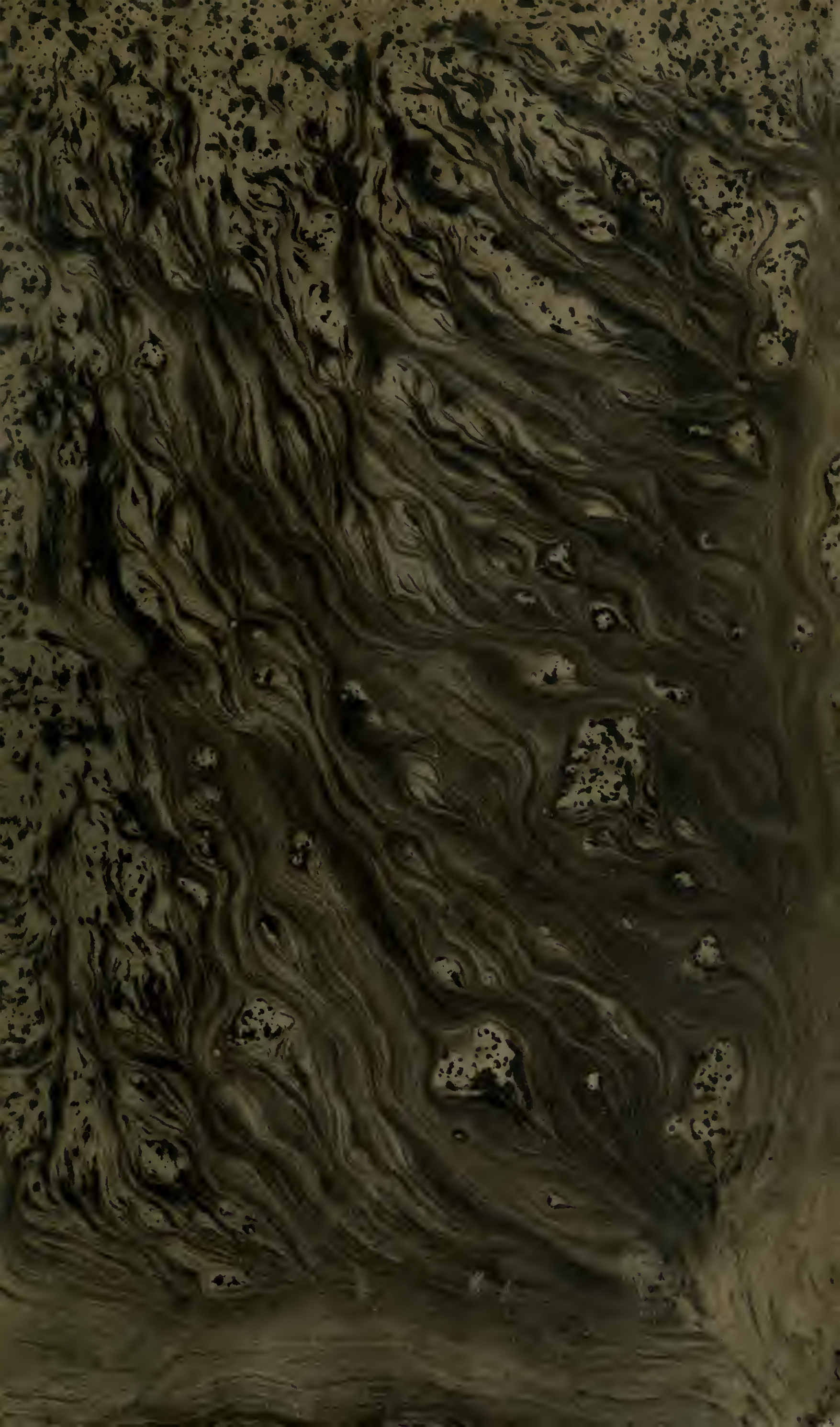
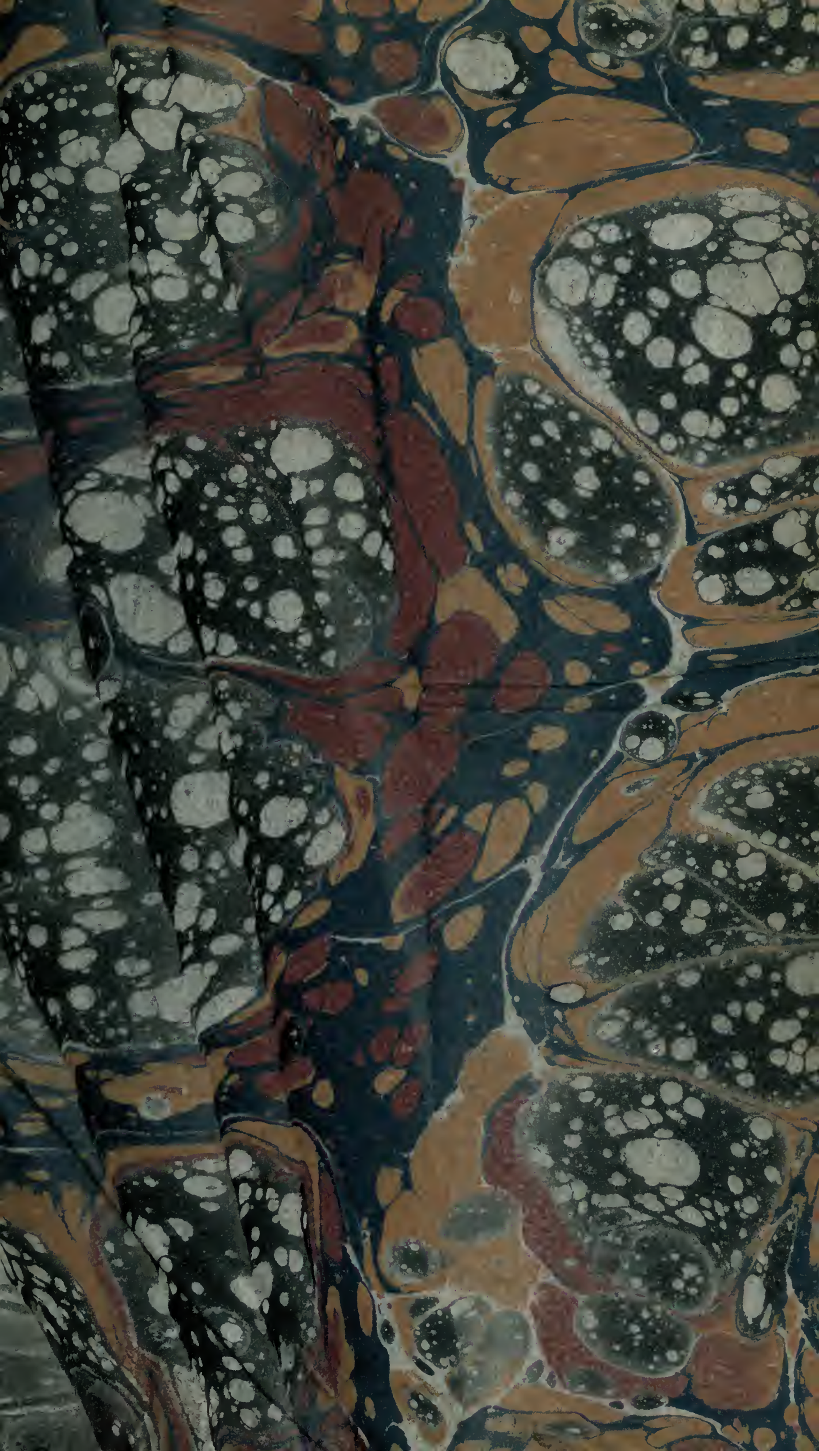








El ingenioso hidalgo

DON QUIJOTE

DE LA MANCHA.

TOMO III.

EL INGENIOSO
HIDALGO
DON QUIJOTE
De la Mancha,

COMPUESTO POR

Miguel de Cervantes Saavedra.

NUEVA EDICION

Conforme en todo á la última de la Real Academia Española, y con las notas de D. J. A. Pellicer.

DEDICADA

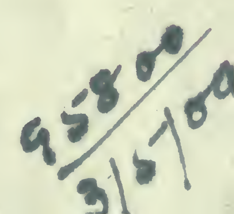
A la Nacion Española.

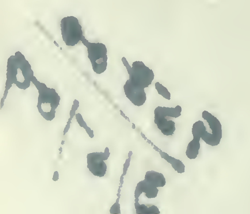
TOMO III.



Barcelona:

IMPRENTA DE LA VIUDA É HIJOS DE GORCHS.
CON LICENCIA.
1832.





Resúmen de los principios de esta Segunda Parte de la primera edicion publicada el año de 1615. en el cual no se incluye la Dedicatoria ni el Prólogo, que se ponen por estenso.

La Tasa se despachó por Hernando de Vallejo *en Madrid á veinte y uno dias del mes de Octubre, del mil y seiscientos y quince años:* la Certificacion del Corrector general, el licenciado Francisco Murcia de la Llana, el mismo dia y año: la aprobacion (mandada dar y certificada por el doctor Gutierrez de Cetina) *á cinco de Noviembre, de mil seiscientos y quince:* la del maestro Joseph de Valdivielso *á* 17. *de Marzo de* 1615. la del licenciado Marquez Torres *á veinte y siete de Febrero* del mismo año: el Privilegio del Rey *á treinta dias del mes de Marzo* del mismo.



AL CONDE DE LEMOS.

Enviando á V. E. los dias pasados mis comedias, antes impresas que representadas, si bien me acuerdo dije, que D. Quijote quedaba calzadas las espuelas para ir á besar las manos á V. E.; y ahora digo, que se las ha calzado y se ha puesto en camino, y si él allá llega me parece que habré hecho algun servicio á V. E., porque es mucha la priesa que de infinitas partes me dan á que le envie, para quitar el ámago y la náusea que ha causado otro D. Quijote, que con nombre de segunda parte se ha disfrazado y corrido por el orbe: y el que mas ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que me escribió una carta con un propio, pidiéndome, ó por mejor decir, suplicándome se le enviase, porque queria fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana, y queria que el libro que se leyese fuese el de la historia de D. Quijote: juntamente con esto me decia que fuese yo á ser el rector del tal colegio. Preguntéle al portador,

si su magestad le habia dado para mí alguna ayuda de costa. Respondióme que ni por pensamiento. Pues, hermano, le respondí yo, vos os podeis volver á vuestra China á las diez, ó á las veinte, ó á las que venis despachado, porque yo no estoy con salud para ponerme en tan largo viage; ademas que sobre estar enfermo, estoy muy sin dineros: y emperador por emperador, y monarca por monarca, en Nápoles tengo al grande conde de Lemos, que sin tantos titulillos de colegios, ni rectorías me sustenta, me ampara y hace mas merced que la que yo acierto á desear. Con esto le despedí, y con esto me despido, ofreciendo á V. E. los trabajos de Persiles y Sigismunda, libro á quien daré fin dentro de cuatro meses, Deo volente: *el cual ha de ser, ó el mas malo, ó el mejor que en nuestra lengua se haya compuesto, quiero decir de los de entretenimiento: y digo que me arrepiento de haber dicho el mas malo, porque segun la opinion de mis amigos, ha de llegar al estremo de bondad posible. Venga V. E. con la salud que es deseado, que ya estará Persiles para besarle las manos, y yo los pies, como criado que soy de V. E. De Madrid último de octubre de mil seiscientos y quince.=Criado de V. E.*

Miguel de Cervantes
Saavedra.

Prólogo al Lector.

Válame Dios, y con cuánta gana debes de estar esperando ahora, lector ilustre, ó quier plebeyo, este prólogo, creyendo hallar en él venganzas, riñas y vituperios del autor del segundo D. Quijote: digo de aquel que dicen que se engendró en Tordesillas, y nació en Tarragona. Pues en verdad que no te he de dar este contento, que puesto que los agravios despiertan la cólera en los mas humildes pechos, en el mio ha de padecer escepcion esta regla. Quisieras tú que lo diera del asno, del mentecato y del atrevido; pero no me pasa por el pensamiento: castíguele su pecado, con su pan se lo coma, y allá se lo haya. Lo que no he podido dejar de sentir es que me note de viejo y de manco, como si hubiera sido en mi mano haber detenido el tiempo, que no pasase por mí, ó si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna, sino en la mas alta ocasion que vieron los siglos pasados, los presentes, ni esperan ver los venideros. Si mis heridas no resplandecen en los ojos de quien las mira, son estimadas á lo menos en la estimacion de los que saben donde se cobraron: que el soldado mas bien parece muerto en la batalla, que libre en la fuga: y es esto en mí de manera, que si ahora me propusieran y facilitaran un imposible, quisiera antes haberme hallado en aquella faccion prodigiosa, que sano ahora de mis heridas, sin haberme hallado en ella. Las que el soldado muestra en el rostro y en los pechos, estrellas son que guian á los demas al cielo de la honra, y al de desear la justa alabanza: y hase de advertir, que no se escribe con las canas, sino con el entendimiento, el cual suele mejorarse con los años. He sentido

tambien que me llame invidioso, y que como á ignorante me describa qué cosa sea la invidia, que en realidad de verdad, de dos que hay, yo no conozco sino á la santa, á la noble y bien intencionada: y siendo esto así, como lo es, no tengo yo de perseguir á ningun sacerdote, y mas si tiene por añadidura ser familiar del santo oficio; y si él lo dijo por quien parece que lo dijo engañóse de todo en todo, que del tal adoro el ingenio, admiro las obras y la ocupacion continua y virtuosa. Pero en efecto le agradezco á este señor autor el decir que mis novelas son mas satíricas que ejemplares, pero que son buenas, y no lo pudieran ser si no tuvieran de todo. Paréceme que me dices que ando muy limitado, y que me contengo mucho en los términos de mi modestia, sabiendo que no se ha de añadir afliccion al afligido, y que la que debe de tener este señor sin duda es grande, pues no osa parecer á campo abierto y al cielo claro, encubriendo su nombre, fingiendo su patria, como si hubiera hecho alguna traicion de lesa magestad. Si por ventura llegares á conocerle, dile de mi parte que no me tengo por agraviado, que bien sé lo que son tentaciones del demonio, y que una de las mayores es ponerle á un hombre en el entendimiento que puede componer y imprimir un libro con que gane tanta fama como dineros, y tantos dineros cuanta fama, y para confirmacion desto quiero que en tu buen donaire y gracia le cuentes este cuento.

Habia en Sevilla un loco, que dió en el mas gracioso disparate y tema que dió loco en el mundo. Y fue, que hizo un cañuto de caña puntiagudo en el fin; y en cogiendo algun perro en la calle, ó en cualquiera otra parte, con el un pie le cogia el suyo, y el otro le alzaba con la mano, y como mejor podia le acomodaba el cañuto en la parte que soplándole, le ponia redondo como una pelota, y en teniéndolo desta suerte le daba dos palmaditas en la barriga, y le soltaba diciendo á los circunstantes (que siempre eran muchos): pensarán vuesas mercedes ahora que es poco trabajo hinchar un perro. Pensará vmd. ahora que es poco trabajo hacer un libro. Y si este cuento no le cuadrare, dirásle lector amigo, este, que tambien es de loco y de perro.

Habia en Córdoba otro loco, que tenia por costumbre de traer encima de la cabeza un pedazo de losa de mármol, ó un canto no muy liviano, y en topando algun perro descuidado se le ponia junto, y á plomo dejaba caer sobre él el peso. Amohinába-

se el perro, y dando ladridos y aullidos no paraba en tres calles. Sucedió pues, que entre los perros que descargó la carga fue uno un perro de un bonetero, á quien queria mucho su dueño. Bajó el canto, dióle en la cabeza, alzó el grito el molido perro, viólo y sintiólo su amo: asió de una vara de medir, y salió al loco, y no le dejó hueso sano, y á cada palo que le daba decia: perro ladron ¿á mi podenco? ¿no viste cruel, que era podenco mi perro? y repitiéndole el nombre de podenco muchas veces, envió al loco hecho una alheña. Escarmentó el loco, y retiróse, y en mas de un mes no salió á la plaza, al cabo del cual tiempo volvió con su invencion y con mas carga. Llegábase donde estaba el perro, y mirándole muy bien de hito en hito, y sin querer, ni atreverse á descargar la piedra, decia: este es podenco, guarda! En efecto todos cuantos perros topaba, aunque fuesen alanos ó gozques, decia que eran podencos, y asi no soltó mas el canto. Quizá de esta suerte le podrá acontecer á este historiador, que no se atreverá á soltar mas la presa de su ingenio en libros, que en siendo malos son mas duros que las peñas. Dile tambien que de la amenaza que me hace, que me ha de quitar la ganancia con su libro, no se me da un ardite, que acomodándome al entremes famoso de la Perendenga, le respondo, que me viva el Veinticuatro mi señor, y Cristo con todos: viva el gran conde de Lemos, cuya cristiandad y liberalidad bien conocida contra todos los golpes de mi corta fortuna, me tiene en pie: y vívame la suma caridad del ilustrísimo de Toledo D. Bernardo de Sandoval y Rojas, y siquiera no haya emprentas en el mundo, y siquiera se impriman contra mí mas libros que tienen letras las coplas de Mingo Revulgo. Estos dos príncipes, sin que los solicite adulacion mia, ni otro género de aplauso, por sola su bondad han tomado á su cargo el hacerme merced y favorecerme, en lo que me tengo por mas dichoso y mas rico que si la fortuna por camino ordinario me hubiera puesto en su cumbre. La honra puédela tener el pobre, pero no el vicioso: la pobreza puede anublar á la nobleza, pero no escurecerla del todo; pero como la virtud dé alguna luz de sí, aunque sea por los inconvenientes y resquicios de la estrecheza, viene á ser estimada de los altos y nobles espíritus, y por el consiguiente favorecida: y no le digas mas, ni yo quiero decirte mas á tí, sino advertirte que consideres que esta segunda parte de D. Quijote que te ofrezco, es cortada del mismo artífice y del mismo paño que la primera, y que en ella te

doy á D. Quijote dilatado, y finalmente muerto y sepultado, porque ninguno se atreva á levantarle nuevos testimonios, pues bastan los pasados, y basta tambien que un hombre honrado haya dado noticia destas discretas locuras, sin querer de nuevo entrarse en ellas: que la abundancia de las cosas, aunque sean buenas, hace que no se estimen, y la carestía, aun de las malas, se estima en algo. Olvidábaseme de decirte, que esperes el Persiles, que ya estoy acabando, y la segunda parte de Galatea.

****

PARTE SEGUNDA

DEL

INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE

DE LA MANCHA.

*****

CAPITULO PRIMERO.

De lo que el cura y el barbero pasaron con D. Quijote cerca de su enfermedad.

Cuenta Cide Hamete Benengeli en la segunda parte desta historia, y tercera salida de D. Quijote, que el cura y el barbero se estuvieron casi un mes sin verle por no renovarle y traerle á la memoria las cosas pasadas; pero no por esto dejaron de visitar á su sobrina y á su ama, encargándolas tuviesen cuenta con regalarle, dándole á comer cosas confortativas y apropiadas para el corazon y el celebro, de donde procedia segun buen discurso toda su mala ventura; las cuales dijeron que asi lo hacian, y lo harian con la voluntad y cuidado posible, porque echaban de ver que su señor por momentos iba dando

muestras de estar en su entero juicio: de lo cual recibieron los dos gran contento por parecerles que habian acertado en haberle traido encantado en el carro de los bueyes, como se contó en la primera parte desta tan grande como puntual historia en su último capítulo; y asi determinaron de visitarle y hacer esperiencia de su mejoría, aunque tenian casi por imposible que la tuviese, y acordaron de no tocarle en ningun punto de la andante caballería por no ponerse á peligro de descoser los de la herida, que tan tiernos estaban. Visitáronle en fin, y halláronle sentado en la cama, vestida una almilla de bayeta verde con un bonete colorado toledano, y estaba tan seco y amojamado, que no parecia sino hecho de carne momia. (1) Fueron dél muy bien recebidos, preguntáronle por su salud, y él dió cuenta de sí y della con mucho juicio y con muy elegantes palabras; y en el discurso de su plática vinieron á tratar en esto que llaman razon de estado y modos de gobierno, enmendando este abuso y condenando aquel, reformando una costumbre y desterrando otra, haciéndose cada uno de los tres un nuevo legislador, un Licurgo moderno, ó un Solon flamante (2); y de tal manera renovaron la república, que no pareció sino que la habian puesto en una fragua, y sacado otra de la que pusieron; y habló D. Quijote con tanta discrecion en todas las materias que se tocaron, que los dos examinadores creyeron indubitada-

mente que estaba del todo bueno y en su entero juicio. Halláronse presentes á la plática la sobrina y ama, y no se hartaban de dar gracias á Dios de ver á su señor con tan buen entendimiento; pero el cura, mudando el propósito primero, que era de no tocarle en cosa de caballerías, quiso hacer de todo en todo esperiencia si la sanidad de D. Quijote era falsa ó verdadera, y asi de lance en lance vino á contar algunas nuevas que habian venido de la corte, y entre otras dijo que se tenia por cierto que el Turço bajaba con una poderosa armada, y que no se sabia su designio ni adonde habia de descargar tan gran nublado; y con este temor, con que casi cada año nos toca arma, estaba puesta en ella toda la cristiandad, y su Magestad habia hecho proveer las costas de Nápoles y Sicilia y la isla de Malta. (3) A esto respondió D. Quijote: su Magestad ha hecho como prudentísimo guerrero en proveer sus estados con tiempo, porque no le halle desapercibido el enemigo; pero si se tomara mi consejo, aconsejárale yo que usara de una prevencion, de la cual su Magestad la hora de ahora debe estar muy ageno de pensar en ella. Apenas oyó esto el cura cuando dijo entre sí: Dios te tenga de su mano, pobre D. Quijote, que me parece que te despeñas de la alta cumbre de tu locura hasta el profundo abismo de tu simplicidad. Mas el barbero, que ya habia dado en el mismo pensamiento que el cura, preguntó á D. Quijote cuál era la ad-

vertencia de la prevencion que decia era bien se hiciese; quizá podria ser tal que se pusiese en la lista de los muchos advertimientos impertinentes que se suelen dar á los príncipes. El mio, señor rapador, dijo D. Quijote, no será impertinente sino perteneciente. No lo digo por tanto, replicó el barbero, sino porque tiene mostrado la esperiencia que todos ó los mas arbitrios que se dan á su Magestad, ó son imposibles ó disparatados, ó en daño del rey ó del reino. (4) Pues el mio, respondió D. Quijote, ni es imposible ni disparatado, sino el mas fácil, el mas justo y el mas mañero y breve que puede caber en pensamiento de arbitrante alguno. Ya tarda en decirle vuesa merced, señor D. Quijote, dijo el cura. No querria, dijo Don Quijote, que le dijese yo aqui ahora, y amaneciese mañana en los oidos de los señores consejeros, y se llevase otro las gracias y el premio de mi trabajo. Por mí, dijo el barbero, doy la palabra para aqui y para delante de Dios de no decir lo que vuesa merced dijere á rey ni á Roque, ni á hombre terrenal: juramento que aprendí del romance del cura que en el prefacio avisó al rey del ladron que le habia robado las cien doblas y la su mula la andariega. No sé historias, dijo D. Quijote; pero sé que es bueno ese juramento en fe de que sé que es hombre de bien el señor barbero. Cuando no lo fuera, dijo el cura, yo le abono y salgo por él, que en este caso no hablará mas que un mudo, so pena

de pagar lo juzgado y sentenciado. ¿Y á vuesa merced quién le fia, señor cura? dijo D. Quijote. Mi profesion, respondió el cura, que es de guardar secreto. Cuerpo de tal, dijo á esta sazon D. Quijote, ¿hay mas sino mandar su Magestad por público pregon que se junten en la corte para un dia señalado todos los caballeros andantes que vagan por España, que aunque no viniesen sino media docena, tal podria venir entre ellos que solo bastase á destruir toda la potestad del Turco? Esténme vuesas mercedes atentos, y vayan conmigo. ¿Por ventura es cosa nueva deshacer un solo caballero andante un ejército de docientos mil hombres, como si todos juntos tuvieran una sola garganta ó fueran hechos de alfeñique? (5) Si nó díganme, ¿cuántas historias estan llenas destas maravillas? Hábia, enhoramala para mí, que no quiero decir para otro, de vivir hoy el famoso D. Belianis, ó alguno de los del innumerable linage de Amadis de Gaula, que si alguno destos hoy viviera, y con el Turco se afrontara, á fe que no le arrendara la ganancia; pero Dios mirará por su pueblo, y deparará alguno que si no tan bravo como los pasados andantes caballeros, á lo menos no les será inferior en el ánimo; y Dios me entiende, y no digo mas. ¡Ay! dijo á este punto la sobrina, que me maten si no quiere mi señor volver á ser caballero andante. A lo que dijo D. Quijote: caballero andante he de morir, y baje ó suba el Turco cuando él quisiere y cuan

poderosamente pudiere, que otra vez digo que Dios me entiende. A esta sazon dijo el barbero: suplico á vuesas mercedes que se me dé licencia para contar un cuento breve que sucedió en Sevilla, que por venir aqui como de molde me da gana de contarle. Dió la licencia D. Quijote, y el cura y los demas le prestaron atencion, y él comenzó desta manera:

En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre á quien sus parientes habian puesto alli por falta de juicio: era graduado en cánones por Osuna; pero aunque lo fuera por Salamanca, segun opinion de muchos, no dejara de ser loco. Este tal graduado al cabo de algunos años de recogimiento se dió á entender que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginacion escribió al arzobispo suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues por la misericordia de Dios habia ya cobrado el juicio perdido; pero que sus parientes por gozar de la parte de su hacienda le tenian alli, y á pesar de la verdad querian que fuese loco hasta la muerte. El arzobispo, persuadido de muchos billetes concertados y discretos, mandó á un capellan suyo se informase del retor de la casa si era verdad lo que aquel licenciado le escribia, y que asimismo hablase con el loco, y que si le pareciese que tenia juicio le sacase y pusiese en libertad. Hízolo asi el capellan, y el retor le dijo que aquel hombre aun se estaba loco,

que puesto que hablaba muchas veces como persona de grande entendimiento, al cabo disparaba con tantas necedades, que en muchas y en grandes igualaban á sus primeras discreciones, como se podia hacer la esperiencia hablándole. Quiso hacerla el capellan, y poniéndole con el loco habló con él una hora y mas, y en todo aquel tiempo jamas el loco dijo razon torcida ni disparatada, antes habló tan atentadamente, que el capellan fue forzado á creer que el loco estaba cuerdo; y entre otras cosas que el loco le dijo fue que el retor le tenia ojeriza por no perder los regalos que sus parientes le hacian porque dijese que aun estaba loco y con lúcidos intervalos, y que el mayor contrario que en su desgracia tenia era su mucha hacienda, pues por gozar della sus enemigos ponian dolo y dudaban de la merced que nuestro Señor le habia hecho en volverle de bestia en hombre. Finalmente él habló de manera que hizo sospechoso al retor, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el capellan se determinó á llevársele consigo á que el arzobispo le viese y tocase con la mano la verdad de aquel negocio. Con esta buena fe el buen capellan pidió al retor mandase dar los vestidos con que alli habia entrado el licenciado: volvió á decir el retor que mirase lo que hacia, porque sin duda alguna el licenciado aun se estaba loco. No sirvieron de nada para con el capellan las prevenciones y advertimientòs del re-

tor para que dejase de llevarle: obedeció el retor viendo ser órden del arzobispo, pusieron al licenciado sus vestidos, que eran nuevos y decentes; y como él se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco, suplicó al capellan que por caridad le diese licencia para ir á despedirse de sus compañeros los locos. El capellan dijo que él le queria acompañar y ver los locos que en la casa habia. Subieron en efecto, y con ellos algunos que se hallaron presentes; y llegado el licenciado á una jaula adonde estaba un loco furioso, aunque entonces sosegado y quieto, le dijo: hermano mio, mire si me manda algo, que me voy á mi casa, que ya Dios ha sido servido por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerlo, de volverme mi juicio; ya estoy sano y cuerdo, que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible: tenga grande esperanza y confianza en él, que pues á mí me ha vuelto á mi primero estado, tambien le volverá á él si en él confia: yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma, y cómalos en todo caso, que le hago saber que imagino, como quien ha pasado por ello, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos vacíos y los celebros llenos de aire: esfuérzese, esfuérzese, que el descaecimiento en los infortunios apoca la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del licenciado escuchó otro loco que estaba en otra jaula frontero de la del furioso, y levantándose de una estera vieja donde estaba

echado y desnudo en cueros, preguntó á grandes voces quién era el que se iba sano y cuerdo. El licenciado respondió: yo soy, hermano, el que me voy, que ya no tengo necesidad de estar mas aqui, por lo que doy infinitas gracias á los cielos, que tan grande merced me han hecho. Mirad lo que decis, licenciado, no os engañe el diablo, replicó el loco, sosegad el pie, y estaos quedito en vuestra casa, y ahorraréis la vuelta. Yo sé que estoy bueno, replicó el licenciado, y no habrá para qué tornar á andar estaciones. ¿Vos bueno? dijo el loco: ahora bien, ello dirá, andad con Dios; pero yo os voto á Júpiter, cuya magestad yo represento en la tierra, que por solo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros de esta casa y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un tal castigo en ella, que quede memoria dél por todos los siglos de los siglos, amen. ¿No sabes tú, licenciadillo menguado, que lo podré hacer, pues como digo soy Júpiter Tonante, que tengo en mis manos los rayos abrasadores con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo? Pero con sola una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo, y es con no llover en él ni en todo su distrito y contorno por tres enteros años, que se han de contar desde el dia y punto en que ha sido hecha esta amenaza en adelante. ¿Tú libre, tú sano, tú cuerdo, y yo loco, y yo enfermo, y yo atado? Asi pienso llover como pensar ahorcarme. A las voces y á las razones del loco estuvieron los

circunstantes atentos; pero nuestro licenciado, volviéndose á nuestro capellan y asiéndole de las manos, le dijo: no tenga vuesa merced pena, señor mio, ni haga caso de lo que este loco ha dicho, que si él es Júpiter, y no quisiere llover, yo, que soy Neptuno, el padre y el dios de las aguas, lloveré todas las veces que se me antojare y fuere menester. A lo que respondió el capellan: con todo eso, señor Neptuno, no será bien enojar al señor Júpiter: vuesa merced se quede en su casa, que otro dia, cuando haya mas comodidad y mas espacio, volverémos por vuesa merced. Rióse el retor y los presentes, por cuya risa se medio corrió el capellan: desnudaron al licenciado, quedóse en casa, y acabóse el cuento. ¿Pues este es el cuento, señor barbero, dijo D. Quijote, que por venir aqui como de molde no podia dejar de contarle? ¡Ah, señor rapista, señor rapista, y cuan ciego es aquel que no ve por tela de cedazo! ¿Y es posible que vuesa merced no sabe que las comparaciones que se hacen de ingenio á ingenio, de valor á valor, de hermosura á hermosura y de linage á linage son siempre odiosas y mal recebidas? Yo, señor barbero, no soy Neptuno el dios de las aguas, ni procuro que nadie me tenga por discreto no lo siendo; solo me fatigo por dar á entender al mundo en el error en que está en no renovar en sí el felicísimo tiempo donde campeaba la órden de la andante caballería; pero no es merecedora la depravada edad

nuestra de gozar tanto bien como el que gozaron las edades donde los andantes caballeros tomaron á su cargo y echaron sobre sus espaldas la defensa de los reinos, el amparo de las doncellas, el socorro de los huérfanos y pupilos, el castigo de los soberbios y el premio de los humildes. Los mas de los caballeros que ahora se usan, antes les crujen los damascos, los brocados y otras ricas telas de que se visten, que la malla con que se arman: ya no hay caballero que duerma en los campos sujeto al rigor del cielo, armado de todas armas desde los pies á la cabeza; y ya no hay quien sin sacar los pies de los estribos, arrimado á su lanza, solo procure descabezar, como dicen, el sueño como lo hacian los caballeros andantes: ya no hay ninguno que saliendo deste bosque entre en aquella montaña, y de alli pise una estéril y desierta playa del mar, las mas veces proceloso y alterado, y hallando en ella y en su orilla un pequeño batel sin remos, vela, mástil, ni jarcia alguna, con intrépido corazon se arroje en él, entregándose á las implacables olas del mar profundo, que ya le suben al cielo y ya le bajan al abismo, y él, puesto el pecho á la incontrastable borrasca, cuando menos se cata se halla tres mil y mas leguas distante del lugar donde se embarcó, y saltando en tierra remota y no conocida le suceden cosas dignas de estar escritas, no en pergaminos, sino en bronces; mas ahora ya triunfa la pereza de la diligencia, la ociosi-

dad del trabajo, el vicio de la virtud, la arrogancia de la valentía, y la teórica de la práctica de las armas, que solo vivieron y resplandecieron en las edades del oro y en los andantes caballeros. Si nó díganme, ¿quién mas honesto y mas valiente que el famoso Amadis de Gaula? ¿quién mas discreto que Palmerin de Inglaterra? ¿quién mas acomodado y manual que Tirante el Blanco? ¿quién mas galan que Lisuarte de Grecia? ¿quién mas acuchillado ni acuchillador que D. Belianis? ¿quién mas intrépido que Perion de Gaula? ó ¿quién mas acometedor de peligros que Felixmarte de Hircania? ó ¿quién mas sincero que Esplandian? ¿quién mas arrojado que D. Cirongilio de Tracia? ¿quién mas bravo que Rodamonte? ¿quién mas prudente que el rey Sobrino? ¿quién mas atrevido que Reinaldos? ¿quién mas invencible que Roldan? ¿y quién mas gallardo y mas cortés que Rugero, de quien decienden hoy [1] los duques de Ferrara, segun Turpin en su cosmografía? Todos estos caballeros, y otros muchos que pudiera decir, señor cura, fueron caballeros andantes, luz y gloria de la caballería. Destos, ó tales como estos, quisiera yo que fueran los de mi arbitrio, que á serlo, su Magestad se hallara bien servido y ahorrara de mucho gasto, y el Turco se quedara pelando las barbas; y con esto me quiero quedar en mi casa, pues no me saca el capellan de ella; y si Júpiter, como ha dicho el barbero, no lloviere, aqui

estoy yo, que lloveré cuando se me antojare: digo esto porque sepa el señor bacía que le entiendo. En verdad, señor D. Quijote, dijo el barbero, que no lo dije por tanto, y asi me ayude Dios como fue buena mi intencion, y que no debe vuesa merced sentirse. Si puedo sentirme ó nó, respondió D. Quijote, yo me lo sé. A esto dijo el cura: aun bien que yo casi no he hablado palabra hasta ahora, y no quisiera quedar con un escrúpulo que me roe y escarba la conciencia, nacido de lo que aqui el señor D. Quijote ha dicho. Para otras cosas mas, respondió D. Quijote, tiene licencia el señor cura, y asi puede decir su escrúpulo, porque no es de gusto andar con la conciencia escrupulosa. Pues con ese beneplácito, respondió el cura, digo que mi escrúpulo es, que no me puedo persuadir en ninguna manera á que toda la caterva de caballeros andantes que vuesa merced, señor D. Quijote, ha referido, hayan sido real y verdaderamente personas de carne y hueso en el mundo; antes imagino que todo es ficcion, fábula y mentira, y sueños contados por hombres despiertos, ó por mejor decir medio dormidos. Ese es otro error, respondió D. Quijote, en que han caido muchos que no creen que haya habido tales caballeros en el mundo, y yo muchas veces con diversas gentes y ocasiones he procurado sacar á la luz de la verdad este casi comun engaño; pero algunas veces no he salido con mi intencion, y otras sí sustentándola sobre los

hombros de la verdad : la cual verdad es tan cierta, que estoy por decir que con mis propios ojos vi á Amadis de Gaula, que era un hombre alto de cuerpo, blanco de rostro, bien puesto de barba aunque negra, de vista entre blanda y rigurosa, corto de razones, tardo en airarse, y presto en deponer la ira; y del modo que he delineado á Amadis pudiera á mi parecer pintar y describir (6) todos cuantos caballeros andantes andan en las historias del orbe, que por la aprension que tengo de que fueron como sus historias cuentan, y por las hazañas que hicieron y condiciones que tuvieron se pueden sacar por buena filosofía sus facciones, sus colores y estaturas. ¿Qué tan grande le parece á vuesa merced, mi señor D. Quijote, preguntó el barbero, debia de ser el gigante Morgante? En esto de gigantes, respondió D. Quijote, hay diferentes opiniones si los ha habido ó nó en el mundo; pero la santa Escritura, que no puede faltar un átomo en la verdad, nos muestra que los hubo, contándonos la historia de aquel filisteazo de Golías, que tenia siete codos y medio de altura, que es una desmesurada grandeza. Tambien en la isla de Sicilia se han hallado canillas y espaldas tan grandes, que su grandeza manifiesta que fueron gigantes sus dueños, y tan grandes como grandes torres; que la geometría saca esta verdad de duda. Pero con todo esto no sabré decir con certidumbre qué tamaño tuviese Morgante, aunque imagino que no de-

bió de ser muy alto : y muéveme á ser deste parecer hallar en la historia donde se hace mencion particular de sus hazañas, que muchas veces dormia debajo de techado (7); y pues hallaba casa donde cupiese, claro está que no era desmesurada su grandeza. Asi es, dijo el cura, el cual gustando de oirle decir tan grandes disparates, le preguntó que qué sentia acerca de los rostros de Reinaldos de Montalvan y de Don Roldan, y de los demas doce pares de Francia, pues todos habian sido caballeros andantes. De Reinaldos, respondió D. Quijote, me atrevo á decir que era ancho de rostro, de color bermejo, los ojos bailadores y algo saltados, puntoso y colérico en demasía, amigo de ladrones y de gente perdida. De Roldan, ó Rotolando, ó Orlando (que con todos estos nombres le nombran las historias) soy de parecer y me afirmo que fue de mediana estatura, ancho de espaldas, algo estevado, moreno de rostro y barbitaheño (8), velloso en el cuerpo, y de vista amenazadora, corto de razones, pero muy comedido y bien criado. Si no fue Roldan mas gentilhombre que vuesa merced ha dicho, replicó el cura, no fue maravilla que la señora Angélica la bella le desdeñase y dejase por la gala, brio y donaire que debia tener el morillo barbiponiente á quien ella se entregó; y anduvo discreta de adamar (9) antes la blandura de Medoro, que la aspereza de Roldan. Esa Angélica, respondió D. Quijote, señor cura, fue una don-

cella destraida, andariega y algo antojadiza, y tan lleno dejó el mundo de sus impertinencias como de la fama de su hermosura. Despreció mil señores, mil valientes y mil discretos, y contentóse con un pagecillo barbilucio, sin otra hacienda ni nombre que el que le pudo dar de agradecido la amistad que guardó á su amigo. (10) El gran cantor de su belleza, el famoso Ariosto, por no atreverse ó por no querer cantar lo que á esta señora le sucedió despues de su ruin entrego, que no debieron ser cosas demasiadamente honestas, la dejó donde dijo:

Y como del Catay recibió el cetro,
Quizá otro cantará con mejor pletro. (11)

Y sin duda que esto fue como profecía, que los poetas tambien se llaman vates, que quiere decir adivinos. Véese esta verdad clara, porque[2] despues acá un famoso poeta andaluz lloró y cantó sus lágrimas, y otro famoso y único poeta castellano[3] cantó su hermosura.

Dígame, señor D. Quijote, dijo á esta sazon el barbero, ¿no ha habido algun poeta que haya hecho alguna sátira á esa señora Angélica entre tantos como la han alabado? Bien creo yo, respondió D. Quijote, que si Sacripante ó Roldan fueran poetas, que ya me hubieran jabonado á la doncella, porque es propio y natural de los poetas desdeñados y no admitidos de sus damas fingidas ó no fingidas, (12) en efeto de aquellas á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras y libelos:

venganza por cierto indigna de pechos generosos; pero hasta ahora no ha llegado á mi noticia ningun verso infamatorio contra la señora Angélica, que trujo revuelto el mundo. Milagro, dijo el cura; y en esto oyeron que el ama y la sobrina, que ya habian dejado la conversacion, daban grandes voces en el patio, y acudieron todos al ruido.

CAPITULO II.

Que trata de la notable pendencia que Sancho Panza tuvo con la sobrina y ama de D. Quijote, con otros sucesos graciosos.

Cuenta la historia que las voces que oyeron D. Quijote, el cura y el barbero eran de la sobrina y ama que las daban diciendo á Sancho Panza, que pugnaba por entrar á ver á D. Quijote, y ellas le defendian la puerta, ¿ qué quiere este mostrenco en esta casa? idos á la vuestra, hermano, que vos sois, y no otro, el que destrae y sonsaca á mi señor, y le lleva por esos andurriales. Á lo que Sancho respondió: ama de Satanas, el sonsacado y el destraido y el llevado por esos andurriales soy yo, que no tu amo: él me llevó por esos mundos, y vosotras os engañais en la mitad del justo precio: él me sacó de mi casa con engañifas prometiéndome una ínsula que hasta ahora la espero. Malas ínsulas te ahoguen, respondió la sobrina, Sancho maldito; ¿ y qué son ínsulas? ¿ es alguna cosa de comer, golosazo, comilon, que tú eres? No es

de comer, replicó Sancho, sino de gobernar y regir mejor que cuatro ciudades y que cuatro alcaldes de corte. Con todo eso, dijo el ama, no entraréis acá, saco de maldades y costal de malicias: id á gobernar vuestra casa y á labrar vuestros pegujares, y dejaos de pretender ínsulas ni ínsulos. Grande gusto recebian el cura y el barbero de oir el coloquio de los tres; pero D. Quijote, temeroso que Sancho se descosiese y desbuchase algun monton de maliciosas necedades, y tocase en puntos que no le estarian bien á su crédito, le llamó y hizo á las dos que callasen y le dejasen entrar. Entró Sancho, y el cura y el barbero se despidieron de D. Quijote, de cuya salud desesperaron viendo cuan puesto estaba en sus desvariados pensamientos, y cuan embebido en la simplicidad de sus malandantes caballerías, y asi dijo el cura al barbero: vos veréis, compadre, como cuando menos lo pensemos nuestro hidalgo sale otra vez á volar la ribera. No pongo yo duda en eso, respondió el barbero; pero no me maravillo tanto de la locura del caballero, como de la simplicidad del escudero, que tan creido tiene aquello de la ínsula, que creo que no se lo sacarán del casco cuantos desengaños pueden imaginarse. Dios los remedie, dijo el cura, y estemos á la mira, verémos en lo que para esta máquina de disparates de tal caballero y de tal escudero, que parece que los forjaron á los dos en una misma turquesa (13), y que las locuras del señor sin las

necedades del criado no valian un ardite. Asi es, dijo el barbero, y holgara mucho saber qué tratarán ahora los dos. Yo seguro, respondió el cura, que la sobrina ó el ama nos lo cuenta despues, que no son de condicion que dejarán de escucharlo. En tanto D. Quijote se encerró con Sancho en su aposento, y estando solos le dijo: mucho me pesa, Sancho, que hayas dicho y digas que yo fui el que te saqué de tus casillas, sabiendo que yo no me quedé en mis casas. Juntos salimos, juntos fuimos y juntos peregrinamos: una misma fortuna y una misma suerte ha corrido por los dos: si á tí te mantearon una vez, á mí me han molido ciento, y esto es lo que te llevo de ventaja. Eso estaba puesto en razon, respondió Sancho, porque, segun vuesa merced dice, mas anejas son á los caballeros andantes las desgracias, que á sus escuderos. Engáñaste, Sancho, dijo D. Quijote, segun aquello: *quando caput dolet*, *etc.* No entiendo otra lengua que la mia, respondió Sancho. Quiero decir, dijo D. Quijote, que cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen: y asi, siendo yo tu amo y señor, soy tu cabeza y tú mi parte, pues eres mi criado; y por esta razon el mal que á mí me toca ó tocare, á tí te ha de doler, y á mí el tuyo. Asi habia de ser, dijo Sancho; pero cuando á mí me manteaban como á miembro, se estaba mi cabeza detras de las bardas mirándome volar por los aires sin sentir dolor alguno; y pues los miembros es-

tan obligados á dolerse del mal de la cabeza, habia de estar obligada ella á dolerse dellos. ¿Querrás tú decir ahora, Sancho, respondió D. Quijote, que no me dolia yo cuando á tí te manteaban? y si lo dices, no lo digas ni lo pienses, pues mas dolor sentia yo entonces en mi espíritu, que tú en tu cuerpo. Pero dejemos esto aparte por ahora, que tiempo habrá donde lo ponderemos y pongamos en su punto: y dime, Sancho amigo, ¿qué es lo que dicen de mí por ese lugar? ¿en qué opinion me tiene el vulgo, en qué los hidalgos, y en qué los caballeros? ¿Qué dicen de mi valentía? ¿qué de mis hazañas? ¿y qué de mi cortesía? ¿Qué se platica del asunto que he tomado de resucitar y volver al mundo la ya olvidada órden caballeresca? Finalmente quiero, Sancho, me digas lo que acerca desto ha llegado á tus oidos: y esto me has de decir, sin añadir al bien, ni quitar al mal cosa alguna; que de los vasallos leales es decir la verdad á sus señores en su ser y figura propia, sin que la adulacion la acreciente, ó otro vano respeto la disminuya: y quiero que sepas, Sancho, que si á los oidos de los príncipes llegase la verdad desnuda sin los vestidos de la lisonja, otros siglos correrian, otras edades serian tenidas por mas de hierro que la nuestra, que entiendo que de las que ahora se usan es la dorada. Sírvate este advertimiento, Sancho, para que discreta y bien intencionadamente pongas en mis oidos la verdad

de las cosas que supieres de lo que te he preguntado. Eso haré yo de muy buena gana, señor mio, respondió Sancho, con condicion que vuesa merced no se ha de enojar de lo que dijere, pues quiere que lo diga en cueros, sin vestirlo de otras ropas de aquellas con que llegaron á mi noticia. En ninguna manera me enojaré, respondió D. Quijote: bien puedes, Sancho, hablar libremente y sin rodeo alguno. Pues lo primero que digo, dijo, es que el vulgo tiene á vuesa merced por grandísimo loco, y á mí por no menos mentecato. Los hidalgos dicen, que no conteniéndose vuesa merced en los límites de la hidalguía, se ha puesto Don, y se ha arremetido á caballero con cuatro cepas y dos yugadas de tierra, y con un trapo atras y otro adelante. Dicen los caballeros, que no querrian que los hidalgos se opusiesen á ellos, especialmente aquellos hidalgos escuderiles (14), que dan humo á los zapatos (15) y toman los puntos de las medias negras con seda verde. Eso, dijo D. Quijote, no tiene que ver conmigo, pues ando siempre bien vestido y jamas remendado: roto bien podria ser, y el roto mas de las armas que del tiempo. En lo que toca, prosiguió Sancho, á la valentía, cortesía, hazañas y asunto de vuesa merced, hay diferentes opiniones: unos dicen, loco, pero gracioso; otros, valiente, pero desgraciado; otros, cortés, pero impertinente; y por aqui van discurriendo en tantas cosas, que ni á vuesa merced ni á mí nos dejan

hueso sano. Mira, Sancho, dijo D. Quijote, donde quiera que está la virtud en eminente grado es perseguida; pocos ó ninguno de los famosos varones que pasaron dejó de ser calumniado de la malicia. Julio Cesar, animosísimo, prudentísimo y valentísimo capitan, fue notado de ambicioso y algun tanto no limpio, ni en sus vestidos ni en sus costumbres. Alejandro, á quien sus hazañas le alcanzaron el renombre de Magno, dicen dél que tuvo sus ciertos puntos de borracho. De Hércules el de los muchos trabajos se cuenta, que fue lascivo y muelle. De D. Galaor, hermano de Amadis de Gaula, se murmura que fue mas que demasiadamente rijoso (16), y de su hermano que fue lloron. Asi que, ó Sancho, entre las tantas calumnias de buenos bien pueden pasar las mias, como no sean mas de las que has dicho. Ahí está el toque, cuerpo de mi padre, replicó Sancho. ¿Pues hay mas? preguntó D. Quijote. Aun la cola falta por desollar, dijo Sancho: lo de hasta aqui son tortas y pan pintado, mas si vuesa merced quiere saber todo lo que hay acerca de las caloñas que le ponen, yo le traeré aqui luego al momento quien se las diga todas, sin que les falte una meaja, que anoche llegó el hijo de Bartolomé Carrasco, que viene de estudiar de Salamanca hecho bachiller, y yéndole yo á dar la bienvenida me dijo que andaba ya en libros la HISTORIA de vuesa merced, con nombre DEL INGENIOSO HIDALGO D. QUIJOTE DE LA MANCHA: y dice que

me mientan á mí en ella con mi mismo nombre de Sancho Panza, y á la señora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros á solas, que me hice cruces de espantado cómo las pudo saber el historiador que las escribió. Yo te aseguro, Sancho, dijo D. Quijote, que debe de ser algun sabio encantador el autor de nuestra historia, que á los tales no se les encubre nada de lo que quieren escribir. Y cómo, dijo Sancho, si era sabio y encantador, pues segun dice el bachiller Sanson Carrasco (que asi se llama el que dicho tengo) que el autor de la historia se llama Cide Hamete Berengena. Ese nombre es de moro, respondió D. Quijote. Asi será, respondió Sancho, porque por la mayor parte he oido decir que los moros son amigos de berengenas. Tú debes, Sancho, dijo D. Quijote, errarte en el sobrenombre de ese Cide, que en arábigo quiere decir señor. Bien podria ser, replicó Sancho, mas si vuesa merced gusta que yo le haga venir aqui, iré por él en volandas. Harásme mucho placer, amigo, dijo Don Quijote, que me tiene suspenso lo que me hás dicho, y no comeré bocado que bien me sepa hasta ser informado de todo. Pues yo voy por él, respondió Sancho; y dejando á su señor se fue á buscar al bachiller, con el cual volvió de alli á poco espacio, y entre los tres pasaron un graciosísimo coloquio.

****

CAPITULO III.

Del ridículo razonamiento que pasó entre D. Quijote, Sancho Panza y el bachiller Sanson Carrasco.

PENSATIVO ademas quedó D. Quijote esperando al bachiller Carrasco, de quien esperaba oir las nuevas de sí mismo puestas en libro, como habia dicho Sancho, y no se podia persuadir á que tal historia hubiese, pues aun no estaba enjuta en la cuchilla de su espada la sangre de los enemigos que habia muerto, y ya querian que anduviesen en estampa sus altas caballerías. Con todo eso imaginó que algun sabio, ó ya amigo ó enemigo, por arte de encantamento las habria dado á la estampa: si amigo, para engrandecerlas y levantarlas sobre las mas señaladas de caballero andante; si enemigo, para aniquilarlas y ponerlas debajo de las mas viles que de algun vil escudero se hubiesen escrito: puesto, decia entre sí, que nunca hazañas de escuderos se escribieron; y cuando fuese verdad que la tal historia hubiese, siendo de caballero andante, por fuerza habia de ser grandilocua, (17) alta, insigne, magnífica y verdadera. Con esto se consoló algun tanto; pero desconsolóle pensar que su autor era moro, segun aquel nombre de Cide, y de los moros no se podia esperar verdad alguna, porque todos son

embelecadores, falsarios y quimeristas. Temíase no hubiese tratado sus amores con alguna indecencia, que redundase en menoscabo y perjuicio de la honestidad de su señora Dulcinea del Toboso: deseaba que hubiese declarado su fidelidad y el decoro que siempre la habia guardado, menospreciando reinas, emperatrices y doncellas de todas calidades, teniendo á raya los ímpetus de los naturales movimientos; y asi envuelto y revuelto en estas y otras muchas imaginaciones, le hallaron Sancho y Carrasco, á quien D. Quijote recibió con mucha cortesía. Era el bachiller, aunque se llamaba Sanson, no muy grande de cuerpo, aunque muy gran socarron, de color macilenta, pero de muy buen entendimiento: tendria hasta veinte y cuatro años, cariredondo, de nariz chata y de boca grande, señales todas de ser de condicion maliciosa, y amigo de donaires y de burlas, como lo mostró viendo á D. Quijote, poniéndose delante dél de rodillas, diciéndole: déme vuestra grandeza las manos, señor D. Quijote de la Mancha, que por el hábito de S. Pedro que visto, aunque no tengo otras órdenes que las cuatro primeras, que es vuesa merced uno de los mas famosos caballeros andantes que ha habido ni aun habrá en toda la redondez de la tierra. Bien haya Cide Hamete Benengeli, que la historia de vuestras grandezas dejó escritas, y rebien haya el curioso que tuvo cuidado de hacerlas traducir de arábigo en nuestro vulgar castellano

para universal entretenimiento de las gentes. Hízole levantar D. Quijote, y dijo: desa manera ¿ verdad es que hay historia mia, y que fue moro y sabio el que la compuso? Es tan verdad, señor, dijo Sanson, que tengo para mí que el dia de hoy estan impresos mas de doce mil libros de la tal historia: si nó dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso, y aun hay fama que se está imprimiendo en Ambéres, y á mi se me trasluce que no ha de haber nacion ni lengua donde no se traduzca. (18) Una de las cosas, dijo á esta sazon D. Quijote, que mas debe de dar contento á un hombre virtuoso y eminente, es verse, viviendo, andar con buen nombre por las lenguas de las gentes, impreso y en estampa: dije con buen nombre, porque siendo al contrario, ninguna muerte se le igualará. Si por buena fama y si por buen nombre va, dijo el bachiller, solo vuesa merced lleva la palma á todos los caballeros andantes, porque el moro en su lengua y el cristiano en la suya tuvieron cuidado de pintarnos muy al vivo la gallardía de vuesa merced, el ánimo grande en acometer los peligros, la paciencia en las adversidades, y el sufrimiento, asi en las desgracias, como en las heridas; la honestidad y continencia en los amores tan platónicos de vuesa merced y de mi señora Doña Dulcinea del Toboso. Nunca, dijo á este punto Sancho Panza, he oido llamar con Don (19) á mi señora Dulcinea, sino solamente la señora Dulcinea del To-

boso, y ya en esto anda errada la historia. No es objecion de importancia esa, respondió Carrasco. No por cierto, respondió D. Quijote; pero dígame vuesa merced, señor bachiller, ¿qué hazañas mias son las que mas se ponderan en esa historia? En eso, respondió el bachiller, hay diferentes opiniones como hay diferentes gustos: unos se atienen á la aventura de los molinos de viento, que á vuesa merced le parecieron briareos y gigantes; otros á la de los batanes; este á la descripcion de los dos ejércitos, que despues parecieron ser dos manadas de carneros; aquel encarece la del muerto que llevaban á enterrar á Segovia; uno dice que á todas se aventaja la de la libertad de los galeotes: otro, que ninguna iguala á la de los dos gigantes benitos, (20) con la pendencia del valeroso vizcaino. Dígame, señor bachiller, dijo á esta sazon Sancho, ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando á nuestro buen Rocinante se [4] le antojó pedir (21) cotufas en el golfo? No se le quedó nada, respondió Sanson, al sabio en el tintero: todo lo dice y todo lo apunta, hasta lo de las cabriolas que el buen Sancho hizo en la manta. En la manta no hice yo cabriolas, respondió Sancho; en el aire sí, y aun mas de las que yo quisiera. A lo que yo imagino, dijo D. Quijote, no hay historia humana en el mundo que no tenga sus altibajos, especialmente las que tratan de caballerías, las cuales nunca pueden estar llenas de prósperos sucesos. Con

todo eso, respondió el bachiller, dicen algunos que han leido la historia, que se holgaran se les hubiera olvidado á los autores della algunos de los infinitos palos que en diferentes encuentros dieron al señor D. Quijote. Ahí entra la verdad de la historia, dijo Sancho. Tambien pudieran callarlos por equidad, dijo Don Quijote, pues las acciones que ni mudan ni alteran la verdad de la historia no hay para qué escribirlas si han de redundar en menosprecio del señor de la historia. A fe que no fue tan piadoso Eneas como Virgilio le pinta, ni tan prudente Ulíses como le describe Homero. (22) Asi es, replicó Sanson; pero uno es escribir como poeta, y otro como historiador: el poeta puede contar ó cantar las cosas no como fueron, sino como debian ser, y el historiador las ha de escribir no como debian ser, sino como fueron, sin añadir ni quitar á la verdad cosa alguna. Pues si es que se anda á decir verdades ese señor moro, dijo Sancho, á buen seguro que entre los palos de mi señor se hallen los mios, porque nunca á su merced le tomaron la medida de las espaldas, que no me la tomasen á mí de todo el cuerpo; pero no hay de qué maravillarme, pues como dice el mismo señor mio, del dolor de la cabeza han de participar los miembros. Socarron sois, Sancho, respondió D. Quijote, á fe que no os falta memoria cuando vos quereis tenerla. Cuando yo quisiese olvidarme de los garrotazos que me han dado, dijo San-

cho, no lo consentirán los cardenales, que aun se estan frescos en las costillas. Callad, Sancho, dijo D. Quijote, y no interrumpais al señor bachiller, á quien suplico pase adelante en decirme lo que se dice de mí en la referida historia. Y de mí, dijo Sancho, que tambien dicen que soy yo uno de los principales presonages della. Personages, que no presonages, Sancho amigo, dijo Sanson. ¿Otro reprochador de voquibles tenemos? dijo Sancho; pues ándense á eso, y no acabarémos en toda la vida. Mala me la dé Dios, Sancho, respondió el bachiller, si no sois vos la segunda persona de la historia, y que hay tal que precia mas oiros hablar á vos, que al mas pintado de toda ella, puesto que tambien hay quien diga que anduvistes demasiadamente de crédulo en creer que podia ser verdad el gobierno de aquella ínsula ofrecida por el señor Don Quijote, que está presente. Aun hay sol en las bardas, dijo D. Quijote; y mientras mas fuere entrando en edad Sancho, con la esperiencia que dan los años estará mas idóneo y mas hábil para ser gobernador, que no está ahora. Por Dios, señor, dijo Sancho, la isla que yo no gobernase con los años que tengo, no la gobernaré con los años de Matusalen: el daño está en que la dicha ínsula se entretiene no sé donde, y no en faltarme á mí el caletre para gobernarla. Encomendadlo á Dios, Sancho, dijo D. Quijote, que todo se hará bien, y quizá mejor de lo que vos pensais, que no se mueve la hoja en el árbol sin la vo-

luntad de Dios. Asi es verdad, dijo Sanson, que si Dios quiere no le faltarán á Sancho mil islas que gobernar, cuanto mas una. Gobernadores he visto por ahí, dijo Sancho, que á mi parecer no llegan á la suela de mi zapato, y con todo eso los llaman señoría, y se sirven con plata. Esos no son gobernadores de ínsulas, replicó Sanson, sino de otros gobiernos mas manuales; que los que gobiernan ínsulas por lo menos han de saber gramática. Con la grama bien me avendria yo, dijo Sancho, pero con la tica ni me tiro ni me pago, porque no la entiendo; pero dejando esto del gobierno en las manos de Dios, que me eche á las partes donde mas de mí se sirva, digo, señor bachiller Sanson Carrasco, que infinitamente me ha dado gusto que el autor de la historia haya hablado de mí de manera que no enfadan las cosas que de mí se cuentan: que á fe de buen escudero, que si hubiera dicho de mí cosas que no fueran muy de cristiano viejo como soy, que nos habian de oir los sordos. Eso fuera hacer milagros, respondió Sanson. Milagros ó no milagros, dijo Sancho, cada uno mire cómo habla ó cómo escribe de las presonas, y no ponga á trochemoche lo primero que le viene al magin. Una de las tachas que ponen á la tal historia, dijo el bachiller, es que su autor puso en ella una novela intitulada *el Curioso impertinente*, no por mala ni por mal razonada, sino por no ser de aquel lugar, ni tiene que ver con la his-

toria de su merced del señor D. Quijote. Yo apostaré, replicó Sancho, que ha mezclado el hideperro berzas con capachos. Ahora digo, dijo D. Quijote, que no ha sido sabio el autor de mi historia, sino algun ignorante hablador, que á tiento y sin algun discurso se puso á escribirla salga lo que saliere, como hacia Orbaneja el pintor de Ubeda, al cual preguntándole qué pintaba, respondió: lo que saliere; tal vez pintaba un gallo de tal suerte y tan mal parecido, que [5] era menester que con letras góticas (23) escribiese junto á él *este es gallo*; y asi debe de ser de mi historia, que tendrá necesidad de comento para entenderla. Eso no, respondió Sanson, porque es tan clara que no hay cosa que dificultar en ella: los niños la manosean, los mozos la leen, los hombres la entienden, y los viejos la celebran; y finalmente es tan trillada y tan leida y tan sabida de todo género de gentes, que apenas han visto algun rocin flaco cuando dicen alli va Rocinante: y los [6] que mas se han dado á su letura son los pages: no hay antecámara de señor donde no se halle un D. Quijote: unos le toman si otros le dejan; estos le embisten, y aquellos le piden. Finalmente la tal historia es del mas gustoso y menos perjudicial entretenimiento que hasta ahora se haya visto, porque en toda ella no se descubre ni por semejas una palabra deshonesta, ni un pensamiento menos que católico. Á escribir de otra suerte, dijo D. Quijote, no fuera escribir

verdades, sino mentiras, y los historiadores que de mentiras se valen habian de ser quemados como los que hacen moneda falsa; y no sé yo qué le movió al autor á valerse de novelas y cuentos agenos habiendo tanto que escribir en los mios; sin duda se debió de atener al refran: de paja y de heno etc. (24) Pues en verdad que en solo manifestar mis pensamientos, mis sospiros, mis lágrimas, mis buenos deseos y mis acometimientos pudiera hacer un volúmen mayor ó tan grande que el que pueden hacer todas las obras del Tostado. (25) En efecto lo que yo alcanzo, señor bachiller, es que para componer historias y libros de cualquier suerte que sean es menester un gran juicio y un maduro entendimiento: decir gracias y escribir donaires es de grandes ingenios. La mas discreta figura de la comedia es la del bobo, porque no lo ha de ser el que quiere dar á entender que es simple. La historia es como cosa sagrada, porque ha de ser verdadera, y donde está la verdad está Dios en cuanto á verdad; pero no obstante esto hay algunos que asi componen y arrojan libros de sí como si fuesen buñuelos. No hay libro tan malo, dijo el bachiller, que no tenga algo bueno. No hay duda en eso, replicó Don Quijote; pero muchas veces acontece que los que tenian méritamente grangeada y alcanzada gran fama por sus escritos, en dándolos á la estampa la perdieron del todo, ó la menoscabaron en algo. La causa deso es, dijo Sanson, que como

las obras impresas se miran despacio, facilmente se ven sus faltas, y tanto mas se escudriñan cuanto es mayor la fama del que las compuso. Los hombres famosos por sus ingenios, los grandes poetas, los ilustres historiadores siempre ó las mas veces son envidiados de aquellos que tienen por gusto y por particular entretenimiento juzgar los escritos agenos, sin haber dado algunos propios á la luz del mundo. Eso no es de maravillar, dijo D. Quijote, porque muchos teólogos hay que no son buenos para el púlpito, y son bonísimos para conocer las faltas ó sobras de los que predican. Todo esto es asi, señor D. Quijote, dijo Carrasco; pero quisiera yo que los tales censuradores fueran mas misericordiosos y menos escrupulosos, sin atenerse á los átomos del sol clarísimo de la obra de que murmuran, que si *aliquando bonus dormitat Homerus*, consideren lo mucho que estuvo despierto por dar la luz de su obra con la menos sombra que pudiese; y quizá podria ser que lo que á ellos les parece mal fuesen lunares que á las veces acrecientan la hermosura del rostro que los tiene; y asi digo que es grandísimo el riesgo á que se pone el que imprime un libro, siendo de toda imposibilidad imposible componerle tal que satisfaga y contente á todos los que le leyeren. El que de mí trata, dijo D. Quijote, á pocos habrá contentado. Antes es al reves, que como de *stultorum infinitus est numerus*, infinitos son los que han

gustado de la tal historia; y algunos han puesto falta y dolo en la memoria del autor, pues se le olvida de contar quién fue el ladron que hurtó el rucio á Sancho, que alli no se declara, y solo se infiere de lo escrito que se le hurtaron (26), y de alli á poco le vemos á caballo sobre el mismo jumento sin haber parecido: tambien dicen que se le olvidó poner lo que Sancho hizo de aquellos cien escudos que halló en la maleta en Sierra Morena, que nunca mas los nombra, y hay muchos que desean saber qué hizo dellos, ó en qué los gastó, que es uno de los puntos sustanciales que faltan en la obra. Sancho respondió: yo, señor Sanson, no estoy ahora para ponerme en cuentas ni cuentos, que me ha tomado un desmayo de estómago, que si no le reparo con dos tragos de lo añejo me pondrá en la espina de santa Lucía: en casa lo tengo, mi oislo (27) me aguarda, en acabando de comer daré la vuelta, y satisfaré á vuesa merced y á todo el mundo de lo que preguntar quisieren, asi de la pérdida del jumento, como del gasto de los cien escudos; y sin esperar respuesta ni decir otra palabra se fue á su casa. D. Quijote pidió y rogó al bachiller se quedase á hacer penitencia con él. Tuvo el bachiller el envite, quedóse, añadióse al ordinario un par de pichones, tratóse en la mesa de caballerías, siguióle el humor Carrasco, acabóse el banquete, durmieron la siesta, volvió Sancho, y renovóse la plática pasada.

****

CAPITULO IV.

Donde Sancho Panza satisface al bachiller Sanson Carrasco de sus dudas y preguntas, con otros sucesos dignos de saberse y de contarse.

Volvió Sancho á casa de D. Quijote, y volviendo al pasado razonamiento dijo: á lo que el señor Sanson dijo, que se deseaba saber quién ó cómo ó cuándo se me hurtó el jumento, respondiendo digo, que la noche misma que huyendo de la santa hermandad nos entramos en Sierra Morena, despues de la aventura sin ventura de los galeotes, y de la del difunto que llevaban á Segovia, mi señor y yo nos metimos entre una espesura, adonde mi señor arrimado á su lanza, y yo sobre mi rucio, molidos y cansados de las pasadas refriegas, nos pusimos á dormir como si fuera sobre cuatro colchones de pluma: especialmente yo dormí con tan pesado sueño, que quien quiera que fue tuvo lugar de llegar y suspenderme sobre cuatro estacas que puso á los cuatro lados de la albarda, de manera que me dejó á caballo sobre ella, y me sacó debajo de mí al rucio sin que yo lo sintiese. Eso es cosa fácil, y no acontecimiento nuevo, que lo mismo le sucedió á Sacripante cuando estando en el cerco de Albraca con [7] esa misma invencion le sacó el caballo de entre las piernas aquel famoso ladron llamado Brunelo. (28) Amaneció, prosiguió Sancho, y apenas me hube estremecido

cuando faltando las estacas di conmigo en el suelo una gran caida, miré por el jumento, y no le vi: acudiéronme lágrimas á los ojos, y hice una lamentacion, que si no la puso el autor de nuestra historia, puede hacer cuenta que no puso cosa buena. Al cabo de no sé cuántos dias, viniendo con la señora princesa Micomicona conocí mi asno, y que venia sobre él en hábito de gitano aquel Gines de Pasamonte, aquel embustero y grandísimo maleador que quitamos mi señor y yo de la cadena. No está en eso el yerro, replicó Sanson, sino en que antes de haber parecido el jumento dice el autor, que iba á caballo Sancho en el mismo rucio. A eso, dijo Sancho, no sé qué responder, sino que el historiador se engañó, ó ya seria descuido del impresor. Asi es sin duda, dijo Sanson; pero ¿qué se hicieron los cien escudos? Deshiciéronse, respondió Sancho: yo los gasté en pro de mi persona y de la de mi muger y de mis hijos, y ellos han sido causa de que mi muger lleve en paciencia los caminos y carreras que he andado sirviendo á mi señor D. Quijote: que si al cabo de tanto tiempo volviera sin blanca y sin el jumento á mi casa, negra ventura me esperaba; y si hay mas que saber de mí, aqui estoy, que responderé al mismo rey en persona; y nadie tiene para qué meterse en si truje ó no truje, si gasté ó no gasté, que si los palos que me dieron en estos viages se hubieran de pagar á dinero, aunque no se tasaran sino á cuatro maravedis cada uno, en

otros cien escudos no habia para pagarme la mitad; y cada uno meta la mano en su pecho, y no se ponga á juzgar lo blanco por negro, y lo negro por blanco, que cada uno es como Dios le hizo, y aun peor muchas veces. Yo tendré cuidado, dijo Carrasco, de acusar al autor de la historia que si otra vez la imprimiere no se le olvide esto que el buen Sancho ha dicho, que será realzarla un buen coto mas de lo que ella se está. ¿Hay otra cosa que enmendar en esa leyenda, señor bachiller? preguntó D. Quijote. Sí debe de haber, respondió él; pero ninguna debe de ser de la importancia de las ya referidas. ¿Y por ventura, dijo D. Quijote, promete el autor segunda parte? Sí promete, respondió Sanson; pero dice que no ha hallado ni sabe quién la tiene, y asi estamos en duda si saldrá ó no: y asi por esto como porque algunos dicen, nunca segundas partes fueron buenas; y otros, de las cosas de D. Quijote bastan las escritas, se duda que no ha de haber segunda parte; aunque algunos, que son mas joviales que saturninos, dicen: vengan mas quijotadas, embista D. Quijote, y hable Sancho Panza, y sea lo que fuere, que con eso nos contentamos. ¿Y á qué se atiene el autor? dijo D. Quijote. ¿A qué? respondió Sanson: en hallando que halle la historia, que él va buscando con estraordinarias diligencias, la dará luego á la estampa, llevado mas del interes que de darla se le sigue, que de otra alabanza alguna. Á lo que dijo Sancho: ¿al di-

nero y al interes mira el autor? maravilla será que acierte, porque no hará sino harbar, harbar (29) como sastre en vísperas de pascuas, y las obras que se hacen apriesa nunca se acaban con la perfecion que requieren. Atienda ese señor moro, ó lo que es, á mirar lo que hace, que yo y mi señor le darémos tanto ripio á la mano en materia de aventuras y de sucesos diferentes, que pueda componer no solo segunda parte, sino ciento. Debe de pensar el buen hombre sin duda que nos dormimos aqui en las pajas, puesténganos el pie al herrar, y verá del que cosqueamos: lo que yo sé decir es, que si mi señor tomase mi consejo ya habíamos de estar en esas campañas deshaciendo agravios y enderezando tuertos, como es uso y costumbre de los buenos andantes caballeros. No habia bien acabado de decir estas razones Sancho cuando llegaron á sus oidos relinchos de Rocinante, los cuales relinchos tomó D. Quijote por felicísimo agüero, y determinó de hacer de alli á tres ó cuatro dias otra salida; y declarando su intento al bachiller le pidió consejo por qué parte comenzaria su jornada, el cual le respondió que era su parecer que fuese al reino de Aragon, y á la ciudad de Zaragoza, adonde de alli á pocos dias se habian de hacer unas solemnísimas justas (30) por la fiesta de S. Jorge, en las cuales podria ganar fama sobre todos los caballeros aragoneses, que seria ganarla sobre todos los del mundo. Alabóle ser honradísima y valentísima su determina-

cion, y advirtióle que anduviese mas atentado en acometer los peligros, á causa que su vida no era suya, sino de todos aquellos que le habian de menester para que los amparase y socorriese en sus desventuras. Deso es lo que yo reniego, señor Sanson, dijo á este punto Sancho, que asi acomete mi señor á cien hombres armados como un muchacho goloso á media docena de badeas. (31) Cuerpo del mundo, señor bachiller: sí, que tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar, y no ha de ser todo Santiago y cierra España (32): y mas que yo he oido decir, y creo que á mi señor mismo si mal no me acuerdo, que en los estremos de cobarde y de temerario está el medio de la valentía; y si esto es asi no quiero que huya sin tener para qué, ni que acometa cuando la demasía pide otra cosa; pero sobre todo aviso á mi señor, que si me ha de llevar consigo ha de ser con condicion que él se lo ha de batallar todo, y que yo no he de estar obligado á otra cosa que á mirar por su persona en lo que tocare á su limpieza y á su regalo, que en esto yo le bailaré el agua delante; pero pensar que tengo de poner mano á la espada aunque sea contra villanos malandrines de hacha y capellina (33), es pensar en lo escusado. Yo, señor Sanson, no pienso grangeár fama de valiente, sino del mejor y mas leal escudero que jamas sirvió á caballero andante: y si mi señor D. Quijote, obligado de mis muchos y buenos servicios, quisiere darme alguna ínsula de las

muchas que su merced dice que se ha de topar por ahí, recibiré mucha merced en ello; y cuando no me la diere, nacido soy, y no ha de vivir el hombre en hoto de otro, sino de Dios; y mas que tan bien y aun quizá mejor me sabrá el pan desgobernado, que siendo gobernador: y ¿sé yo por ventura si en esos gobiernos me tiene aparejada el diablo alguna zancadilla donde tropieze y caiga y me deshaga las muelas? Sancho nací, y Sancho pienso morir. Pero si con todo esto de buenas á buenas, sin mucha solicitud y sin mucho riesgo me deparase el cielo alguna ínsula, ó otra cosa semejante, no soy tan necio que la desechase, que tambien se dice: cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla; y cuando viene el bien, mételo en tu casa. Vos, hermano Sancho, dijo Carrasco, habeis hablado como un catedrático; pero con todo eso confiad en Dios y en el señor D. Quijote, que os ha de dar un reino, no que una ínsula. Tanto es lo de mas como lo de menos, respondió Sancho; aunque sé decir al señor Carrasco, que no echara mi señor el reino que me diera en saco roto, que yo he tomado el pulso á mí mismo, y me hallo con salud para regir reinos y gobernar ínsulas; y esto ya otras veces lo he dicho á mi señor. Mirad, Sancho, dijo Sanson, que los oficios mudan las costumbres (34), y podria ser que viéndoos gobernador no conociésedes á la madre que os parió. Eso allá se ha de entender, respondió Sancho, con los que nacieron en las mal-

vas, y no con los que tienen sobre el alma cuatro dedos de enjundia de cristianos viejos, como yo los tengo: no, sino llegaos á mi condicion, que sabrá usar de desagradecimiento con alguno. Dios lo haga, dijo D. Quijote, y ello dirá cuando el gobierno venga, que ya me parece que le trayo entre los ojos. Dicho esto rogó al bachiller que si era poeta le hiciese merced de componerle unos versos que tratasen de la despedida que pensaba hacer de su señora Dulcinea del Toboso, y que advirtiese que en el principio de cada verso habia de poner una letra de su nombre, de manera que al fin de los versos juntando las primeras letras se leyese Dulcinea del Toboso. El bachiller respondió, que puesto que él no era de los famosos poetas que habia en España, que decian que no eran sino tres y medio, que no dejaria de componer los tales metros, aunque hallaba una dificultad grande en su composicion, á causa que las letras que contenian el nombre eran diez y siete; y que si hacia cuatro castellanas de á cuatro versos sobraba una letra, y si de á cinco, á quien llaman décimas (35) ó redondillas, faltaban tres letras; pero con todo eso procuraria embeber una letra lo mejor que pudiese, de manera que en las cuatro castellanas se incluyese el nombre de Dulcinea del Toboso. Ha de ser asi en todo caso, dijo D. Quijote, que si alli no va el nombre patente y de manifiesto, no hay muger que crea que para ella se hicieron los metros. Quedaron en esto y en que la partida

seria de alli á ocho dias. Encargó D. Quijote al bachiller la tuviese secreta, especialmente al cura y á maese Nicolas, y á su sobrina y al ama, porque no estorbasen su honrada y valerosa determinacion. Todo lo prometió Carrasco: con esto se despidió encargando á D. Quijote que de todos sus buenos ó malos sucesos le avisase habiendo comodidad; y asi se despidieron, y Sancho fue á poner en órden lo necesario para su jornada.

CAPITULO V.

De la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su muger Teresa Panza, y otros sucesos dignos de felice recordacion.

Llegando á escribir el traductor desta historia este quinto capítulo dice que le tiene por apócrifo, porque en él habla Sancho Panza con otro estilo del que se podia prometer de su corto ingenio, y dice cosas tan sutiles, que no tiene por posible que él las supiese; pero que no quiso dejar de traducirlo por cumplir con lo que á su oficio debia, y asi prosiguió diciendo:

Llegó Sancho á su casa tan regocijado y alegre, que su muger conoció su alegría á tiro de ballesta, tanto que la obligó á preguntarle: ¿qué traeis, Sancho amigo, que tan alegre venis? Á lo que él respondió: muger mia, si Dios quisiera, bien me holgara yo de no estar tan contento como muestro. No os entiendo, marido, replicó ella, y no sé qué quereis decir en eso de que

os holgárades, si Dios quisiera, de no estar contento, que magüer (36) tonta, no sé yo quién recibe gusto de no tenerle. Mirad, Teresa, respondió Sancho, yo estoy alegre porque tengo determinado de volver á servir á mi amo D. Quijote, el cual quiere la vez tercera salir á buscar las aventuras, y yo vuelvo á salir con él porque lo quiere asi mi necesidad, junto con la esperanza que me alegra de pensar si podré hallar otros cien escudos como los ya gastados, puesto que me entristece el haberme de apartar de tí y de mis hijos; y si Dios quisiera darme de comer á pie enjuto y en mi casa, sin traerme por vericuetos y encrucijadas, pues lo podia hacer á poca costa y no mas de quererlo, claro está que mi alegría fuera mas firme y valedera, pues que la que tengo va mezclada con la tristeza del dejarte: asi que dije bien que holgara, si Dios quisiera, de no estar contento. Mirad, Sancho, replicó Teresa, despues que os hicistes miembro de caballero andante hablais de tan rodeada manera, que no hay quien os entienda. Basta que me entienda Dios, muger, respondió Sancho, que él es el entendedor de todas las cosas, y quédese esto aqui; y advertid, hermana, que os conviene tener cuenta estos tres dias con el rucio, de manera que esté para armas tomar: dobladle los piensos, requerid la albarda y las demas jarcias, porque no vamos á bodas, sino á rodear el mundo, y á tener dares y tomares con gigantes, con en-

driagos y con vestiglos (37), y á oir silbos, rugidos, bramidos y baladros (38); y aun todo esto fuera flores de cantueso si no tuviéramos que entender con yangüeses y con moros encantados. Bien creo yo, marido, replicó Teresa, que los escuderos andantes no comen el pan de balde, y asi quedaré rogando á nuestro Señor os saque presto de tanta mala ventura. Yo os digo, muger, respondió Sancho, que si no pensase antes de mucho tiempo verme gobernador de una ínsula, aqui me caeria muerto. Eso no, marido mio, dijo Teresa, viva la gallina aunque sea con su pepita: vivid vos, y llévese el diablo cuantos gobiernos hay en el mundo: sin gobierno salistes del vientre de vuestra madre, sin gobierno habeis vivido hasta ahora, y sin gobierno os iréis ó os llevarán á la sepultura cuando Dios fuere servido: como esos hay en el mundo que viven sin gobierno, y no por eso dejan de vivir, y de ser contados en el número de las gentes. La mejor salsa del mundo es la hambre, y como esta no falta á los pobres, siempre comen con gusto. Pero mirad, Sancho, si por ventura os viéredes con algun gobierno, no os olvideis de mí y de vuestros hijos. Advertid que Sanchico tiene ya quince años cabales, y es razon que vaya á la escuela si es que su tio el abad le ha de dejar hecho de la iglesia. Mirad tambien que Marisancha vuestra hija no se morirá si la casamos, que me va dando barruntos que desea tanto tener marido como vos deseais veros con gobier-

no; y en fin en fin mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada. Á buena fe, respondió Sancho, que si Dios me llega á tener algo que de gobierno, que tengo de casar, muger mia, á Marisancha tan altamente que no la alcanzen sino con llamarla señoría. Eso no, Sancho, respondió Teresa, casadla con su igual, que es lo mas acertado, que si de los zuecos la sacais á chapines, y de saya parda de catorceno á verdugado y saboyanas de seda(39), y de una Marica y un tú á una doña tal y señoría, no se ha de hallar la mochacha, y á cada paso ha de caer en mil faltas descubriendo la hilaza de su tela basta y grosera. Calla, boba, dijo Sancho, que todo será usarlo dos ó tres años, que despues le vendrá el señorío y la gravedad como de molde; y cuando no, ¿qué importa? séase ella señoría, y venga lo que viniere. Medíos, Sancho, con vuestro estado, respondió Teresa, no os querais alzar á mayores, y advertid al refran que dice: al hijo de tu vecino límpiale las narices, y métele en tu casa. Por cierto que seria gentil cosa casar á nuestra María con un condazo ó con un caballerote, que cuando se le antojase la pusiese como nueva, llamándola de villana(40), hija del destripaterrones y de la pelarruecas; no en mis dias, marido, para eso por cierto he criado yo á mi hija: traed vos dineros, Sancho, y el casarla dejadlo á mi cargo, que ahí está Lope Tocho el hijo de Juan Tocho, mozo rollizo y sano, y que le conocemos, y sé

que no mira de mal ojo á la mochacha; y con este, que es nuestro igual, estará bien casada, y le tendrémos siempre á nuestros ojos, y serémos todos unos padres y hijos, nietos y yernos, y andará la paz y la bendicion de Dios entre todos nosotros; y no casármela vos ahora en esas cortes y en esos palacios grandes, adonde ni á ella la entiendan, ni ella se entienda. Ven acá, bestia, y muger de Barrabás, replicó Sancho, ¿por qué quieres tú ahora sin qué ni para qué estorbarme que no case á mi hija con quien me dé nietos que se llamen señoría? Mira, Teresa, siempre he oido decir á mis mayores, que el que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, que no se debe quejar si se le pasa; y no seria bien que ahora que está llamando á nuestra puerta se la cerremos: dejémonos llevar deste viento favorable que nos sopla. (Por este modo de hablar, y por lo que mas abajo dice Sancho, dijo el traductor desta historia que tenia por apócrifo este capítulo.) ¿No te parece, animália, prosiguió Sancho, que será bien dar con mi cuerpo en algun gobierno provechoso, que nos saque el pie del lodo, y casase á Marisancha con quien yo quisiere, y verás como te llaman á tí Doña Teresa Panza, y te sientas en la iglesia sobre alcatifa, almohadas y arambeles (41) á pesar y despecho de las hidalgas del pueblo? No sino estaos siempre en un ser sin crecer ni menguar como figura de paramento; y en esto no hablemos mas, que Sanchica ha de ser con-

desa, aunque tú mas me digas. ¿Veis cuanto decis, marido? respondió Teresa, pues con todo eso temo que este condado de mi hija ha de ser su perdicion: vos haced lo que quisiéredes, ora la hagais duquesa ó princesa; pero séos decir que no será ello con voluntad ni consentimiento mio. Siempre, hermano, fui amiga de la igualdad, y no puedo ver entonos sin fundamentos: Teresa me pusieron en el bautismo, nombre mondo y escueto, sin añadiduras ni cortapisas, ni arrequives de dones ni donas: Cascajo se llamó mi padre, y á mí por ser vuestra muger me llaman Teresa Panza, que á buena razon me habian de llamar Teresa Cascajo; pero allá van reyes dó quieren leyes (42), y con este nombre me contento sin que me le pongan un don encima que pese tanto que no le pueda llevar, y no quiero dar que decir á los que me vieren andar vestida á lo condesil ó á lo de gobernadora, que luego dirán: mirad qué entonada va la pazpuerca; ayer no se hartaba de estirar de un copo de estopa, y iba á misa cubierta la cabeza con la falda de la saya en lugar de manto, y ya hoy va con verdugado, con broches y con entono, como si no la conociésemos. Si Dios me guarda mis siete ó mis cinco sentidos, ó los que tengo, no pienso dar ocasion de verme en tal aprieto: vos, hermano, idos á ser gobierno ó ínsulo, y entonaos á vuestro gusto: que mi hija ni yo por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso

de nuestra aldea: la muger honrada la pierna quebrada y en casa, y la doncella honesta el hacer algo es su fiesta: idos con vuestro Don Quijote á vuestras aventuras, y dejadnos á nosotras con nuestras malas venturas, que Dios nos las mejorará como seamos buenas; y yo no sé por cierto quién le puso á él don, que no tuvieron sus padres ni sus agüelos. Ahora digo, replicó Sancho, que tienes algun familiar (43) en ese cuerpo. ¡Válate Dios la muger, y qué de cosas has ensartado unas en otras sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el cascajo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo? Ven acá, mentecata é ignorante (que asi te puedo llamar, pues no entiendes mis razones, y vas huyendo de la dicha), si yo dijera que mi hija se arrojara de una torre abajo, ó que se fuera por esos mundos, como [8] se quiso ir la infanta Doña Urraca (44), tenias razon de no venir con mi gusto; pero si en dos paletas, y en menos de un abrir y cerrar de ojos te la chanto (45) un don y una señoría á cuestas, y te la saco de los rastrojos, y te la pongo en toldo y en peana(46), y en un estrado de mas almohadas de velludo (47) que tuvieron moros en su linage los Almohades (48) de Marruecos, ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero? ¿Sabeis por qué, marido? respondió Teresa, por el refran que dice: quien te cubre te descubre: por el pobre todos pasan los ojos como de corrida, y en el rico los detienen; y si



el tal rico fue un tiempo pobre, alli es el murmurar y el maldecir, y el peor perseverar de los maldicientes, que los hay por esas calles á montones como enjambres de abejas. Mira, Teresa, respondió Sancho, y escucha lo que ahora quiero decirte, quizá no lo habrás oido en todos los dias de tu vida; y yo ahora no hablo de mio, que todo lo que pienso decir son sentencias del padre predicador que la cuaresma pasada predicó en este pueblo, el cual, si mal no me acuerdo, dijo que todas las cosas presentes que los ojos estan mirando, se presentan, estan y asisten en nuestra memoria mucho mejor y con mas vehemencia que las cosas pasadas. (Todas estas razones que aqui va diciendo Sancho son las segundas por quien dice el tradutor que tiene por apócrifo este capítulo, que esceden á la capacidad de Sancho, el cual prosiguió diciendo:) De donde nace que cuando vemos alguna persona bien aderezada y con ricos vestidos compuesta y con pompa de criados, parece que por fuerza nos mueve y convida á que la tengamos respeto, puesto que la memoria en aquel instante nos represente alguna bajeza en que vimos á la tal persona, la cual ignominia, ahora sea de pobreza ó de linage, como ya pasó no es, y solo es lo que vemos presente: y si este á quien la fortuna sacó del borrador de su bajeza (que por estas mismas razones lo dijo (49) el padre) á la alteza de su prosperidad fuere bien criado, liberal y cortés con todos, y no se pusiere en

cuentos con aquellos que por antigüedad son nobles, ten por cierto, Teresa, que no habrá quien se acuerde de lo que fue, sino que reverencien lo que es, si no fueren los invidiosos, de quien ninguna próspera fortuna está segura. Yo no os entiendo, marido, replicó Teresa, haced lo que quisiéredes, y no me quebreis mas la cabeza con vuestras arengas y retóricas; y si estais revuelto en hacer lo que decis.... resuelto has de decir, muger, dijo Sancho, y no revuelto. No os pongais á disputar, marido, conmigo, respondió Teresa: yo hablo como Dios es servido, y no me meto en mas dibujos; y digo que si estais porfiando en tener gobierno, que lleveis con vos á vuestro hijo Sancho para que desde ahora le enseñeis á tener gobierno, que bien es que los hijos hereden y aprendan los oficios de sus padres. En teniendo gobierno, dijo Sancho, enviaré por él por la posta, y te enviaré dineros, que no me faltarán, pues nunca falta quien se los preste á los gobernadores cuando no los tienen; y vístele de modo que disimule lo que es, y parezca lo que ha de ser. Enviad vos dinero, dijo Teresa, que yo os lo vestiré como un palmito. En efeto quedamos de acuerdo, dijo Sancho, de que ha de ser condesa nuestra hija. El dia que yo la viere condesa, respondió Teresa, ese haré cuenta que la entierro; pero otra vez os digo que hagais lo que os diere gusto, que con esta carga nacemos las mugeres de estar obedientes á sus maridos aunque sean unos por-

ros; y en esto comenzó á llorar tan de veras como si ya viera muerta y enterrada á Sanchica. Sancho la consoló diciéndole, que ya que la hubiese de hacer condesa, la haria todo lo mas tarde que ser pudiese. Con[9] esto se acabó su plática, y Sancho volvió á ver á D. Quijote para dar órden en su partida (50).

CAPITULO VI.

De lo que le pasó á D. Quijote con su sobrina y con su ama; y es uno de los importantes capitulos de toda la historia.

En tanto que Sancho Panza y su muger Teresa Cascajo pasaron la impertinente referida plática, no estaban ociosas la sobrina y el ama de D. Quijote, que por mil señales iban coligiendo que su tio y señor queria desgarrarse la vez tercera, y volver al ejercicio de su, para ellas, mal andante caballería. Procuraban por todas las vias posibles apartarle de tan mal pensamiento; pero todo era predicar en desierto y majar en hierro frio: con todo esto, entre otras muchas razones que con él pasaron le dijo el ama: en verdad, señor mio, qué si vuesa merced no afirma el pie llano y se está quedo en su casa, y se deja de andar por los montes y por los valles como ánima en pena, buscando esas que dicen que se llaman aventuras, á quien yo llamo desdichas, que me tengo de quejar en voz y en grita á Dios y al rey, que ponga remedio en ello. A lo que res-

pondió D. Quijote: ama, lo que Dios responderá á tus quejas yo no lo sé, ni lo que ha de responder su Magestad tampoco; y solo sé que si yo fuera rey me escusara de responder á tanta infinidad de memoriales impertinentes como cada dia le dan; que uno de los mayores trabajos que los reyes tienen entre otros muchos es el estar obligados á escuchar á todos, y á responder á todos, y asi no querria yo que cosas mias le diesen pesadumbre. Á lo que dijo el ama: díganos, señor, ¿en la corte de su Magestad no hay caballeros? Sí, respondió D. Quijote, y muchos; y es razon que los haya para adorno de la grandeza de los príncipes, y para ostentacion de la magestad real. ¿Pues no seria vuesa merced, replicó ella, uno de los que á pie quedo sirviesen á su rey y señor estándose en la corte? Mira, amiga, respondió D. Quijote, no todos los caballeros pueden ser cortesanos, ni todos los cortesanos pueden ni deben ser caballeros andantes: de todos ha de haber en el mundo; y aunque todos seamos caballeros, va mucha diferencia de los unos á los otros; porque los cortesanos, sin salir de sus aposentos ni de los umbrales de la corte, se pasean por todo el mundo, mirando un mapa sin costarles blanca, ni padecer calor ni frio, hambre ni sed; pero nosotros los caballeros andantes verdaderos, al sol, al frio, al aire, á las inclemencias del cielo, de noche y de dia, á pie y á caballo medimos toda la tierra con nuestros mismos pies; y no so-

lamente conocemos los enemigos pintados, sino en su mismo ser, y en todo trance y en toda ocasion los acometemos sin mirar en niñerías, ni en las leyes de los desafíos, si lleva ó no lleva mas corta la lanza ó la espada, si trae sobre sí reliquias ó algun engaño encubierto (51), si se ha de partir y hacer tajadas el sol ó no (52), con otras ceremonias deste jaez, que se usan en los desafíos particulares de persona á persona, que tú no sabes, y yo sí; y has de saber mas, que el buen caballero andante, aunque vea diez gigantes que con las cabezas no solo tocan sino pasan las nubes, y que á cada uno le sirven de piernas dos grandísimas torres, y que los brazos semejan árboles de gruesos y poderosos navíos, y cada ojo como una gran rueda de molino, y mas ardiendo que un horno de vidrio, no le han de espantar en manera alguna; antes con gentil continente y con intrépido corazon los ha de acometer y embestir; y si fuere posible vencerlos y desbaratarlos en un pequeño instante, aunque viniesen armados de unas conchas de un cierto pescado que dicen que son mas duras que si fuesen de diamantes, y en lugar de espadas trujesen cuchillos tajantes de damasquino acero, ó porras ferradas con puntas asimismo de acero, como yo las he visto mas de dos veces. (53) Todo esto he dicho, ama mia, porque veas la diferencia que hay de unos caballeros á otros; y seria razon que no hubiese príncipe que no estimase en

mas esta segunda, ó por mejor decir primera especie de caballeros andantes, que segun leemos en sus historias, tal ha habido entre ellos que ha sido la salud, no solo de un reino, sino de muchos. ¡Ah, señor mio! dijo á esta sazon la sobrina, advierta vuesa merced que todo eso que dice de los caballeros andantes es fábula y mentira, y sus historias, ya que no las quemasen, merecian que á cada una se le echase un sanbenito (54), ó alguna señal en que fuese conocida por infame y por gastadora de las buenas costumbres. Por el Dios que me sustenta, dijo D. Quijote, que si no fueras mi sobrina derechamente como hija de mi misma hermana, que habia de hacer un tal castigo en tí, por la blasfemia que has dicho, que sonara por todo el mundo. ¿Cómo que? ¿es posible que una rapaza, que apenas sabe menear doce palillos de randas, se atreva á poner lengua y á censurar las historias de los caballeros andantes? ¿Qué dijera el señor Amadis si lo tal oyera? Pero á buen seguro que él te perdonara, porque fue el mas humilde y cortés caballero de su tiempo, y demás grande amparador de las doncellas; mas tal te pudiera haber oido que no te fuera bien dello, que no todos son corteses ni bien mirados; algunos hay follones y descomedidos: ni todos los que se llaman caballeros lo son de todo en todo, que unos son de oro, otros de alquimia, y todos parecen caballeros, pero no todos pueden estar al toque de la piedra de la ver-

dad: hombres bajos hay que revientan por parecer caballeros; y caballeros altos hay que parece que á posta mueren por parecer hombres bajos: aquellos se levantan ó con la ambicion ó con la virtud; estos se abajan ó con la flojedad ó con el vicio: y es menester aprovecharnos del conocimiento discreto para distinguir estas dos maneras de caballeros tan parecidos en los nombres, y tan distantes en las acciones. ¡Válame Dios! dijo la sobrina, ¿que sepa vuesa merced tanto, señor tio, que si fuese menester en una necesidad podria subir en un púlpito é irse á predicar por esas calles, y que con todo esto dé en una ceguera tan grande y en una sandez tan conocida, que se dé á entender que es valiente siendo viejo, que tiene fuerzas estando enfermo, y que endereza tuertos estando por la edad agoviado, y sobre todo que es caballero no lo siendo, porque aunque lo puedan ser los hidalgos, no lo son los pobres? Tienes mucha razon, sobrina, en lo que dices, respondió D. Quijote, y cosas te pudiera yo decir cerca de los linages, que te admiraran; pero por no mezclar lo divino con lo humano no las digo. Mirad, amigas: á cuatro suertes de linages (y estadme atentas) se pueden reducir todos los que hay en el mundo, que son estos: unos que tuvieron principios humildes, y se fueron estendiendo y dilatando hasta llegar á una suma grandeza; otros que tuvieron principios grandes, y los fueron conservando, y los conservan y mantienen en el ser

que comenzaron; otros que aunque tuvieron principios grandes, acabaron en punta como pirámide, habiendo diminuido y aniquilado su principio hasta parar en nonada, como lo es la punta de la pirámide, que respeto de su basa ó asiento no es nada; otros hay, y estos son los mas, que ni tuvieron principio bueno ni razonable medio, y asi tendrán el fin sin nombre como el linage de la gente plebeya y ordinaria. De los primeros, que tuvieron principio humilde y subieron á la grandeza que ahora conservan, te sirva de ejemplo la casa otomana, que de un humilde y bajo pastor que le dió principio, está en la cumbre que la vemos (55). Del segundo linage, que tuvo principio en grandeza y la conserva sin aumentarla, serán ejemplo muchos príncipes, que por herencia lo son y se conservan en ella, sin aumentarla ni diminuirla, conteniéndose en los límites de sus estados pacíficamente. De los que comenzaron grandes y acabaron en punta hay millares de ejemplos, porque todos los Faraones y Tolomeos de Egipto, los Césares de Roma (56), con toda la caterva (si es que se le puede dar este nombre) de infinitos príncipes, monarcas, señores, medos, asirios, persas, griegos y bárbaros, todos estos linages y señoríos han acabado en punta y en nonada, asi ellos como los que les dieron principio, pues no será posible hallar ahora ninguno de sus descendientes, y si le hallásemos seria en bajo y humilde estado. Del li-

nage plebeyo no tengo que decir sino que sirve solo de acrecentar el número de los que viven, sin que merezcan otra fama ni otro elogio sus grandezas. De todo lo dicho quiero que infirais, bobas mias, que es grande la confusion que hay entre los linages, y que solos aquellos parecen grandes y ilustres, que lo muestran en la virtud y en la riqueza y liberalidad de sus dueños. Dije virtudes, riquezas y liberalidades, porque el grande que fuere vicioso será vicioso grande, y el rico no liberal será un avaro mendigo; que al poseedor de las riquezas no le hace dichoso el tenerlas, sino el gastarlas, y no el gastarlas como quiera, sino el saberlas bien gastar. Al caballero pobre no le queda otro camino para mostrar que es caballero, sino el de la virtud, siendo afable, bien criado, cortés, comedido y oficioso; no soberbio, no arrogante, no murmurador, y sobre todo caritativo, que con dos maravedis que con ánimo alegre dé al pobre, se mostrará tan liberal como el que á campana herida da limosna (57), y no habrá quien le vea adornado de las referidas virtudes, que aunque no le conozca deje de juzgarle y tenerle por de buena casta: y el no serlo seria milagro, y siempre la alabanza fue premio de la virtud, y los virtuosos no pueden dejar de ser alabados. Dos caminos hay, hijas, por donde pueden ir los hombres y llegar á ser ricos y honrados, el uno es el de las letras, otro el de las armas. Yo tengo mas armas que letras, y nací, segun me in-

clino á las armas, debajo de la influencia del planeta Marte (58), asi que casi me es forzoso seguir por su camino, y por él tengo de ir á pesar de todo el mundo; y será en balde cansaros en persuadirme á que no quiera yo lo que los cielos quieren, la fortuna ordena, y la razon pide, y sobre todo mi voluntad desea: pues con saber, como sé, los innumerables trabajos que son anejos al andante caballería, sé tambien los infinitos bienes que se alcanzan con ella; y sé que la senda de la virtud es muy estrecha, y el camino del vicio ancho y espacioso; y sé que sus fines y paraderos son diferentes, porque el del vicio dilatado y espacioso acaba en muerte, y el de la virtud angosto y trabajoso acaba en vida, y no en vida que se acaba, sino en la que no tendrá fin; y sé, como [10] dice el gran poeta castellano nuestro, (59) que

Por estas asperezas se camina
De la inmortalidad al alto asiento,
Do nunca arriba quien de alli declina.

¡Ay desdichada de mí! dijo la sobrina, que tambien mi señor es poeta; todo lo sabe, todo lo alcanza: yo apostaré que si quisiera ser albañil, que supiera fabricar una casa como una jaula. Yo te prometo, sobrina, respondió Don Quijote, que si estos pensamientos caballerescos no me llevasen tras sí todos los sentidos, que no habria cosa que yo no hiciese, ni curiosidad que no saliese de mis manos, especialmente jaulas y palillos de dientes. Á este tiem-

po llamaron á la puerta, y preguntando quién llamaba, respondió Sancho Panza que él era, y apenas le hubo conocido el ama, cuando corrió á esconderse por no verle: tanto le aborrecia. Abrióle la sobrina, salió á recibirle con los brazos abiertos su señor D. Quijote, y encerráronse los dos en su aposento, donde tuvieron otro coloquio que no le hace ventaja el pasado.

CAPITULO VII.

De lo que pasó D. Quijote con su escudero, con otros sucesos famosísimos.

Apenas vió el ama que Sancho Panza se encerraba con su señor, cuando dió en la cuenta de sus tratos; y imaginando que de aquella consulta habia de salir la resolucion de su tercera salida, y tomando su manto, toda llena de congoja y pesadumbre se fue á buscar al bachiller Sanson Carrasco, pareciéndole que por ser bien hablado y amigo fresco de su señor, le podria persuadir á que dejase tan desvariado propósito. Hallóle paseándose por el patio de su casa, y viéndole se dejó caer ante sus pies trasudando y congojosa. Cuando la vió Carrasco con muestras tan doloridas y sobresaltadas le dijo: ¿qué es esto, señora ama? ¿qué le ha acontecido, que parece que se le quiere arrancar el alma? No es nada, señor Sanson mio, sino que mi amo se sale, sálese sin duda. ¿Y por dónde se sale, señora? preguntó Sanson; ¿hásele roto

alguna parte de su cuerpo? No se sale, respondió ella, sino por la puerta de su locura: quiero decir, señor bachiller de mi ánima, que quiere salir otra vez, que con esta será la tercera, á buscar por ese mundo lo que él llama venturas, que yo no puedo entender cómo les da este nombre. La vez primera nos le volvieron atravesado sobre un jumento, molido á palos; la segunda vino en un carro de bueyes metido y encerrado en una jaula, adonde él se daba á entender que estaba encantado; y venia tal el triste, que no le conociera la madre que le parió, flaco, amarillo, los ojos hundidos en los últimos camaranchones del celebro, que para haberle de volver algun tanto en sí gasté mas de seiscientos huevos, como lo sabe Dios y todo el mundo, y mis gallinas, que no me dejarán mentir. Eso creo yo muy bien, respondió el bachiller, que ellas son tan buenas, tan gordas y tan bien criadas, que no dirán una cosa por otra si reventasen. En efecto, señora ama, ¿no hay otra cosa, ni ha sucedido otro desman alguno, sino el que se teme que quiere hacer el señor Don Quijote? No señor, respondió ella. Pues no tenga pena, respondió el bachiller, sino váyase en hora buena á su cosa, y téngame aderezado de almorzar alguna cosa caliente (60), y de " camino vaya rezando la oracion de santa Apolonia, si es que la sabe, que yo iré luego allá, y verá maravillas. ¡Cuitada de mí! replicó el ama; ¿la oracion de santa Apolonia dice vuesa merced

que reze? eso fuera si mi amo lo hubiera de las muelas, pero no lo ha sino de los cascos. Yo sé lo que digo, señora ama: váyase, y no se ponga á disputar conmigo, pues sabe que soy bachiller por Salamanca, que no hay mas que bachillear, respondió Carrasco: y con esto se fue el ama, y el bachiller fue luego á buscar al cura á comunicar con él lo que se dirá á su tiempo.

En el que estuvieron encerrados D. Quijote y Sancho pasaron las razones que con mucha puntualidad y verdadera relacion cuenta la historia. Dijo Sancho á su amo: señor, ya yo tengo relucida á mi muger á que me deje ir con vuesa merced adonde quisiere llevarme. Reducida has de decir, Sancho, dijo D. Quijote, que no relucida. Una ó dos veces, respondió Sancho, si mal no me acuerdo, he suplicado á vuesa merced que no me enmiende los vocablos, si es que entiende lo que quiero decir en ellos, y que cuando no los entienda diga: Sancho ó diablo, no te entiendo; y si yo no me declarare, entonces podrá enmendarme, que yo soy tan fócil. No te entiendo, Sancho, dijo luego D. Quijote, pues no sé qué quiere decir soy tan fócil. Tan fócil quiere decir, respondió Sancho, soy tan asi. Menos te entiendo ahora, replicó D. Quijote. Pues si no me puede entender, respondió Sancho, no sé cómo lo diga, no sé mas, y Dios sea conmigo. Ya, ya caigo, respondió D. Quijote, en ello: tú quieres decir que eres tan dócil, blando y mañero, que tomarás lo que yo te dije-

re, y pasarás por lo que te enseñare. Apostaré yo, dijo Sancho, que desde el emprincipio me caló y me entendió, sino que quiso turbarme por oirme decir otras docientas patochadas. Podrá ser, replicó D. Quijote; y en efecto ¿qué dice Teresa? Teresa dice, dijo Sancho, que ate bien mi dedo con vuesa merced, y que hablen cartas y callen barbas, porque quien destaja no baraja, pues mas vale un toma que dos te daré: y yo digo que el consejo de la muger es poco, y el que no le toma es loco. Y yo lo digo tambien, respondió D. Quijote. Decid, Sancho amigo; pasad adelante, que hablais hoy de perlas. Es el caso, replicó Sancho, que como vuesa merced mejor sabe, todos estamos sujetos á la muerte, y que hoy somos y mañana no, y que tan presto se va el cordero como el carnero, y que nadie puede prometerse en este mundo mas horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y cuando llega á llamar á las puertas de nuestra vida siempre va de priesa, y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni cetros, ni mitras, segun es pública voz y fama, y segun nos lo dicen por esos púlpitos. Todo eso es verdad, dijo D. Quijote; pero no sé donde vas á parar. Voy á parar, dijo Sancho, en que vuesa merced me señale salario conocido de lo que me ha de dar cada mes el tiempo que le sirviere, y que el tal salario se me pague de su hacienda, que no quiero estar á mercedes, que llegan tarde ó mal ó nunca; con lo mio me

ayude Dios. En fin yo quiero saber lo que gano, poco ó mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y mientras se gana algo no se pierde nada. Verdad sea que asi sucediese (lo cual ni lo creo ni lo espero) que vuesa merced me diese la ínsula que me tiene prometida, no soy tan ingrato, ni llevo las cosas tan por los cabos, que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula, y se descuente de mi salario gata por cantidad. Sancho amigo, respondió D. Quijote, á las veces tan buena suele ser una gata como una rata. Ya entiendo, dijo Sancho: yo apostaré que habia de decir rata y no gata; pero no importa nada, pues vuesa merced me ha entendido. Y tan entendido, respondió D. Quijote, que he penetrado lo último de tus pensamientos, y sé al blanco que tiras con las innumerables saetas de tus refranes. Mira, Sancho, yo bien te señalaria salario si hubiera hallado en alguna de las historias de los caballeros andantes ejemplo que me descubriese y mostrase por algun pequeño resquicio qué es lo que solian ganar cada mes ó cada año; pero yo he leido todas ó las mas de sus historias, y no me acuerdo haber leido que ningun caballero andante haya señalado conocido salario á su escudero, solo sé que todos servian á merced; y que cuando menos se lo pensaban, si á sus señores les habia corrido bien la suerte, se hallaban premiados con una ínsula ó con otra cosa equivalente, y

por lo menos quedaban con título y señoría: si con estas esperanzas y aditamentos vos, Sancho, gustais de volver á servirme, sea en buena hora, que pensar que yo he de sacar de sus términos y quicios la antigua usanza de la caballería andante, es pensar en lo escusado: asi que, Sancho mio, volveos á vuestra casa, y declarad á vuestra Teresa mi intencion; y si ella gustare y vos gustáredes de estar á merced conmigo, *bene quidem*, y si no, tan amigos como de antes, que si al palomar no le falta cebo no le faltarán palomas; y advertid, hijo, que vale mas buena esperanza que ruin posesion, y buena queja que mala paga. Hablo desta manera, Sancho, por daros á entender que tambien como vos sé yo arrojar refranes como llovidos; y finalmente quiero decir, y os digo, que si no quereis venir á merced conmigo y correr la suerte que yo corriere, que Dios quede con vos y os haga un santo, que á mí no me faltarán escuderos mas obedientes, mas solícitos, y no tan empachados ni tan habladores como vos. Cuando Sancho oyó la firme resolucion de su amo, se le anubló el cielo y se le cayeron las alas del corazon, porque tenia creido que su señor no se iria sin él por todos los haberes del mundo; y asi estando suspenso y pensativo, entró Sanson Carrasco y el ama (61) y la sobrina, deseosas de oir con qué razones persuadia á su señor que no tornase á buscar las aventuras. Llegó Sanson, socarron famoso, y abrazándole como la vez pri-

mera y con voz levantada, le dijo: ¡ó flor de la andante caballería! ¡ó luz resplandeciente de las armas! ¡ó honor y espejo de la nacion española! plega á Dios todo poderoso, donde mas largamente se contiene, que la persona ó personas que pusieren impedimento y estorbaren tu tercera salida, que no la hallen en el laberinto de sus deseos, ni jamas se les cumpla lo que mal desearen; y volviéndose al ama le dijo: bien puede la señora ama no rezar mas la oracion de santa Apolonia, que yo sé que es determinacion precisa de las esferas que el señor D. Quijote vuelva á ejecutar sus altos y nuevos pensamientos; y yo encargaria mucho mi conciencia si no intimase y persuadiese á este caballero que no tenga mas tiempo encogida y detenida la fuerza de su valeroso brazo y la bondad de su ánimo valentísimo, porque defrauda con su tardanza el derecho de los tuertos, el amparo de los huérfanos, la honra de las doncellas, el favor de las viudas y el arrimo de las casadas, y otras cosas deste jaez, que tocan, atañen, dependen y son anejas á la órden de la caballería andante. Ea, señor D. Quijote mio, hermoso y bravo, antes hoy que mañana se ponga vuesa merced y su grandeza en camino; y si alguna cosa faltare para ponerle en ejecucion, aqui estoy yo para suplirla con mi persona y hacienda; y si fuere necesidad servir á su magnificencia de escudero, lo tendré á felicísima ventura. Á esta sazon dijo D. Quijote volviéndose á Sancho: ¿no

te dije yo, Sancho, que me habian de sobrar escuderos? Mira quien se ofrece á serlo, sino el inaudito bachiller Sanson Carrasco, perpetuo[12] trastulo (62) y regocijador de los patios de las escuelas salmanticenses, sano de su persona, ágil de sus miembros, callado, sufridor asi del calor como del frio, asi de la hambre como de la sed, con todas aquellas partes que se requieren para ser escudero de un caballero andante; pero no permita el cielo que por seguir mi gusto desjarrete y quiebre la coluna de las letras y el vaso de las ciencias, y tronque la palma eminente de las buenas y liberales artes: quédese el nuevo Sanson en su patria, y honrándola honre juntamente las canas de sus ancianos padres, que yo con cualquier escudero estaré contento, ya que Sancho no se digna de venir conmigo. Sí digno, respondió Sancho enternecido y llenos de lágrimas los ojos, y prosiguió: no se dirá por mí, señor mio, el pan comido y la compañía deshecha: sí que no vengo yo de alguna alcurnia desagradecida, que ya sabe todo el mundo, y especialmente mi pueblo, quién fueron los Panzas de quien yo deciendo, y mas que tengo conocido y calado por muchas buenas obras y por mas buenas palabras el deseo que vuesa merced tiene de hacerme merced; y si me he puesto en cuenta de tanto mas cuanto acerca de mi salario, ha sido por complacer á mi muger, la cual cuando toma la mano á persuadir una cosa no hay mazo que tanto apriete los aros de una

cuba como ella aprieta á que se haga lo que quiere; pero en efecto el hombre ha de ser hombre y la muger muger; y pues yo soy hombre donde quiera, que no lo puedo negar, tambien lo quiero ser en mi casa, pese á quien pesare; y asi no hay mas que hacer sino que vuesa merced ordene su testamento con su codicilo, en modo que no se pueda revolcar, y pongámonos luego en camino, porque no padezca el alma del señor Sanson, que dice que su conciencia le lita que persuada á vuesa merced á salir vez tercera por ese mundo, y yo de nuevo me ofrezco á servir á vuesa merced fiel y legalmente, tan bien y mejor que cuantos escuderos han servido á caballeros andantes en los pasados y presentes tiempos. Admirado quedó el bachiller de oir el término y modo de hablar de Sancho Panza, que puesto que habia leido la primera historia de su señor, nunca creyó que era tan gracioso como alli le pintan; pero oyéndole decir ahora testamento y codicilo que no se pueda revolcar, en lugar de testamento y codicilo que no se pueda revocar, creyó todo lo que dél habia leido, y confirmólo por uno de los mas solemnes mentecatos de nuestros siglos; y dijo entre sí, que tales dos locos como amo y mozo no se habrian visto en el mundo. Finalmente Don Quijote y Sancho se abrazaron y quedaron amigos, y con parecer y beneplácito del gran Carrasco, que por entonces era su oráculo, se ordenó que de alli á tres dias fuese su partida, en

los cuales habria lugar de aderezar lo necesario para el viage, y de buscar una celada de encaje, que en todas maneras, dijo D. Quijote, que la habia de llevar. Ofreciósela Sanson, porque sabia no se la negaria un amigo suyo que la tenia, puesto que estaba mas escura por el orin y el moho, que clara y limpia por el terso acero. Las maldiciones que las dos ama y sobrina echaron al bachiller no tuvieron cuento: mesaron sus cabellos, arañaron sus rostros, y al modo de las endechaderas que se usaban (63), lamentaban la partida como si fuera la muerte de su señor. El designio que tuvo Sanson para persuadirle á que otra vez saliese, fue hacer lo que adelante cuenta la historia, todo por consejo del cura y del barbero, con quien él antes lo habia comunicado. En resolucion, en aquellos tres dias D. Quijote y Sancho se acomodaron de lo que les pareció convenirles, y habiendo aplacado Sancho á su muger, y D. Quijote á su sobrina y á su ama, al anochecer, sin que nadie lo viese sino el bachiller, que quiso acompañarles media legua del lugar, se pusieron en camino del Toboso, D. Quijote sobre su buen Rocinante, y Sancho sobre su antiguo rucio, proveidas las alforjas de cosas tocantes á la bucólica, y la bolsa de dineros que le dió D. Quijote para lo que se ofreciese. Abrazóle Sanson, y suplicóle le avisase de su buena ó mala suerte, para alegrarse con esta ó entristecerse con aquella, como las leyes de su amistad pedian. Pro-

metióselo D. Quijote; dió Sanson la vuelta á su lugar, y los dos tomaron la de la gran ciudad del Toboso.

CAPITULO VIII.

Donde se cuenta lo que le sucedió á D. Quijote yendo á ver á su señora Dulcinea del Toboso.

Bendito sea el poderoso Alá (64), dice Hamete Benengeli al comienzo deste octavo capítulo: bendito sea Alá, repite tres veces, y dice que da estas bendiciones por ver que tiene ya en campaña á D. Quijote y á Sancho, y que los letores de su agradable historia pueden hacer cuenta que desde este punto comienzan las hazañas y donaires de D. Quijote y de su escudero: persuádeles que se les olviden las pasadas caballerías del ingenioso hidalgo, y pongan los ojos en las que estan por venir, que desde ahora en el camino del Toboso comienzan, como las otras comenzaron en los campos de Montiel; y no es mucho lo que pide para tanto como él promete, y asi prosigue diciendo:

Solos quedaron D. Quijote y Sancho, y apenas se hubo apartado Sanson cuando comenzó á relinchar Rocinante y á sospirar el rucio, que de entrambos, caballero y escudero, fue tenido á buena señal y por felicísimo agüero; aunque si se ha de contar la verdad, mas fueron los sospiros y rebuznos del rucio, que los relinchos del rocin, de donde coligió Sancho que su ven-

tura habia de sobrepujar y ponerse encima de la de su señor, fundándose no sé si en astrología judiciaria que él se sabia, puesto que la historia no lo declara; solo le oyeron decir que cuando tropezaba ó caia se holgara no haber salido de casa (65), porque del tropezar ó caer no se sacaba otra cosa sino el zapato roto ó las costillas quebradas; y aunque tonto no andaba en esto muy fuera de camino. Díjole D. Quijote: Sancho amigo, la noche se nos va entrando á mas andar, y con mas escuridad de la que habíamos menester para alcanzar á ver con el dia al Toboso, adonde tengo determinado de ir antes que en otra aventura me ponga, y alli tomaré la bendicion y buena licencia de la sin par Dulcinea, con la cual licencia pienso y tengo por cierto de acabar y dar felice cima á toda peligrosa aventura, porque ninguna cosa desta vida hace mas valientes á los caballeros andantes, que verse favorecidos de sus damas. Yo asi lo creo, respondió Sancho; pero tengo por dificultoso que vuesa merced pueda hablarla ni verse con ella en parte á lo menos que pueda recebir su bendicion, si ya no se la echa desde las bardas del corral por donde yo la vi la vez primera, cuando le llevé la carta donde iban las nuevas de las sandeces y locuras que vuesa merced quedaba haciendo en el corazon de Sierra Morena. ¿Bardas de corral se te antojaron aquellas, Sancho, dijo D. Quijote, adonde ó por donde viste aquella jamas bastantemente alabada

gentileza y hermosura? No debian de ser sino galerías ó corredores ó lonjas, ó como las llaman, de ricos y reales palacios. Todo pudo ser, respondió Sancho; pero á mí bardas me parecieron, sino es que soy falto de memoria. Con todo eso vamos allá, Sancho, replicó D. Quijote, que como yo la vea, eso se me da que sea por bardas que por ventanas, ó por resquicios ó verjas de jardines, que cualquier rayo que del sol de su belleza llegue á mis ojos, alumbrará mi entendimiento y fortalecerá mi corazon de modo que quede único y sin igual en la discrecion y en la valentía. Pues en verdad, señor, respondió Sancho, que cuando yo vi ese sol de la señora Dulcinea del Toboso, que no estaba tan claro que pudiese echar de sí rayos algunos; y debió de ser que como su merced estaba ahechando aquel trigo que dije, el mucho polvo que sacaba se le puso como nube ante el rostro y se le escureció. ¿Qué todavía das, Sancho, dijo D. Quijote, en decir, en pensar, en creer y en porfiar que mi señora Dulcinea ahechaba trigo, siendo eso un menester y ejercicio que va desviado de todo lo que hacen y deben hacer las personas principales que estan constituidas y guardadas para otros ejercicios y entretenimientos, que muestran á tiro de ballesta su principalidad? Mal [13] se te acuerdan á tí, ó Sancho, aquellos versos de nuestro poeta, donde nos pinta las labores que hacian allá en sus moradas de cristal aquellas cuatro ninfas que del Tajo ama-

do sacaron las cabezas, y se sentaron á labrar en el prado verde aquellas ricas telas que alli el ingenioso poeta nos describe, que todas eran de oro, sirgo y perlas contextas y tejidas (66): y desta manera debia de ser el de mi señora cuando tú la viste, sino que la envidia que algun mal encantador debe de tener á mis cosas, todas las que me han de dar gusto trueca y vuelve en diferentes figuras que ellas tienen: y asi temo que en aquella historia que dicen que anda impresa de mis hazañas, si por ventura ha sido su autor algun sabio mi enemigo, habrá puesto unas cosas por otras, mezclando con una verdad mil mentiras, divertiéndose á contar otras acciones fuera de lo que requiere la continuacion de una verdadera historia. ¡Ó envidia, raiz de infinitos males, y carcoma de las virtudes! Todos los vicios, Sancho, traen un no sé qué de deleite consigo; pero el de la envidia no trae sino disgustos, rancores y rabias. Eso es lo que yo digo tambien, respondió Sancho; y pienso que en esa leyenda ó historia que nos dijo el bachiller Carrasco que de nosotros habia visto, debe de andar mi honra á coche acá cinchado, y como dicen, al estricote aqui y alli barriendo las calles: pues á fe de bueno, que no he dicho yo mal de ningun encantador, ni tengo tantos bienes que pueda ser envidiado: bien es verdad que soy algo malicioso, y que tengo mis ciertos asomos de bellaco; pero todo lo cubre y tapa la gran capa de la simpleza mia,

siempre natural y nunca artificiosa : y cuando otra cosa no tuviese sino el creer , como siempre creo , firme y verdaderamente en Dios y en todo aquello que tiene y cree la santa Iglesia católica romana , y el ser enemigo mortal, como lo soy , de los judíos , debian los historiadores tener misericordia de mí, y tratarme bien en sus escritos ; pero digan lo que quisieren , que desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano , aunque por verme puesto en libros , y andar por ese mundo de mano en mano , no se me da un higo que digan de mí todo lo que quisieren. Eso me parece , Sancho , dijo Don Quijote , á lo que sucedió á un famoso poeta de estos tiempos , el cual habiendo hecho una maliciosa sátira contra todas las damas cortesanas, no puso ni nombró en ella á una dama que se podia dudar si lo era ó no, la cual viendo que no estaba en la lista de las damas, se quejó al poeta diciéndole que qué habia visto en ella para no ponerla en el número de las otras , y que alargase la sátira, y la pusiese en el ensanche, si nó que mirase para lo que habia nacido. Hízolo asi el poeta , y púsola cual no digan dueñas , y ella quedó satisfecha por verse con fama aunque infame. Tambien viene con esto lo que cuentan de aquel pastor , que puso fuego y abrasó [14] el templo famoso de Diana (67) , contado por una de las siete maravillas del mundo, solo porque quedase vivo su nombre en los siglos venideros ; y aunque se mandó que nadie

le nombrase, ni hiciese por palabra ó por escrito mencion de su nombre, porque no consiguiese el fin de su deseo, todavía se supo que se llamaba Eróstrato. Tambien alude á esto lo que sucedió al grande emperador Cárlos Quinto con un caballero en Roma. Quiso ver el emperador aquel famoso templo de la Rotunda (68), que en la antigüedad se llamó el templo de todos los dioses, y ahora con mejor vocacion se llama de todos los santos, y es el edificio que mas entero ha quedado de los que alzó la gentilidad en Roma, y es el que mas conserva la fama de la grandiosidad y magnificencia de sus fundadores: él es de hechura de una media naranja, grandísimo en estremo, y está muy claro, sin entrarle otra luz que la que le concede una ventana, ó por mejor decir, claraboya redonda que está en su cima, desde la cual mirando el emperador el edificio, estaba con él y á su lado un caballero romano declarándole los primores y sutilezas de aquella gran máquina y memorable arquitetura, y habiéndose quitado de la claraboya dijo al emperador: mil veces, sacra magestad, me vino deseo de abrazarme con vuestra magestad, y arrojarme de aquella claraboya abajo por dejar de mí fama eterna en el mundo. Yo os agradezco, respondió el emperador, el no haber puesto tan mal pensamiento en efecto, y de aqui adelante no os pondré yo en ocasion que volvais á hacer prueba de vuestra lealtad, y asi os mando que jamás me

hableis ni esteis donde yo estuviere; y tras estas palabras le hizo una gran merced. (69) Quiero decir, Sancho, que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. ¿Quién [15] piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo armado de todas armas en la profundidad del Tibre? (70) ¿quién [16] abrasó el brazo y la mano á Múcio? (71) ¿quién [17] impelió á Curcio á lanzarse en la profunda sima ardiente que apareció en la mitad de Roma? (72) ¿quién, contra todos los agüeros que en contra se le habian mostrado, hizo [18] pasar el Rubicon á César? (73) Y con ejemplos mas modernos ¿quién barrenó los navíos y dejó en seco y aislados los valerosos españoles guiados por el cortesísimo Cortés en el Nuevo Mundo? (74) Todas estas y otras grandes y diferentes hazañas son, fueron y serán obras de la fama, que los mortales desean como premios y parte de la inmortalidad que sus famosos hechos merecen, puesto que los cristianos católicos y andantes caballeros mas habemos de atender á la gloria de los siglos venideros, que es eterna en las regiones etéreas y celestes, que á la vanidad de la fama que en este presente y acabable (75) siglo se alcanza; la cual fama por mucho que dure, en fin se ha de acabar con el mismo mundo, que tiene su fin señalado: asi, ó Sancho, que nuestras obras no han de salir del límite que nos tiene puesto la religion cristiana que profesamos. Hemos de matar en los gigantes á la soberbia, á la envidia en la generosidad y buen pecho, á la

ira en el reposado continente y quietud del ánimo, á la gula y al sueño en el poco comer que comemos, y en el mucho velar que velamos, á la lujuria (76) y lascivia en la lealtad que guardamos á las que hemos hecho señoras de nuestros pensamientos, á la pereza con andar por todas las partes del mundo buscando las ocasiones que nos puedan hacer y hagan sobre cristianos, famosos caballeros. Ves aqui, Sancho, los medios por donde se alcanzan los estremos de alabanzas que consigo trae la buena fama. Todo lo que vuesa merced hasta aqui me ha dicho, dijo Sancho, lo he entendido muy bien; pero con todo eso querria que vuesa merced me sorbiese una duda que ahora en este punto me ha venido á la memoria. Asolviese, quieres decir, Sancho, dijo D. Quijote: di en buen hora, que yo responderé lo que supiere. Dígame, señor, prosiguió Sancho, esos Julios ó Agostos, y todos esos caballeros hazañosos que ha dicho que ya son muertos, ¿dónde estan ahora? Los gentiles, respondió D. Quijote, sin duda estan en el infierno; los cristianos, si fueron buenos cristianos, ó estan en el purgatorio ó en el cielo. Está bien, dijo Sancho; pero sepamos ahora ¿esas sepulturas donde estan los cuerpos desos señorazos tienen delante de sí lámparas de plata, ó estan adornadas las paredes de sus capillas de muletas, de mortajas, de cabelleras, de piernas y de ojos de cera? y si desto no ¿de qué estan adornadas? Á lo que respondió D. Quijote: los sepulcros de los

gentiles fueron por la mayor parte suntuosos templos (77): las cenizas del cuerpo de Julio César se pusieron sobre una pirámide de piedra de desmesurada grandeza, á quien hoy llaman en Roma la Aguja de san Pedro. (78) Al emperador Adriano le sirvió de sepultura un castillo tan grande como una buena aldea, á quien llamaron *Moles Adriani*, que ahora es el castillo de Santángel en Roma. (79) La reina Artemisa sepultó á su marido Mausoleo en un sepulcro que se tuvo por una de las siete maravillas del mundo (80); pero ninguna destas sepulturas ni otras muchas que tuvieron los gentiles se adornaron con mortajas, ni con otras ofrendas y señales que mostrasen ser santos los que en ellas estaban sepultados. Á eso voy, replicó Sancho; y dígame ahora, ¿cuál es mas, resucitar á un muerto, ó matar á un gigante? La respuesta está en la mano, respondió D. Quijote; mas es resucitar á un muerto. Cogido le tengo, dijo Sancho; luego la fama del que resucita muertos, da vista á los ciegos, endereza los cojos y da salud á los enfermos, y delante de sus sepulturas arden lámparas, y estan llenas sus capillas de gentes devotas que de rodillas adoran sus reliquias, mejor fama será para este y para el otro siglo que la que dejaron y dejaren cuantos emperadores gentiles y caballeros andantes ha habido en el mundo. Tambien confieso esa verdad, respondió D. Quijote. Pues esta fama, estas gracias, estas prerogativas, como llaman á esto, respondió San-

cho, tienen los cuerpos y las reliquias de los santos, que con aprobacion y licencia de nuestra santa madre Iglesia tienen lámparas, velas, mortajas, muletas, pinturas, cabelleras, ojos, piernas, con que aumentan la devocion y engrandecen su cristiana fama. Los cuerpos [19] de los santos ó sus reliquias llevan los reyes sobre sus hombros (81), besan los pedazos de sus huesos, adornan y enriquecen con ellos sus oratorios y sus mas preciados altares. ¿Qué quieres que infiera, Sancho, de todo lo que has dicho? dijo D. Quijote. Quiero decir, dijo Sancho, que nos demos á ser santos, y alcanzarémos mas brevemente la buena fama que pretendemos: y advierta, señor, que ayer ó antes de ayer (que segun ha poco se puede decir desta manera) canonizaron [20] ó beatificaron dos frailecitos descalzos, cuyas cadenas de hierro con que ceñian y atormentaban sus cuerpos se tiene ahora á gran ventura el besarlas y tocarlas, y estan en mas veneracion que está, segun dije, la espada de Roldan en la armería del rey nuestro señor, que Dios guarde. Asi que, señor mio, mas vale ser humilde frailecito de cualquier órden que sea, que valiente y andante caballero: mas alcanzan con Dios dos docenas de diciplinas que dos mil lanzadas, ora las den á gigantes, ora á vestiglos ó á endriagos. Todo eso es asi, respondió D. Quijote; pero no tòdos podemos ser frailes, y muchos son los caminos por donde lleva Dios á los suyos al cielo: religion es la caballería, caba-

lleros santos hay en la gloria. Sí, respondió Sancho; pero yo he oido decir que hay mas frailes en el cielo que caballeros andantes. Eso es, respondió D. Quijote, porque es mayor el número de los religiosos que el de los caballeros. Muchos son los andantes, dijo Sancho. Muchos, respondió D. Quijote, pero pocos los que merecen nombre de caballeros. En estas y otras semejantes pláticas se les pasó aquella noche y el dia siguiente sin acontecerles cosa que de contar fuese, de que no poco le pesó á D. Quijote. En fin otro dia al anochecer descubrieron la gran ciudad del Toboso, con cuya vista se le alegraron los espíritus á D. Quijote, y se le entristecieron á Sancho, porque no sabia la casa de Dulcinea, ni en su vida la habia visto, como no la habia visto su señor; de modo que el uno por verla, y el otro por no haberla visto estaban alborotados, y no imaginaba Sancho qué habia de hacer cuando su dueño le enviase al Toboso. Finalmente ordenó D. Quijote entrar en la ciudad entrada la noche, y en tanto que la hora se llegaba se quedaron entre unas encinas que cerca del Toboso estaban, y llegado el determinado punto entraron en la ciudad, donde les sucedió cosas que á cosas llegan.

CAPITULO IX.

Donde se cuenta lo que en él se verá.

Media noche era por filo (82) poco mas á menos cuando D. Quijote y Sancho dejaron el monte y entraron en el Toboso. Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormian y reposaban á pierna tendida como suele decirse. Era la noche entreclara, puesto que quisiera Sancho que fuera del todo escura por hallar en su escuridad disculpa de su sandez. No se oia en todo el lugar sino ladridos de perros, que atronaban los oidos de D. Quijote y turbaban el corazon de Sancho. De cuando en cuando rebuznaba un jumento, gruñian puercos, mayaban gatos, cuyas voces de diferentes sonidos se aumentaban con el silencio de la noche: todo lo cual tuvo el enamorado caballero á mal agüero; pero con todo esto dijo á Sancho: Sancho hijo, guia al palacio de Dulcinea, quizá podrá ser que la hallemos despierta. ¿Á qué palacio tengo de guiar, cuerpo del sol, respondió Sancho, que en el que yo vi á su grandeza no era sino casa muy pequeña? Debia de estar retirada entonces, respondió D. Quijote, en algun pequeño apartamiento de su alcazar (83) solazándose á solas con sus doncellas, como es uso y costumbre de las altas señoras y princesas. Señor, dijo Sancho, ya que vuesa merced quiere, á pesar mio,

que sea alcazar la casa de mi señora Dulcinea, ¿es hora esta por ventura de hallar la puerta abierta? ¿Y será bien que demos aldabazos para que nos oyan y nos abran, metiendo en alboroto y rumor toda la gente? ¿Vamos por dicha á llamar á la casa de nuestras mancebas, como hacen los abarraganados, que llegan y llaman, y entran á cualquier hora por tarde que sea? Hallemos primero una por una el alcazar, replicó D. Quijote, que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos: y advierte, Sancho, que ó yo veo poco, ó que aquel bulto grande y sombra que desde aqui se descubre, la debe de hacer el palacio de Dulcinea. Pues guie vuesa merced, respondió Sancho, quizá será asi, aunque yo lo veré con los ojos, y lo tocaré con las manos, y asi lo creeré yo como creer que es ahora de dia. Guió D. Quijote, y habiendo andado como docientos pasos dió con el bulto que hacia la sombra, y vió una gran torre, y luego conoció que el tal edificio no era alcazar, sino la iglesia[21] principal del pueblo, y dijo: con la iglesia hemos dado, Sancho. Ya lo veo, respondió Sancho, y plega á Dios que no demos con nuestra sepultura, que no es buena señal andar por los cimenterios á tales horas, y mas habiendo yo dicho á vuesa merced, si mal no me acuerdo, que la casa desta señora ha de estar en una callejuela sin salida. Maldito seas de Dios, mentecato, dijo D. Quijote: ¿adonde has tú hallado que los alcázares y palacios reales esten edifi-

cados en callejuelas sin salida? Señor, respondió Sancho, en cada tierra su uso; quizá se usa aqui en el Toboso edificar en callejuelas los palacios y edificios grandes; y asi suplico á vuesa merced me deje buscar por estas calles ó callejuelas que se me ofrecen, podria ser que en algun rincon topase con ese alcazar, que le vea yo comido de perros, que asi nos trae corridos y asendereados. Habla con respeto, Sancho, de las cosas de mi señora, dijo D. Quijote, y tengamos la fiesta en paz, y no arrojemos la soga tras el caldero. Yo me reportaré, respondió Sancho; ¿pero con qué paciencia podré llevar que quiera vuesa merced que de sola una vez que vi la casa de nuestra ama, la haya de saber siempre y hallarla á media noche, no hallándola vuesa merced, que la debe de haber visto millares de veces? Tú me harás desesperar, Sancho, dijo Don Quijote: ven acá, herege, ¿no te he dicho mil veces que en todos los dias de mi vida no he visto á la sin par Dulcinea, ni jamas atravesé los umbrales de su palacio, y que solo estoy enamorado de oidas y de la gran fama que tiene de hermosa y discreta? Ahora lo oigo, respondió Sancho, y digo, que pues vuesa merced no la ha visto, ni yo tampoco. Eso no puede ser, replicó D. Quijote, que por lo menos ya me has dicho tú que la viste ahechando trigo cuando me trujiste la respuesta de la carta que le envié contigo. No se atenga á eso, señor, respondió Sancho, porque le hago saber que tambien fue de

oidas la vista y la respuesta que le truje, porque asi sé yo quien es la señora Dulcinea como dar un puño en el cielo. Sancho, Sancho, respondió D. Quijote, tiempos hay de burlar, y tiempos donde caen y parecen mal las burlas: no porque yo diga que ni he visto ni hablado á la señora de mi alma, has tú de decir tambien que ni la has hablado ni visto, siendo tan al reves como sabes. Estando los dos en estas pláticas vieron que venia á pasar por donde estaban uno con dos mulas, que por el ruido que hacia el arado que arrastraba por el suelo juzgaron que debia de ser labrador, que habia madrugado antes del dia á ir á su labranza; y asi fue la verdad. Venia el labrador cantando aquel romance que dice:

Mala la hubistes, franceses,
en [22] esa de Roncesvalles. (84)

Que me maten, Sancho, dijo en oyéndole Don Quijote, si nos ha de suceder cosa buena esta noche. ¿No oyes lo que viene cantando ese villano? Sí oigo, respondió Sancho, ¿pero qué hace á nuestro propósito la caza de Roncesvalles? Asi pudiera [23] cantar el romance de Calainos (85), que todo fuera uno, para sucedernos bien ó mal en nuestro negocio. Llegó en esto el labrador, á quien D. Quijote preguntó: sabréisme decir, buen amigo, que buena ventura os dé Dios, ¿dónde son por aqui los palacios de la sin par princesa Doña Dulcinea del Toboso? Señor, respondió el mozo, yo soy forastero, y ha pocos dias que estoy en este pueblo sirviendo á un la-

brador rico en la labranza del campo; en esa casa frontera viven el cura y el sacristan del lugar, entrambos ó cualquier dellos sabrá dar á vuesa merced razon de esa señora princesa, porque tienen la lista de todos los vecinos del Toboso, aunque para mí tengo que en todo él no vive princesa alguna, muchas señoras sí principales, que cada una en su casa puede ser princesa. Pues entre esas, dijo D. Quijote, debe de estar, amigo, esta por quien te pregunto. Podria ser, respondió el mozo, y á Dios, que ya viene el alba; y dando á sus mulas no atendió á mas preguntas. Sancho, que vió suspenso á su señor y asaz mal contento, le dijo: señor, ya se viene á mas andar el dia; y no será acertado dejar que nos halle el sol en la calle; mejor será que nos salgamos fuera de la ciudad, y que vuesa merced se embosque en alguna floresta aqui cercana, y yo volveré de dia, y no dejaré ostugo (86) en todo este lugar donde no busque la casa, alcazar ó palacio de mi señora: y asaz seria de desdichado si no le hallase, y hallándole hablaré con su merced, y le diré dónde y cómo queda vuesa merced esperando que le dé órden y traza para verla sin menoscabo de su honra y fama. Has dicho, Sancho, dijo D. Quijote, mil sentencias encerradas en el círculo de breves palabras: el consejo que ahora me has dado le apetezco y recibo de bonísima gana: ven, hijo, y vamos á buscar donde me embosque, que tú volverás como dices á buscar, á ver y hablar á

mi señora, de cuya discrecion y cortesía espero mas que milagrosos favores. Rabiaba Sancho por sacar á su amo del pueblo, porque no averiguase la mentira de la respuesta que de parte de Dulcinea le habia llevado á Sierra Morena, y asi dió priesa á la salida, que fue luego, y á dos millas del lugar hallaron una floresta ó bosque, donde D. Quijote se emboscó en tanto que Sancho volvia á la ciudad á hablar á Dulcinea, en cuya embajada le sucedieron cosas que piden nueva atencion y nuevo crédito.

CAPITULO X.

Donde se cuenta la industria que Sancho tuvo para encantar á la señora Dulcinea, y de otros sucesos tan ridiculos como verdaderos.

LLEGANDO el autor desta grande historia á contar lo que en este capítulo cuenta, dice que quisiera pasarle en silencio, temeroso de que no habia de ser creido, porque las locuras de Don Quijote llegaron aqui al término y raya de las mayores que pueden imaginarse, y aun pasaron dos tiros de ballesta mas allá de las mayores. Finalmente, aunque con este miedo y rezelo, las escribió de la misma manera que él las hizo, sin añadir ni quitar á la historia un átomo de la verdad, sin dársele nada por las objeciones que podian ponerle de mentiroso: y tuvo razon, porque la verdad adelgaza y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira como el aceite sobre el agua; y asi prosiguiendo su historia dice, que

asi como D. Quijote se emboscó en la floresta, encinar ó selva junto al gran Toboso, mandó á Sancho volver á la ciudad, y que no volviese á su presencia sin haber primero hablado de su parte á su señora, pidiéndola fuese servida de dejarse ver de su cautivo caballero, y se dignase de echarle su bendicion para que pudiese esperar por ella felicísimos sucesos de todos sus acometimientos y dificultosas empresas. Encargóse Sancho de hacerlo asi como se le mandaba, y de traerle tan buena respuesta como le trujo la vez primera. Anda, hijo, replicó D. Quijote, y no te turbes cuando te vieres ante la luz del sol de hermosura que vas á buscar. ¡Dichoso tú sobre todos los escuderos del mundo! Ten memoria, y no se te pase della cómo te recibe, si muda las colores el tiempo que la estuvieres dando mi embajada, si se desasosiega y turba oyendo mi nombre, si no cabe en la almohada (87) si acaso la hallas sentada en el estrado rico de su autoridad, y si está en pie mírala si se pone ahora sobre el uno, ahora sobre el otro pie, si te repite la respuesta que te diere dos ó tres veces, si la muda de blanda en áspera, de aceda en amorosa, si levanta la mano al cabello para componerle aunque no esté desordenado: finalmente, hijo, mira todas sus acciones y movimientos, porque si tú me los relatares como ellos fueron, sacaré yo lo que ella tiene escondido en lo secreto de su corazon acerca de lo que al fecho de mis amores toca: que has de saber, Sancho, si no lo sabes,

que entre los amantes las acciones y movimientos esteriores que muestran cuando de sus amores se trata, son certísimos correos que traen las nuevas de lo que allá en lo interior del alma pasa. Ve, amigo, y guíete otra mejor ventura que la mia, y vuélvate otro mejor suceso del que yo quedo temiendo y esperando en esta amarga soledad en que me dejas. Yo iré y volveré presto, dijo Sancho; y ensanche vuesa merced, señor mio, ese corazoncillo, que le debe tener ahora no mayor que una avellana; y considere que se suele decir, que buen corazon quebranta mala ventura, y que donde no hay tocinos no hay estacas, y tambien se dice, donde no se piensa salta la liebre: dígolo porque si esta noche no hallamos los palacios ó alcázares de mi señora, ahora que es de dia los pienso hallar cuando menos lo piense, y hallados déjenme á mí con ella. Por cierto, Sancho, dijo D. Quijote, que siempre traes tus refranes tan á pelo de lo que tratamos, cuanto me dé Dios mejor ventura en lo que deseo. Esto dicho volvió Sancho las espaldas y vareó su rucio, y D. Quijote se quedó á caballo descansando sobre los estribos y sobre el arrimo de su lanza, lleno de tristes y confusas imaginaciones, donde le dejarémos yéndonos con Sancho Panza, que no menos confuso y pensativo se apartó de su señor que él quedaba, y tanto, que apenas hubo salido del bosque, cuando volviendo la cabeza, y viendo que D. Quijote no parecia, se apeó del jumento, y sentándose al pie de un árbol

comenzó á hablar consigo mismo y á decirse: sepamos ahora, Sancho hermano, adonde va vuesa merced. ¿Va á buscar algun jumento que se le haya perdido? No por cierto. ¿Pues qué va á buscar? Voy á buscar, como quien no dice nada, á una princesa, y en ella al sol de la hermosura y á todo el cielo junto. ¿Y adónde pensais hallar eso que decis, Sancho? ¿Adónde? en la gran ciudad del Toboso. Y bien, ¿y de parte de quién la vais á buscar? De parte del famoso caballero D. Quijote de la Mancha, que desface los tuertos, y da de comer al que ha sed, y de beber al que ha hambre. Todo eso está muy bien. ¿Y sabeis su casa, Sancho? Mi amo dice que han de ser unos reales palacios, ó unos soberbios alcázares. ¿Y habeisla visto algun dia por ventura? Ni yo ni mi amo la habemos visto jamas. ¿Y paréceos que fuera acertado y bien hecho que si los del Toboso supiesen que estais vos aqui con intencion de ir á sonsacarles sus princesas, y á desasosegarles sus damas, viniesen y os moliesen las costillas á puros palos, y no os dejasen hueso sano? En verdad que tendrian mucha razon cuando no considerasen que soy mandado, y que *mensagero sois, amigo, no mereceis culpa, non.* No os fieis en eso, Sancho, porque la gente manchega es tan colérica como honrada, y no consiente cosquillas de nadie. Vive Dios, que si os huele, que os mando mala aventura. Oxte, puto, allá darás rayo (88): no si noándeme yo buscando tres pies al gato por

el gusto ageno; y mas que asi será buscar á Dulcinea por el Toboso como á Marica por Ravena, ó al bachiller en Salamanca: el diablo, el diablo me ha metido á mí en esto, que otro no. Este soliloquio pasó consigo Sancho, y lo que sacó dél fue que volvió á decirse: ahora bien, todas las cosas tienen remedio sino es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun tambien yo no le quedo en zaga, pues soy mas mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refran que dice: dime con quién andas, decirte he quién eres; y el otro de: no con quien naces, sino con quien paces. Siendo pues loco, como lo es, y de locura que las mas veces toma unas cosas por otras, y juzga lo blanco por negro y lo negro por blanco, como se pareció cuando dijo que los molinos de viento eran gigantes, y las mulas de los religiosos dromedarios, y las manadas de carneros ejércitos de enemigos, y otras muchas cosas á este tono, no será muy difícil hacerle creer que una labradora, la primera que me topare por aqui, es la señora Dulcinea; y cuando él no lo crea, juraré yo; y si él jurare, tornaré yo á jurar; y si porfiare, porfiaré yo mas, y de manera que tengo de tener la mia siempre sobre el hito, venga lo que viniere: quizá con esta porfía acabaré con él que no me envie otra vez á semejantes mensagerías viendo cuan mal reca-

do le traigo dellas; ó quizá pensará, como yo imagino, que algun mal encantador de estos que él dice que le quieren mal, la habrá mudado la figura por hacerle mal y daño. Con esto que pensó Sancho Panza quedó sosegado su espíritu, y tuvo por bien acabado su negocio, y detúvose alli hasta la tarde por dar lugar á que D. Quijote pensase que le habia tenido para ir y volver del Toboso; y sucedióle todo tan bien, que cuando se levantó para subir en el rucio vió que del Toboso hácia donde él estaba venian tres labradoras sobre tres pollinos ó pollinas, que el autor no lo declara, aunque mas se puede creer que eran borricas, por ser ordinaria caballería de las aldeanas; pero como no va mucho en esto, no hay para qué detenernos en averiguarlo. En resolucion, asi como Sancho vió á las labradoras, á paso tirado volvió á buscar á su señor D. Quijote, y hallóle suspirando y diciendo mil amorosas lamentaciones. Como D. Quijote le vió le dijo: ¿qué hay, Sancho amigo? ¿podré señalar este dia con piedra blanca ó con negra? (89) Mejor será, respondió Sancho, que vuesa merced le señale con almagre, como rétulos de cátedras, porque le echen bien de ver los que le vieren. De ese modo, replicó D. Quijote, buenas nuevas traes. Tan buenas, respondió Sancho, que no tiene mas que hacer vuesa merced sino picar á Rocinante y salir á lo raso á ver á la señora Dulcinea del Toboso, que con otras dos doncellas suyas viene á ver á vue-

sa merced. ¡Santo Dios! ¿Qué es lo que dices, Sancho amigo? dijo D. Quijote. Mira no me engañes, ni quieras con falsas alegrías alegrar mis verdaderas tristezas. ¿Qué sacaria yo de engañar á vuesa merced, respondió Sancho, y mas estando tan cerca de descubrir mi verdad? Pique, señor, y venga y verá venir á la princesa nuestra ama vestida y adornada, en fin como quien ella es. Sus doncellas y ella todas son una ascua de oro, todas mazorcas de perlas, todas son diamantes, todas rubíes, todas telas de brocado de mas de diez altos (90); los cabellos sueltos por las espaldas, que son otros tantos rayos del sol, que andan jugando con el viento; y sobre todo vienen á caballo sobre tres cananeas remendadas, que no hay mas que ver. Hacaneas, querrás decir, Sancho. Poca diferencia hay, respondió Sancho, de cananeas á hacaneas; pero vengan sobre lo que vinieren, ellas vienen las mas galanas señoras que se puedan desear; especialmente la princesa Dulcinea mi señora, que pasma los sentidos. Vamos, Sancho hijo, respondió D. Quijote, y en albricias (91) destas no esperadas como buenas nuevas te mando el mejor despojo que ganare en la primera aventura que tuviere; y si esto no te contenta, te mando las crias que este año me dieren las tres yeguas mias, que tú sabes que quedan para parir en el prado concejil (92) de nuestro pueblo. Á las crias me atengo, respondió Sancho, porque de ser buenos los despojos de la primera

aventura no está muy cierto. Ya en esto salieron de la selva y descubrieron cerca á las tres aldeanas. Tendió D. Quijote los ojos por todo el camino del Toboso, y como no vió sino á las tres labradoras, turbóse todo, y preguntó á Sancho si las habia dejado fuera de la ciudad. ¿Cómo fuera de la ciudad? respondió: ¿por ventura tiene vuesa merced los ojos en el colodrillo, que nó ve que son estas las que aqui vienen, resplandecientes como el mismo sol á medio dia? Yo no veo, Sancho, dijo D. Quijote, sino á tres labradoras sobre tres borricos. Ahora me libre Dios del diablo, respondió Sancho; ¿y es posible que tres hacaneas, ó como se llaman, blancas como el ampo de la nieve, le parezcan á vuesa merced borricos? Vive el Señor, que me pelé estas barbas si tal fuese verdad. Pues yo te digo, Sancho amigo, dijo D. Quijote, que es tan verdad que son borricos ó borricas, como yo soy D. Quijote, y tú Sancho Panza: á lo menos á mí tales me parecen. Calle, señor, dijo Sancho, no diga la tal palabra, sino despabile esos ojos, y venga á hacer reverencia á la señora de sus pensamientos, que ya llega cerca: y diciendo esto se adelantó á recebir á las tres aldeanas, y apeándose del rucio tuvo del cabestro al jumento de una de las tres labradoras, y hincando ambas rodillas en el suelo, dijo: reina y princesa y duquesa de la hermosura, vuestra altivez y grandeza sea servida de recebir en su gracia y buen talante al cautivo caballero vuestro, que alli

está hecho piedra mármol, todo turbado y sin pulsos de verse ante vuesa magnífica presencia. Yo soy Sancho Panza su escudero, y él es el asendereado(93) caballero D. Quijote de la Mancha, llamado por otro nombre *el caballero de la Triste Figura.* Á esta sazon ya se habia puesto Don Quijote de hinojos junto á Sancho, y miraba con ojos desencajados y vista turbada á la que Sancho llamaba reina y señora; y como no descubria en ella sino una moza aldeana y no de muy buen rostro, porque era cariredonda y chata, estaba suspenso y admirado, sin osar desplegar los labios. Las labradoras estaban asimismo atónitas viendo aquellos dos hombres tan diferentes hincados de rodillas, que no dejaban pasar adelante á su compañera: pero rompiendo el silencio la detenida, toda desgraciada y mohina, dijo: apártense nora (94) en tál del camino, y déjenmos pasar, que vamos de priesa. Á lo que respondió Sancho: ó princesa y señora universal del Toboso, ¿cómo vuestro magnánimo corazon no se enternece viendo arrodillado ante vuestra sublimada presencia á la coluna y sustento de la andante caballería? Oyendo lo cual otra de las dos dijo: mas jo que te estrego (95) burra de mi suegro: mirad con qué se vienen los señoritos ahora á hacer burla de las aldeanas, como si aqui no supiésemos echar pullas como ellos: vayan su camino, é déjenmos hacer el nueso, y serles ha sano. Levántate, Sancho, dijo á este punto D. Quijote, que ya veo

que la fortuna, de mi mal no harta (96), tiene tomados los caminos todos por donde pueda venir algun contento á esta ánima mezquina que tengo en las carnes. Y tú, ó estremo del valor que puede desearse, término de la humana gentileza, único remedio deste afligido corazon que te adora, ya que el maligno encantador me persigue, y ha puesto nubes y cataratas en mis ojos, y para solo ellos y no para otros ha mudado y trasformado tu sin igual hermosura y rostro en el de una labradora pobre, si ya tambien el mio no le ha cambiado en el de algun vestiglo para hacerle aborrecible á tus ojos, no dejes de mirarme blanda y amorosamente, echando de ver en esta sumision y arrodillamiento que á tu contrahecha hermosura hago, la humildad con que mi alma te adora. Toma que mi agüelo, respondió la aldeana, amiguita soy yo de oir resquebrajos. Apártense y déjenmos ir, y agradecérselo hemos. Apartóse y dejóla ir, contentísimo de haber salido bien de su enredo. Apenas se vió libre la aldeana que habia hecho la figura de Dulcinea, cuando picando á su cananea con un aguijon que en un palo traia, dió á correr por el prado adelante; y como la borrica sentia la punta del aguijon, que le fatigaba mas de lo ordinario, comenzó á dar corcovos, de manera que dió con la señora Dulcinea en tierra: lo cual visto por D. Quijote acudió á levantarla, y Sancho á componer y cinchar el albarda, que tambien vino á la barriga de la pollina. Acomoda-

da pues la albarda, y queriendo D. Quijote levantar á su encantada señora en los brazos sobre la jumenta, la señora levantándose del suelo le quitó de aquel trabajo, porque haciéndose algun tanto atras tomó una corridica, y puestas ambas manos sobre las ancas de la pollina dió con su cuerpo mas ligero que un halcon sobre la albarda, y quedó á horcajadas como si fuera hombre, y entonces dijo Sancho: vive Roque, que es la señora nuestra ama mas ligera que un alcotan (97), y que puede enseñar á subir á la gineta (98) al mas diestro cordobes ó mejicano: el arzon trasero de la silla pasó de un salto, y sin espuelas hace correr la hacanea como una cebra (99), y no le van en zaga sus doncellas, que todas corren como el viento: y asi era la verdad, porque en viéndose á caballo Dulcinea todas picaron tras ella y dispararon á correr sin volver la cabeza atras por espacio de mas de media legua. Siguiólas D. Quijote con la vista, y cuando vió que no parecian, volviéndose á Sancho le dijo: Sancho, ¿qué te parece, cuan mal quisto soy de encantadores? Y mira hasta donde se estiende su malicia y la ojeriza que me tienen, pues me han querido privar del contento que pudiera darme ver en su ser á mi señora. En efecto, yo nací para ejemplo de desdichados, y para ser blanco y terrero donde tomen la mira y asesten las flechas de la mala fortuna: y has tambien de advertir, Sancho, que no se contentaron estos traidores de haber vuelto y tras-

formado á mi Dulcinea, sino que la trasformaron y volvieron en una figura tan baja y tan fea como la de aquella aldeana, y juntamente le quitaron lo que es tan suyo de las principales señoras, que es el buen olor por andar siempre entre ámbares y entre flores (100): porque te hago saber, Sancho, que cuando llegué á subir á Dulcinea sobre su hacanea (segun tú dices, que á mí me pareció borrica) me dió un olor de ajos crudos, que me encalabrinó y atosigó el alma. ¡Ó canalla! gritó á esta sazon Sancho: ¡ó encantadores aciagos y mal intencionados, y quién os viera á todos ensartados por las agallas, como [24] sardinas en lercha! (101) Mucho sabeis, mucho podeis, y mucho mas haceis. (102) Bastaros debiera, bellacos, haber mudado las perlas de los ojos de mi señora en agallas alcornoqueñas, y sus cabellos de oro purísimo en cerdas de cola de buey bermejo, y finalmente todas sus facciones de buenas en malas sin que le tocárades en el olor, que por él siquiera sacáramos lo que estaba encubierto debajo de aquella fea corteza, aunque para decir verdad nunca yo vi su fealdad, sino su hermosura, á la cual subia de punto y quilates un lunar que tenia sobre el labio derecho á manera de bigote, con siete ó ocho cabellos rubios como hebras de oro y largos de mas de un palmo. Á ese lunar, dijo D. Quijote, segun la correspondencia que tienen entre sí los del rostro con los del cuerpo, ha de tener otro

Dulcinea en la tabla del muslo, que corresponde al lado donde tiene el del rostro; pero muy luengos para lunares son pelos de la grandeza que has significado. Pues yo sé decir á vuesa merced, respondió Sancho, que le parecian alli como nacidos. Yo lo creo, amigo, replicó Don Quijote, porque ninguna cosa puso la naturaleza en Dulcinea que no fuese perfecta y bien acabada; y asi si tuviera cien lunares como el que dices, en ella no fueran lunares, sino lunas y estrellas resplandecientes. Pero dime, Sancho, ¿aquella que á mí me pareció albarda, que tú aderezaste, era silla rasa ó sillon? No era, respondió Sancho, sino silla á la gineta, con una cubierta de campo, que vale la mitad de un reino segun es de rica. ¡Y que no viese yo todo eso, Sancho! dijo D. Quijote: ahora torno á decir y diré mil veces que soy el mas desdichado de los hombres. Harto tenia que hacer el socarron de Sancho en disimular la risa oyendo las sandeces de su amo tan delicadamente engañado. Finalmente despues de otras muchas razones que entre los dos pasaron, volvieron á subir en sus bestias, y siguieron el camino de Zaragoza, adonde pensaban llegar á tiempo que pudiesen hallarse en unas solemnes fiestas que en aquella insigne ciudad cada año suelen hacerse (103); pero antes que allá llegasen les sucedieron cosas, que por muchas, grandes y nuevas merecen ser escritas y leidas, como se verá adelante.

****

CAPITULO XI.

De la estraña aventura que le sucedió al valeroso D. Quijote con el carro ó carreta de las Cortes de la muerte.

Pensativo ademas iba D. Quijote por su camino adelante considerando la mala burla que le habian hecho los encantadores volviendo á su señora Dulcinea en la mala figura de la aldeana, y no imaginaba qué remedio tendria para volverla á su ser primero; y estos pensamientos le llevaban tan fuera de sí, que sin sentirlo soltó las riendas á Rocinante, el cual sintiendo la libertad que se le daba, á cada paso se detenia á pacer la verde yerba de que aquellos campos abundaban. De su embelesamiento le volvió Sancho Panza diciéndole: señor, las tristezas no se hicieron para las bestias, sino para los hombres; pero si los hombres las sienten demasiado, se vuelven bestias: vuesa merced se reporte, y vuelva en sí y coja las riendas á Rocinante, y avive y despierte, y muestre aquella gallardía que conviene que tengan los caballeros andantes. ¿Qué diablos es esto? ¿qué descaecimiento es este? ¿estamos aqui ó en Francia? Mas que se lleve Satanas á cuantas Dulcineas hay en el mundo, pues vale mas la salud de un solo caballero andante, que todos los encantos y trasformaciones de la tierra. Calla, Sancho, respondió D. Quijote con voz no muy desmayada; calla di-

go, y no digas blasfemias contra aquella encantada señora, que de su desgracia y desventura yo solo tengo la culpa: de la invidia que me tienen los malos ha nacido su mala andanza. Asi lo digo yo, respondió Sancho: quien la vido y la ve ahora, ¿cuál es el corazon que no llora? Eso puedes tú decir bien, Sancho, replicó Don Quijote, pues la viste en la entereza cabal de su hermosura, que el encanto no se estendió á turbarte la vista ni á encubrirte su belleza: contra mí solo, y contra mis ojos se endereza la fuerza de su veneno; mas con todo esto he caido, Sancho, en una cosa, y es que me pintaste mal su hermosura, porque si mal no me acuerdo, dijiste que tenia los ojos de perlas, y los ojos que parecen de perlas antes son de besugo que de dama; y á lo que yo creo, los de Dulcinea deben ser de verdes esmeraldas, rasgados, con dos celestiales arcos que les sirven de cejas; y esas perlas quítalas de los ojos, y pásalas á los dientes, que sin duda te trocaste, Sancho, tomando los ojos por los dientes. Todo puede ser, respondió Sancho, porque tambien me turbó á mí su hermosura como á vuesa merced su fealdad; pero encomendémoslo todo á Dios, que él es el sabidor de las cosas que han de suceder en este valle de lágrimas, en este mal mundo que tenemos, donde apenas se halla cosa que esté sin mezcla de maldad, embuste y bellaquería. De una cosa me pesa, señor mio, mas que de otras, que es pensar qué medio se ha de tener

cuando vuesa merced venza algun gigante ó otro caballero, y le mande que se vaya á presentar ante la hermosura de la señora Dulcinea: ¿adónde la ha de hallar este pobre gigante, ó este pobre y mísero caballero vencido? Paréceme que los veo andar por el Toboso hechos unos bausanes, buscando á mi señora Dulcinea, y aunque la encuentren en mitad de la calle, no la conocerán mas que á mi padre. Quizá, Sancho, respondió D. Quijote, no se estenderá el encantamento á quitar el conocimiento de Dulcinea á los vencidos y presentados gigantes y caballeros; y en uno ó dos de los primeros que yo venza y le envie, harémos la esperiencia si la ven ó no, mandándoles que vuelvan á darme relacion de lo que acerca desto les hubiere sucedido. Digo, señor, replicó Sancho, que me ha parecido bien lo que vuesa merced me ha dicho, y que con ese artificio vendrémos en conocimiento de lo que deseamos; y si es que ella á solo vuesa merced se encubre, la desgracia mas será de vuesa merced que suya; pero como la señora Dulcinea tenga salud y contento, nosotros por acá nos avendrémos y lo pasarémos lo mejor que pudiéremos buscando nuestras aventuras, y dejando al tiempo que haga de las suyas, que él es el mejor médico destas y de otras mayores enfermedades. Responder queria D. Quijote á Sancho Panza; pero estorbóselo una carreta que salió al traves del camino cargada de los mas diversos y estraños personages y figu-

ras que pudieron imaginarse. El que guiaba las mulas y servia de carretero era un feo demonio. Venia la carreta descubierta al cielo abierto sin toldo ni zarzo. La primera figura que se ofreció á los ojos de D. Quijote fue la de la misma muerte con rostro humano; junto á ella venia un ángel con unas grandes y pintadas alas; al un lado estaba un emperador con una corona al parecer de oro en la cabeza; á los pies de la muerte estaba el dios que llaman Cupido sin venda en los ojos, pero con su arco, carcax y saetas; venia tambien un caballero armado de punta en blanco, escepto que no traia morrion ni celada, sino un sombrero lleno de plumas de diversas colores: con estas venian otras personas de diferentes trages y rostros. Todo lo cual visto de improviso, en alguna manera alborotó á D. Quijote y puso miedo en el corazon de Sancho; mas luego se alegró Don Quijote creyendo que se le ofrecia alguna nueva y peligrosa aventura; y con este pensamiento y con ánimo dispuesto de acometer cualquier peligro, se puso delante de la carreta, y con voz alta y amenazadora dijo: carretero, cochero, ó diablo, ó lo que eres, no tardes en decirme quién eres, á dó vas, y quién es la gente que llevas en tu carricoche, que mas parece la barca de Caron (104), que carreta de las que se usan. Á lo cual mansamente, deteniendo el diablo la carreta, respondió: señor, nosotros [25] somos recitantes de la compañía de Angulo el

malo (105); hemos hecho en un lugar que está detras de aquella loma esta mañana, que es la octava del Corpus, el auto de las Cortes de la muerte, y hémosle de hacer esta tarde en aquel lugar que desde aqui se parece; y por estar tan cerca y escusar el trabajo de desnudarnos y volvernos á vestir, nos vamos vestidos con los mesmos vestidos que representamos. (106) Aquel mancebo va de muerte, el otro de ángel, aquella muger, que es la del autor, va de reina, el otro de soldado, aquel de emperador, y yo de demonio, y soy una de las principales figuras del auto, porque hago en esta compañía los primeros papeles: si otra cosa vuesa merced desea saber de nosotros, pregúntemelo, que yo le sabré responder con toda puntualidad, que como soy demonio todo se me alcanza. Por la fe de caballero andante, respondió D. Quijote, que asi como vi este carro imaginé que alguna grande avèntura se me ofrecia, y ahora digo que es menester tocar las apariencias con la mano para dar lugar al desengaño. Andad con Dios, buena gente, y haced vuestra fiesta, y mirad si mandais algo en que pueda seros de provecho, que lo haré con buen ánimo y buen talante, porque desde mochacho fui [26] aficionado á la carátula (107), y en mi mocedad se me iban los ojos tras la farándula. Estando en estas pláticas quiso la suerte que llegase uno de la compañía, que venia vestido de bogiganga (108) con muchos cascabeles, y en la punta de un palo traia tres

vejigas de vaca hinchadas, el cual moharracho llegándose á D. Quijote comenzó á esgrimir el palo y á sacudir el suelo con las vejigas, y á dar grandes saltos sonando los cascabeles, cuya mala vision asi alborotó á Rocinante, que sin ser poderoso á detenerle D. Quijote, tomando el freno entre los dientes, dió á correr por el campo con mas ligereza que jamas prometieron los huesos de su notomía. Sancho, que consideró el peligro en que iba su amo de ser derribado, saltó del rucio, y á toda priesa fue á valerle; pero cuando á él llegó ya estaba en tierra y junto á él Rocinante, que con su amo vino al suelo: ordinario fin y paradero de las lozanías de Rocinante y de sus atrevimientos. Mas apenas hubo dejado su caballería Sancho por acudir á D. Quijote, cuando el demonio bailador de las vejigas saltó sobre el rucio, y sacudiéndole con ellas, el miedo y ruido mas que el dolor de los golpes le hizo volar por la campaña hácia el lugar donde iban á hacer la fiesta. Miraba Sancho la carrera de su rucio y la caida de su amo, y no sabia á cuál de las dos necesidades acudiria primero; pero en efecto como buen escudero y como buen criado pudo mas con él el amor de su señor que el cariño de su jumento; puesto que cada vez que veia levantar las vejigas en el aire y caer sobre las ancas de su rucio, eran para él tártagos y sustos de muerte, y antes quisiera que aquellos golpes se los dieran á él en las niñas de los ojos que en el mas mínimo pelo de la

cola de su asno. Con esta perpleja tribulacion llegó donde estaba D. Quijote harto mas maltrecho de lo que él quisiera, y ayudándole á subir sobre Rocinante le dijo: señor, el diablo se ha llevado al rucio. ¿Qué diablo? preguntó Don Quijote. El de las vejigas, respondió Sancho. Pues yo le cobraré, replicó D. Quijote, si bien se encerrase con él en los mas hondos y escuros calabozos del infierno. Sígueme, Sancho, que la carreta va despacio; y con las mulas della satisfaré la pérdida del rucio. No hay para qué hacer esa diligencia, señor, respondió Sancho; vuesa merced temple su cólera, que segun me parece ya el diablo ha dejado el rucio, y vuelve á la querencia; y asi era la verdad, porque habiendo caido el diablo con el rucio por imitar á D. Quijote y á Rocinante, el diablo se fue á pie al pueblo, y el jumento se volvió á su amo. Con todo eso, dijo D. Quijote, será bien castigar el descomedimiento de aquel demonio en alguno de los de la carreta, aunque sea el mismo emperador. Quítesele á vuesa merced eso de la imaginacion, replicó Sancho, y tome mi consejo, que es que nunca se tome con farsantes, que es gente favorecida: recitante he visto yo estar preso por dos muertes, y salir libre y sin costas: sepa vuesa merced que como son gentes alegres y de placer, todos los favorecen, todos los amparan, ayudan y estiman, y mas siendo de aquellos de las compañías reales y de título, que todos ó los mas en sus trages y compostura pare-

cen unos príncipes. (109) Pues con todo, respondió D. Quijote, no se me ha de ir el demonio farsante alabando, aunque le favorezca todo el género humano, y diciendo esto volvió á la carreta, que ya estaba bien cerca del pueblo, y iba dando voces diciendo: deteneos, esperad, turba alegre y regocijada, que os quiero dar á entender cómo se han de tratar los jumentos y alimañas que sirven de caballería á los escuderos de los caballeros andantes. Tan altos eran los gritos de D. Quijote, que los oyeron y entendieron los de la carreta; y juzgando por las palabras la intencion del que las decia, en un instante saltó la muerte de la carreta, y tras ella el emperador, el diablo carretero y el ángel, sin quedarse la reina ni el dios Cupido, y todos se cargaron de piedras y se pusieron en ala esperando recibir á D. Quijote en las puntas de sus guijarros. D. Quijote que los vió puestos en tan gallardo escuadron, los brazos levantados con ademan de despedir poderosamente las piedras, detuvo las riendas á Rocinante, y púsose á pensar de qué modo los acometeria con menos peligro de su persona. En esto que se detuvo llego Sancho, y viéndole en talle de acometer al bien formado escuadron le dijo: asaz de locura seria intentar tal empresa: considere vuesa merced, señor mio, que para sopa de arroyo y tente bonete (110) no hay arma defensiva en el mundo sino es embutirse y encerrarse en una campana de bronce; y tambien se

ha de considerar que es mas temeridad que valentía acometer un hombre solo á un ejército donde está la muerte, y pelean en persona emperadores, y á quien ayudan los buenos y los malos ángeles: y si esta consideracion no le mueve á estarse quedo, muévale saber de cierto que entre todos los que alli estan, aunque parecen reyes, príncipes y emperadores, no hay ningun caballero andante. Ahora sí, dijo Don Quijote, has dado, Sancho, en el punto que puede y debe mudarme de mi ya determinado intento. Yo no puedo ni debo sacar la espada, como otras veces muchas te he dicho, contra quien no fuere armado caballero: á tí, Sancho, toca, si quieres tomar la venganza del agravio que á tu rucio se le ha hecho, que yo desde aqui te ayudaré con voces y advertimientos saludables. No hay para qué, señor, respondió Sancho, tomar venganza de nadie, pues no es de buenos cristianos tomarla de los agravios, cuanto mas que yo acabaré con mi asno que ponga su ofensa en las manos de mi voluntad, la cual es de vivir pacíficamente los dias que los cielos me dieren de vida. Pues esa es tu determinacion, replicó D. Quijote, Sancho bueno, Sancho discreto, Sancho cristiano, y Sancho sincero, dejemos estas fantasmas y volvamos á buscar mejores y mas calificadas aventuras, que yo veo esta tierra de talle que no han de faltar en ella muchas y muy milagrosas. Volvió las riendas luego, Sancho fue á tomar su rucio, la

muerte con todo su escuadron volante volvieron á su carreta, y prosiguieron su viage, y este felice fin tuvo la temerosa aventura de la carreta de la muerte: gracias sean dadas al saludable consejo que Sancho Panza dió á su amo, al cual el dia siguiente le sucedió otra con un enamorado y andante caballero de no menos suspension que la pasada.

CAPITULO XII.

De la estraña aventura que le sucedió al valeroso D. Quijote con el bravo caballero de los Espejos.

La noche que siguió al dia del rencuentro de la muerte la pasaron D. Quijote y su escudero debajo de unos altos y sombrosos árboles, habiendo á persuasion de Sancho comido D. Quijote de lo que venia en el repuesto del rucio, y entre la cena dijo Sancho á su señor: señor, qué tonto hubiera andado yo si hubiera escogido en albricias los despojos de la primera aventura que vuesa merced acabara, antes que las crias de las tres yeguas. En efecto, en efecto mas vale pájaro en mano que buitre volando. Todavía, respondió D. Quijote, si tú, Sancho, me dejaras acometer como yo queria, te hubieran cabido en despojos por lo menos la corona de oro de la emperatriz y las pintadas alas de Cupido, que yo se las quitara al redropelo, y te las pusiera en las manos. Nunca los cetros y coronas de los emperadores farsantes, respon-

dió Sancho Panza, fueron de oro puro, sino de oropel ó hoja de lata. Asi es verdad, replicó D. Quijote, porque no fuera acertado que los atavíos de la comedia fueran finos, sino fingidos y aparentes como lo es la misma comedia, con la cual quiero, Sancho, que estés bien teniéndola en tu gracia, y por el mismo consiguiente á los que las representan y á los que las componen, porque todos son instrumentos de hacer un gran bien á la república, poniéndonos un espejo á cada paso delante, donde se ven al vivo las acciones de la vida humana, y ninguna comparacion hay que mas al vivo nos represente lo que somos y lo que habemos de ser como la comedia y los comediantes. Si nó dime, ¿no has visto tú representar alguna comedia adonde se introducen reyes, emperadores y pontífices, caballeros, damas y otros diversos personages? Uno hace el rufian, otro el embustero, este el mercader, aquel el soldado, otro el simple discreto, otro el enamorado simple, y acabada la comedia y desnudándose de los vestidos della, quedan todos los recitantes iguales. Sí he visto, respondió Sancho. Pues lo mismo, dijo D. Quijote, acontece en la comedia y trato deste mundo, donde unos hacen los emperadores, otros los pontífices, y finalmente todas cuantas figuras se pueden introducir en una comedia; pero en llegando al fin, que es cuando se acaba la vida, á todos les quita la muerte las ropas que los diferenciaban, y quedan

iguales en la sepultura. ¡Brava comparacion! dijo Sancho, aunque no tan nueva que yo no la haya oido muchas y diversas veces, como aquella del juego del ajedrez, que mientras dura el juego cada pieza tiene su particular oficio, y en acabándose el juego todas se mezclan, juntan y barajan, y dan con ellas en una bolsa, que es como dar con la vida en la sepultura. Cada dia, Sancho, dijo D. Quijote, te vas haciendo menos simple y mas discreto. Sí, que algo se me ha de pegar de la discrecion de vuesa merced, respondió Sancho, que las tierras que de suyo son estériles y secas, estercolándolas y cultivándolas vienen á dar buenos frutos: quiero decir, que la conversacion de vuesa merced ha sido el estiercol que sobre la estéril tierra de mi seco ingenio ha caido, la cultivacion el tiempo que ha que le sirvo y comunico; y con esto espero de dar frutos de mí que sean de bendicion, tales que no desdigan ni deslizen de los senderos de la buena crianza que vuesa merced ha hecho en el agostado entendimiento mio. Rióse D. Quijote de las afectadas razones de Sancho, y parecióle ser verdad lo que decia de su enmienda, porque de cuando en cuando hablaba de manera que le admiraba, puesto que todas ó las mas veces que Sancho queria hablar de oposicion y á lo cortesano acababa su razon con despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia: y en lo que él se mostraba mas elegante y memorioso era en traer

refranes, viniesen ó no viniesen á pelo de lo que trataba, como se habrá visto y se habrá notado en el discurso desta historia. En estas y en otras pláticas se les pasó gran parte de la noche, y á Sancho le vino en voluntad de dejar caer las compuertas de los ojos, como él decia cuando queria dormir, y desaliñando al rucio le dió pasto abundoso y libre. No quitó la silla á Rocinante, por ser espreso mandamiento de su señor que en el tiempo que anduviesen en campaña, ó no durmiesen debajo de techado, no desaliñase á Rocinante, antigua usanza establecida y guardada de los andantes caballeros, quitar el freno y colgarle del arzon de la silla; pero ¿quitar la silla al caballo? guarda: y asi lo hizo Sancho, y le dió la misma libertad que al rucio, cuya amistad dél y de Rocinante fue tan única y tan trabada, que hay fama por tradicion de padres á hijos, que el autor desta verdadera historia hizo particulares capítulos della; mas que por guardar la decencia y decoro que á tan heróica historia se debe, no los puso en ella, puesto que algunas veces se descuida deste su presupuesto, y escribe que asi como las dos bestias se juntaban acudian á rascarse el uno al otro, y que despues de cansados y satisfechos cruzaba Rocinante el pescuezo sobre el cuello del rucio, que le sobraba de la otra parte mas de media vara, y mirando los dos atentamente al suelo se solian estar de aquella manera tres dias, á lo menos todo el tiempo que

les dejaba ó no les compelia la hambre á buscar sustento. Digo que dicen, que dejó el autor escrito que los habia comparado en la amistad á la que tuvieron Niso y Eurialo, y Pílades y Orestes (111): y si esto es asi se podia echar de ver para universal admiracion cuan firme debió ser la amistad destos dos pacíficos animales, y para confusion de los hombres que tan mal saben guardarse amistad los unos á los otros. Por esto se dijo:

No [27] *hay amigo para amigo:*
Las cañas se vuelven lanzas (112);

y el otro que cantó:

De amigo á amigo la chinche (113) etc.

Y no le parezca á alguno que anduvo el autor algo fuera de camino en haber comparado la amistad destos animales á la de los hombres, que de las bestias han recebido muchos advertimientos los hombres y aprendido muchas cosas de importancia, como son de las cigüeñas el cristel (114), de los [28] perros el vómito y el agradecimiento (115), de las grullas la vigilancia (116), de las hormigas la providencia (117), de los elefantes la honestidad (118), y la lealtad del caballo. (119) Finalmente Sancho se quedó dormido al pie de un alcornoque, y Don Quijote dormitando al de una robusta encina; pero poco espacio de tiempo habia pasado cuando le despertó un ruido que sintió á sus espaldas, y levantándose con sobresalto se puso á mirar y á escuchar de dónde el ruido procedia,

y vió que eran dos hombres á caballo, y que el uno dejándose derribar de la silla dijo al otro: apéate, amigo, y quita los frenos á los caballos, que á mi parecer este sitio abunda de yerba para ellos, y del silencio y soledad que han menester mis amorosos pensamientos. El decir esto y el tenderse en el suelo todo fue á un mistiempo, y al arrojarse hicieron ruido las armas de que venia armado; manifiesta señal por donde conoció D. Quijote que debia de ser caballero andante: y llegándose á Sancho, que dormia, le trabó del brazo, y con no pequeño trabajo le volvió en su acuerdo, y con voz baja le dijo: hermano Sancho, aventura tenemos. Dios nos la dé buena, respondió Sancho; ¿y adónde está, señor mio, su merced desa señora aventura? ¿Adónde, Sancho? replicó D. Quijote, vuelve los ojos y mira, y verás alli tendido un andante caballero, que á lo que á mí se me trasluce no debe de estar demasiadamente alegre, porque le vi arrojar del caballo y tenderse en el suelo con algunas muestras de despecho, y al caer le crujieron las armas. ¿Pues en qué halla vuesa merced, dijo Sancho, que esta sea aventura? No quiero yo decir, respondió Don Quijote, que esta sea aventura del todo, sino principio della, que por aqui se comienzan las aventuras. Pero escucha, que á lo que parece templando está un laud ó vihuela (120), y segun escupe y se desembaraza el pecho, debe de prepararse para cantar algo. Á buena fe que

es asi, respondió Sancho, y que debe ser caballero enamorado. No hay ninguno de los andantes que no lo sea, dijo D. Quijote, y escuchémosle, que por el hilo sacarémos el ovillo de sus pensamientos si es que canta, que de la abundancia del corazon habla la lengua. Replicar queria Sancho á su amo, pero la voz del caballero del Bosque, que no era muy mala ni muy buena, lo estorbó, y estando los dos atentos oyeron que lo que cantó fue este

SONETO.

Dadme, señora, un término que siga,
Conforme á vuestra voluntad cortado,
Que será de la mia asi estimado,
Que por jamas un punto dél desdiga.
Si gustais que callando mi fatiga
Muera, contadme ya por acabado:
Si quereis que os la cuente en desusado
Modo, haré que el mesmo amor la diga.
Á prueba de contrarios estoy hecho
De blanda cera y de diamante duro,
Y á las leyes de amor el alma ajusto.
Blando cual es, ó fuerte ofrezco el pecho:
Entallad, ó imprimid lo que os dé gusto,
Que de guardarlo eternamente juro.

Con un *ay*, arrancado al parecer de lo íntimo de su corazon, dió fin á su canto el caballero del Bosque, y de alli á un poco con voz doliente y lastimada dijo: ¡Ó la mas hermosa y la mas ingrata muger del orbe! Cómo que ¿será posible, serenísima Casildea de Vandalia, que has de consentir que se consuma y acabe en con-

tinuas peregrinaciones y en ásperos y duros trabajos este tu cautivo caballero? ¿No basta ya que he hecho que te confiesen por la mas hermosa del mundo todos los caballeros de Navarra, todos los leoneses, todos los tartesios, todos los castellanos, y finalmente todos los caballeros de la Mancha? Eso no, dijo á esta sazon D. Quijote, que yo soy de la Mancha, y nunca tal he confesado, ni podia ni debia confesar una cosa tan perjudicial á la belleza de mi señora: y este tal caballero, ya ves tú, Sancho, que desvaría. Pero escuchemos, quizá se declarará mas. Sí hará, replicó Sancho, que término lleva de quejarse un mes arreo. Pero no fue asi, porque habiendo entreoido el caballero del Bosque que hablaban cerca dél, sin pasar adelante en su lamentacion se puso en pie, y dijo con voz sonora y comedida: ¿quién va allá? ¿qué gente? ¿es por ventura de la del número de los contentos, ó la del de los afligidos? De los afligidos, respondió D. Quijote. Pues lléguese á mí, respondió el del Bosque, y hará cuenta que se llega á la mesma tristeza y á la afliccion mesma. D. Quijote, que se vió responder tan tierna y comedidamente, se llegó á él, y Sancho ni mas ni menos. El caballero lamentador asió á D. Quijote del brazo diciendo: sentaos aqui, señor caballero, que para entender que lo sois, y de los que profesan la andante caballería, bástame el haberos hallado en este lugar, donde la soledad y el sereno os hacen compañía, naturales

lechos y propias estancias de los caballeros andantes. Á lo que respondió D. Quijote : caballero soy de la profesion que decis ; y aunque en mi alma tienen su propio asiento las tristezas, las desgracias y las desventuras , no por eso se ha ahuyentado della la compasion que tengo de las agenas desdichas : de lo que cantaste poco ha colegí que las vuestras son enamoradas , quiero decir del amor que teneis á aquella hermosa ingrata que en vuestras lamentaciones nombrastes. Ya cuando esto pasaba estaban sentados juntos sobre la dura tierra en buena paz y compañía , como si al romper del dia no se hubieran de romper las cabezas. Por ventura , señor caballero , preguntó el del Bosque á D. Quijote, ¿sois enamorado? Por desventura lo soy, respondió D. Quijote , aunque los daños que nacen de los bien colocados pensamientos antes se deben tener por gracias que por desdichas. Asi es la verdad , replicó el del Bosque , si no nos turbasen la razon y el entendimiento los desdenes, que siendo muchos parecen venganzas. Nunca fui desdeñado de mi señora , respondió D. Quijote. No por cierto , dijo Sancho, que alli junto estaba , porque es mi señora como una borrega mansa, es mas blanda que una manteca. ¿Es vuestro escudero este ? preguntó el del Bosque. Sí es, respondió D. Quijote. Nunca he visto yo escudero , replicó el del Bosque , que se atreva á hablar donde habla su señor : á lo menos ahí está ese mio, que es tan grande como su padre, y

no se probará que haya desplegado el labio donde yo hablo. Pues á fe, dijo Sancho, que he hablado yo, y puedo hablar delante de otro tan, y aun.... quédese aqui, que es peor meneallo. El escudero del Bosque asió por el brazo á Sancho diciéndole: vámonos los dos donde podamos hablar escuderilmente todo cuanto quisiéremos, y dejemos á esos señores amos nuestros que se den de las astas contándose las historias de sus amores, que á buen seguro que les ha de coger el dia en ellas, y no las han de haber acabado. Sea en buena hora, dijo Sancho, y yo le diré á vuesa merced quien soy, para que vea si puedo entrar en docena con los mas hablantes escuderos. Con esto se apartaron los dos escuderos, entre los cuales pasó un tan gracioso coloquio, como fue grave el que pasó entre sus señores.

CAPITULO XIII.

Donde se prosigue la aventura del caballero del Bosque, con el discreto, nuevo y suave coloquio que pasó entre los dos escuderos.

Divididos estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos, y luego prosigue el de los amos; y asi dice, que apartándose un poco dellos, el del Bosque dijo á Sancho: trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes: en verdad que comemos el pan en el sudor de nues-

tros rostros, que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el hielo de nuestros cuerpos, porque ¿quién mas calor y mas frio que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun menos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son menos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia y dos sin desayunarnos, sino es el viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo menos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de cualque ínsula, ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna ínsula; y él es tan noble y tan liberal que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. ¿Y qué tal? debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer esas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo cuando le querian aconsejar personas discretas, aunque á mi parecer mal intencionadas, que procurase ser arzobispo; pero él no quiso sino ser emperador, y yo estaba entónces

temblando si le venia en voluntad de ser de la iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data: algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos malencólicos, y finalmente el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado que le cupo en suerte. Harto mejor seria que los que profesamos esta maldita servidumbre nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos cazando ó pescando; que ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo á quien le falte un rocin y un par de galgos y una caña de pescar con que entretenerse en su aldea? Á mí no me falta nada deso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo: mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él aunque me diesen cuatro fanegas de cebada encima: á burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento: pues galgos no me habian de faltar habiéndolos sobrados en mi pueblo, y mas que entonces es la caza mas gustosa cuando se hace

á costa agena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, dijo Sancho, que se pueden presentar al papa en persona, especialmente una muchacha, á quien crio para condesa si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿Y qué edad tiene esa señora que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas á menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene una fuerza de un ganapan. Partes son esas, respondió el del Bosque, no solo para ser condesa, sino para ser ninfa del verde bosque. ¡Ó hideputa puta, y qué rejo debe de tener la bellaca! (121) Á lo que respondió Sancho algo mohino: ni ella es puta, ni lo fue su madre, ni lo será ninguna de las dos, Dios queriendo, mientras yo viviere: y háblese mas comedidamente, que para haberse criado vuesa merced entre caballeros andantes, que son la mesma cortesía, no me parecen muy concertadas esas palabras. Ó que mal se le entiende á vuesa merced, replicó el del Bosque, de achaque de alabanzas, señor escudero. Cómo, ¿y no sabe que cuando algun caballero da una buena lanzada al toro en la plaza, ó cuando alguna persona hace alguna cosa bien hecha, sue-

le decir el vulgo : ó hideputa puto, y qué bien que lo ha hecho? y aquello que parece vituperio en aquel término, es alabanza notable; y renegad vos, señor, de los hijos ó hijas que no hacen obras que merezcan se les den á sus padres loores semejantes. Sí reniego, respondió Sancho, y dese modo y por esa mesma razon podia echar vuesa merced á mí y á mis hijos y á mi muger toda una putería encima, porque todo cuanto hacen y dicen son estremos dignos de semejantes alabanzas, y para volverlos á ver ruego yo á Dios me saque de pecado mortal, que lo mesmo será si me saca deste peligroso oficio de escudero, en el cual he incurrido segunda vez, cebado y engañado de una bolsa con cien ducados que me hallé un dia en el corazon de Sierra Morena, y el diablo me pone ante los ojos aqui, alli, acá no, sino acullá un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso le toco con la mano, y me abrazo con él, y lo llevo á mi casa, y echo censos, y fundo rentas, y vivo como un príncipe; y el rato que en esto pienso se me hacen fáciles y llevaderos cuantos trabajos padezco con este mentecato de mi amo, de quien sé que tiene mas de loco que de caballero. Por eso, respondió el del Bosque, dicen que la codicia rompe el saco; y si va á tratar dellos no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen : cuidados agenos matan al asno, pues porque cobre otro caballe-

ro el juicio que ha perdido, se hace él loco, y anda buscando lo que no sé si despues de hallado le ha de salir á los hocicos. ¿Y es enamorado por dicha? Sí, dijo el del Bosque, de una tal Casildea de Vandalia, la mas cruda y la mas asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero no cojea del pie de la crudeza, que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas, y ello dirá antes de muchas horas. No hay camino tan llano, replicó Sancho, que no tenga algun tropezon ó barranco: en otras casas cuecen habas, y en la mia á calderadas: mas acompañados y paniaguados debe de tener la locura que la discrecion; mas si es verdad lo que comunmente se dice, que el tener compañeros en los trabajos suele servir de alivio en ellos, con vuesa merced podré consolarme, pues sirve á otro amo tan tonto como el mio. Tonto, pero valiente, respondió el del Bosque, y mas bellaco que tonto y que valiente. Eso no es el mio, respondió Sancho: digo que no tiene nada de bellaco; antes tiene un alma como un cántaro: no sabe hacer mal á nadie, sino bien á todos, ni tiene malicia alguna: un niño le hará entender que es de noche en la mitad del dia, y por esta sencillez le quiero como á las telas de mi corazon, y no me amaño á dejarle por mas disparates que haga. Con todo eso, hermano y señor, dijo el del Bosque, si el ciego guia al ciego, ambos van á peligro de caer en el hoyo. Mejor es retirarnos con buen

compas de pies, y volvernos á nuestras querencias, que los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas. Escupia Sancho á menudo al parecer un cierto género de saliva pegajosa y algo seca, lo cual visto y notado por el caritativo bosqueril escudero, dijo: paréceme que de lo que hemos hablado se nos pegan al paladar las lenguas; pero yo traigo un despegador pendiente del arzon de mi caballo, que es tal como bueno, y levantándose volvió desde alli á un poco con una gran bota de vino y una empanada de media vara; y no es encarecimiento, porque era de un conejo albar (122) tan grande, que Sancho al tocarla entendió ser de algun cabron, no que de cabrito, lo cual visto por Sancho, dijo: ¿y esto trae vuesa merced consigo, señor? Pues qué se pensaba, respondió el otro, ¿soy yo por ventura algun escudero de agua y lana? (123) Mejor repuesto traigo yo en las ancas de mi caballo, que lleva consigo cuando va de camino un general. Comió Sancho sin hacerse de rogar, y tragaba á escuras bocados de nudos de suelta (124), y dijo: vuesa merced sí que es escudero fiel y legal, moliente y corriente, magnífico y grande, como lo muestra este banquete, que si no ha venido aqui por arte de encantamento, paréceme lo á lo menos, y no como yo, mezquino y malaventurado, que solo traigo en mis alforjas un poco de queso tan duro, que pueden descalabrar con ello á un gigante, á quien hacen com-

pañía cuatro docenas de algarrobas y otras tantas de avellanas y nueces, mercedes á la estrecheza de mi dueño, y á la opinion que tiene, y órden que guarda de que los caballeros andantes no se han de mantener y sustentar sino con frutas secas y con las yerbas del campo. Por mi fe, hermano, replicó el del Bosque, que yo no tengo hecho el estómago á tagarninas ni á piruétanos, ni á raices de los montes: allá se lo hayan con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos, y coman lo que ellos mandaren; fiambreras traigo, y esta bota colgando del arzon de la silla por sí ó por no, y es tan devota mia y quiérola tanto, que pocos ratos se pasan sin que la dé mil besos y mil abrazos; y diciendo esto se la puso en las manos á Sancho, el cual empinándola puesta á la boca estuvo mirando las estrellas un cuarto de hora, y en acabando de beber dejó caer la cabeza á un lado, y dando un gran suspiro dijo: ¡ó hideputa bellaco, y como es católico! Veis ahí, dijo el del Bosque en oyendo el hideputa de Sancho, como habeis alabado este vino llamándole hideputa? Digo, respondió Sancho, que confieso que conozco que no es deshonra llamar hijo de puta á nadie cuando cae debajo del entendimiento de alabarle. Pero dígame, señor, por el siglo de lo que mas quiere, ¿este vino es de Ciudad Real? ¡Bravo mojon! respondió el del Bosque, en verdad que no es de otra parte, y que tiene algunos años de ancianidad. (125) Á mí con

eso, dijo Sancho, no tomeis menos sino que se me fuera á mí por alto dar alcance á su conocimiento. ¿No será bueno, señor escudero, que tenga yo un instinto tan grande y tan natural en esto de conocer vinos, que en dándome á oler cualquiera acierto la patria, el linage, el sabor y la dura, y las vueltas que ha de dar, con todas las circunstancias al vino atañederas? Pero no hay de que maravillarse, si tuve en mi linage por parte de mi padre los dos mas escelentes mojones que en luengos años conoció la Mancha: para prueba de lo cual les sucedió lo que ahora diré. Diéronles á los dos á probar del vino de una cuba, pidiéndoles su parecer del estado, cualidad, bondad ó malicia del vino. El uno lo probó con la punta de la lengua, el otro no hizo mas de llegarlo á las narices. El primero dijo que aquel vino sabia á hierro, el segundo dijo que mas sabia á cordoban. El dueño dijo que la cuba estaba limpia, y que el tal vino no tenia adobo alguno por donde hubiese tomado sabor de hierro ni de cordoban. Con todo eso los dos famosos mojones se afirmaron en lo que habian dicho. Anduvo el tiempo, vendióse el vino, y al limpiar de la cuba hallaron en ella una llave pequeña pendiente 29
de una correa de cordoban (126): porque vea vuesa merced si quien viene desta ralea podrá dar su parecer en semejantes causas. Por eso digo, dijo el del Bosque, que nos dejemos de andar buscando aventuras, y pues tenemos hogazas

no busquemos tortas, y volvámonos á nuestras chozas, que alli nos hallará Dios si él quiere. Hasta que mi amo llegue á Zaragoza le serviré, que despues todos nos entenderémos.

Finalmente tanto hablaron y tanto bebieron los dos buenos escuderos, que tuvo necesidad el sueño de atarles las lenguas y templarles la sed, que quitársela fuera imposible; y asi asidos entrambos de la ya casi vacía bota, con los bocados á medio mascar en la boca, se quedaron dormidos, donde los dejarémos por ahora por contar lo que el caballero del Bosque pasó con el de la Triste Figura. (127)

CAPITULO XIV.

Donde se prosigue la aventura del caballero del Bosque.

ENTRE muchas razones que pasaron D. Quijote y el caballero de la Selva, dice la historia que el del Bosque dijo á D. Quijote: finalmente, señor caballero, quiero que sepais que mi destino, ó por mejor decir mi eleccion, me trujo á enamorar de la sin par Casildea de Vandalia: llámola sin par porque no le tiene, asi en la grandeza del cuerpo como en el estremo del estado y de la hermosura. Esta tal Casildea pues, que voy contando, pagó mis buenos pensamientos y comedidos deseos, con hacerme ocupar, como [30] su madrina á Hércules (128), en muchos y diversos peligros, prometiéndome al fin de cada uno que en el fin del otro llegaria el de mi

esperanza ; pero asi se han ido eslabonando mis trabajos , que no tienen cuento , ni yo sé cuál ha de ser el último que dé principio al cumplimiento de mis buenos deseos. Una vez me mandó que fuese á desafiar á aquella[31] famosa giganta de Sevilla llamada la Giralda , que es tan valiente y fuerte como hecha de bronce, y sin mudarse de un lugar es la mas movible y voltaria muger del mundo. (129) Llegué, vila, y vencila (130) y hícela estar queda y á raya, porque en mas de una semana no soplaron sino vientos nortes. Vez tambien hubo que me mandó fuese á tomar en peso las antiguas piedras de los valientes toros de Guisando: empresas mas para encomendarse á ganapanes que á caballeros. Otra vez me mandó que me precipitase y sumiese en la sima de Cabra: ¡ peligro inaudito y temeroso! y que le trujese particular relacion de lo que en aquella escura profundidad se encierra. Detuve el movimiento á la Giralda, pesé los toros de Guisando, despeñéme en la sima y saqué á luz lo mas escondido de su abismo , y mis esperanzas muertas que muertas , y sus mandamientos y desdenes vivos que vivos. En resolucion, últimamente me ha mandado que discurra por todas las provincias de España, y haga confesar á todos los andantes caballeros que por ellas vagaren, que ella sola es la mas aventajada en hermosura de cuantas hoy viven , y que yo soy el mas valiente y el mas bien enamorado caballero del orbe, en cuya demanda he andado ya la mayor parte de

España, y en ella he vencido muchos caballeros que se han atrevido á contradecirme; pero de lo que yo mas me precio y ufano es de haber vencido en singular batalla á aquel tan famoso caballero D. Quijote de la Mancha, y héchole confesar que es mas hermosa mi Casildea que su Dulcinea; y en solo este vencimiento hago cuenta que he vencido todos los caballeros del mundo, porque el tal D. Quijote que digo los ha vencido á todos, y habiéndole yo vencido á él, su gloria, su fama y su honra se ha transferido y pasado á mi persona, y [32]

Tanto el vencedor es mas honrado,
Cuanto mas el vencido es reputado:

asi que ya corren por mi cuenta y son mias las innumerables hazañas del ya referido D. Quijote. Admirado quedó D. Quijote de oir al caballero del Bosque, y estuvo mil veces por decirle que mentia, y ya tuvo el *mentis* en el pico de la lengua; pero reportóse lo mejor que pudo por hacerle confesar por su propia boca su mentira, y asi sosegadamente le dijo: de que vuesa merced, señor caballero, haya vencido á los mas caballeros andantes de España y aun de todo el mundo, no digo nada; pero de que haya vencido á D. Quijote de la Mancha, póngolo en duda: podria ser que fuese otro que le pareciese, aunque hay pocos que le parezcan. ¿Cómo no? replicó el del Bosque; por el cielo que nos cubre, que peleé con D. Quijote, y le vencí y rendí, y es un hombre alto de cuerpo, seco de ros-

tro, estirado y avellanado de miembros, entrecano, la nariz aguileña y algo corva, de bigotes grandes, negros y caidos: campea debajo del nombre del *caballero de la Triste Figura*, y trae por escudero á un labrador llamado Sancho Panza: oprime el lomo y rige el freno de un famoso caballo llamado Rocinante, y finalmente tiene por señora de su voluntad á una tal Dulcinea del Toboso, llamada un tiempo Aldonza Lorenzo como la mia, que por llamarse Casilda y ser de la Andalucía, yo la llamo Casildea de Vandalia. (131) Si todas estas señas no bastan para acreditar mi verdad, aqui está mi espada, que la hará dar crédito á la misma incredulidad. Sosegaos, señor caballero, dijo D. Quijote, y escuchad lo que deciros quiero. Habeis de saber que ese D. Quijote que decis es el mayor amigo que en este mundo tengo, y tanto que podré decir que le tengo en lugar de mi misma persona, y que por las señas que dél me habeis dado tan puntuales y ciertas, no puedo pensar sino que sea el mismo que habeis vencido: por otra parte veo con los ojos y toco con las manos no ser posible ser el mismo, si ya no fuese que como él tiene muchos enemigos encantadores, especialmente uno que de ordinario le persigue, no haya alguno dellos tomado su figura para dejarse vencer, por defraudarle de la fama que sus altas caballerías le tienen grangeada y adquirida por todo lo descubierto de la tierra: y para confirmacion desto quiero tambien que se-

pais, que los tales encantadores sus contrarios no ha mas de dos dias que trasformaron la figura y persona de la hermosa Dulcinea del Toboso en una aldeana soez y baja, y desta manera habrán trasformado á D. Quijote: y si todo esto no basta para enteraros en esta verdad que digo, aqui está el mismo D. Quijote, que la sustentará con sus armas á pie ó á caballo, ó de cualquier suerte que os agradare: y diciendo esto se levantó en pie, y se empuñó en la espada esperando qué resolucion tomaria el caballero del Bosque, el cual con voz asimismo sosegada respondió y dijo: al buen pagador no le duelen prendas; el que una vez, señor D. Quijote, pudo venceros trasformado, bien podrá tener esperanza de rendiros en vuestro propio ser; mas porque no es bien que los caballeros hagan sus fechos de armas á escuras como los salteadores y rufianes, esperemos el dia para que el sol vea nuestras obras; y ha de ser condicion de nuestra batalla, que el vencido ha de quedar á la voluntad del vencedor para que haga dél todo lo que quisiere, con tal que sea decente á caballero lo que se le ordenare. Soy mas que contento desa condicion y convenencia, respondió D. Quijote; y en diciendo esto se fueron donde estaban sus escuderos, y los hallaron roncando y en la misma forma que estaban cuando les salteó el sueño. Despertáronlos, y mandáronles que tuviesen á punto los caballos, porque en saliendo el sol habian de hacer los dos una

sangrienta, singular y desigual batalla, á cuyas nuevas quedó Sancho atónito y pasmado, temeroso de la salud de su amo por las valentías que habia oido decir del suyo al escudero del Bosque; pero sin hablar palabra se fueron los dos escuderos á buscar su ganado, que ya todos tres caballos y el rucio se habian olido y estaban todos juntos. En el camino dijo el del Bosque á Sancho: ha de saber, hermano, que tienen por costumbre los peleantes de la Andalucía, cuando son padrinos de alguna pendencia, no estarse ociosos mano sobre mano en tanto que sus ahijados riñen: dígolo, porque esté advertido que mientras nuestros dueños riñeren, nosotros tambien hemos de pelear y hacernos astillas. Esa costumbre, señor escudero, respondió Sancho, allá puede correr y pasar con los rufianes y peleantes que dice; pero con los escuderos de los caballeros andantes, ni por pienso: á lo menos yo no he oido decir á mi amo semejante costumbre, y sabe de memoria todas las ordenanzas de la andante caballería: cuanto mas, que yo quiero que sea verdad y ordenanza espresa el pelear los escuderos en tanto que sus señores pelean; pero yo no quiero cumplirla, sino pagar la pena que estuviere puesta á los tales pacíficos escuderos, que yo aseguro que no pase de dos libras de cera, y mas quiero pagar las tales libras, que sé que me costarán menos, que las hilas que podré gastar en curarme la cabeza, que ya me la cuento por partida y dividida en dos partes: hay mas, que me impo-

sibilita el reñir el no tener espada, pues en mi vida me la puse. Para eso sé yo un buen remedio, dijo el del Bosque: yo traigo aqui dos talegas de lienzo de un mesmo tamaño: tomaréis vos la una, y yo la otra, y reñirémos á talegazos con armas iguales. Desa manera sea en buena hora, respondió Sancho, porque antes servirá la tal pelea de despolvorearnos que de herirnos. No ha de ser asi, replicó el otro, porque se han de echar dentro de las talegas, porque no se las lleve el aire, media docena de guijarros lindos y pelados, que pesen tanto los unos como los otros, y desta manera nos podrémos atalegar sin hacernos mal ni daño. Mirad ¡cuerpo de mi padre! respondió Sancho, qué martas cebollinas (132) ó qué copos de algodon cardado pone en las talegas para no quedar molidos los cascos, y hecho salheña los huesos; pero aunque se llenaran de capullos de seda, sepa, señor mio, que no he de pelear: peleen nuestros amos, y allá se lo hayan, y bebamos y vivamos nosotros, que el tiempo tiene cuidado de quitarnos las vidas sin que andemos buscando apetites para que se acaben antes de llegar su sazon y término, y que se cayan de maduras. Con todo, replicó el del Bosque, hemos de pelear siquiera media hora. Eso no, respondió Sancho, no seré yo tan descortes ni tan desagradecido que con quien he comido y he bebido trabe cuestion alguna por mínima que sea; cuanto mas que estando sin cólera y sin enojo ¿quién diablos se ha de amañar á reñir á secas?

Para eso, dijo el del Bosque, yo daré un suficiente remedio, y es, que antes que comencemos la pelea yo me llegaré bonitamente á vuesa merced, y le daré tres ó cuatro bofetadas que dé con él á mis pies, con las cuales le haré despertar la cólera aunque esté con mas sueño que un liron. (133) Contra ese corte sé yo otro, respondió Sancho, que no le va en zaga: cogeré yo un garrote, y antes que vuesa merced llegue á despertarme la cólera haré yo dormir á garrotazos de tal suerte la suya, que no despierte sino fuere en el otro mundo, en el cual se sabe que no soy yo hombre que me dejo manosear el rostro de nadie; y cada uno mire por el virote, aunque lo mas acertado seria dejar dormir su cólera á cada uno, que no sabe nadie el alma de nadie, y tal suele venir por lana que vuelve tresquilado, y Dios bendijo la paz y maldijo las riñas, porque si un gato acosado, encerrado y apretado se vuelve en leon, yo que soy hombre, Dios sabe en lo que podré volverme: y asi desde ahora intimo á vuesa merced, señor escudero, que corra por su cuenta todo el mal y daño que de nuestra pendencia resultare. Está bien, replicó el del Bosque: amanecerá Dios y medrarémos. En esto ya comenzaban á gorjear en los árboles mil suertes de pintados pajarillos, y en sus diversos y alegres cantos parecia que daban la norabuena y saludaban á la fresca aurora, que ya por las puertas y balcones del oriente iba descubriendo la hermosura de su rostro, sacudiendo de sus

cabellos un número infinito de líquidas perlas, en cuyo suave licor bañándose las yerbas parecia asimismo que ellas brotaban y llovian blanco y menudo aljofar, los sauces destilaban maná sabroso, reíanse las fuentes, murmuraban los arroyos, alegrábanse las selvas, y enriquecíanse los prados con su venida. Mas apenas dió lugar la claridad del dia para ver y diferenciar las cosas, cuando la primera que se ofreció á los ojos de Sancho Panza fue la nariz del escudero del Bosque, que era tan grande que casi le hacia sombra á todo el cuerpo. Cuéntase en efecto que era de demasiada grandeza, corva en la mitad y toda llena de berrugas, de color amoratado como de berengena; bajábale dos dedos mas abajo de la boca, cuya grandeza, color, berrugas y encorvamiento asi le afeaban el rostro, que en viéndole Sancho comenzó á herir de pie y de mano como niño con alferecía, y propuso en su corazon de dejarse dar docientas bofetadas antes que despertar la cólera para reñir con aquel vestiglo. D. Quijote miró á su contendor, y hallóle ya puesta y calada la celada, de modo que no le pudo ver el rostro; pero notó que era hombre membrudo, y no muy alto de cuerpo. Sobre las armas traia una sobrevesta (134) ó casaca de una tela al parecer de oro finísimo, sembradas por ella muchas lunas pequeñas de resplandecientes espejos, que le hacian en grandísima manera galan y vistoso: volábanle sobre la celada grande cantidad de plumas verdes, amarillas y

blancas, la lanza que tenia arrimada á un árbol era grandísima y gruesa y de un hierro acerado de mas de un palmo. Todo lo miró y todo lo notó D. Quijote, y juzgó de lo visto y mirado que el ya dicho caballero debia de ser de grandes fuerzas, pero no por eso temió como Sancho Panza; antes con gentil denuedo dijo al caballero de los Espejos: si la mucha gana de pelear, señor caballero, no os gasta la cortesía, por ella os pido que alzeis la visera un poco, porque yo vea si la gallardía de vuestro rostro responde á la de vuestra disposicion. Ó vencido ó vencedor que salgais desta empresa, señor caballero, respondió el de los Espejos, os quedará tiempo y espacio demasiado para verme; y si ahora no satisfago á vuestro deseo es por parecerme que hago notable agravio á la hermosa Casildea de Vandalia en dilatar el tiempo que tardare en alzarme la visera sin haceros confesar lo que ya sabeis que pretendo. Pues en tanto que subimos á caballo, dijo D. Quijote, bien podeis decirme si soy yo aquel D. Quijote que dijistes haber vencido. Á eso vos respondemos, dijo el de los Espejos, que pareceis, como se parece un huevo á otro, al mismo caballero que yo vencí; pero segun vos decis, que le persiguen encantadores, no osaré afirmar si sois el contenido ó no. Eso me basta á mí, respondió D. Quijote, para que crea vuestro engaño: empero para sacaros dél de todo punto vengan nuestros caballos, que en menos tiempo que el que tardáre-

des en alzaros la visera, si Dios, si mi señora y mi brazo me valen, veré yo vuestro rostro, y vos veréis que no soy yo el vencido D. Quijote que pensais. Con esto acortando razones subieron á caballo, y D. Quijote volvió las riendas á Rocinante para tomar lo que convenia del campo para volver á encontrar á su contrario, y lo mismo hizo el de los Espejos; pero no se habia apartado D. Quijote veinte pasos cuando se oyó llamar del de los Espejos, y partiendo los dos el camino, el de los Espejos le dijo: advertid, señor caballero, que la condicion de nuestra batalla es, que el vencido, como otra vez he dicho, ha de quedar á discrecion del vencedor. Ya la sé, respondió D. Quijote, con tal que lo que se le impusiere y mandare al vencido han de ser cosas que no salgan de los límites de la caballería. Asi se entiende, respondió el de los Espejos. Ofreciéronsele en esto á la vista de D. Quijote las estrañas narices del escudero, y no se admiró menos de verlas que Sancho, tanto que le juzgó por algun monstruo, ó por hombre nuevo y de aquellos que no se usan en el mundo. Sancho, que vió partir á su amo para tomar carrera, no quiso quedar solo con el narigudo, temiendo que con solo un pasagonzalo (135) con aquellas narices en las suyas, seria acabada la pendencia suya, quedando del golpe ó del miedo tendido en el suelo, y fuese tras su amo, asido á una acion (136) de Rocinante, y cuando le pareció que ya era

tiempo que volviese le dijo: suplico á vuesa merced, señor mio, que antes que vuelva á encontrarse me ayude á subir sobre aquel alcornoque, de donde podré ver mas á mi sabor mejor que desde el suelo el gallardo encuentro que vuesa merced ha de hacer con este caballero. Antes creo, Sancho, dijo D. Quijote, que te quieres encaramar y subir en andamio por ver sin peligro los toros. La verdad que diga, respondió Sancho, las desaforadas narices de aquel escudero me tienen atónito y lleno de espanto, y no me atrevo á estar junto á él. Ellas son tales, dijo D. Quijote, que á no ser yo quien soy tambien me asombraran, y asi ven, ayudarte he á subir donde dices. En lo que se detuvo D. Quijote en que Sancho subiese en el alcornoque tomó el de los Espejos del campo lo que le pareció necesario; y creyendo que lo mismo habria hecho D. Quijote, sin esperar son de trompeta ni otra señal que los avisase, volvió las riendas á su caballo, que no era mas ligero ni de mejor parecer que Rocinante, y á todo su correr, que era un mediano trote, iba á encontrar á su enemigo; pero viéndole ocupado en la subida de Sancho detuvo las riendas, y paróse en la mitad de la carrera, de lo que el caballo quedó agradecidísimo á causa que ya no podia moverse. D. Quijote, que le pareció que ya su enemigo venia volando, arrimó reciamente las espuelas á las trasijadas ijadas de Rocinante, y le hizo aguijar de manera, que

cuenta la historia que esta sola vez se conoció haber corrido algo, porque todas las demas siempre fueron trotes declarados, y con esta no vista furia llegó donde el de los Espejos estaba hincando á su caballo las espuelas hasta los botones, sin que le pudiese mover un solo dedo del lugar donde habia hecho estanco de su carrera. En esta buena sazon y coyuntura halló D. Quijote á su contrario, embarazado con su caballo y ocupado con su lanza, que nunca ó no acertó ó no tuvo lugar de ponerla en ristre. D. Quijote, que no miraba en estos inconvenientes, á salva mano y sin peligro alguno encontró al de los Espejos con tanta fuerza, que mal de su grado le hizo venir al suelo por las ancas del caballo, dando tal caida, que sin mover pie ni mano dió señales de que estaba muerto. (137) Apenas le vió caido Sancho, cuando se deslizó del alcornoque, y á toda priesa vino donde su señor estaba, el cual apeándose de Rocinante, fue sobre el de los Espejos, y quitándole las lazadas del yelmo para ver si era muerto, y para que le diese el aire si acaso estaba vivo, vió, ¿quién podrá decir lo que vió sin causar admiracion, maravilla y espanto á los que lo oyeren? vió, dice la historia, el rostro mismo, la misma figura, el mismo aspecto, la misma fisonomía, la misma efigie, la perspectiva misma del bachiller Sanson Carrasco, y asi como la vió en altas voces dijo: acude Sancho, y mira lo que has de ver, y no lo has de creer:

aguija, hijo, y advierte lo que puede la magia, lo que pueden los hechiceros y los encantadores. Llegó Sancho, y como vió el rostro del bachiller Carrasco comenzó á hacerse mil cruces y santiguarse otras tantas. En todo esto no daba muestras de estar vivo el derribado caballero, y Sancho dijo á D. Quijote: soy de parecer, señor mio, que por sí ó por no, vuesa merced hinque y meta la espada por la boca á este que parece el bachiller Sanson Carrasco, quizá matará en él á alguno de sus enemigos los encantadores. No dices mal, dijo D. Quijote, porque de los enemigos los menos, y sacando la espada para poner en efecto el aviso y consejo de Sancho, llegó el escudero del de los Espejos, ya sin las narices que tan feo le habian hecho, y á grandes voces dijo: mire vuesa merced lo que hace, señor D. Quijote, que ese que tiene á los pies es el bachiller Sanson Carrasco su amigo, y yo soy su escudero: y viéndole Sancho sin aquella fealdad primera le dijo: ¿y las narices? Á lo que él respondió: aqui las tengo en la faldriquera, y echando mano á la derecha sacó unas narices de pasta y barniz, de máscara, de la manifatura que quedan delineadas, y mirándole mas y mas Sancho, con voz admirativa y grande dijo: ¡Santa María, y valme! ¿Este no es Tomé Cecial mi vecino y mi compadre? Y cómo si lo soy, respondió el ya desnarigado escudero: Tomé Cecial soy, compadre y amigo Sancho Panza, y luego os diré los arcaduces,

embustes y enredos por donde soy aqui venido, y en tanto pedid y suplicad al señor vuestro amo que no toque, maltrate, hiera ni mate al caballero de los Espejos, que á sus pies tiene, porque sin duda alguna es el atrevido y mal aconsejado el bachiller Sanson Carrasco nuestro compatrioto. En esto volvió en sí el de los Espejos, lo cual visto por D. Quijote le puso la punta desnuda de su espada encima del rostro, y le dijo: muerto sois, caballero, si no confesais que la sin par Dulcinea del Toboso se aventaja en belleza á vuestra Casildea de Vandalia, y demas de esto habeis de prometer, si de esta contienda y caida quedáredes con vida, de ir á la ciudad del Toboso, y presentaros en su presencia de mi parte, para que haga de vos lo que mas en voluntad le viniere; y si os dejare en la vuestra, asimismo habeis de volver á buscarme, que el rastro de mis hazañas os servirá de guia que os traiga donde yo estuviere, y á decirme lo que con ella hubiéredes pasado: condiciones que conforme á las que pusimos antes de nuestra batalla, no salen de los términos de la andante caballería. Confieso, dijo el caido caballero, que vale mas el zapato descosido y sucio de la señora Dulcinea del Toboso, que las barbas mal peinadas aunque limpias de Casildea, y prometo de ir y volver de su presencia á la vuestra, y daros entera y particular cuenta de lo que me pedis. Tambien habeis de confesar y creer, añadió D. Quijote, que aquel caballero

que vencistes no fue ni pudo ser D. Quijote de la Mancha, sino otro que se le parecia, como yo confieso y creo, que vos, aunque pareceis el bachiller Sanson Carrasco, no lo sois, sino otro que le parece, y que en su figura aqui me le han puesto mis enemigos, para que detenga y temple el ímpetu de mi cólera, y para que use blandamente de la gloria del vencimiento. Todo lo confieso, juzgo y siento como vos lo creeis, juzgais y sentis, respondió el derrengado caballero: dejadme levantar, os ruego, si es que lo permite el golpe de mi caida, que asaz maltrecho me tiene. Ayudóle á levantar D. Quijote y Tomé Cecial su escudero, del cual no apartaba los ojos Sancho, preguntándole cosas, cuyas respuestas le daban manifiestas señales de que verdaderamente era el Tomé Cecial que decia; mas la aprehension que en Sancho habia hecho lo que su amo dijo de que los encantadores habian mudado la figura del caballero de los Espejos en la del bachiller Carrasco, no le dejaba dar crédito á la verdad que con los ojos estaba mirando. Finalmente se quedaron con este engaño amo y mozo, y el de los Espejos y su escudero mohinos y malandantes se apartaron de D. Quijote y Sancho con intencion de buscar algun lugar donde bizmarle y entablarle las costillas. D. Quijote y Sancho volvieron á proseguir su camino de Zaragoza, donde los deja la historia, por dar cuenta de quién era el caballero de los Espejos y su narigante escudero.

****

CAPITULO XV.

Donde se cuenta y da noticia de quién era el caballero de los Espejos y su escudero.

En estremo contento, ufano y vanaglorioso iba D. Quijote por haber alcanzado vitoria de tan valiente caballero como él se imaginaba que era el de los Espejos, de cuya caballeresca palabra esperaba saber si el encantamento de su señora pasaba adelante, pues era forzoso que el tal vencido caballero volviese, so pena de no serlo, á darle razon de lo que con ella le hubiese sucedido. Pero uno pensaba D. Quijote, y otro el de los Espejos, puesto que por entonces no era otro su pensamiento, sino buscar donde bizmarse, como se ha dicho. Dice pues la historia, que cuando el bachiller Sanson Carrasco aconsejó á D. Quijote que volviese á proseguir sus dejadas caballerías, fue por haber entrado primero en bureo con el cura y el barbero sobre qué medio se podria tomar para reducir á D. Quijote á que se estuviese en su casa quieto y sosegado, sin que le alborotasen sus mal buscadas aventuras, de cuyo consejo salió por voto comun de todos y parecer particular de Carrasco, que dejasen salir á D. Quijote, pues el detenerle parecia imposible, y que Sanson le saliese al camino como caballero andante, y trabase batalla con él, pues no faltaria sobre qué, y le venciese, teniéndolo por cosa fácil, y

que fuese pacto y concierto que el vencido quedase á merced del vencedor; y asi vencido Don Quijote le habia de mandar el bachiller caballero se volviese á su pueblo y casa, y no saliese della en dos años, ó hasta tanto que por él le fuese mandado otra cosa, lo cual era claro que D. Quijote vencido cumpliria indubitablemente por no contravenir y faltar á las leyes de la caballería, y podria ser que en el tiempo de su reclusion se le olvidasen sus vanidades, ó se diese lugar de buscar á su locura algun conveniente remedio. Aceptólo Carrasco, y ofreciósele por escudero Tomé Cecial, compadre y vecino de Sancho Panza, hombre alegre y de lucios cascos. Armóse Sanson, como queda referido, y Tomé Cecial acomodó sobre sus naturales narices las falsas y de máscara ya dichas, porque no fuese conocido de su compadre cuando se viesen, y asi siguieron el mismo viage que llevaba D. Quijote, y llegaron casi á hallarse en la aventura del carro de la muerte, y finalmente dieron con ellos en el bosque donde le sucedió todo lo que el prudente ha leido; y si no fuera por los pensamientos estraordinarios de D. Quijote, que se dió á entender que el bachiller no era el bachiller, el señor bachiller quedara imposibilitado para siempre de graduarse de licenciado por no haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros. Tomé Cecial, que vió cuan mal habia logrado sus deseos, y el mal paradero que habia tenido su camino, dijo al

bachiller : por cierto, señor Sanson Carrasco, que tenemos nuestro merecido : con facilidad se piensa y se acomete una empresa, pero con dificultad las mas veces se sale della : D. Quijote loco, nosotros cuerdos, él se va sano y riendo, vuesa merced queda molido y triste. Sepamos pues ahora cuál es mas loco ¿el que lo es por no poder menos, ó el que lo es por su voluntad? Á lo que respondió Sanson : la diferencia que hay entre esos dos locos es, que el que lo es por fuerza lo será siempre, y el que lo es de grado lo dejará de ser cuando quisiere. Pues asi es, dijo Tomé Cecial, yo fui por mi voluntad loco cuando quise hacerme escudero de vuesa merced, y por la misma quiero dejar de serlo y volverme á mi casa. Eso os cumple, respondió Sanson, porque pensar que yo he de volver á la mia hasta haber molido á palos á D. Quijote, es pensar en lo escusado, y no me llevará ahora á buscarle el deseo de que cobre su juicio, sino el de la venganza, que el dolor grande de mis costillas no me deja hacer mas piadosos discursos. En esto fueron razonando los dos hasta que llegaron á un pueblo donde fue ventura hallar un algebrista (138) con quien se curó el Sanson desgraciado. Tomé Cecial se volvió y le dejó, y él quedó imaginando su venganza ; y la historia vuelve á hablar dél á su tiempo por no dejar de regocijarse ahora con D. Quijote.

****

CAPITULO XVI.

De lo que sucedió á D. Quijote con un discreto caballero de la Mancha.

Con la alegría, contento y ufanidad que se ha dicho, seguia D. Quijote su jornada, imaginándose por la pasada vitoria ser el caballero andante mas valiente que tenia en aquella edad el mundo: daba por acabadas y á felice fin conducidas cuantas aventuras pudiesen sucerle de alli adelante: tenia en poco á los encantos y á los encantadores, no se acordaba de los innumerables palos que en el discurso de sus caballerías le habian dado, ni de la pedrada que le derribó la mitad de los dientes, ni del desagradecimiento de los galeotes y lluvia de estacas de los yangüeses: finalmente decia entre sí, que si él hallara arte, modo ó manera como desencantar á su señora Dulcinea, no envidiara á la mayor ventura que alcanzó ó pudo alcanzar el mas venturoso caballero andante de los pasados siglos. En estas imaginaciones iba todo ocupado, cuando Sancho le dijo: ¿no es bueno, señor, que aun todavía traigo entre los ojos las desaforadas narices y mayores de marca de mi compadre Tomé Cecial? ¿Y crees tú, Sancho, por ventura que el caballero de los Espejos era el bachiller Carrasco, y su escudero Tomé Cecial tu compadre? No sé qué me diga á eso, respondió

Sancho, solo sé que las señas que me dió de mi casa, muger y hijos no me las podria dar otro que él mismo, y la cara, quitadas las narices, era la misma de Tomé Cecial, como yo se la he visto muchas veces en mi pueblo y pared en medio de mi misma casa, y el todo de la habla era todo uno. Estemos á razon, Sancho, replicó D. Quijote: ven acá, ¿en qué consideracion puede caber que el bachiller Sanson Carrasco viniese como caballero andante armado de armas ofensivas y defensivas á pelear conmigo? ¿he sido yo su enemigo por ventura? ¿hele dado yo jamas ocasion para tenerme ojeriza? ¿soy yo su rival, ó hace él profesion de las armas para tener invidia á la fama que yo por ellas he ganado? ¿Pues qué diremos, señor, respondió Sancho, á esto de parecerse tanto aquel caballero, sea el que se fuere, al bachiller Carrasco, y su escudero á Tomé Cecial mi compadre? Y si ello es encantamento, como vuesa merced ha dicho, ¿no habia en el mundo otros dos á quien se parecieran? Todo es artificio y traza, respondió D. Quijote, de los malignos magos que me persiguen, los cuales, anteviendo que yo habia de quedar vencedor en la contienda, se previnieron de que el caballero vencido mostrase el rostro de mi amigo el bachiller, porque la amistad que le tengo se pusiese entre los filos de mi espada y el rigor de mi brazo, y templase la justa ira de mi corazon, y desta manera quedase con vida el que

con embelecos y falsías procuraba quitarme la mia. Para prueba de lo cual ya sabes, ó Sancho, por esperiencia que no te dejará mentir ni engañar, cuan fácil sea á los encantadores mudar unos rostros en otros, haciendo de lo hermoso feo y de lo feo hermoso, pues no ha dos dias que viste por tus mismos ojos la hermosura y gallardía de la sin par Dulcinea en toda su entereza y natural conformidad, y yo la vi en la fealdad y bajeza de una zafia labradora con cataratas en los ojos y con mal olor en la boca; y mas que el perverso encantador que se atrevió á hacer una trasformacion tan mala no es mucho que haya hecho la de Sanson Carrasco y la de tu compadre por quitarme la gloria del vencimiento de las manos; pero con todo esto me consuelo, porque en fin en cualquiera figura que haya sido he quedado vencedor de mi enemigo. Dios sabe la verdad de todo, respondió Sancho; y como él sabia que la trasformacion de Dulcinea habia sido traza y embeleco suyo, no le satisfacian las quimeras de su amo; pero no le quiso replicar por no decir alguna palabra que descubriese su embuste. En estas razones estaban cuando los alcanzó un hombre que detras dellos por el mismo camino venia sobre una muy hermosa yegua tordilla, vestido un gaban de paño fino verde gironado de terciopelo leonado, con una montera del mismo terciopelo; el aderezo de la yegua era de campo y de la gineta, asimismo de morado y verde; traia un

alfange morisco pendiente de un ancho tahalí de verde y oro, y los borceguíes eran de la labor del tahalí; las espuelas no eran doradas, sino dadas con un barniz verde, tan tersas y bruñidas que por hacer labor con todo el vestido parecian mejor que si fueran de oro puro. Cuando llegó á ellos el caminante los saludó cortesmente, y picando á la yegua se pasaba de largo; pero D. Quijote le dijo: señor galan, si es que vuesa merced lleva el camino que nosotros, y no importa el darse priesa, merced recibiria en que nos fuésemos juntos. En verdad, respondió el de la yegua, que no me pasara tan de largo si no fuera por temor que con la compañía de mi yegua no se alborotara ese caballo. Bien puede, señor, respondió á esta sazon Sancho, bien puede tener las riendas á su yegua, porque nuestro caballo es el mas honesto y bien mirado del mundo; jamas en semejantes ocasiones ha hecho vileza alguna, y una vez que se desmandó á hacerla la lastamos (139) mi señor y yo con las setenas: digo otra vez que puede vuesa merced detenerse si quisiere, que aunque se la den entre dos platos, á buen seguro que el caballo no la arrostre. Detuvo la rienda el caminante admirándose de la apostura y rostro de D. Quijote, el cual iba sin celada, que la llevaba Sancho como maleta en el arzon delantero de la albarda del rucio; y si mucho miraba el de lo verde á D. Quijote, mucho mas miraba D. Quijote al de lo verde

pareciéndole hombre de chapa (140): la edad mostraba ser de cincuenta años, las canas pocas, y el rostro aguileño, la vista entre alegre y grave: finalmente en el trage y apostura daba á entender ser hombre de buenas prendas. Lo que juzgó de D. Quijote de la Mancha el de lo verde fue, que semejante manera ni parecer de hombre no le habia visto jamas: admiróle la longura de su caballo, la grandeza de su cuerpo, la flaqueza y amarillez de su rostro, sus armas, su ademan y compostura, figura y retrato no visto por luengos tiempos atras en aquella tierra. Notó bien D. Quijote la atencion con que el caminante le miraba, y leyóle en la suspension su deseo; y como era tan cortés y tan amigo de dar gusto á todos, antes que le preguntase nada le salió al camino diciéndole: esta figura que vuesa merced en mí ha visto, por ser tan nueva y tan fuera de las que comunmente se usan, no me maravillaria yo de que le hubiese maravillado; pero dejará vuesa merced de estarlo cuando le diga, como le digo, que soy caballero destos que dicen las gentes que á sus aventuras van. Salí de mi patria, empeñé mi hacienda, dejé mi regalo, y entreguéme en los brazos de la fortuna, que me llevasen donde mas fuese servida. Quise resucitar la ya muerta andante caballería, y ha muchos dias que tropezando aqui, cayendo alli, despeñándome acá, y levantándome acullá, he cumplido gran parte de mi deseo socorriendo viudas, amparando

doncellas, y favoreciendo casadas, huérfanos y pupilos, propio y natural oficio de caballeros andantes; y asi por mis valerosas, muchas y cristianas hazañas he merecido andar ya en estampa en casi todas ó las mas naciones del mundo. Treinta mil volúmenes se han impreso de mi historia, y lleva camino de imprimirse treinta mil veces de millares si el cielo no lo remedia. (141) Finalmente, por encerrarlo todo en breves palabras ó en una sola, digo que yo soy D. Quijote de la Mancha, por otro nombre llamado *el caballero de la Triste Figura*; y puesto que las propias alabanzas envilecen, esme forzoso decir yo tal vez las mias, y esto se entiende cuando no se halla presente quien las diga: asi que, señor gentilhombre, ni este caballo, ni esta lanza, ni este escudo, ni escudero, ni todas juntas estas armas, ni la amarillez de mi rostro, ni mi atenuada flaqueza os podrá admirar de aqui adelante, habiendo ya sabido quién soy y la profesion que hago. Calló en diciendo esto D. Quijote, y el de lo verde segun se tardaba en responderle parecia que no acertaba á hacerlo; pero de alli á buen espacio le dijo: acertastes, señor caballero, á conocer por mi suspension mi deseo; pero no habeis acertado á quitarme la maravilla que en mí causa el haberos visto, que puesto que como vos, señor, decis que el saber ya quién sois me la podria quitar, no ha sido asi, antes ahora que lo sé quedo mas suspenso y maravillado. Cómo ¿y es

posible que hay hoy caballeros andantes en el mundo, y que hay historias impresas de verdaderas caballerías? No me puedo persuadir que haya hoy en la tierra quien favorezca viudas, ampare doncellas, ni honre casadas, ni socorra huérfanos, y no lo creyera si en vuesa merced no lo hubiera visto con mis ojos. Bendito sea el cielo, que con esa historia que vuesa merced dice que está impresa de sus altas y verdaderas caballerías se habrán puesto en olvido las innumerables de los fingidos caballeros andantes de que estaba lleno el mundo, tan en daño de las buenas costumbres, y tan en perjuicio y descrédito de las buenas historias. Hay mucho que decir, respondió D. Quijote, en razon de si son fingidas ó no las historias de los andantes caballeros. ¿Pues hay quien dude, respondió el Verde, que no son falsas las tales historias? Yo lo dudo, respondió D. Quijote, y quédese esto aqui, que si nuestra jornada dura espero en Dios de dar á entender á vuesa merced que ha hecho mal en irse con la corriente de los que tienen por cierto que no son verdaderas. Desta última razon de D. Quijote tomó barruntos el caminante de que D. Quijote debia de ser algun mentecato, y aguardaba que con otras lo confirmase; pero antes que se divirtiesen en otros razonamientos, Don Quijote le rogó le dijese quién era, pues él le habia dado parte de su condicion y de su vida. Á lo que respondió el del Verde Gaban: yo,

señor caballero de la Triste Figura, soy un hidalgo natural de un lugar donde irémos á comer hoy si Dios fuere servido: soy mas que medianamente rico, y es mi nombre D. Diego de Miranda: paso la vida con mi muger y con mis hijos y con mis amigos: mis ejercicios son el de la caza y pesca; pero no mantengo ni halcon ni galgos, sino algun perdigon manso ó algun huron atrevido: tengo hasta seis docenas de libros, cuales de romance y cuales de latin, de historia algunos, y de devocion otros: los de caballerías aun no han entrado por los umbrales de mis puertas: hojeo mas los que son profanos que los devotos, como sean de honesto entretenimiento, que deleiten con el lenguage, y admiren y suspendan con la invencion, puesto que destos hay muy pocos en España. Alguna vez como con mis vecinos y amigos, y muchas veces los convido: son mis convites limpios y aseados, y no nada escasos: ni gusto de murmurar, ni consiento que delante de mí se murmure: no escudriño las vidas agenas, ni soy lince de los hechos de los otros: oigo misa cada dia, reparto de mis bienes con los pobres, sin hacer alarde de las buenas obras por no dar entrada en mi corazon á la hipocresía y vanagloria, enemigos que blandamente se apoderan del corazon mas recatado: procuro poner en paz los que sé que estan desavenidos, soy devoto de nuestra Señora, y confio siempre en la misericordia infinita de Dios nuestro Señor. Aten-

tísimo estuvo Sancho á la relacion de la vida y entretenimientos del hidalgo; y pareciéndole buena y santa, y que quien la hacia debia de hacer milagros, se arrojó del rucio, y con gran priesa le fue á asir del estribo derecho, y con devoto corazon y casi lagrimas le besó los pies una y muchas veces. Visto lo cual por el hidalgo le preguntó: ¿qué haceis, hermano? ¿qué besos son estos? Déjenme besar, respondió Sancho, porque me parece vuesa merced el primer santo á la gineta que he visto en todos los dias de mi vida. No soy santo, respondió el hidalgo, sino gran pecador; vos sí, hermano, que debeis de ser bueno, como vuestra simplicidad lo muestra. Volvió Sancho á cobrar la albarda, habiendo sacado á plaza la risa de la profunda malencolía de su amo, y causado nueva admiracion á D. Diego. Preguntóle D. Quijote que cuántos hijos tenia, y díjole que una de las cosas en que ponian el sumo bien los antiguos filósofos, que carecieron del verdadero conocimiento de Dios, fue en los bienes de la naturaleza, en los de la fortuna, en tener muchos amigos, y en tener muchos y buenos hijos. Yo, señor D. Quijote, respondió el hidalgo, tengo un hijo, que á no tenerle quizá me juzgara por mas dichoso de lo que soy, y no porque él sea malo, sino porque no es tan bueno como yo quisiera. Será de edad de diez y ocho años: los seis ha estado en Salamanca aprendiendo las lenguas latina y griega, y cuando quise que pa-



sase á estudiar otras ciencias halléle tan embebido en la de la poesía (si es que se puede llamar ciencia) que no es posible hacerle arrostrar la de las leyes, que yo quisiera que estudiara, ni de la reina de todas, la teología. Quisiera yo que fuera corona de su linage, pues vivimos en siglo donde nuestros reyes premian altamente las virtuosas y buenas letras, porque letras sin virtud son perlas en el muladar. Todo el dia se le pasa en averiguar si dijo bien ó mal Homero en tal verso de la Ilíada, si Marcial anduvo deshonesto ó no en tal epigrama, si se han de entender de una manera ó otra tales y tales versos de Virgilio: en fin todas sus conversaciones son con los libros de los referidos poetas, y con los de Horacio, Persio, Juvenal y Tibulo; que de los modernos romancistas no hace mucha cuenta; y con todo el mal cariño que muestra tener á la poesía de romance, le tiene ahora desvanecidos los pensamientos el hacer una glosa á cuatro versos que le han enviado de Salamanca, y pienso que son de justa literaria. Á todo lo cual respondió D. Quijote: los hijos, señor, son pedazos de las entrañas de sus padres, y asi se han de querer ó buenos ó malos que sean como se quieren las almas que nos dan vida: á los padres toca el encaminarlos desde pequeños por los pasos de la virtud, de la buena crianza y de las buenas y cristianas costumbres, para que cuando grandes sean báculo de la vejez de sus padres y gloria de su posteridad; y en lo de

forzarles que estudien esta ó aquella ciencia no lo tengo por acertado, aunque el persuadirles no será dañoso: y cuando no se ha de estudiar para *pane lucrando*, siendo tan venturoso el estudiante que le dió el cielo padres que se lo dejen, seria yo de parecer que le dejen seguir aquella ciencia á que mas le vieren inclinado: y aunque la de la poesía es menos útil que deleitable, no es de aquellas que suelen deshonrar á quien las posee. La poesía, señor hidalgo, á mi parecer es como una doncella tierna y de poca edad y en todo estremo hermosa, á quien tienen cuidado de enriquecer, pulir y adornar otras muchas doncellas, que son todas las otras ciencias, y ella se ha de servir de todas, y todas se han de autorizar con ella; pero esta tal doncella no quiere ser manoseada, ni traida por las calles, ni publicada por las esquinas de las plazas, ni por los rincones de los palacios. Ella es hecha de una alquimia de tal virtud, que quien la sabe tratar la volverá en oro purísimo de inestimable precio: hala de tener el que la tuviere á raya, no dejándola correr en torpes sátiras ni en desalmados sonetos: no ha de ser vendible en ninguna manera, si ya no fuere en poemas heroicos, en lamentables tragedias, ó en comedias alegres y artificiosas: no se ha de dejar tratar de los truhanes, ni del ignorante vulgo, incapaz de conocer ni estimar los tesoros que en ella se encierran. Y no penseis, señor, que yo llamo aqui vulgo

solamente á la gente plebeya y humilde, que todo aquel que no sabe, aunque sea señor y príncipe, puede y debe entrar en número de vulgo; y asi el que con los requisitos que he dicho tratare y tuviere á la poesía, será famoso y estimado su nombre en todas las naciones políticas del mundo. Y á lo que decis, señor, que vuestro hijo no estima mucho la poesía de romance, doime á entender que no anda muy acertado en ello, y la razon es esta: el grande Homero no escribió en latin, porque era griego, ni Virgilio no escribió en griego, porque era latino. En resolucion, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron á buscar las estrangeras para declarar la alteza de sus conceptos: y siendo esto asi, razon seria se estendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase el poeta aleman porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaino que escribe en la suya; pero vuestro hijo, á lo que yo, señor, imagino, no debe de estar mal con la poesía de romance, sino con los poetas que son meros romancistas, sin saber otras lenguas ni otras ciencias que adornen y despierten y ayuden á su natural impulso; y aun en esto puede haber yerro, porque segun es opinion verdadera, el poeta nace: quieren decir, que del vientre de su madre el poeta natural sale poeta; y con aquella inclinacion que le dió el cielo, sin mas estudio ni artificio compone cosas

que hace verdadero al que dijo: *est*[33] *Deus in nobis etc.* Tambien digo, que el natural poeta que se ayudare del arte será mucho mejor y se aventajará al poeta que solo por saber el arte quisiere serlo. La razon es, porque el arte no se aventaja á la naturaleza, sino perficiónala: asi que mezcladas la naturaleza y el arte, y el arte con la naturaleza, sacarán un perfetísimo poeta. Sea pues la conclusion de mi plática, señor hidalgo, que vuesa merced deje caminar á su hijo por donde su estrella le llama, que siendo él tan buen estudiante como debe de ser, y habiendo ya subido felicemente el primer escalon de las ciencias, que es el de las lenguas, con ellas por sí mismo subirá á la cumbre de las letras humanas, las cuales tan bien parecen en un caballero de capa y espada (142), y asi le adornan, honran y engrandecen como las mitras á los obispos, ó como las garnachas (143) á los peritos jurisconsultos. Riña vuesa merced á su hijo si hiciere sátiras que perjudiquen las honras agenas, y castíguele y rómpaselas; pero si hiciere sermones al modo de Horacio, donde reprenda los vicios en general, como tan elegantemente él lo hizo, alábele, porque lícito es al poeta escribir contra la invidia, y decir en sus versos mal de los invidiosos, y asi de los otros vicios, con que no señale persona alguna; pero hay poetas que á trueco de decir una malicia se pondrán á peligro que los destierren á las islas de Ponto. (144) Si el poeta fuere casto en sus

costumbres lo será tambien en sus versos: la pluma es lengua del alma: cuales fueren los conceptos que en ella se engendraren, tales serán sus escritos: y cuando los reyes y príncipes ven la milagrosa ciencia de la poesía en sugetos prudentes, virtuosos y graves, los honran, los estiman y los enriquecen, y aun los coronan con las hojas del árbol á quien no ofende el rayo (145), como en señal que no han de ser ofendidos de nadie los que con tales coronas ven honradas y adornadas sus sienes. Admirado quedó el del Verde Gaban del razonamiento de D. Quijote, y tanto, que fue perdiendo de la opinion que con él tenia de ser mentecato. Pero á la mitad desta plática Sancho, por no ser muy de su gusto, se habia desviado del camino á pedir un poco de leche á unos pastores que alli junto estaban ordeñando unas ovejas: y en esto ya volvia á renovar la plática el hidalgo, satisfecho en estremo de la discrecion y buen discurso de D. Quijote, cuando alzando D. Quijote la cabeza vió que por el camino por donde ellos iban venia un carro lleno de banderas reales; y creyendo que debia de ser alguna nueva aventura, á grandes voces llamó á Sancho que viniese á darle la celada: el cual Sancho oyéndose llamar dejó á los pastores, y á toda priesa picó al rucio, y llegó donde su amo estaba, á quien sucedió una espantosa y desatinada aventura.

****

CAPITULO XVII.

Donde se declara (146) el último punto y estremo adonde llegó y pudo llegar el inaudito ánimo de D. Quijote, con la felicemente acabada aventura de los leones.

Cuenta la historia, que cuando D. Quijote daba voces á Sancho que le trujese el yelmo, estaba él comprando unos requesones que los pastores le vendian, y acosado de la mucha priesa de su amo no supo qué hacer dellos ni en qué traerlos, y por no perderlos, que ya los tenia pagados, acordó de echarlos en la celada de su señor, y con este buen recado volvió á ver lo que le queria, el cual en llegando le dijo: dame, amigo, esa celada, que yo sé poco de aventuras, ó lo que alli descubro es alguna que me ha de necesitar y me necesita á tomar mis armas. El del Verde Gaban, que esto oyó, tendió la vista por todas partes, y no descubrió otra cosa que un carro que hácia ellos venia con dos ó tres banderas pequeñas, que le dieron á entender que el tal carro debia de traer moneda de su Magestad, y asi se lo dijo á D. Quijote; pero él no le dió crédito, siempre creyendo y pensando que todo lo que le sucediese habian de ser aventuras y mas aventuras, y asi respondió al hidalgo: hombre apercebido medio combatido: no se pierde nada en que yo me aperciba, que sé por esperiencia que tengo enemigos visibles é

invisibles, y no sé cuándo, ni adónde, ni en qué tiempo, ni en qué figuras me han de acometer, y volviéndose á Sancho le pidió la celada, el cual, como no tuvo lugar de sacar los requesones, le fue forzoso dársela como estaba. Tomóla D. Quijote, y sin que echase de ver lo que dentro venia, con toda priesa se la encajó en la cabeza; y como los requesones se apretaron y esprimieron comenzó á correr el suero por todo el rostro y barbas de D. Quijote, de lo que recibió tal susto que dijo á Sancho: ¿qué será esto, Sancho, que parece que se me ablandan los cascos, ó se me derriten los sesos, ó que sudo de los pies á la cabeza? y si es que sudo, en verdad que no es de miedo: sin duda creo que es terrible la aventura que ahora quiere sucederme: dame si tienes con que me limpie, que el copioso sudor me ciega los ojos. Calló Sancho y dióle un paño, y dió con él gracias á Dios de que su señor no hubiese caido en el caso. Limpióse D. Quijote, y quitóse la celada por ver qué cosa era la que á su parecer le enfriaba la cabeza, y viendo aquellas gachas blancas dentro de la celada las llegó á las narices, y en oliéndolas dijo: por vida de mi señora Dulcinea del Toboso, que son requesones los que aqui me has puesto, traidor, bergante (147) y mal mirado escudero. Á lo que con gran flema y disimulacion respondió Sancho: si son requesones démelos vuesa merced, que yo me los comeré; pero cómalos el diablo, que debió de ser el que

ahí los puso. ¿Yo habia de tener atrevimiento de ensuciar el yelmo de vuesa merced? Halládole habeis el atrevido. Á la fe, señor, á lo que Dios me da á entender tambien debo yo de tener encantadores que me persiguen como á hechura y miembro de vuesa merced; y habrán puesto ahí esa inmundicia para mover á cólera su paciencia, y hacer que me muela como suele las costillas: pues en verdad que esta vez han dado salto en vago, que yo confio en el buen discurso de mi señor, que habrá considerado que ni yo tengo requesones ni leche, ni otra cosa que lo valga; y que si la tuviera, antes la pusiera en mi estómago que en la celada. Todo puede ser, dijo D. Quijote; y todo lo miraba el hidalgo, y de todo se admiraba, especialmente cuando despues de haberse limpiado D. Quijote cabeza, rostro y barbas y celada, se la encajó, y afirmándose bien en los estribos, requiriendo la espada, y asiendo la lanza, dijo: ahora venga lo que viniere, que aqui estoy con ánimo de tomarme (148) con el mismo Satanas en persona. Llegó en esto el carro de las banderas, en el cual no venia otra gente que el carretero en las mulas y un hombre sentado en la delantera. Púsose D. Quijote delante y dijo: ¿adónde vais, hermanos? ¿qué carro es este? ¿qué llevais en él? y ¿qué banderas son aquestas? Á lo que respondió el carretero: el carro es mio, lo que va en él son dos bravos leones enjaulados, que el general de Oran envia á la cor-

te presentados á su Magestad, las banderas son del rey nuestro señor en señal que aqui va cosa suya. ¿Y son grandes los leones? preguntó Don Quijote. Tan grandes, respondió el hombre que iba á la puerta del carro, que no han pasado mayores ni tan grandes de África á España jamas, y yo soy el leonero, y he pasado otros, pero como estos ninguno: son hembra y macho, el macho va en esta jaula primera, y la hembra en la de atras, y ahora van hambrientos porque no han comido hoy, y asi vuesa merced se desvie, que es menester llegar presto donde les demos de comer. Á lo que dijo D. Quijote sonriéndose un poco: ¿leoncitos á mí? ¿á mí leoncitos, y á tales horas? pues por Dios que han de ver esos señores que acá los envian, si soy yo hombre que se espanta de leones. Apeaos, buen hombre, y pues sois el leonero abrid esas jaulas, y echadme esas bestias fuera, que en mitad desta campaña les daré á conocer quién es D. Quijote de la Mancha, á despecho y pesar de los encantadores que á mí los envian. Ta, ta, dijo á esta sazon entre sí el hidalgo, dado ha señal de quién es nuestro buen caballero: los requesones sin duda le han ablandado los cascos y madurado los sesos. Llegóse en esto á él Sancho y díjole: señor, por quien Dios es que vuesa merced haga de manera que mi señor D. Quijote no se tome con estos leones, que si se toma, aqui nos han de hacer pedazos á todos. ¿Pues tan loco es vuestro amo, respondió

el hidalgo, que temeis y creeis que se ha de tomar con tan fieros animales? No es loco, respondió Sancho, sino atrevido. Yo haré que no lo sea, replicó el hidalgo; y llegándose á D. Quijote, que estaba dando priesa al leonero que abriese las jaulas, le dijo: señor caballero, los caballeros andantes han de acometer las aventuras que prometen esperanza de salir bien dellas, y no aquellas que de todo en todo la quitan, porque la valentía que se entra en la juridicion de la temeridad, mas tiene de locura que de fortaleza, cuanto mas que estos leones no vienen contra vuesa merced, ni lo sueñan, van presentados á su Magestad, y no será bien detenerlos ni impedirles su viage. Váyase vuesa merced, señor hidalgo, respondió D. Quijote, á entender con su perdigon manso y con su huron atrevido, y deje á cada uno hacer su oficio: este es el mio, y yo sé si vienen á mí ó no estos señores leones; y volviéndose al leonero le dijo: voto á tal don bellaco, que si no abris luego luego las jaulas, que con esta lanza os he de coser con el carro. El carretero, que vió la determinacion de aquella armada fantasma, le dijo: señor mio, vuesa merced sea servido por caridad dejarme desuncir las mulas, y ponerme en salvo con ellas antes que se desenvainen los leones, porque si me las matan quedaré rematado para toda mi vida, que no tengo otra hacienda sino este carro y estas mulas. Ó hombre de poca fe, respondió D. Qui-

jote: apéate y desunce, y haz lo quisieres, que presto verás que trabajaste en vano, y que pudieras ahorrar desta diligencia. Apeóse el carretero y desunció á gran priesa, y el leonero dijo á grandes voces: séanme testigos cuantos aqui estan como contra mi voluntad y forzado abro las jaulas y suelto los leones, y de que protesto á este señor, que todo el mal y daño que estas bestias hicieren corra y vaya por su cuenta, con mas mis salarios y derechos. Vuestras mercedes, señores, se pongan en cobro antes que abra, que yo seguro estoy que no me han de hacer daño. Otra vez le persuadió el hidalgo que no hiciese locura semejante, que era tentar á Dios acometer tal disparate. Á lo que respondió D. Quijote que él sabia lo que hacia. Respondióle el hidalgo que lo mirase bien, que él entendia que se engañaba. Ahora, señor, replicó D. Quijote, si vuesa merced no quiere ser oyente desta, que á su parecer ha de ser tragedia, pique la tordilla y póngase en salvo. Oido lo cual por Sancho, con lágrimas en los ojos le suplicó desistiese de tal empresa, en cuya comparacion habian sido tortas y pan pintado la de los molinos de viento, y la temerosa de los batanes, y finalmente todas las hazañas que habia acometido en todo el discurso de su vida. Mire señor, decia Sancho, que aqui no hay encanto ni cosa que lo valga, que yo he visto por entre las verjas y resquicios de la jaula una uña de leon verdadero, y saco por ella que el

tal leon, cuya debe de ser la tal uña, es mayor que una montaña. El miedo á lo menos, respondió D. Quijote, te le hará parecer mayor que la mitad del mundo. Retírate, Sancho, y déjame, y si aqui muriere ya sabes nuestro antiguo concierto, acudirás á Dulcinea, y no te digo mas. Á estas añadió otras razones con que quitó las esperanzas de que no habia de dejar de proseguir su desvariado intento. Quisiera el del Verde Gaban oponérsele; pero vióse desigual en las armas, y no le pareció cordura tomarse con un loco, que ya se lo habia parecido de todo púnto D. Quijote, el cual volviendo á dar priesa al leonero, y á reiterar las amenazas, dió ocasion al hidalgo á que picase la yegua, y Sancho al rucio, y el carretero á sus mulas, procurando todos apartarse del carro lo mas que pudiesen antes que los leones se desembanastasen. Lloraba Sancho la muerte de su señor, que aquella vez sin duda creia que llegaba en las garras de los leones: maldecia su ventura, y llamaba menguada la hora en que le vino al pensamiento volver á servirle; pero no por llorar y lamentarse dejaba de aporrear al rucio para que se alejase del carro. Viendo pues el leonero que ya los que iban huyendo estaban bien desviados, tornó á requerir y á intimar á D. Quijote lo que ya le habia requerido é intimado, el cual respondió que lo oia, y que no se curase de mas intimaciones y requirimientos, que todo seria de poco fruto, y que se diese priesa.

En el espacio que tardó el leonero en abrir la jaula primera estuvo considerando D. Quijote si seria bien hacer la batalla antes á pie que á caballo, y en fin se determinó de hacerla á pie temiendo que Rocinante se espantaria con la vista de los leones: por esto saltó del caballo, arrojó la lanza y embrazó el escudo, y desenvainando la espada, paso ante paso con maravilloso denuedo y corazon valiente se fue á poner delante del carro, encomendándose á Dios de todo corazon, y luego á su señora Dulcinea. Y es de saber, que llegando á este paso el autor de esta verdadera historia esclama y dice: ¡ó fuerte y sobre todo encarecimiento animoso D. Quijote de la Mancha, espejo donde se pueden mirar todos los valientes del mundo, segundo y nuevo D. Manuel de Leon, que fue gloria y honra de los españoles caballeros! (149) ¿Con qué palabras contaré esta tan espantosa hazaña, ó con qué razones la haré creible á los siglos venideros? ó ¿qué alabanzas habrá que no te convengan y cuadren, aunque sean hipérboles sobre todos los hipérboles? Tú á pie, tú solo, tú intrépido, tú magnánimo, con sola una espada, y no de las del perrillo (150) cortadoras, con un escudo, no de muy luciente y limpio acero, estás aguardando y atendiendo los dos mas fieros leones que jamas criaron las africanas selvas. Tus mismos hechos sean los que te alaben, valeroso manchego, que yo los dejo aqui en su punto (151) por faltarme palabras

con que encarecerlos. Aqui cesó la referida esclamacion del autor, y pasó adelante anudando el hilo de la historia diciendo, que [34] habiendo visto el leonero (152) ya puesto en postura á D. Quijote, y que no podia dejar de soltar al leon macho so pena de caer en la desgracia del indignado y atrevido caballero, abrió de par en par la primera jaula donde estaba, como se ha dicho, el leon, el cual pareció de grandeza estraordinaria y de espantable y fea catadura. Lo primero que hizo fue revolverse en la jaula donde venia echado y tender la garra, y desperezarse todo: abrió luego la boca y bostezó muy despacio, y con casi dos palmos de lengua que sacó fuera se despolboreó los ojos y se lavó el rostro: hecho esto sacó la cabeza fuera de la jaula y miró á todas partes con los ojos hechos brasas, vista y ademan para poner espanto á la misma temeridad. Solo D. Quijote lo miraba atentamente, deseando que saltase ya del carro y viniese con él á las manos, entre las cuales pensaba hacerle pedazos.

Hasta aqui llegó el estremo de su jamas vista locura; pero el generoso leon, mas comedido que arrogante, no haciendo caso de niñerías ni de bravatas, despues de haber mirado á una y á otra parte, como se ha dicho, volvió las espaldas y enseñó sus traseras partes á D. Quijote, y con gran flema y remanso se volvió á echar en la jaula: viendo lo cual D. Quijote mandó al leonero que le diese de palos, y le irritase

para echarle fuera. Eso no haré yo, respondió el leonero, porque si yo le instigo, el primero á quien hará pedazos será á mí mismo. Vuesa merced, señor caballero, se contente con lo hecho, que es todo lo que puede decirse en género de valentía, y no quiera tentar segunda fortuna: el leon tiene abierta la puerta, en su mano está salir ó no salir; pero pues no ha salido hasta ahora, no saldrá en todo el dia: la grandeza del corazon de vuesa merced ya está bien declarada: ningun bravo peleante, segun á mí se me alcanza, está obligado á mas que á desafiar á su enemigo y esperarle en campaña; y si el contrario no acude, en él se queda la infamia, y el esperante gana la corona del vencimiento. Asi es verdad, respondió D. Quijote: cierra, amigo, la puerta, y dame por testimonio en la mejor forma que pudieres lo que aquí me has visto hacer; conviene á saber, como tú abriste al leon, yo le esperé, él no salió, volvíle á esperar, volvió á no salir, y volvióse á acostar. No debo mas, y encantos afuera, y Dios ayude á la razon y á la verdad, y á la verdadera caballería, y cierra, como he dicho, en tanto que hago señas á los huidos y ausentes para que sepan de tu boca esta hazaña. Hízolo asi el leonero, y D. Quijote poniendo en la punta de la lanza el lienzo con que se habia limpiado el rostro de la lluvia de los requesones, comenzó á llamar á los que no dejaban de huir ni de volver la cabeza á cada paso, todos en tropa y an-

tecogidos del hidalgo; pero alcanzando Sancho á ver la señal del blanco paño dijo: que me maten si mi señor no ha vencido á las fieras bestias, pues nos llama. Detuviéronse todos, y conocieron que el que hacia las señas era Don Quijote, y perdiendo alguna parte del miedo, poco á poco se vinieron acercando hasta donde claramente oyeron las voces de D. Quijote, que los llamaba. Finalmente volvieron al carro, y en llegando dijo D. Quijote al carretero: volved, hermano, á uncir vuestras mulas y á proseguir vuestro viage; y tú, Sancho, dale dos escudos de oro para él y para el leonero en recompensa de lo que por mí se han detenido. Esos daré yo de muy buena gana, respondió Sancho; pero ¿qué se han hecho los leones? ¿son muertos ó vivos? Entonces el leonero menudamente y por sus pausas contó el fin de la contienda, exajerando, como él mejor pudo y supo, el valor de D. Quijote, de cuya vista el leon acobardado no quiso ni osó salir de la jaula, puesto que habia tenido un buen espacio abierta la puerta de la jaula, y que por haber él dicho á aquel caballero que era tentar á Dios irritar al leon para que por fuerza saliese, como él queria que se irritase, mal de su grado y contra toda su voluntad habia permitido que la puerta se cerrase. ¿Qué te parece desto, Sancho, dijo D. Quijote, hay encantos que valgan contra la verdadera valentía? bien podrán los encantadores quitarme la ventura,

pero el esfuerzo y el ánimo será imposible. Dió los escudos Sancho, unció el carretero, besó las manos el leonero á D. Quijote por la merced recebida, y prometióle de contar aquella valerosa hazaña al mismo rey cuando en la corte se viese. Pues si acaso su Magestad preguntare quién la hizo, diréisle, que el CABALLERO DE LOS LEONES: que de aqui adelante quiero que en este se trueque, cambie, vuelva y mude el que hasta aqui he tenido del *caballero de la Triste Figura;* y en esto sigo la antigua usanza de los andantes caballeros, que se mudaban los nombres cuando querian ó cuando les venia á cuento. (153) Siguió su camino el carro, y D. Quijote, Sancho y el del Verde Gaban prosiguieron el suyo. En todo este tiempo no habia hablado palabra D. Diego de Miranda, todo atento á mirar y á notar los hechos y palabras de D. Quijote, pareciéndole que era un cuerdo loco, y un loco que tiraba á cuerdo. No habia aun llegado á su noticia la primera parte de su historia, que si la hubiera leido cesara la admiracion en que lo ponian sus hechos y sus palabras, pues ya supiera el género de su locura; pero como no la sabia, ya le tenia por cuerdo y ya por loco, porque lo que hablaba era concertado, elegante y bien dicho, y lo que hacia disparatado, temerario y tonto; y decia entre sí: ¿qué mas locura puede ser que ponerse la celada llena de requesones, y darse á entender que le ablandaban los cascos los en-

cantadores? ¿y qué mayor temeridad y disparate que querer pelear por fuerza con leones? Destas imaginaciones y deste soliloquio le sacó D. Quijote diciéndole: quién duda, señor D. Diego de Miranda, que vuesa merced no me tenga en su opinion por un hombre disparatado y loco; y no seria mucho que asi fuese, porque mis obras no pueden dar testimonio de otra cosa: pues con todo esto quiero que vuesa merced advierta, que no soy tan loco ni tan menguado como debo de haberle parecido. Bien parece un gallardo caballero á los ojos de su rey en la mitad de una gran plaza dar una lanzada con felice suceso á un bravo toro: bien parece un caballero armado de resplandecientes armas pasar la tela (154) en alegres justas delante de las damas; y bien parecen todos aquellos caballeros que en ejercicios militares, ó que lo parezcan, entretienen y alegran, y si se puede decir, honran las cortes de sus príncipes; pero sobre todos estos parece mejor un caballero andante, que por los desiertos, por las soledades, por las encrucijadas, por las selvas y por los montes anda buscando peligrosas aventuras con intencion de darles dichosa y bien afortunada cima solo por alcanzar gloriosa fama y duradera. Mejor parece, digo, un caballero andante socorriendo á una viuda en algun despoblado, que un cortesano caballero requebrando á una doncella en las ciudades. Todos los caballeros tienen sus particulares ejercicios:

sirva á las damas el cortesano, autorice la corte de su rey con libreas (155), sustente los caballeros pobres con el espléndido plato de su mesa, concierte justas, mantenga torneos, y muéstrese grande, liberal y magnífico, y buen cristiano sobre todo, y desta manera cumplirá con sus precisas obligaciones; pero el andante caballero busque los rincones del mundo, éntrese en los mas intricados laberintos, acometa á cada paso lo imposible, resista en los páramos despoblados los ardientes rayos del sol en la mitad del verano, y en el invierno la dura inclemencia de los vientos y de los hielos: no le asombren leones, ni le espanten vestiglos, ni atemoricen endriagos, que buscar estos, acometer aquellos, y vencerlos á todos, son sus principales y verdaderos ejercicios. Yo pues, como me cupo en suerte ser uno del número de la andante caballería, no puedo dejar de acometer todo aquello que á mí me pareciere que cae debajo de la juridicion de mis ejercicios; y asi el acometer los leones que ahora acometí, derechamente me tocaba, puesto que conocí ser temeridad exorbitante; porque bien sé lo que es valentía, que es una virtud que está puesta entre dos estremos viciosos, como son la cobardía y la temeridad; pero menos mal será que el que es valiente toque y suba al punto de temerario, que no que baje y toque en el punto de cobarde: que asi como es mas fácil venir el pródigo á ser liberal que el avaro, asi es mas

fácil dar el temerario en verdadero valiente, que no el cobarde subir á la verdadera valentía; y en esto de acometer aventuras, créame vuesa merced, señor D. Diego, que antes se ha de perder por carta de mas que de menos; porque mejor suena en las orejas de los que lo oyen: el tal caballero es temerario y atrevido, que no: el tal caballero es tímido y cobarde. Digo, señor D. Quijote, respondió D. Diego, que todo lo que vuesa merced ha dicho y hecho va nivelado con el fiel de la misma razon, y que entiendo que si las ordenanzas y leyes de la caballería andante se perdiesen, se hallarian en el pecho de vuesa merced como en su mismo depósito y archivo; y démonos priesa, que se hace tarde, y lleguemos á mi aldea y casa, donde descansará vuesa merced del pasado trabajo, que si no ha sido del cuerpo, ha sido del espíritu, que suele tal vez redundar en cansancio del cuerpo. Tengo el ofrecimiento á gran favor y merced, señor D. Diego, respondió Don Quijote; y picando mas de lo que hasta entonces, serian como las dos de la tarde cuando llegaron á la aldea y á la casa de D. Diego, á quien D. Quijote llamaba *el caballero del Verde Gaban.*

CAPITULO XVIII.

De lo que sucedió á D. Quijote en el castillo ó casa del caballero del Verde Gaban, con otras cosas estravagantes.

Halló D. Quijote ser la casa de D. Diego de Miranda ancha como de aldea; las armas empero, aunque de piedra tosca, encima de la puerta de la calle (156), la bodega en el patio, la cueva en el portal, y muchas tinajas á la redonda, que por ser del Toboso (157) le renovaron las memorias de su encantada y trasformada Dulcinea; y sospirando y sin mirar lo que decia, ni delante de quien estaba, dijo:

¡Ó [35] *dulces prendas, por mi mal halladas!*
Dulces y alegres cuando Dios queria. (158)

¡Ó tobosescas tinajas, que me habeis traido á la memoria la dulce prenda de mi mayor amargura! Oyóle decir esto el estudiante poeta hijo de D. Diego, que con su madre habia salido á recebirle, y madre y hijo quedaron suspensos de ver la estraña figura de D. Quijote, el cual apeándose de Rocinante fue con mucha cortesía á pedirle las manos para besárselas, y D. Diego dijo: recebid, señora, con vuestro sólito agrado al señor D. Quijote de la Mancha, que es el que teneis delante, andante caballero, y el mas valiente y el mas discreto que tiene el mundo. La señora, que Doña Cristina se llamaba, le recibió con muestras de mucho amor y de mu-

cha cortesía, y D. Quijote se le ofreció con asaz de discretas y comedidas razones. Casi los mismos comedimientos pasó con el estudiante, que en oyéndole hablar D. Quijote le tuvo por discreto y agudo. Aqui pinta el autor todas las circunstancias de la casa de D. Diego, pintándonos en ellas lo que contiene una casa de un caballero labrador y rico; pero al traductor desta historia le pareció pasar estas y otras semejantes menudencias en silencio, porque no venian bien con el propósito principal de la historia, la cual mas tiene su fuerza en la verdad que en las frias digresiones. Entraron á Don Quijote en una sala, desarmóle Sancho, quedó en valones (159) y en jubon de camuza (160), todo bisunto con la mugre de las armas: el cuello era valona á lo estudiantil sin almidon y sin randas, los borceguíes eran datilados, y encerados los zapatos. (161) Ciñóse su buena espada, que pendia de un tahalí de lobos marinos: que es opinion que muchos años fue enfermo de los riñones (162): cubrióse un herreruelo de buen paño pardo; pero antes de todo, con cinco calderos ó seis de agua (que en la cantidad de los calderos hay alguna diferencia) se lavó la cabeza y rostro, y todavía se quedó el agua de color de suero: merced á la golosina de Sancho y á la compra de sus negros requesones, que tan blanco pusieron á su amo. Con los referidos atavíos y con gentil donaire y gallardía salió D. Quijote á otra sala donde el estudiante

le estaba esperando para entretenerle en tanto que las mesas se ponian; que por la venida de tan noble huésped queria la señora Doña Cristina mostrar que sabia y podia regalar á los que á su casa llegasen. En tanto que D. Quijote se estuvo desarmando tuvo lugar D. Lorenzo (que asi se llamaba el hijo de D. Diego) de decir á su padre: ¿quién dirémos, señor, que es este caballero que vuesa merced nos ha traido á casa? que el nombre, la figura y el decir que es caballero andante, á mí y á mi madre nos tiene suspensos. No sé lo que te diga, hijo, respondió D. Diego: solo te sabré decir que le he visto hacer cosas del mayor loco del mundo, y decir razones tan discretas, que borran y deshacen sus hechos: háblale tú, y toma el pulso á lo que sabe, y pues eres discreto juzga de su discrecion ó tontería lo que mas puesto en razon estuviere, aunque para decir verdad, antes le tengo por loco que por cuerdo. Con esto se fue D. Lorenzo á entretener á D. Quijote, como queda dicho, y entre otras pláticas que los dos pasaron dijo D. Quijote á D. Lorenzo: el señor D. Diego de Miranda, padre de vuesa merced, me ha dado noticia de la rara habilidad y sutil ingenio que vuesa merced tiene, y sobre todo que es vuesa merced un gran poeta. Poeta bien podrá ser, respondió Don Lorenzo, pero grande, ni por pensamiento: verdad es que yo soy algun tanto aficionado á la poesía y á leer los buenos poetas; pero no de

manera que se me pueda dar el nombre de grande que mi padre dice. No me parece mal esa humildad, respondió D. Quijote, porque no hay poeta que no sea arrogante, y piense de sí que es el mayor poeta del mundo. No hay regla sin escepcion, respondió D. Lorenzo, y alguno habrá que lo sea, y no lo piense. Pocos, respondió D. Quijote; pero dígame vuesa merced ¿qué versos son los que ahora trae entre manos, que me ha dicho el señor su padre que le traen algo inquieto y pensativo? Y si es alguna glosa, á mí se me entiende algo de achaque de glosas, y holgaria saberlos; y si es que son de justa literaria, procure vuesa merced llevar el segundo premio, que el primero siempre se lleva el favor ó la gran calidad de la persona, el segundo se le lleva la mera justicia, y el tercero viene á ser segundo, y el primero á esta cuenta será el tercero, al [36] modo de las licencias que se dan en las universidades; pero con todo esto, gran personage es el nombre de primero. Hasta ahora, dijo entre sí D. Lorenzo, no os podré yo juzgar por loco, vamos adelante, y díjole: paréceme que vuesa merced ha cursado las escuelas; ¿qué ciencias ha oido? La de la caballería andante, respondió D. Quijote, que es tan buena como la de la poesía, y aun dos deditos mas. No sé qué ciencia sea esa, replicó Don Lorenzo, y hasta ahora no ha llegado á mi noticia. Es una ciencia, replicó D. Quijote, que encierra en sí todas ó las mas ciencias del mundo,

á causa que el que la profesa ha de ser jurisperito, y saber las leyes de la justicia distributiva y conmutativa, para dar á cada uno lo que es suyo y lo que le conviene: ha de ser teólogo, para saber dar razon de la cristiana ley que profesa clara y distintamente adonde quiera que le fuere pedido: ha de ser médico, y principalmente herbolario, para conocer en mitad de los despoblados y desiertos las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas; que no ha de andar el caballero andante á cada triquete buscando quien se las cure: ha de ser astrólogo, para conocer por las estrellas cuántas horas son pasadas de la noche, y en qué parte y en qué clima del mundo se halla: ha de saber las matemáticas, porque á cada paso se le ofrecerá tener necesidad de ellas; y dejando aparte que ha de estar adornado de todas las virtudes teologales y cardinales, decendiendo á otras menudencias, digo, que ha [31] de saber nadar, como dicen que nadaba el peje Nicolas ó Nicolao (163): ha de saber herrar un caballo, y aderezar la silla y el freno: y volviendo á lo de arriba, ha de guardar la fe á Dios y á su dama: ha de ser casto en los pensamientos, honesto en las palabras, liberal en las obras, valiente en los hechos, sufrido en los trabajos, caritativo con los menesterosos, y finalmente mantenedor de la verdad aunque le cueste la vida el defenderla. De todas estas grandes y mínimas partes se compone un buen caballero andante, por-

que vea vuesa merced, señor D. Lorenzo, si es ciencia mocosa la que aprende el caballero que la estudia y la profesa, y si se puede igualar á las mas estiradas que en los ginasios (164) y escuelas se enseñan. Si eso es asi, replicó D. Lorenzo, yo digo que se aventaja esa ciencia á todas. ¿Cómo si es asi? respondió D. Quijote. Lo que yo quiero decir, dijo D. Lorenzo, es que dudo que haya habido ni que los haya ahora caballeros andantes y adornados de virtudes tantas. Muchas veces he dicho lo que vuelvo á decir ahora, respondió D. Quijote, que la mayor parte de la gente del mundo está de parecer de que no ha habido en él caballeros andantes; y por parecerme á mí que, si el cielo milagrosamente no les da á entender la verdad de que los hubo y de que los hay, cualquier trabajo que se tome ha de ser en vano, como muchas veces me lo ha mostrado la esperiencia, no quiero detenerme ahora en sacar á vuesa merced del error que con los muchos tiene; lo que pienso hacer es el rogar al cielo le saque dél, y le dé á entender cuan provechosos y cuan necesarios fueron al mundo los caballeros andantes en los pasados siglos, y cuan útiles fueran en el presente si se usaran; pero triunfan ahora por pecados de las gentes la pereza, lo ociosidad, la gula y el regalo. Escapado se nos ha nuestro huésped, dijo á esta sazon entre sí D. Lorenzo; pero con todo eso él es loco bizarro, y yo seria mentecato flojo si asi no lo creyese. Aqui dieron fin

á su plática porque los llamaron á comer. Preguntó D. Diego á su hijo qué habia sacado en limpio del ingenio del huésped. Á lo que él respondió : no le sacarán del borrador de su locura cuantos médicos y buenos escribanos tiene el mundo : él es un entreverado loco lleno de lúcidos intervalos. Fuéronse á comer, y la comida fue tal como D. Diego habia dicho en el camino que la solia dar á sus convidados, limpia, abundante y sabrosa; pero de lo que mas se contentó D. Quijote fue del maravilloso silencio que en toda la casa habia, que semejaba un monasterio de cartujos. Levantados pues los manteles, y dadas gracias á Dios y agua á las manos, Don Quijote pidió ahincadamente á D. Lorenzo dijese los versos de la justa literaria. Á lo que él respondió : por no parecer de aquellos poetas que cuando les ruegan digan sus versos los niegan, y cuando no se los piden los vomitan, yo diré mi glosa, de la cual no espero premio alguno, que solo por ejercitar el ingenio la he hecho. Un amigo y discreto, respondió D. Quijote, era de parecer que no se habia de cansar nadie en glosar versos ; y la razon, decia él, era, que jamas la glosa podia llegar al testo, y que muchas ó las mas veces iba la glosa fuera de la intencion y propósito de lo que pedia lo que se glosaba, y mas que las leyes de la glosa eran demasiadamente estrechas, que no sufrian interrogantes, ni *dijo*, ni *diré*, ni hacer nombres de verbos, ni mudar el sentido, con otras ataduras y estre-

chezas con que van atados los que glosan, como vuesa merced debe de saber. Verdaderamente, señor D. Quijote, dijo D. Lorenzo, que deseo coger á vuesa merced en un mal latin continuado, y no puedo, porque se me desliza de entre las manos como anguila. No entiendo, respondió D. Quijote, lo que vuesa merced dice ni quiere decir en eso del deslizarme. Yo me daré á entender, respondió D. Lorenzo, y por ahora esté vuesa merced atento á los versos glosados y á la glosa, que dicen desta manera:

Si mi fue tornase á es,
sin esperar mas será,
ó viniese el tiempo ya
de lo que será despues.

GLOSA.

Al fin como todo pasa,
se pasó el bien que me dió
fortuna un tiempo no escasa,
y nunca me le volvió,
ni abundante, ni por tasa.
Siglos ha ya que me ves,
fortuna, puesto á tus pies;
vuélveme á ser venturoso,
que será mi ser dichoso,
si mi fue tornase á es.

No quiero otro gusto ó gloria,
otra palma ó vencimiento,
otro triunfo, otra vitoria,
sino volver al contento,
que es pesar en mi memoria.
Si tú me vuelves allá,
fortuna, templado está
todo el rigor de mi fuego,
y mas si este bien es luego,
sin esperar mas será.

Cosas imposibles pido,
pues volver el tiempo á ser,
despues que una vez ha sido,
no hay en la tierra poder
que á tanto se haya estendido.
Corre el tiempo, vuela y va
ligero, y no volverá,
y erraria el que pidiese,
ó que el tiempo ya se fuese,
ó viniese el tiempo ya.
Vivir en perpleja vida,
ya esperando, ya temiendo,
es muerte muy conocida,
y es mucho mejor muriendo
buscar al dolor salida.
Á mí me fuera interes
acabar; mas no lo es,
pues con discurso mejor,
me da la vida el temor
de lo que será despues.

En acabando de decir su glosa D. Lorenzo se levantó en pie D. Quijote; y en voz levantada, que parecia grito, asiendo con su mano la derecha de D. Lorenzo dijo: viven los cielos donde mas altos estan, mancebo generoso, que sois el mejor poeta del orbe, y que mereceis estar laureado, no por Chipre ni por Gaeta, como dijo un poeta, que Dios perdone, sino por las academias de Atenas, si hoy vivieran, y por las que hoy viven de Paris, Bolonia y Salamanca. Plega al cielo que los jueces que os quitaren el premio primero, Febo los asaetee, y las Musas jamas atraviesen los umbrales de sus casas. Decidme, señor, si sois servido, algunos versos mayores, que quiero tomar de todo en todo el pulso á

vuestro admirable ingenio. ¿No es bueno que dicen que se holgó D. Lorenzo de verse alabar de D. Quijote, aunque le tenia por loco? ¡Ó fuerza de la adulacion (165), á cuánto te estiendes, y cuán dilatados límites son los de tu jurisdiccion agradable! Esta verdad acreditó D. Lorenzo, pues condescendió con la demanda y deseo de D. Quijote diciéndole este soneto á la fábula ó historia de Píramo y Tisbe (166):

SONETO.

El muro rompe la doncella hermosa,
Que de Píramo abrió el gallardo pecho;
Parte el amor de Chipre, y va derecho
Á ver la quiebra estrecha y prodigiosa.
Habla el silencio alli, porque no osa
La voz eutrar por tan estrecho estrecho;
Las almas sí, que amor suele de hecho
Facilitar la mas difícil cosa.
Salió el deseo de compas, y el paso
De la imprudente vírgen solicita
Por su gusto su muerte: ved qué historia,
Que á entrambos en un punto ¡ó estraño caso!
Los mata, los encubre y resucita
Una espada, un sepulcro, una memoria.

Bendito sea Dios, dijo D. Quijote habiendo oido el soneto á D. Lorenzo, que entre los infinitos poetas consumidos que hay, he visto un consumado poeta, como lo es vuesa merced, señor mio, que asi me lo da á entender el artificio deste soneto. Cuatro dias estuvo D. Quijote regaladísimo en la casa de D. Diego, al cabo de los cuales le pidió licencia para irse, diciéndole que le agradecia la merced y buen tratamiento

que en su casa habia recibido; pero que por no parecer bien que los caballeros andantes se den muchas horas al ocio y al regalo, se queria ir á cumplir con su oficio, buscando las aventuras, de quien tenia noticia que aquella tierra abundaba, donde esperaba entretener el tiempo hasta que llegase el dia de las justas de Zaragoza, que era el de su derecha derrota; y que [38] primero habia de entrar en la cueva de Montesinos, de quien tantas y tan admirables cosas en aquellos contornos se contaban, sabiendo é inquiriendo asimismo el nacimiento y verdaderos manantiales de las siete lagunas llamadas comunmente de Ruidera. D. Diego y su hijo le alabaron su honrosa determinacion, y le dijeron que tomase de su casa y de su hacienda todo lo que en grado le viniese, que le servirian con la voluntad posible, que á ello les obligaba el valor de su persona y la honrosa profesion suya. Llegóse en fin el dia de su partida, tan alegre para D. Quijote como triste y aciago para Sancho Panza, que se hallaba muy bien con la abundancia de la casa de D. Diego, y rehusaba de volver á la hambre que se usa en las florestas y despoblados, y á la estrecheza de sus mal proveidas alforjas: con todo esto las llenó y colmó de lo mas necesario que le pareció, y al despedirse dijo D. Quijote á D. Lorenzo: no sé si he dicho á vuesa merced otra vez, y si lo he dicho lo vuelvo á decir, que cuando vuesa merced quisiere ahorrar caminos y tra-

bajos para llegar á la inacesible cumbre del templo de la fama, no tiene que hacer otra cosa sino dejar á una parte la senda de la poesía algo estrecha, y tomar la estrechísima de la andante caballería, bastante para hacerle emperador en daca las pajas. Con estas razones acabó Don Quijote de cerrar el proceso de su locura, y mas con las que añadió diciendo: sabe Dios si quisiera llevar conmigo al señor D. Lorenzo para enseñarle cómo se han de perdonar los sujetos, y supeditar y acocear los soberbios, virtudes anejas á la profesion que yo profeso; pero pues no lo pide su poca edad, ni lo querrán consentir sus loables ejercicios, solo me contento con advertirle á vuesa merced, que siendo poeta podrá ser famoso si se guia mas por el parecer ageno que por el propio; porque no hay padre ni madre á quien sus hijos le parezcan feos, y en los que lo son del entendimiento corre mas este engaño. De nuevo se admiraron padre y hijo de las entremetidas razones de D. Quijote, ya discretas y ya disparatadas, y del tema y teson que llevaba de acudir de todo en todo á la busca de sus desventuradas aventuras, que las tenia por fin y blanco de sus deseos. Reiteráronse los ofrecimientos y comedimientos, y con la buena licencia de la señora del castillo D. Quijote y Sancho sobre Rocinante y el rucio se partieron.

****

CAPITULO XIX.

Donde se cuenta la aventura del pastor enamorado, con otros en verdad graciosos sucesos.

Poco trecho se habia alongado D. Quijote del lugar de D. Diego cuando encontró con dos como clérigos ó como estudiantes, y con dos labradores, que sobre cuatro bestias asnales venian caballeros. El uno de los estudiantes traia como en portamanteo en un lienzo de bocací verde envuelto al parecer un poco de grana blanca y dos pares de medias de cordellate; el otro no traia otra cosa que dos espadas negras de esgrima nuevas y con sus zapatillas. (167) Los labradores traian otras cosas que daban indicio y señal que venian de alguna villa grande donde las habian comprado, y las llevaban á su aldea; y asi estudiantes como labradores cayeron en la misma admiracion en que caian todos aquellos que la vez primera veian á D. Quijote, y morian por saber qué hombre fuese aquel tan fuera del uso de los otros hombres. Saludóles D. Quijote; y despues de saber el camino que llevaban, que era el mismo que él hacia, les ofreció su compañía, y les pidió detuviesen el paso, porque caminaban mas sus pollinas que su caballo; y para obligarlos, en breves razones les dijo quién era, y su oficio y profesion, que era de caballero andante, que iba á buscar las aventu-

ras por todas las partes del mundo. Díjoles que se llamaba de nombre propio D. Quijote de la Mancha, y por el apelativo *el caballero de los Leones*. Todo esto para los labradores era hablarles en griego ó en jerigonza (168); pero no para los estudiantes, que luego entendieron la flaqueza del celebro de D. Quijote; pero con todo eso le miraban con admiracion y con respeto, y uno dellos le dijo: si vuesa merced, señor caballero, no lleva camino determinado, como no le suelen llevar los que buscan las aventuras, vuesa merced se venga con nosotros, verá una de las mejores bodas y mas ricas que hasta el dia de hoy se habrán celebrado en la Mancha, ni en otras muchas leguas á la redonda. Preguntóle D. Quijote si eran de algun príncipe, que asi las ponderaba. No son, respondió el estudiante, sino de un labrador y una labradora; él el mas rico de toda esta tierra, y ella la mas hermosa que han visto los hombres. El aparato con que se han de hacer es estraordinario y nuevo, porque se han de celebrar en un prado que está junto al pueblo de la novia, á quien por escelencia llaman Quitería la hermosa, y el desposado se llama Camacho el rico, ella de edad de diez y ocho años, y él de veinte y dos: ambos para en uno, aunque algunos curiosos que tienen de memoria los linages de todo el mundo, quieren decir que el de la hermosa Quiteria se aventaja al de Camacho; pero ya no se mira en esto, que las riquezas son

poderosas de soldar muchas quiebras. En efecto el tal Camacho es liberal, y hásele antojado de enramar y cubrir todo el prado por arriba, de tal suerte que el sol se ha de ver en trabajo si quiere entrar á visitar las yerbas verdes de que está cubierto el suelo. Tiene [39] asimismo maheridas danzas, asi de espadas (169) como de cascabel menudo (170), que hay en su pueblo quien los repique y sacuda por estremo: de zapateadores no digo nada, que es un juicio los que tiene muñidos; pero ninguna de las cosas referidas, ni otras muchas que he dejado de referir, ha de hacer mas memorables estas bodas, sino las que imagino que hará en ellas el despechado Basilio. Es este Basilio un zagal vecino del mismo lugar de Quiteria, el cual tenia su casa pared en medio de la de los padres de Quiteria, de donde tomó ocasion el amor de renovar al mundo los ya olvidados amores de Píramo y Tisbe, porque Basilio se enamoró de Quiteria desde sus tiernos y primeros años, y ella fue correspondiendo á su deseo con mil honestos favores, tanto que se contaban por entretenimiento en el pueblo los amores de los dos niños Basilio y Quiteria. Fue creciendo la edad, y acordó el padre de Quiteria de estorbar á Basilio la ordinaria entrada que en su casa tenia; y por quitarse de andar rezeloso y lleno de sospechas, ordenó de casar á su hija con el rico Camacho, no pareciéndole ser bien casarla con Basilio, que no tenia tantos bienes de for-

tuna como de naturaleza: pues si va á decir las verdades sin invidia, él es el mas ágil mancebo que conocemos, gran tirador de barra, luchador estremado y gran jugador de pelota: corre como un gamo, salta mas que una cabra, y birla á los bolos como por encantamento: canta como una calandria, y toca una guitarra que la hace hablar, y sobre todo juega una espada como el mas pintado. (171) Por esa sola gracia, dijo á esta sazon D. Quijote, merecia ese mancebo, no solo casarse con la hermosa Quiteria, sino con la misma reina Ginebra si fuera hoy viva, á pesar de Lanzarote y de todos aquellos que estorbarlo quisieran. Á mi muger con eso, dijo Sancho Panza, que hasta entonces habia ido callando y escuchando, la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, ateniéndose al refran que dice: cada oveja con su pareja. Lo que yo quisiera es que ese buen Basilio, que ya me le voy aficionando, se casara con esa señora Quiteria, que buen siglo hayan y buen poso (iba á decir al reves) los que estorben que se casen los que bien se quieren. Si todos los que bien se quieren se hubiesen de casar, dijo D. Quijote, quitaríase la elecion y juridicion á los padres de casar sus hijos con quien y cuando deben; y si á la voluntad de las hijas quedase escoger los maridos, tal habria que escogiese al criado de su padre, y tal al que vió pasar por la calle á su parecer bizarro y entonado, aunque fuese un desbaratado espada-

chin (172): que el amor y la aficion con facilidad ciegan los ojos del entendimiento tan necesarios para escoger estado; y el del matrimonio está muy á peligro de errarse, y es menester gran tiento y particular favor del cielo para acertarle. Quiere hacer uno un viage largo, y si es prudente, antes de ponerse en camino busca alguna compañía segura y apacible con quien acompañarse: ¿pues por qué no hará lo mismo el que ha de caminar toda la vida hasta el paradero de la muerte, y mas si la compañía le ha de acompañar en la cama, en la mesa y en todas partes, como es la de la muger con su marido? La de la propia muger no es mercaduría que una vez comprada se vuelve, ó se trueca ó cambia, porque es accidente inseparable, que dura lo que dura la vida: es un lazo, que si una vez le echais al cuello se vuelve en el nudo gordiano (173), que si no le corta la guadaña de la muerte, no hay desatarle. Muchas mas cosas pudiera decir en esta materia si no lo estorbara el deseo que tengo de saber si le queda mas que decir al señor licenciado acerca de la historia de Basilio. Á lo que respondió el estudiante, bachiller ó licenciado como le llamó D. Quijote: de todo no me queda mas que decir sino que desde el punto que Basilio supo que la hermosa Quiteria se casaba con Camacho el rico, nunca mas le han visto reir ni hablar razon concertada, y siempre anda pensativo y triste hablando entre sí mismo, con que da ciertas y

claras señales de que se le ha vuelto el juicio: come poco y duerme poco, y lo que come son frutas, y en lo que duerme, si duerme, es en el campo sobre la dura tierra como animal bruto: mira de cuando en cuando al cielo, y otras veces clava los ojos en la tierra con tal embelesamiento, que no parece sino estatua vestida que el aire le mueve la ropa. En fin él da tales muestras de tener apasionado el corazon, que tememos todos los que le conocemos que el dar el *sí* mañana la hermosa Quiteria ha de ser la sentencia de su muerte. Dios lo hará mejor, dijo Sancho, que Dios, que da la llaga, da la medicina: nadie sabe lo que está por venir: de aqui á mañana muchas horas hay, y en una y aun en un momento se cae la casa: y yo he visto llover y hacer sol, todo á un mismo punto: tal se acuesta sano la noche, que no se puede mover otro dia. Y díganme, ¿por ventura habrá quien se alabe que tiene echado un clavo á la rodaja de la fortuna? No por cierto; y entre el sí y el no de la muger no me atreveria yo á poner una punta de alfiler, porque no cabria: denme á mí que Quiteria quiera de buen corazon y de buena voluntad á Basilio, que yo le daré á él un saco de buena ventura; que el amor, segun yo he oido decir, mira con unos antojos que hacen parecer oro al cobre, á la pobreza riqueza, y á las lagañas perlas. ¿Adónde vas á parar, Sancho? que seas maldito, dijo D. Quijote, que cuando comienzas á ensartar

refranes y cuentos no te puede esperar sino el mismo Judas, que te lleve. Dime, animal, ¿qué sabes tú de clavos ni de rodajas, ni de otra cosa ninguna? Oh! pues si no me entienden, respondió Sancho, no es maravilla que mis sentencias sean tenidas por disparates; pero no importa, yo me entiendo, y sé que no he dicho muchas necedades en lo que he dicho, sino que vuesa merced, señor mio, siempre es friscal de mis dichos y aun de mis hechos. Fiscal has de decir, dijo D. Quijote, que no friscal, prevaricador del buen lenguage, que Dios te confunda. No se apunte vuesa merced conmigo, respondió Sancho, pues sabe que no me he criado en la corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añado ó quito alguna letra á mis vocablos. Sí que, válgame Dios, no hay para que obligar al sayagues (174) á que hable como el toledano; y toledanos puede haber que no las corten en el aire en esto del hablar polido. Asi es, dijo el licenciado, porque no pueden hablar tan bien los que se crian en las tenerías y en Zocodober, como los que se pasean casi todo el dia por el claustro de la iglesia mayor, y todos son toledanos. El lenguage puro, el propio, el elegante y claro está en los discretos cortesanos, aunque hayan nacido en Majalahonda: dije discretos, porque hay muchos que no lo son, y la discrecion es la gramática del buen lenguage, que se acompaña con el uso. (175) Yo, señores, por mis pecados he estudiado cá-

nones en Salamanca, y pícome algun tanto de decir mi razon con palabras claras, llanas y significantes. Si no os picárades mas de saber mas menear las negras que llevais que la lengua, dijo el otro estudiante, vos llevárades el primero en licencias, como llevastes cola. Mirad, bachiller, respondió el licenciado, vos estais en la mas errada opinion del mundo acerca de la destreza de la espada teniéndola por vana. Para mí no es opinion, sino verdad asentada, replicó Corchuelo; y si quereis que os la muestre con la esperiencia, espadas traeis, comodidad hay, yo pulsos y fuerzas tengo, que acompañadas de mi ánimo, que no es poco, os harán confesar que yo no me engaño. Apeaos, y usad de vuestro compas de pies, de vuestros círculos y vuestros ángulos y ciencia, que yo espero de haceros ver estrellas á medio dia con mi destreza moderna y zafia, en quien espero despues de Dios, que está por nacer hombre que me haga volver las espaldas, y que no le hay en el mundo á quien yo no le haga perder tierra. En eso de volver ó no las espaldas no me meto, replicó el diestro (176), aunque podria ser que en la parte donde la vez primera clavásedes el pie, alli os abriesen la sepultura: quiero decir, que alli quedásedes muerto por la despreciada destreza. Ahora se verá, respondió Corchuelo, y apeándose con gran presteza de su jumento tiró con furia de una de las espadas que llevaba el licenciado en el suyo. No

ha de ser asi, dijo á este instante D. Quijote, que yo quiero ser el maestro desta esgrima, y el juez desta muchas veces no averiguada cuestion: y apeándose de Rocinante, y asiendo de su lanza se puso en la mitad del camino á tiempo que ya el licenciado con gentil donaire de cuerpo y compas de pies se iba contra Corchuelo, que contra él se vino lanzando, como decirse suele, fuego por los ojos. Los otros dos labradores del acompañamiento sin apearse de sus pollinas sirvieron de aspetatores en la mortal tragedia. Las cuchilladas, estocadas, altibajos, reveses y mandobles que tiraba Corchuelo eran sin número, mas espesas que hígado, y mas menudas que granizo. Arremetia como un leon irritado, pero salíale al encuentro un tapaboca de la zapatilla de la espada del licenciado, que en mitad de su furia le detenia, y se la hacia besar como si fuera reliquia, aunque no con tanta devocion como las reliquias deben y suelen besarse. Finalmente el licenciado le contó á estocadas todos los botones de una media sotanilla que traia vestida, haciéndole tiras los faldamentos como colas de pulpo: derribóle el sombrero dos veces, y cansóle de manera que de despecho, cólera y rabia asió la espada por la empuñadura, y arrojóla por el aire con tanta fuerza, que uno de los labradores asistentes, que era escribano, que fue por ella, dió despues por testimonio que la alongó de sí casi tres cuartos de legua, el cual testimonio sirve y ha ser-

vido para que se conozca y vea con toda verdad como la fuerza es vencida del arte. Sentóse cansado Corchuelo, y llegándose á él Sancho le dijo: mia fe, señor bachiller, si vuesa merced toma mi consejo, de aqui adelante no ha de desafiar á nadie á esgrimir, sino á luchar ó á tirar la barra, pues tiene edad y fuerzas para ello, que destos á quien llaman diestros he oido decir que meten una punta de una espada por el ojo de una aguja. Yo me contento, respondió Corchuelo, de haber caido de mi burra, y de que me haya mostrado la esperiencia la verdad, de quien tan lejos estaba: y levantándose abrazó al licenciado y quedaron mas amigos que de antes, y no quisieron esperar al escribano, que habia ido por la espada, por parecerles que tardaria mucho, y asi determinaron seguir por llegar temprano á la aldea de Quiteria, de donde todos eran. En lo que faltaba del camino les fue contando el licenciado las escelencias de la espada con tantas razones demostrativas, y con tantas figuras y demostraciones matemáticas, que todos quedaron enterados de la bondad de la ciencia, y Corchuelo reducido de su pertinacia. Era anochecido, pero antes que llegasen les pareció á todos que estaba delante del pueblo un cielo lleno de innumerables y resplandecientes estrellas. Oyeron asimismo confusos y suaves sonidos de diversos instrumentos, como de flautas, tamborinos, salterios, albogues, panderos y sona-

jas; y cuando llegaron cerca vieron que los árboles de una enramada, que á mano habian puesto á la entrada del pueblo, estaban todos llenos de luminarias, á quien no ofendia el viento, que entonces no soplaba sino tan manso, que no tenia fuerza para mover las hojas de los árboles. Los músicos eran los regocijadores de la boda, que en diversas cuadrillas por aquel agradable sitio andaban, unos bailando, y otros cantando, y otros tocando la diversidad de los referidos instrumentos. En efecto no parecia sino que por todo aquel prado andaba corriendo la alegría y saltando el contento. Otros muchos andaban ocupados en levantar andamios, de donde con comodidad pudiesen ver otro dia las representaciones y danzas que se habian de hacer en aquel lugar dedicado para solenizar las bodas del rico Camacho y las exequias de Basilio. No quiso entrar en el lugar D. Quijote, aunque se lo pidieron asi el labrador como el bachiller; pero él dió por disculpa bastantísima á su parecer, ser costumbre de los caballeros andantes dormir por los campos y florestas antes que en los poblados, aunque fuese debajo de dorados techos, y con esto se desvió un poco del camino, bien contra la voluntad de Sancho, viniéndosele á la memoria el buen alojamiento que habia tenido en el castillo ó casa de D. Diego.

CAPITULO XX.

Donde se cuentan las bodas de Camacho el rico, con el suceso de Basilio el pobre.

Apenas la blanca aurora habia dado lugar á que el luciente Febo con el ardor de sus calientes rayos las líquidas perlas de sus cabellos de oro enjugase, cuando D. Quijote sacudiendo la pereza de sus miembros se puso en pie y llamó á su escudero Sancho, que aun todavía roncaba: lo cual visto por D. Quijote, antes que le despertase le dijo: ó tú bien aventurado sobre cuantos viven sobre la haz de la tierra, pues sin tener invidia ni ser invidiado duermes con sosegado espíritu, ni te persiguen encantadores, ni sobresaltan encantamentos. Duerme, digo otra vez, y lo diré otras ciento, sin que te tengan en continua vigilia zelos de tu dama, ni te desvelen pensamientos de pagar deudas que debas, ni de lo que has de hacer para comer otro dia tú y tu pequeña y angustiada familia. Ni la ambicion te inquieta, ni la pompa vana del mundo te fatiga, pues los límites de tus deseos no se estienden á mas que á pensar tu jumento, que el de tu persona sobre mis hombros le tienes puesto: contrapeso y carga que puso la naturaleza y la costumbre á los señores. Duerme el criado, y está velando el señor, pensando cómo le ha de sustentar, mejorar y hacer mercedes. La con-

goja de ver que el cielo se hace de bronce, sin acudir á la tierra con el conveniente rocío, no aflige al criado, sino al señor que ha de sustentar en la esterilidad y hambre al que le sirvió en la fertilidad y abundancia. Á todo esto no respondió Sancho, porque dormia, ni despertara tan presto si D. Quijote con el cuento de la lanza no le hiciera volver en sí. Despertó en fin soñoliento y perezoso, y volviendo el rostro á todas partes dijo: de la parte desta enramada, si no me engaño, sale un tufo y olor harto mas de torreznos asados, que de juncos y tomillos: bodas que por tales olores comienzan, para mi santiguada que deben de ser abundantes y generosas. Acaba, gloton, dijo D. Quijote: ven, irémos á ver estos desposorios por ver lo que hace el desdeñado Basilio. Mas que haga lo que quisiere, respondió Sancho; no fuera él pobre, y casárase con Quiteria. ¿No hay mas sino no tener un cuarto, y querer casarse por las nubes? Á la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no pedir cotufas en el golfo. Yo apostaré un brazo que puede Camacho envolver en reales á Basilio; y si esto es asi, como debe ser, bien boba fuera Quiteria en desechar las galas y las joyas que le debe de haber dado y le puede dar Camacho, por escoger el tirar de la barra y el jugar de la negra (177) de Basilio. Sobre un buen tiro de barra, ó sobre una gentil treta de espada no dan un cuartillo de vino en la taberna. Habilidades

y gracias que no son vendibles, mas que las tenga el conde Dirlos (178); pero cuando las tales gracias caen sobre quien tiene buen dinero, tal sea mi vida como ellas parecen. Sobre un buen cimiento se puede levantar un buen edificio, y el mejor cimiento y zanja del mundo es el dinero. Por quien Dios es, Sancho, dijo á esta sazon Don Quijote, que concluyas con tu arenga, que tengo para mí que si te dejasen seguir en las que á cada paso comienzas, no te quedaria tiempo para comer ni para dormir, que todo lo gastarias en hablar. Si vuesa merced tuviera buena memoria, replico Sancho, debiérase acordar de los capítulos de nuestro concierto antes que esta última vez saliésemos de casa: uno dellos fue, que me habia de dejar hablar todo aquello que quisiese, con que no fuese contra el prójimo ni contra la autoridad de vuesa merced, y hasta ahora me parece que no he contravenido contra el tal capítulo. Yo no me acuerdo, Sancho, respondió D. Quijote, del tal capítulo; y puesto que sea asi, quiero que calles y vengas, que ya los instrumentos que anoche oimos vuelven á alegrar los valles, y sin duda los desposorios se celebrarán en el frescor de la mañana, y no en el calor de la tarde. Hizo Sancho lo que su señor le mandaba, y poniendo la silla á Rocinante y la albarda al rucio subieron los dos, y paso ante paso se fueron entrando por la enramada. Lo primero que se le ofreció á la vista de Sancho fue espetado en un asador de un olmo ente-

ro un entero novillo, y en el fuego donde se habia de asar ardia un mediano monte de leña, y seis ollas que al rededor de la hoguera estaban no se habian hecho en la comun turquesa de las demas ollas, porque eran seis medias tinajas, que cada una cabia un rastro de carne: asi embebian y encerraban en sí carneros enteros sin echarse de ver, como si fueran palominos: las liebres ya sin pellejo, y las gallinas sin pluma que estaban colgadas por los árboles para sepultarlas en las ollas, no tenian número: los pájaros y caza de diversos géneros eran infinitos, colgados de los árboles para que el aire los enfriase. Contó Sancho mas de sesenta zaques de mas de á dos arrobas cada uno, y todos llenos, segun despues pareció, de generosos vinos: asi habia rimeros de pan blanquísimo como los suele haber de montones de trigo en las eras: los quesos puestos como ladrillos enrejados formaban una muralla, y dos calderas de aceite mayores que las de un tinte servian de freir cosas de masa, que con dos valientes palas las sacaban fritas y las zabullian en otra caldera de preparada miel que alli junto estaba. Los cocineros y cocineras pasaban de cincuenta, todos limpios, todos diligentes y todos contentos. En el dilatado vientre del novillo estaban doce tiernos y pequeños lechones, que cosidos por encima servian de darle sabor y enternecerle: las especias de diversas suertes no parecia haberlas comprado por libras, sino por arrobas, y

todas estaban de manifiesto en una grande arca. Finalmente el aparato de la boda era rústico, pero tan abundante que podia sustentar á un ejército. Todo lo miraba Sancho Panza y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba. Primero le cautivaron y rindieron el deseo las ollas, de quien él tomara de bonísima gana un mediano puchero; luego le aficionaron la voluntad los zaques; y últimamente las frutas de sarten, si es que se podian llamar sartenes las tan orondas calderas; y asi sin poderlo sufrir ni ser en su mano hacer otra cosa, se llegó á uno de los solícitos cocineros, y con corteses y hambrientas razones le rogó le dejase mojar un mendrugo de pan en una de aquellas ollas. A lo que el cocinero respondió: hermano, este dia no es de aquellos sobre quien tiene juridicion la hambre, merced al rico Camacho: apeaos y mirad si hay por ahí un cucharon, y espumad una gallina ó dos, y buen provecho os hagan. No veo ninguno, respondió Sancho. Esperad, dijo el cocinero, ¡ pecador de mí, y qué melindroso y para poco debeis de ser! y diciendo esto asió de un caldero, y encajándole en una de las medias tinajas sacó en él tres gallinas y dos gansos, y dijo á Sancho: comed, amigo, y desayunaos con esta espuma en tanto que se llega la hora del yantar. (179) No tengo en que echarla, respondió Sancho. Pues llevaos, dijo el cocinero, la cuchara y todo, que la riqueza y el contento de Camacho todo lo suple. En tanto

pues que esto pasaba Sancho, estaba D. Quijote mirando cómo por una parte de la enramada entraban hasta doce labradores sobre doce hermosísimas yeguas con ricos y vistosos jaeces de campo y con muchos cascabeles en los petrales, y todos vestidos de regocijo y fiesta, los cuales en concertado tropel corrieron no una, sino muchas carreras por el prado con regocijada algazara y grita diciendo: vivan Camacho y Quiteria, él tan rico como ella hermosa, y ella la mas hermosa del mundo. Oyendo lo cual D. Quijote dijo entre sí: bien parece que estos no han visto á mi Dulcinea del Toboso, que si la hubieran visto, ellos se fueran á la mano en las alabanzas desta su Quiteria. De alli á poco comenzaron á entrar por diversas partes de la enramada muchas y diferentes danzas, entre las cuales venia una de espadas de hasta veinte y cuatro zagales de gallardo parecer y brio, todos vestidos de delgado y blanquísimo lienzo con sus paños de tocar labrados de varias colores de fina seda; y al que los guiaba, que era un ligero mancebo, preguntó uno de los de las yeguas si se habia herido alguno de los danzantes. Por ahora, bendito sea Dios, no se ha herido nadie, todos vamos sanos; y luego comenzó á enredarse con los demas compañeros, con tantas vueltas y con tanta destreza, que aunque D. Quijote estaba hecho á ver semejantes danzas, ninguna le habia parecido tan bien como aquella. Tambien le pareció bien otra que entró de doncellas hermosísimas, tan mo-

zas que al parecer ninguna bajaba de catorce ni llegaba á diez y ocho años, vestidas todas de palmilla verde (180), los cabellos parte tranzados y parte sueltos, pero todos tan rubios, que con los del sol podian tener competencia, sobre los cuales traian guirnaldas de jazmines, rosas, amaranto y madreselva compuestas. Guiábalas un venerable viejo y una anciana matrona; pero mas ligeros y sueltos que sus años prometian. Haciales el son una gaita zamorana, y ellas llevando en los rostros y en los ojos á la honestidad y en los pies á la ligereza, se mostraban las mejores bailadoras del mundo. Tras esta entró otra danza de artificio y de las que llaman habladas. (181) Era de ocho ninfas repartidas en dos hileras: de la una hilera era guia el dios Cupido, y de la otra el Interes; aquel adornado de alas, arco, aljaba y saetas; este vestido de ricas y diversas colores de oro y seda. Las ninfas que al Amor seguian traian á las espaldas en pergamino blanco y letras grandes escritos sus nombres. *Poesía* era el título de la primera; el de la segunda *Discrecion;* el de la tercera *Buen linage;* el de la cuarta *Valentía.* Del modo mismo venian señaladas las que al Interes seguian. Decia *Liberalidad* el título de la primera; *Dádiva* el de la segunda; *Tesoro* el de la tercera, y el de la cuarta *Posesion pacífica.* Delante de todos venia un castillo de madera, á quien tiraban cuatro salvages, todos vestidos de yedra y de cáñamo teñido de

verde, tan al natural que por poco espantaran á Sancho. En la frontera del castillo y en todas cuatro partes de sus cuadros traia escrito: *Castillo del buen recato*. Hacíanles el son cuatro diestros tañedores de tamboril y flauta. Comenzaba la danza Cupido, y habiendo hecho dos mudanzas alzaba los ojos y flechaba el arco contra una doncella que se ponia entre las almenas del castillo, á la cual desta suerte dijo:

Yo soy el dios poderoso
en el aire y en la tierra,
y en el ancho mar undoso,
y en cuanto el abismo encierra
en su báratro (182) espantoso.
Nunca conocí qué es miedo;
todo cuanto quiero puedo,
aunque quiera lo imposible,
y en todo lo que es posible
mando, quito, pongo y vedo.

Acabó la copla, disparó una flecha por alto del castillo, y retiróse á su puesto. Salió luego el Interes, y hizo otras dos mudanzas: callaron los tamborinos, y él dijo:

Soy quien puede mas que Amor,
y es Amor el que me guia;
soy de la estirpe mejor
que el cielo en la tierra cria
mas conocida y mayor.
Soy el Interes, en quien
pocos suelen obrar bien,
y obrar sin mí es gran milagro;
y cual soy te me consagro
por siempre jamas amen.

Retiróse el Interes, y hízose adelante la Poesía, la cual despues de haber hecho sus mudanzas como los demas, puestos los ojos en la doncella del castillo dijo:

En dulcísimos concetos
la dulcísima Poesía,
altos, graves y discretos,
señora, el alma te envia
envuelta entre mil sonetos.
Si acaso no te importuna
mi porfía, tu fortuna
de otras muchas invidiada,
será por mí levantada
sobre el cerco de la luna.

Desvióse la Poesía, y de la parte del Interes salió la Liberalidad, y despues de hechas sus mudanzas dijo:

Llaman liberalidad
al dar que el estremo huye
de la prodigalidad,
y del contrario, que arguye
tibia y floja voluntad.
Mas yo por te engrandecer,
de hoy mas pródiga he de ser;
que aunque es vicio, es vicio honrado
y de pecho enamorado,
que en el dar se echa de ver.

Deste modo salieron y se retiraron todas las figuras de las dos escuadras, y cada uno hizo sus mudanzas y dijo sus versos, algunos elegantes y algunos ridículos, y solo tomó de memoria D. Quijote (que la tenia grande) los ya referidos,

y luego se mezclaron todos, haciendo y deshaciendo lazos con gentil donaire y desenvoltura; y cuando pasaba el Amor por delante del castillo disparaba por alto sus flechas, pero el Interes quebraba en él alcancías doradas. (183) Finalmente despues de haber bailado un buen espacio, el Interes sacó un bolson, que le formaba el pellejo de un gran gato romano, que parecia estar lleno de dineros, y arrojándole al castillo, con el golpe se desencajaron las tablas y se cayeron, dejando á la doncella descubierta y sin defensa alguna. Llegó el Interes con las figuras de su valía, y echándola una gran cadena de oro al cuello, mostraron prenderla, rendirla y cautivarla: lo cual visto por el Amor y sus valedores, hicieron ademan de quitársela, y todas las demostraciones que hacian eran al son de los tamborinos, bailando y danzando concertadamente. Pusiéronlos en paz los salvages, los cuales con mucha presteza volvieron á armar y á encajar las tablas del castillo, y la doncella se encerró en él como de nuevo, y con esto se acabó la danza con gran contento de los que la miraban. Preguntó D. Quijote á una de las ninfas que quién le habia compuesto y ordenado. Respondióle que un beneficiado (184) de aquel pueblo, que tenia gentil caletre para semejantes invenciones. Yo apostaré, dijo D. Quijote, que debe de ser mas amigo de Camacho que de Basilio el tal bachiller ó beneficiado, y que debe de tener mas de satírico que de vísperas: bien ha encajado en

la danza las habilidades de Basilio y las riquezas de Camacho. Sancho Panza, que lo escuchaba todo, dijo: el rey es mi gallo (185), á Camacho me atengo. En fin, dijo D. Quijote, bien se parece, Sancho, que eres villano y de aquellos que dicen viva quien vence. No sé de los que soy, respondió Sancho; pero bien sé que nunca de ollas de Basilio sacaré yo tan elegante espuma como es esta que he sacado de las de Camacho, y enseñóle el caldero lleno de gansos y de gallinas; y asiendo de una comenzó á comer con mucho donaire y gana, y dijo: á la barba de las habilidades de Basilio, que tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales. Dos linages solos hay en el mundo, como decia una agüela mia, que son el tener y el no tener, aunque ella al del tener se atenia (186); y el dia de hoy, mi señor D. Quijote, antes se toma el pulso al haber que al saber: un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado. Asi que vuelvo á decir, que á Camacho me atengo, de cuyas ollas son abundantes espumas gansos y gallinas, liebres y conejos; y de las de Basilio serán, si viene á mano, y aunque no venga sino al pie, aguachirle. (187) ¿Has acabado tu arenga, Sancho? dijo D. Quijote. Habréla acabado, respondió Sancho, porque veo que vuesa merced recibe pesadumbre con ella, que si esto no se pusiera de por medio, obra habia cortada para tres dias. Plega á Dios, Sancho, replicó D. Quijote, que yo te vea mudo antes que me muera.

Al paso que llevamos, respondió Sancho, antes que vuesa merced se muera estaré yo mascando barro, y entonces podrá ser que esté tan mudo que no hable palabra hasta la fin del mundo, ó por lo menos hasta el dia del juicio. Aunque eso asi suceda, ó Sancho, respondió Don Quijote, nunca llegará tu silencio á do ha llegado lo que has hablado, hablas y tienes de hablar en tu vida (188); y mas que está muy puesto en razon natural que primero llegue el dia de mi muerte que el de la tuya; y asi jamas pienso verte mudo, ni aun cuando estés bebiendo ó durmiendo, que es lo que puedo encarecer. Á buena fe, señor, respondió Sancho, que no hay que fiar en la descarnada, digo en la muerte, la cual tan bien come cordero como carnero; y á nuestro cura he oido decir, que con igual pie pisaba las altas torres de los reyes, como las humildes chozas de los pobres. Tiene esta señora mas de poder que de melindre; no es nada asquerosa, de todo come y á todo hace, y de toda suerte de gentes, edades y preeminencias hinche sus alforjas. No es segador que duerme las siestas, que á todas horas siega y corta asi la seca como la verde yerba, y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante, porque tiene hambre canina, que nunca se harta, y aunque no tiene barriga, da á entender que está didrópica y sedienta de beber todas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fria. No mas, Sancho,

dijo á este punto D. Quijote: tente en buenas, y no te dejes caer, que en verdad que lo que has dicho de la muerte por tus rústicos términos es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígote, Sancho, que si como tienes buen natural, tuvieras discrecion, pudieras tomar un púlpito en la mano y irte por ese mundo predicando lindezas. Bien predica quien vive, respondió Sancho, y yo no sé otras tologías. Ni las has menester, dijo D. Quijote; pero yo no acabo de entender ni alcanzar cómo siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios, tú, que temes mas á un lagarto que á él, sabes tanto. Juzgue vuesa merced, señor, de sus caballerías, respondió Sancho, y no se meta en juzgar de los temores ó valentías agenas, que tan gentil temeroso soy yo de Dios, como cada hijo de vecino; y déjeme vuesa merced despabilar esta espuma, que lo demas todas son palabras ociosas, de que nos han de pedir cuenta en la otra vida: y diciendo esto comenzó de nuevo á dar asalto á su caldero con tan buenos alientos que despertó los de D. Quijote, y sin duda le ayudara sino lo impidiera lo que es fuerza se diga adelante.



****

CAPITULO XXI.

Donde se prosiguen las bodas de Camacho, con otros gustosos sucesos.

Cuando estaban D. Quijote y Sancho en las razones referidas en el capítulo antecedente, se oyeron grandes voces y gran ruido, y dábanlas y causábanle los de las yeguas, que con larga carrera y grita iban á recebir á los novios, que rodeados de mil géneros de instrumentos y de invenciones venian acompañados del cura y de la parentela de entrambos, y de toda la gente mas lucida de los lugares circunvecinos, todos vestidos de fiesta. Y como Sancho vió á la novia dijo: á buena fe que no viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega. Pardiez que segun diviso, que las patenas que habia de traer son ricos corales, y la palmilla verde de Cuenca es terciopelo de treinta pelos; y montas, que la guarnicion es de tiras de lienzo blanco, voto á mí que es de raso. Pues tomadme las manos adornadas con sortijas de azabache; no medre yo si no son anillos de oro y muy de oro; y empedrados con pelras blancas como una cuajada, que cada una debe de valer un ojo de la cara. Ó hideputa, y qué cabellos, que si no son postizos, no los he visto mas luengos ni mas rubios en toda mi vida. No sino ponedla tacha en el brio y en el talle, y no la compareis á una palma que se mueve cargada de racimos de dátiles, que

lo mismo parecen los diges que trae pendientes de los cabellos y de la garganta. Juro en mi ánima que ella es una chapada moza, y que puede pasar por los bancos de Flandes. (189) Rióse D. Quijote de las rústicas alabanzas de Sancho Panza: parecióle que fuera de su señora Dulcinea del Toboso no habia visto muger mas hermosa jamas. Venia la hermosa Quiteria algo descolorida, y debia de ser de la mala noche que siempre pasan las novias en componerse para el dia venidero de sus bodas. Íbanse acercando á un teatro que á un lado del prado estaba, adornado de alfombras y ramos, adonde se habian de hacer los desposorios, y de donde habian de mirar las danzas y las invenciones; y á la sazon que llegaban al puesto oyeron á sus espaldas grandes voces, y una que decia, esperaos un poco, gente tan inconsiderada como presurosa. Á cuyas voces y palabras todos volvieron la cabeza, y vieron que las daba un hombre vestido al parecer de un sayo negro gironado de carmesí á llamas. Venia coronado (como se vió luego) con una corona de funesto cipres (190), en las manos traia un baston grande. En llegando mas cerca fue conocido de todos por el gallardo Basilio, y todos estuvieron suspensos esperando en qué habian de parar sus voces y sus palabras, temiendo algun mal suceso de su venida en sazon semejante. Llegó en fin cansado y sin aliento, y puesto delante de los desposados, hincando el baston en el suelo, que

tenia el cuento de una punta de acero, mudada la color, puestos los ojos en Quiteria, con voz tremente y ronca estas razones dijo: bien sabes, desconocida Quiteria, que conforme á la santa ley que profesamos, que viviendo yo, tú no puedes tomar esposo; y juntamente no ignoras que por esperar yo que el tiempo y mi diligencia mejorasen los bienes de mi fortuna, no he querido dejar de guardar el decoro que á tu honra convenia: pero tú, echando á las espaldas todas las obligaciones que debes á mi buen deseo, quieres hacer señor de lo que es mio á otro, cuyas riquezas le sirven no solo de buena fortuna, sino de bonísima ventura: y para que la tenga colmada (y no como yo pienso que la merece, sino como se la quieren dar los cielos), yo por mis manos desharé el imposible ó el inconveniente que puede estorbársela, quitándome á mí de por medio. Viva, viva el rico Camacho con la ingrata Quiteria largos y felices siglos; y muera, muera el pobre Basilio, cuya pobreza cortó las alas de su dicha, y le puso en la sepultura: y diciendo esto asió del baston que tenia hincado en el suelo, y quedándose la mitad dél en la tierra, mostró que servia de vaina á un mediano estoque que en él se ocultaba, y puesta la que se podia llamar empuñadura en el suelo, con ligero desenfado y determinado propósito se arrojó sobre él, y en un punto mostró la punta sangrienta á las espaldas con la mitad de la acerada cuchilla,

quedando el triste bañado en su sangre y tendido en el suelo, de sus mismas armas traspasado. Acudieron luego sus amigos á favorecerle, condolidos de su miseria y lastimosa desgracia; y dejando D. Quijote á Rocinante acudió á favorecerle y le tomó en sus brazos, y halló que aun no habia espirado. Quisiéronle sacar el estoque; pero el cura, que estaba presente, fue de parecer que no se le sacasen antes de confesarle, porque el sacársele y el espirar seria todo á un tiempo. Pero volviendo un poco en sí Basilio, con voz doliente y desmayada dijo: si quisieses, cruel Quiteria, darme en este último y forzoso trance la mano de esposa, aun pensaria que mi temeridad tendria disculpa, pues en ella alcanzé el bien de ser tuyo. El cura oyendo lo cual le dijo que atendiese á la salud del alma antes que á los gustos del cuerpo, y que pidiese muy de veras á Dios perdon de sus pecados y de su desesperada determinacion. Á lo cual replicó Basilio que en ninguna manera se confesaria si primero Quiteria no le daba la mano de ser su esposa, que aquel contento le adobaria la voluntad y le daria aliento para confesarse. En oyendo D. Quijote la peticion del herido, en altas voces dijo que Basilio pedia una cosa muy justa y puesta en razon, y ademas muy hacedera, y que el señor Camacho quedaria tan honrado recibiendo á la señora Quiteria viuda del valeroso Basilio, como si la recibiera del lado de su padre. Aqui no ha de haber

mas de un sí, que no tenga otro efecto que el pronunciarle, pues el tálamo (191) de estas bodas ha de ser la sepultura. Todo lo oia Camacho, y todo le tenia suspenso y confuso, sin saber qué hacer ni qué decir; pero las voces de los amigos de Basilio fueron tantas, pidiéndole que consintiese que Quiteria le diese la mano de esposa, porque su alma no se perdiese partiendo desesperado desta vida, que le movieron y aun forzaron á decir que si Quiteria queria dársela, que él se contentaba, pues todo era dilatar por un momento el cumplimiento de sus deseos. Luego acudieron todos á Quiteria, y unos con ruegos, y otros con lágrimas, y otros con eficaces razones la persuadian que diese la mano al pobre Basilio; y ella mas dura que un mármol, y mas sesga que una estatua, mostraba que ni sabia ni podia ni queria responder palabra, ni la respondiera si el cura no la dijera que se determinase presto en lo que habia de hacer, porque tenia Basilio ya el alma en los dientes, y no daba lugar á esperar inresolutas determinaciones. Entonces la hermosa Quiteria sin responder palabra alguna, turbada al parecer, triste y pesarosa llegó donde Basilio estaba, ya los ojos vueltos, el aliento corto y apresurado, murmurando entre los dientes el nombre de Quiteria, dando muestras de morir como gentil y no como cristiano. Llegó en fin Quiteria, y puesta de rodillas le pidió la mano por señas y no por palabras. Desencajó los ojos Basilio,

y mirándola atentamente le dijo : ¡ó Quiteria, que has venido á ser piadosa á tiempo cuando tu piedad ha de servir de cuchillo que me acabe de quitar la vida, pues ya no tengo fuerzas para llevar la gloria que me das en escogerme por tuyo, ni para suspender el dolor que tan apriesa me va cubriendo los ojos con la espantosa sombra de la muerte! Lo que te suplico es, ó fatal estrella mia, que la mano que me pides y quieres darme no sea por cumplimiento ni para engañarme de nuevo, sino que confieses y digas, que sin hacer fuerza á tu voluntad me la entregas y me la das como á tu legítimo esposo; pues no es razon que en un trance como este me engañes, ni uses de fingimientos con quien tantas verdades ha tratado contigo. Entre estas razones se desmayaba de modo que todos los presentes pensaban que cada desmayo se habia de llevar el alma consigo. Quiteria, toda honesta y toda vergonzosa, asiendo con su derecha mano la de Basilio, le dijo: ninguna fuerza fuera bastante á torcer mi voluntad; y asi con la mas libre que tengo te doy la mano de legítima esposa, y recibo la tuya si es que me la das de tu libre albedrío, sin que la turbe ni contraste la calamidad en que tu discurso acelerado te ha puesto. Sí doy, respondió Basilio, no turbado ni confuso, sino con el claro entendimiento que el cielo quiso darme, y asi me doy y me entrego por tu esposo. Y yo por tu esposa, respondió Quiteria, ahora vivas largos

años, ahora te lleven de mis brazos á la sepultura. Para estar tan herido este mancebo, dijo á este punto Sancho Panza, mucho habla: háganle que se deje de requiebros, y que atienda á su alma, que á mi parecer mas la tiene en la lengua que en los dientes. Estando pues asidos de las manos Basilio y Quiteria, el cura tierno y lloroso los echó la bendicion, y pidió al cielo diese buen poso al alma del nuevo desposado; el cual asi como recibió la bendicion, con presta ligereza se levantó en pie, y con no vista desenvoltura se sacó el estoque, á quien servia de vaina su cuerpo. Quedaron todos los circunstantes admirados, y algunos dellos, mas simples que curiosos, en altas voces comenzaron á decir: milagro, milagro. Pero Basilio replicó: no milagro, milagro, sino industria, industria. El cura desatentado y atónito acudió con ambas manos á tentar la herida, y halló que la cuchilla habia pasado no por la carne y costillas de Basilio, sino por un cañon hueco de hierro, que lleno de sangre en aquel lugar bien acomodado tenia, preparada la sangre, segun despues se supo, de modo que no se helase. Finalmente el cura y Camacho con todos los mas circunstantes se tuvieron por burlados y escarnidos. La esposa no dió muestras de pesarle de la burla, antes oyendo decir que aquel casamiento por haber sido engañoso no habia de ser valedero, dijo que ella le confirmaba de nuevo, de lo cual coligieron todos que de consentimiento y sabiduría de los

dos se habia trazado aquel caso, de lo que quedó Camacho y sus valedores tan corridos, que remitieron su venganza á las manos, y desenvainando muchas espadas arremetieron á Basilio, en cuyo favor en un instante se desenvainaron casi otras tantas, y tomando la delantera á caballo D. Quijote con la lanza sobre el brazo, y bien cubierto de su escudo, se hacia dar lugar de todos. Sancho, á quien jamas pluguieron ni solazaron semejantes fechurías, se acogió á las tinajas donde habia sacado su agradable espuma, pareciéndole aquel lugar como sagrado, que habia de ser tenido en respeto. D. Quijote á grandes voces decia: teneos, señores, teneos, que no es razon tomeis venganza de los agravios que el amor nos hace: y advertid que el amor y la guerra son una misma cosa; y asi como en la guerra es cosa lícita y acostumbrada usar de ardides y estratagemas para vencer al enemigo, asi en las contiendas y competencias amorosas se tienen por buenos los embustes y marañas que se hacen para conseguir el fin que se desea, como no sean en menoscabo y deshonra de la cosa amada. Quiteria era de Basilio, y Basilio de Quiteria por justa y favorable disposicion de los cielos. Camacho es rico, y podrá comprar su gusto cuando, donde y como quisiere. Basilio no tiene mas desta oveja, y no se la ha de quitar alguno por poderoso que sea, que á los dos que Dios junta no podrá separar el hombre (192); y el que lo intentare, pri-

mero ha de pasar por la punta desta lanza: y en esto la blandió tan fuerte y tan diestramente, que puso pavor en todos los que no le conocian; y tan intensamente se fijó en la imaginacion de Camacho el desden de Quiteria, que se la borró de la memoria en un instante, y asi tuvieron lugar con él las persuasiones del cura, que era varon prudente y bien intencionado, con las cuales quedó Camacho y los de su parcialidad pacíficos y sosegados: en señal de lo cual volvieron las espadas á sus lugares, culpando mas á la facilidad de Quiteria, que á la industria de Basilio, haciendo discurso Camacho, que si Quiteria queria bien á Basilio doncella, tambien le quisiera casada, y que debia de dar gracias al cielo, mas por habérsela quitado, que por habérsela dado. (193) Consolado pues y pacífico Camacho y los de su mesnada (194), todos los de la de Basilio se sosegaron; y el rico Camacho, por mostrar que no sentia la burla, ni la estimaba en nada, quiso que las fiestas pasasen adelante como si realmente se desposara; pero no quisieron asistir á ellas Basilio ni su esposa ni secuaces, y asi se fueron á la aldea de Basilio: que tambien los pobres virtuosos y discretos tienen quien los siga, honre y ampare, como los ricos tienen quien los lisonjee y acompañe. Leváronse consigo á D. Quijote, estimándole por hombre de valor y de pelo en pecho. Á solo Sancho se le escureció el alma por verse impo-

sibilitado de aguardar la espléndida comida y fiestas de Camacho, que duraron hasta la noche, y asi asendereado y triste siguió á su señor, que con la cuadrilla de Basilio iba, y asi se dejó atras las ollas de Egipto (195), aunque las llevaba en el alma, cuya ya casi consumida y acabada espuma, que en el caldero llevaba, le representaba la gloria y la abundancia del bien que perdia; y asi congojado y pensativo, aunque sin hambre, sin apearse del rucio siguió las huellas de Rocinante.

CAPITULO XXII.

Donde se da cuenta de la grande aventura de la cueva de Montesinos, que está en el corazon de la Mancha, á quien dió felice cima el valeroso D. Quijote de la Mancha.

Grandes fueron y muchos los regalos que los desposados hicieron á D. Quijote obligados de las muestras que habia dado defendiendo su causa, y al par de la valentía le graduaron la discrecion, teniéndole por un Cid en las armas y por un Ciceron en la elocuencia. El buen Sancho se refociló tres dias á costa de los novios, de los cuales se supo que nó fue traza comunicada con la hermosa Quiteria el herirse fingidamente, sino industria de Basilio, esperando della el mismo suceso que se habia visto: bien es verdad que confesó que habia dado parte de su pensamiento á algunos de sus amigos para que al tiempo necesario favoreciesen su inten-

cion y abonasen su engaño. No se pueden ni deben llamar engaños, dijo D. Quijote, los que ponen la mira en virtuosos fines, y que el de casarse los enamorados era el fin de mas escelencia, advirtiendo que el mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la continua necesidad; porque el amor es todo alegría, regocijo y contento, y mas cuando el amante está en posesion de la cosa amada, contra quien son enemigos opuestos y declarados la necesidad y la pobreza; y que todo esto decia con intencion de que se dejase el señor Basilio de ejercitar las habilidades que sabe, que aunque le daban fama no le daban dineros, y que atendiese á grangear hacienda por medios lícitos é industriosos, que nunca faltan á los prudentes y aplicados. El pobre honrado (si es que puede ser honrado el pobre) tiene prenda en tener muger hermosa, que cuando se la quitan le quitan la honra y se la matan. La muger hermosa y honrada, cuyo marido es pobre, merece ser coronada con laureles y palmas de vencimiento y triunfo. La hermosura por sí sola atrae las voluntades de cuantos la miran y conocen, y como á señuelo gustoso se le abaten las águilas reales y los pájaros altaneros; pero si á la tal hermosura se le junta la necesidad y estrecheza, tambien la embisten los cuervos, los milanos y las otras aves de rapiña, y la que está á tantos encuentros firme bien merece llamarse corona de su marido. Mirad, discreto Basilio, añadió D. Quijote, opinion fue de no sé qué sa-

bio, que no habia en todo el mundo sino una sola muger buena, y daba por consejo que cada uno pensase y creyese que aquella sola buena era la suya, y asi viviria contento. Yo no soy casado, ni hasta ahora me ha venido en pensamiento serlo, y con todo esto me atreveria á dar consejo al que me lo pidiese, del modo que habia de buscar la muger con quien se quisiese casar. Lo primero le aconsejaria que mirase mas á la fama que á la hacienda, porque la buena muger no alcanza la buena fama solamente con ser buena, sino con parecerlo: que mucho mas dañan á las honras de las mugeras las desenvolturas y libertades públicas, que las maldades secretas. Si traes buena muger á tu casa, fácil cosa seria conservarla y aun mejorarla en aquella bondad; pero si la traes mala, en trabajo te pondrá el enmendarla, que no es muy hacedero pasar de un estremo á otro. Yo no digo que sea imposible, pero téngolo por dificultoso. Oia todo esto Sancho y dijo entre sí: este mi amo, cuando yo hablo cosas de meollo y de sustancia suele decir que podria yo tomar un púlpito en las manos, y irme por ese mundo adelante predicando lindezas; y yo digo dél que cuando comienza á enhilar sentencias y á dar consejos, no solo puede tomar un púlpito en las manos, sino dos en cada dedo, y andarse por esas plazas á qué quieres boca. Válate el diablo por caballero andante, que tantas cosas sabes: yo pensaba en mi ánima que solo podia saber aquello que tocaba á sus caballerías;

pero no hay cosa donde no pique y deje de meter su cucharada. Murmuraba esto algo Sancho, y entreoyóle su señor, y preguntóle: ¿qué murmuras, Sancho? No digo nada ni murmuro de nada, respondió Sancho; solo estaba diciendo entre mí que quisiera haber oido lo que vuesa merced aqui ha dicho antes que me casara, que quiza dijera yo ahora el buey suelto bien se lame. ¿Tan mala es tu Teresa, Sancho? dijo Don Quijote. No es muy mala, respondió Sancho; pero no es muy buena, á lo menos no es tan buena como yo quisiera. Mal haces, Sancho, dijo D. Quijote, en decir mal de tu muger, que en efecto es madre de tus hijos. No nos debemos nada, respondió Sancho, que tambien ella dice mal de mí cuando se le antoja, especialmente cuando está zelosa, que entonces súfrala el mismo Satanas. Finalmente tres dias estuvieron con los novios, donde fueron regalados y servidos como cuerpos de rey. Pidió D. Quijote al diestro licenciado le diese una guia que le encaminase á la cueva de Montesinos, porque tenia gran deseo de entrar en ella, y ver á ojos vistas si eran verdaderas las maravillas que de ella se decian por todos aquellos contornos. El licenciado le dijo que le daria á un primo suyo, famoso estudiante y muy aficionado á leer libros de caballerías, el cual con mucha voluntad le pondria á la boca de la misma cueva, y le enseñaria las lagunas de Ruidera, famosas ansimismo en toda la Mancha y aun en toda España: y díjole que lle-

varia con él gustoso entrenimiento, á causa que era mozo que sabia hacer libros para imprimir y para dirigirlos á príncipes. Finalmente el primo vino con una pollina preñada, cuya albarda cubria un gayado tapete ó arpillera. Ensilló Sancho á Rocinante y aderezó al rucio, proveyó sus alforjas, á las cuales acompañaron las del primo asimismo bien proveidas, y encomendándose á Dios y despidiéndose de todos, se pusieron en camino tomando la derrota de la famosa cueva de Montesinos. En el camino preguntó Don Quijote al primo, de qué género y calidad eran sus ejercicios, su profesion y estudios. Á lo que él respondió, que su profesion era ser humanista, sus ejercicios y estudios componer libros para dar á la estampa, todos de gran provecho y no menos entretenimiento para la república: que el uno se intitulaba *el de las Libreas* (196), donde pinta setecientas y tres libreas con sus colores, motes y cifras, de donde podian sacar y tomar las que quisiesen en tiempo de fiestas y regocijos los caballeros cortesanos, sin andarlas mendigando de nadie, ni lambicando, como dicen, el cerbelo por sacarlas conformes á sus deseos é intenciones: porque doy al zeloso, al desdeñado, al olvidado y al ausente las que les convienen, que les vendrán mas justas que pecadoras. Otro libro tengo tambien, á quien he de llamar *Metamorfóseos*, ó *Ovidio español*, de invencion nueva y rara; porque en él, imitando á Ovidio á lo burlesco, pinto quién fue la Giralda de Se-

villa y el ángel de la Madalena, quién el caño de Vecinguerra de Córdoba, quiénes los toros de Guisando, la sierra Morena, las fuentes de Leganitos y Lavapies en Madrid (197), no olvidándome de la del Piojo (198), de la del Caño dorado (199) y de la Priora (200); y esto con sus alegorías, metáforas y traslaciones, de modo que alegran, suspenden y enseñan á un mismo punto. Otro libro tengo, que le llamo *Suplemento á Virgilio Polidoro*, que trata de la invencion de las cosas, que es de grande erudicion y estudio, á causa que las cosas que se dejó de decir Polidoro de gran sustancia, las averiguo yo, y las declaro por gentil estilo. Olvidósele á Virgilio de declararnos quién fue el primero que tuvo catarro en el mundo, y el primero que tomó las unciones para curarse del morbo gálico, y yo lo declaro al pie de la letra, y lo autorizo con mas de veinte y cinco autores, porque vea vuesa merced si he trabajado bien, y si ha de ser útil el tal libro á todo el mundo. (201) Sancho, que habia estado muy atento á la narracion del primo, le dijo: dígame, señor, asi Dios le dé buena manderecha en la impresion de sus libros, sabríame decir, que sí sabrá, pues todo lo sabe, ¿quién fue el primero que se rascó en la cabeza? que yo para mí tengo que debió de ser nuestro padre Adan. Sí seria, respondió el primo, porque Adan no hay duda sino que tuvo cabeza y cabellos; y siendo esto asi, y siendo el primer hombre del mundo, alguna vez se rascaria. Asi lo

creo yo, respondió Sancho; pero dígame ahora, ¿quién fue el primer volteador del mundo? En verdad, hermano, respondió el primo, que no me sabré determinar por ahora hasta que lo estudie; yo lo estudiaré en volviendo adonde tengo mis libros, y yo os satisfaré cuando otra vez nos veamos, que no ha de ser esta la postrera. Pues mire, señor, replicó Sancho, no tome trabajo en esto, que ahora he caido en la cuenta de lo que le he preguntado: sepa, que el primer volteador del mundo fue Lucifer cuando le echaron ó arrojaron del cielo, que vino volteando hasta los abismos. (202) Tienes razon, amigo, dijo el primo; y dijo D. Quijote: esa pregunta y respuesta no es tuya, Sancho; á alguno las has oido decir. Calle, señor, replicó Sancho, que á buena fe que si me doy á preguntar y á responder, que no acabe de aqui á mañana. Sí, que para preguntar necedades y responder disparates no he menester yo andar buscando ayuda de vecinos. Mas has dicho, Sancho, de lo que sabes, dijo D. Quijote, que hay algunos que se cansan en saber y averiguar cosas que despues de sabidas y averiguadas no importan un ardite al entendimiento ni á la memoria. En estas y otras gustosas pláticas se les pasó aquel dia, y á la noche se albergaron en una pequeña aldea, adonde el primo dijo á D. Quijote, que desde alli á la cueva de Montesinos no habia mas de dos leguas, y que si llevaba determinado de entrar en ella era menester proveerse de sogas

para atarse y descolgarse en su profundidad. D. Quijote dijo, que aunque llegase al abismo habia de ver donde paraba, y asi compraron casi cien brazas de soga, y otro dia á las dos de la tarde llegaron á la cueva, cuya boca es espaciosa y ancha, pero llena de cambroneras y cabrahigos, de zarzas y malezas, tan espesas y intricadas, que de todo en todo la ciegan y encubren. En viéndola se apearon el primo, Sancho y D. Quijote, al cual los dos le ataron luego fortísimamente con las sogas, y en tanto que le fajaban y ceñian le dijo Sancho: mire vuesa merced, señor mio, lo que hace, no se quiera sepultar en vida, ni se ponga adonde parezca frasco que le ponen á enfriar en algun pozo: sí, que á vuesa merced no le toca ni atañe ser el escudriñador desta que debe de ser peor que mazmorra. Ata y calla, respondió Don Quijote, que tal empresa como aquesta, Sancho amigo, para mí estaba guardada. Y entonces dijo la guia: suplico á vuesa merced, señor D. Quijote, que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allá dentro, quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis trasformaciones. (203) En manos está el pandero que le sabrán bien tañer, respondió Sancho Panza. Dicho esto y acabada la ligadura de D. Quijote (que no fue sobre el arnés, sino sobre el jubon de armar) dijo D. Quijote: inadvertidos hemos andado en no habernos proveido de algun esquilon pequeño, que fuera atado junto á

mí en esta misma soga, con cuyo sonido se entendiera que todavía bajaba y estaba vivo; pero pues ya no es posible, á la mano de Dios que me guie, y luego se hincó de rodillas y hizo una oracion en voz baja al cielo pidiendo á Dios le ayudase y le diese buen suceso en aquella al parecer peligrosa y nueva aventura, y en voz alta dijo luego: ó señora de mis acciones y movimientos, clarísima y sin par Dulcinea del Toboso, si es posible que lleguen á tus oidos las plegarias y rogaciones deste tu venturoso amante, por tu inaudita belleza te ruego las escuches, que no son otras que rogarte no me nieges tu favor y amparo ahora que tanto le he menester. Yo voy á despeñarme, á empozarme y á hundirme en el abismo que aqui se me representa, solo porque conozca el mundo que si tú me favoreces no habrá imposible á quien yo no acometa y acabe: y en diciendo esto se acercó á la sima, vió no ser posible descolgarse ni hacer lugar á la entrada si no era á fuerza de brazos ó á cuchilladas, y asi poniendo mano á la espada comenzó á derribar y á cortar de aquellas malezas que á la boca de la cueva estaban, por cuyo ruido y estruendo salieron por ella una infinidad de grandísimos cuervos y grajos, tan espesos y con tanta priesa que dieron con Don Quijote en el suelo: y si él fuera tan agorero como católico cristiano, lo tuviera á mala señal, y escusara de encerrarse en lugar semejante. (204) Finalmente se levantó, y viendo que

no salian mas cuervos ni otras aves noturnas, como fueron murciélagos, que asimismo entre los cuervos salieron, dándole soga el primo y Sancho le dejaron calar al fondo de la caverna espantosa: y al entrar, echándole Sancho su bendicion y haciendo sobre él mil cruces, dijo: Dios te guie y la peña de Francia (205) junto con la trinidad de Gaeta, flor, nata y espuma de los caballeros andantes. Allá vas, valenton del mundo, corazon de acero, brazos de bronce: Dios te guie otra vez, y te vuelva libre, sano y sin cautela á la luz desta vida que dejas por enterrarte en esta escuridad que buscas. Casi las mismas plegarias y deprecaciones hizo el primo. Iba D. Quijote dando voces que le diesen soga y mas soga, y ellos se la daban poco á poco; y cuando las voces, que acanaladas por la cueva salian, dejaron de oirse, ya ellos tenian descolgadas las cien brazas de soga. Fueron de parecer de volver á subir á D. Quijote, pues no le podian dar mas cuerda: con todo eso se detuvieron como media hora, al cabo del cual espacio volvieron á recoger la soga con mucha facilidad y sin peso alguno, señal que les hizo imaginar que D. Quijote se quedaba dentro, y creyéndolo asi Sancho, lloraba amargamente y tiraba con mucha priesa por desengañarse; pero llegando á su parecer á poco mas de las ochenta brazas sintieron peso, de que en estremo se alegraron. Finalmente á las diez vieron distintamente á D. Quijote, á quien dió voces

Sancho diciéndole: sea vuesa merced muy bien vuelto, señor mio, que ya pensábamos que se quedaba allá para casta; pero no respondia palabra D. Quijote, y sacándole del todo vieron que traia cerrados los ojos con muestras de estar dormido. Tendiéronle en el suelo y desliáronle, y con todo esto no despertaba. Pero tanto le volvieron y revolvieron, sacudieron y menearon, que al cabo de uu buen espacio volvió en sí, desperezándose bien como si de algun grave y profundo sueño despertara, y mirando á una y á otra parte como espantado, dijo: Dios os lo perdone, amigos, que me habeis quitado de la mas sabrosa y agradable vida y vista que ningun humano ha visto ni pasado. En efecto, ahora acabo de conocer que todos los contentos desta vida pasan como sombra y sueño, ó se marchitan como la flor del campo. ¡Ó desdichado Montesinos! ¡Ó mal ferido Durandarte! ¡Ó sin ventura Belerma! ¡Ó lloroso Guadiana, y vosotras sin dicha hijas de Ruidera, que mostrais en vuestras aguas las que lloraron vuestros hermosos ojos! Con grande atencion escuchaban el primo y Sancho las palabras de D. Quijote, que las decia como si con dolor inmenso las sacara de las entrañas. Suplicáronle les diese á entender lo que decia, y les dijese lo que en aquel infierno habia visto. ¿Infierno le llamais? dijo D. Quijote; pues no le llameis ansi, porque no lo merece, como luego veréis. Pidió que le diesen algo de comer,

que traia grandísima hambre. Tendieron la arpillera del primo sobre la verde yerba, acudieron á la despensa de sus alforjas, y sentados todos tres en buen amor y compaña, merendaron y cenaron todo junto. Levantada la arpillera dijo D. Quijote de la Mancha: no se levante nadie, y estadme, hijos, todos atentos.

CAPITULO XXIII.

De las admirables cosas que el estremado D. Quijote contó que habia visto en la profunda cueva de Montesinos, cuya imposibilidad y grandeza hace que se tenga esta aventura por apócrifa.

Las cuatro de la tarde serian cuando el sol entre nubes cubierto, con luz escasa y templados rayos dió lugar á D. Quijote para que sin calor y pesadumbre contase á sus dos clarísimos oyentes lo que en la cueva de Montesinos habia visto, y comenzó en el modo siguiente. (206)

Á obra de doce ó catorce estados de la profundidad desta mazmorra, á la derecha mano se hace una concavidad y espacio capaz de poder caber en ella un gran carro con sus mulas. Éntrale una pequeña luz por unos resquicios ó agujeros, que lejos le responden, abiertos en la superficie de la tierra. Esta concavidad y espacio vi yo, á tiempo cuando ya iba cansado y mohino de verme pendiente y colgado de la soga caminar por aquella escura region abajo sin llevar cierto ni determinado camino, y asi determiné entrarme en ella y descansar un poco. Di

voces pidiéndoos que no descolgásedes mas soga hasta que yo os lo dijese; pero no debistes de oirme. Fui recogiendo la soga que enviávades, y haciendo della una rosca ó rimero me senté sobre él pensativo ademas, considerando lo que hacer debia para calar al fondo, no teniendo quien me sustentase; y estando en este pensamiento y confusion, de repente y sin procurarlo me salteó un sueño profundísimo, y cuando menos lo pensaba, sin saber cómo ni cómo no desperté dél y me hallé en la mitad del mas bello, ameno y deleitoso prado, que puede criar la naturaleza, ni imaginar la mas discreta imaginacion humana. Despabilé los ojos, limpiémelos, y vi que no dormia, sino que realmente estaba despierto. Con todo esto me tenté la cabeza y los pechos por certificarme si era yo mismo el que alli estaba, ó alguna fantasma vana y contrahecha; pero el tacto, el sentimiento, los discursos concertados que entre mí hacia me certificaron que yo era alli entonces el que soy aqui ahora. Ofrecióseme luego á la vista un real y suntuoso palacio ó alcázar, cuyos muros y paredes parecian de trasparente y claro cristal fabricados, del cual abriéndose dos grandes puertas vi que por ellas salia y hácia mí se venia un venerable anciano vestido con un capuz de bayeta morada, que por el suelo le arrastraba: ceñíale los hombros y los pechos una beca de colegial de raso verde: cubríale la cabeza una gorra milanesa negra, y la barba canísima le pasaba de la cin-

tura; no traia arma ninguna, sino un rosario de cuentas en la mano mayores que medianas nueces, y los diezes asimismo como huevos medianos de avestruz: el continente, el paso, la gravedad y la anchísima presencia, cada cosa de por sí y todas juntas me suspendieron y admiraron. Llegóse á mí, y lo primero que hizo fue abrazarme estrechamente, y luego decirme: luengos tiempos ha, valeroso caballero D. Quijote de la Mancha, que los que estamos en estas soledades encantados esperamos verte para que des noticia al mundo de lo que encierra y cubre la profunda cueva por donde has entrado, llamada la cueva de Montesinos: hazaña solo guardada para ser acometida de tu invencible corazon y de tu ánimo estupendo. Ven conmigo, señor clarísimo, que te quiero mostrar las maravillas que este trasparente alcázar solapa (207), de quien yo soy alcaide y guarda mayor perpetua, porque soy el mismo Montesinos, de quien la cueva toma nombre. Apenas me dijo que era Montesinos, cuando le pregunté si [41] fue verdad lo que en el mundo de acá arriba se contaba, que él habia sacado de la mitad del pecho con una pequeña daga el corazon de su grande amigo Durandarte, y llevádole á la señora Belerma, como él se lo mandó al punto de su muerte. Respondióme que en todo decian verdad sino en la daga, porque no fue daga ni pequeña, sino un puñal buido mas agudo que una lezna. Debia de ser, dijo á este punto Sancho, el tal puñal de Ramon de Hoces el

Sevillano. No sé, prosiguió D. Quijote; pero no seria dese puñalero, porque Ramon de Hoces fue ayer, y lo de Roncesvalles, donde aconteció esta desgracia, ha muchos años; y esta averiguacion no es de importancia, ni turba ni altera la verdad y contesto de la historia. Asi es, respondió el primo: prosiga vuesa merced, señor D. Quijote, que le escucho con el mayor gusto del mundo. No con menor lo cuento yo, respondió Don Quijote, y asi digo que el venerable Montesinos me metió en el cristalino palacio, donde en una sala baja, fresquísima sobre modo y toda de alabastro, estaba un sepulcro de mármol con gran maestría fabricado, sobre el cual vi á un caballero tendido de largo á largo, no de bronce ni de mármol, ni de jaspe hecho, como los suele haber en otros sepulcros, sino de pura carne y de puros huesos. Tenia la mano derecha(que á mi parecer es algo peluda y nervosa, señal de tener muchas fuerzas su dueño) puesta sobre el lado del corazon, y antes que preguntase nada á Montesinos, viéndome suspenso, mirando al del sepulcro, me dijo: este es mi amigo Durandarte, flor y espejo de los caballeros enamorados y valientes de su tiempo; tiénele [42] aqui encantado como me tiene á mí y á otros muchos y muchas Merlin (208), aquel frances encantador, que dicen que fue hijo del diablo; y lo que yo creo es que no fue hijo del diablo, sino que supo, como dicen, un punto mas que el diablo. El cómo ó para qué nos encantó, nadie lo sabe, y

ello dirá andando los tiempos, que no estan muy lejos segun imagino. Lo que á mí me admira es, que sé tan cierto como ahora es de dia, que Durandarte acabó los de su vida en mis brazos, y que despues de muerto le saqué el corazon con mis propias manos; y en verdad que debia de pesar dos libras, porque segun los naturales, el que tiene mayor corazon es dotado de mayor valentía del que le tiene pequeño. Pues siendo esto asi, y que realmente murió este caballero, ¿cómo ahora se queja y suspira de cuando en cuando como si estuviese vivo? (209) Esto dicho, el mísero Durandarte dando una gran voz dijo:

O [43] mi primo Montesinos,
lo postrero que os rogaba,
que cuando yo fuere muerto,
y mi ánima arrancada,
que lleveis mi corazon
adonde Belerma estaba,
sacándomele del pecho,
ya con puñal, ya con daga.

Oyendo lo cual el venerable Montesinos se puso de rodillas ante el lastimado caballero, y con lágrimas en los ojos le dijo: ya, señor Durandarte, carísimo primo mio, ya hice lo que me mandastes en el aciago dia de nuestra pérdida; yo os saqué el corazon lo mejor que pude, sin que os dejase una mínima parte en el pecho, yo le limpié con un pañizuelo de puntas, yo partí con él de carrera para Francia, habiéndoos primero puesto en el seno de la tierra con tantas lágri-

mas, que fueron bastantes á lavarme las manos y limpiarme con ellas la sangre que tenian de haberos andado en las entrañas; y por mas señas, primo de mi alma, en el primero lugar que topé saliendo de Roncesvalles eché un poco de sal en vuestro corazon, porque no oliese mal, y fuese, si no fresco, á lo menos amojamado á la presencia de la señora Belerma, la cual con vos y conmigo y con Guadiana vuestro escudero, y con la dueña Ruidera y sus siete hijas y dos sobrinas, y con otros muchos de vuestros conocidos y amigos nos tiene aqui encantados el sabio Merlin ha muchos años, y aunque pasan de quinientos no se ha muerto ninguno de nosotros, solamente falta Ruidera y sus hijas y sobrinas, las cuales llorando por compasion que debió de tener Merlin dellas las convirtió en otras tantas lagunas, que ahora en el mundo de los vivos y en la provincia de la Mancha las llaman las lagunas de Ruidera; las siete son de los reyes de España, y las dos sobrinas de los caballeros de una órden santísima, que llaman de S. Juan. Guadiana vuestro escudero plañendo asimesmo vuestra desgracia fue convertido en un rio llamado de su mesmo nombre, el cual cuando llegó á la superficie de la tierra y vió el sol del otro cielo, fue tanto el pesar que sintió de ver que os dejaba, que se sumergió en las entrañas de la tierra; pero como no es posible dejar de acudir á su natural corriente, de cuando en cuando sale y se muestra donde el sol y las gentes

le vean. Vanle administrando de sus aguas las referidas lagunas, con las cuales y con otras muchas que se llegan entra pomposo y grande en Portugal. Pero con todo esto por donde quiera que va muestra su tristeza y melancolía, y no se precia de criar en sus aguas peces regalados y de estima, sino burdos y desabridos (210), bien diferentes de los del Tajo dorado: y esto que agora os digo, ó primo mio, os lo he dicho muchas veces, y como no me respondeis imagino que no me dais crédito ó no me ois, de lo que yo recibo tanta pena cual Dios lo sabe. Unas nuevas os quiero dar ahora, las cuales ya que no sirvan de alivio á vuestro dolor, no os le aumentarán en ninguna manera. Sabed que teneis aqui en vuestra presencia (y abrid los ojos y veréislo) aquel gran caballero de quien tantas cosas tiene profetizadas el sabio Merlin, aquel D. Quijote de la Mancha digo, que de nuevo y con mayores ventajas que en los pasados siglos ha resucitado en los presentes la ya olvidada andante caballería, por cuyo medio y favor podria ser que nosotros fuésemos desencantados, que las grandes hazañas para los grandes hombres estan guardadas. Y cuando asi no sea, respondió el lastimado Durandarte con voz desmayada y baja, cuando asi no sea, ó primo, digo, paciencia y barajar (211); y volviéndose de lado tornó á su acostumbrado silencio sin hablar mas palabra. Oyéronse en esto grandes alaridos y llantos acompañados de profundos

gemidos y angustiados sollozos. Volví la cabeza, y vi por las paredes de cristal, que por otra sala pasaba una procesion de dos hileras de hermosísimas doncellas todas vestidas de luto con turbantes blancos sobre las cabezas al modo turquesco. Al cabo y fin de las hileras venia una señora, que en la gravedad lo parecia, asimismo vestida de negro, con tocas blancas tan tendidas y largas que besaban la tierra. Su turbante era mayor dos veces que el mayor de alguna de las otras: era cejijunta, la nariz algo chata, la boca grande, pero colorados los labios: los dientes, que tal vez los descubria, mostraban ser ralos y no bien puestos, aunque eran blancos como unas peladas almendras: traia en las manos un lienzo delgado, y entre él, á lo que pude divisar, un corazon de carne momia (212), segun venia seco y amojamado. Díjome Montesinos, como toda aquella gente de la procesion eran sirvientes de Durandarte y de Belerma, que alli con sus dos señores estaban encantados, y que la última, que traia el corazon entre el lienzo y en las manos, era la señora Belerma, la cual con sus doncellas cuatro dias en la semana hacian aquella procesion y cantaban, ó por mejor decir lloraban endechas sobre el cuerpo y sobre el lastimado corazon de su primo: y que si me habia parecido algo fea, ó no tan hermosa como tenia la fama, era la causa las malas noches y peores dias que en aquel encantamento pasaba, como lo podia ver en sus gran-

des ojeras y en su color quebradiza; y no toma ocasion su amarillez y sus ojeras de estar con el mal mensil, ordinario en las mugeres, porque ha muchos meses y aun años que no le tiene ni asoma por sus puertas; sino del dolor que siente su corazon por el que de contino tiene en las manos, que le renueva y trae á la memoria la desgracia de su mal logrado amante: que si esto no fuera, apenas la igualara en hermosura, donaire y brio la gran Dulcinea del Toboso, tan celebrada en todos estos contornos y aun en todo el mundo. Cepos quedos, dije yo entonces, señor D. Montesinos: cuente vuesa merced su historia como debe, que ya sabe que toda comparacion es odiosa, y asi no hay para qué comparar á nadie con nadie: la sin par Dulcinea del Toboso es quien es, y la señora Doña Belerma es quien es y quien ha sido, y quédese aqui. Á lo que él me respondió: señor D. Quijote, perdóneme vuesa merced, que yo confieso que anduve mal, y no dije bien en decir que apenas igualara la señora Dulcinea á la señora Belerma, pues me bastaba á mí haber entendido, por no sé qué barruntos, que vuesa merced es su caballero, para que me mordiera la lengua antes de compararla sino con el mismo cielo. Con esta satisfacion que me dió el gran Montesinos se quietó mi corazon del sobresalto que recebí en oir que á mi señora la comparaban con Belerma. Y aun me maravillo yo, dijo Sancho, de cómo vuesa merced no se subió

sobre el vejote, y le molió á coces todos los huesos, y le peló las barbas sin dejarle pelo en ellas. No, Sancho amigo, respondió D. Quijote, no me estaba á mí bien hacer eso, porque estamos todos obligados á tener respeto á los ancianos aunque no sean caballeros, y principalmente á los que lo son y estan encantados: yo sé bien que no nos quedamos á deber nada en otras muchas demandas y respuestas que entre los dos pasamos. Á esta sazon dijo el primo: yo no sé, señor D. Quijote, cómo vuesa merced en tan poco espacio de tiempo como ha que está allá bajo haya visto tantas cosas y hablado y respondido tanto. ¿Cuánto ha que bajé? preguntó D. Quijote. Poco mas de una hora, respondió Sancho. Eso no puede ser, replicó D. Quijote, porque allá me anocheció y amaneció, y tornó á anochecer y á amanecer tres veces, de modo que á mi cuenta tres dias he estado en aquellas partes remotas y escondidas á la vista nuestra. Verdad debe de decir mi señor, dijo Sancho, que como todas las cosas que le han sucedido son por encantamento, quizá lo que á nosotros nos parece una hora debe de parecer allá tres dias con sus noches. Asi será, respondió D. Quijote. ¿Y ha comido vuesa merced en todo este tiempo, señor mio? preguntó el primo. No me he desayunado de bocado, respondió D. Quijote, ni aun he tenido hambre ni por pensamiento. ¿Y los encantados comen? dijo el primo. No comen, respondió D. Quijote, ni tienen escrementos mayores, aunque es opinion

que les crecen las uñas, las barbas y los cabellos. ¿Y duermen por ventura los encantados, señor? preguntó Sancho. No por cierto, respondió Don Quijote, á lo menos en estos tres dias que yo he estado con ellos ninguno ha pegado el ojo, ni yo tampoco. Aqui encaja bien el refran, dijo Sancho, de dime con quién andas, decirte he quién eres: ándase vuesa merced con encantados ayunos y vigilantes; mirad si es mucho que ni coma ni duerma mientras con ellos anduviere; pero perdóneme vuesa merced, señor mio, si le digo que de todo cuanto aqui ha dicho, lléveme Dios, que iba á decir el diablo, si le creo cosa alguna. ¿Cómo no? dijo el primo, ¿pues habia de mentir el señor D. Quijote, que aunque quisiera no ha tenido lugar para componer é imaginar tanto millon de mentiras? Yo no creo que mi señor miente, respondió Sancho. Si nó ¿qué crees? le preguntó D. Quijote. Creo, respondió Sancho, que aquel Merlin, ó aquellos encantadores que encantaron á toda la chusma que vuesa merced dice que ha visto y comunicado allá bajo, le encajaron en el magin ó la memoria toda esta máquina que nos ha contado, y todo aquello que por contar le queda. Todo eso pudiera ser, Sancho, replicó D. Quijote; pero no es asi, porque lo que he contado lo vi por mis propios ojos y lo toqué con mis mismas manos. Pero ¿qué dirás cuando te diga yo ahora como entre otras infinitas cosas y maravillas que me mostró Montesinos (las cuales despacio y á sus tiempos te las iré

contando en el discurso de nuestro viage, por no ser todas deste lugar) me mostró tres labradoras que por aquellos amenísimos campos iban saltando y brincando como cabras, y apenas las hube visto cuando conocí ser la una la sin par Dulcinea del Toboso, y las otras dos aquellas mismas labradoras que venian con ella, que hablamos á la salida del Toboso? Pregunté á Montesinos si las conocia: respondióme que no; pero que él imaginaba que debian de ser algunas señoras pricipales encantadas, que pocos dias habia que en aquellos prados habian parecido; y que no me maravillase desto, porque alli estaban otras muchas señoras de los pasados y presentes siglos encantadas en diferentes y estrañas figuras, entre las cuales conocia él á la reina Ginebra y su dueña Quintañona escanciando el vino á Lanzarote cuando de Bretaña vino. Cuando Sancho Panza oyó decir esto á su amo pensó perder el juicio ó morirse de risa, que como él sabia la verdad del fingido encanto de Dulcinea, de quien él habia sido el encantador y el levantador de tal testimonio, acabó de conocer indubitablemente que su señor estaba fuera de juicio y loco de todo punto, y asi le dijo: en mala coyuntura y en peor sazon y en aciago dia bajó vuesa merced, caro patron mio, al otro mundo, y en mal punto se encontró con el señor Montesinos, que tal nos le ha vuelto. Bien se estaba vuesa merced acá arriba con su entero juicio, tal cual Dios se le habia dado, hablando senten-

cias y dando consejos á cada paso, y no ahora contando los mayores disparates que pueden imaginarse. Como te conozco, Sancho, respondió D. Quijote, no hago caso de tus palabras. Ni yo tampoco de las de vuesa merced, replicó Sancho, siquiera me hiera, siquiera me mate por las que le he dicho ó por las que le pienso decir, si en las suyas no se corrige y enmienda. Pero dígame vuesa merced ahora que estamos en paz, ¿cómo ó en qué conoció á la señora nuestra ama? y si la habló ¿qué dijo, y qué le respondió? Conocíla, respondió D. Quijote, en que trae los mismos vestidos que traia cuando tú me la mostraste. Habléla, pero no me respondió palabra, antes me volvió las espaldas, y se fue huyendo con tanta priesa que no la alcanzara una jara. (213) Quise seguirla, y lo hiciera si no me aconsejara Montesinos que no me cansase en ello, porque seria en balde, y mas porque se llegaba la hora donde me convenia volver á salir de la sima. Díjome asimismo que andando el tiempo se me daria aviso cómo habian de ser desencantados él y Belerma y Durandarte con todos los que alli estaban; pero lo que mas pena me dió de las que alli vi y noté, fue que estándome diciendo Montesinos estas razones se llegó á mí por un lado, sin que yo la viese venir, una de las dos compañeras de la sin ventura Dulcinea, y llenos los ojos de lágrimas con turbada y baja voz me dijo: mi señora Dulcinea del Toboso besa á vuesa merced las manos, y

suplica á vuesa merced se la haga de hacerla saber cómo está, y que por estar en una gran necesidad asimismo suplica á vuesa merced cuan encarecidamente puede, sea servido de prestarle sobre este faldellin, que aqui traigo de cotonía nuevo, media docena de reales, ó los que vuesa merced tuviere, que ella da su palabra de volvérselos con mucha brevedad. Suspendióme y admiróme el tal recado, y volviéndome al señor Montesinos le pregunté: ¿es posible, señor Montesinos, que los encantados principales padecen necesidad? Á lo que él me respondió: créame vuesa merced, señor D. Quijote de la Mancha, que esta que llaman necesidad adonde quiera se usa y por todo se estiende y á todos alcanza, y aun hasta los encantados no perdona: y pues la señora Dulcinea del Toboso envia á pedir esos seis reales, y la prenda es buena segun parece, no hay sino dárselos, que sin duda debe de estar puesta en algun grande aprieto. Prenda no la tomaré yo, le respondí, ni menos le daré lo que pide, porque no tengo sino solos cuatro reales, los cuales le di (que fueron los que tú, Sancho, me diste el otro dia para dar limosna á los pobres que topase por los caminos) y le dije: decid, amiga mia, á vuesa señora, que á mí me pesa en el alma de sus trabajos, y que quisiera ser un Fúcar (214) para remediarlos, y que le hago saber que yo no puedo ni debo tener salud careciendo de su agradable vista y discreta conversacion, y que le suplico cuan

encarecidamente puedo sea servida su merced de dejarse ver y tratar deste su cautivo servidor y asendereado caballero. Diréisle tambien que cuando menos se lo piense oirá decir como yo he hecho un juramento y voto, á modo [44] de aquel que hizo el marques de Mantua, de vengar á su sobrino Baldovinos, cuando le halló para espirar en mitad de la montaña, que fue de no comer pan á manteles, con las otras zarandajas que alli añadió, hasta vengarle; y asi le haré yo de no sosegar y de andar [45] las siete partidas del mundo, con mas puntualidad que las anduvo el infante D. Pedro de Portugal, hasta desencantarla. (215) Todo eso y mas debe vuesa merced á mi señora, me respondió la doncella, y tomando los cuatro reales, en lugar de hacerme una reverencia hizo una cabriola que se levantó dos varas de medir en el aire. ¡Ó santo Dios! dijo á este tiempo dando una gran voz Sancho: es posible que tal hay en el mundo, y que tengan en él tanta fuerza los encantadores y encantamentos, que hayan trocado el buen juicio de mi señor en una tan disparatada locura! Ó señor, señor, por quien Dios es que vuesa merced mire por sí y vuelva por su honra, y no dé crédito á esas vaciedades, que le tienen menguado y descabalado el sentido. Como me quieres bien, Sancho, hablas desa manera, dijo D. Quijote; y como no estás esperimentado en las cosas del mundo, todas las cosas que tienen algo de dificultad te parecen imposibles; pe-

ro andará el tiempo, como otra vez he dicho, y yo te contaré algunas de lasque allá abajo he visto, que te harán creer las que aqui he contado, cuya verdad ni admite réplica ni disputa.

CAPITULO XXIV.

Donde se cuentan mil zarandajas tan impertinentes como necesarias al verdadero entendimiento desta grande historia.

Dice el que tradujo esta grande historia del original de la que escribió su primer autor Cide Hamete Benengeli, que llegando al capítulo de la aventura de la cueva de Montesinos en el márgen dél estaban escritas de mano del mismo Hamete estas mismas razones:

No me puedo dar á entender ni me puedo persuadir que al valeroso D. Quijote le pasase puntualmente todo lo que en el antecedente capítulo queda escrito. La razon es, que todas las aventuras hasta aqui sucedidas han sido contingibles y verisímiles; pero esta desta cueva no le hallo entrada alguna para tenerla por verdadera por ir tan fuera de los términos razonables. Pues pensar yo que D. Quijote mintiese, siendo el mas verdadero hidalgo y el mas noble caballero de sus tiempos, no es posible; que no dijera él una mentira si le asaetearan. (216) *Por otra parte considero que él la contó y la dijo con todas las circunstancias dichas, y que no pudo fabricar en tan breve espacio tan gran máquina de disparates; y si esta aventura parece*

apócrifa, yo no tengo la culpa, y asi sin afirmarla por falsa ó verdadera, la escribo. Tú, letor, pues eres prudente, juzga lo que te pareciere, que yo no debo, ni puedo mas, puesto que se tiene por cierto que al tiempo de su fin y muerte dicen que se retrató della, y dijo que él la habia inventado por parecerle que convenia y cuadraba bien con las aventuras que habia leido en sus historias. Y luego prosigue diciendo:

Espantóse el primo asi del atrevimiento de Sancho Panza como de la paciencia de su amo, y juzgó que del contento que tenia de haber visto á su señora Dulcinea del Toboso, aunque encantada, le nacia aquella condicion blanda que entonces mostraba; porque si asi no fuera, palabras y razones le dijo Sancho, que merecian molerle á palos, porque realmente le pareció que habia andado atrevidillo con su señor, á quien le dijo: yo, señor D. Quijote de la Mancha, doy por bien empleadísima la jornada que con vuesa merced he hecho, porque en ella he grangeado cuatro cosas. La primera, haber conocido á vuesa merced, que lo tengo á gran felicidad. La segunda, haber sabido lo que se encierra en esta cueva de Montesinos, con las mutaciones de Guadiana, y de las lagunas de Ruidera, que me servirán para el *Ovidio Español*, que traigo entre manos. (217) La tercera, entender la antigüedad de los naipes, que por lo menos ya se usaban en tiempo del emperador Carlo Magno, segun puede colegirse de las pa-

labras que vuesa merced dice que dijo Durandarte cuando al cabo de aquel grande espacio que estuvo hablando con él Montesinos, él despertó diciendo: paciencia y barajar. (218) Y esta razon y modo de hablar no la pudo aprender encantado, sino cuando no lo estaba en Francia y en tiempo del referido emperador Carlo Magno. Y esta averiguacion me viene pintiparada para el otro libro que voy componiendo, que es *Suplemento de Virgilio Polidoro en la invencion de las antigüedades* (219); y creo que en el suyo no se acordó de poner la de los naipes, como la pondré yo ahora, que será de mucha importancia, y mas alegando autor tan grave y tan verdadero como es el señor Durandarte. La cuarta es haber sabido con certidumbre el nacimiento del rio Guadiana, hasta ahora ignorado de las gentes. Vuesa merced tiene razon, dijo D. Quijote; pero querria yo saber, ya que Dios [46] le haga merced de que se le dé licencia para imprimir esos sus libros, que lo dudo, á quién piensa dirigirlos. Señores y grandes hay en España á quien puedan dirigirse, dijo el primo. No muchos, respondió D. Quijote; y no porque no lo merezcan, sino que no quieren admitirlos por no obligarse á la satisfacion que parece se debe al trabajo y cortesía de sus autores. Un [47] príncipe conozco yo que puede suplir la falta de los demas con tantas ventajas, que si me atreviera á decirlas, quizá despertara la invidia en mas de cuatro generosos pechos (220);

pero quédese esto aqui para otro tiempo mas cómodo, y vamos á buscar adonde recogernos esta noche. No lejos de aqui, respondió el primo, está una ermita, donde hace su habitacion un ermitaño, que dicen ha sido soldado, y está en opinion de ser un buen cristiano, y muy discreto y caritativo ademas. Junto con la ermita tiene una pequeña casa, que él ha labrado á su costa; pero con todo, aunque chica es capaz de recibir huéspedes. ¿Tiene por ventura gallinas el tal ermitaño? preguntó Sancho. Pocos ermitaños estan sin ellas, respondió D. Quijote, porque no son los que ahora se usan como aquellos de los desiertos de Egipto, que se vestian de hojas de palma, y comian raices de la tierra. (221) Y no se entienda que por decir bien de aquellos no lo digo de aquestos, sino que quiero decir que al rigor y estrecheza de entonces no llegan las penitencias de los de ahora; pero no por esto dejan de ser todos buenos, á lo menos yo por buenos los juzgo; y cuando todo corra turbio, menos mal hace el hipócrita que se finge bueno que el público pecador. (222) Estando en esto vieron que hácia donde ellos estaban venia un hombre á pie, caminando apriesa, y dando varazos á un macho que venia cargado de lanzas y de alabardas. Cuando llegó á ellos los saludó, y pasó de largo. D. Quijote le dijo: buen hombre, deteneos, que parece que vais con mas diligencia que ese macho ha menester. No me puedo detener, señor, respondió el hombre, porque

las armas que veis que aqui llevo han de servir mañana, y asi me es forzoso el no detenerme, y á Dios. Pero si quisiéredes saber para qué las llevo, en la venta que está mas arriba de la ermita pienso alojar esta noche; y si es que haceis este mesmo camino, alli me hallaréis, donde os contaré maravillas (223), y á Dios otra vez; y de tal manera aguijó el macho, que no tuvo lugar D. Quijote de preguntarle qué maravillas eran las que pensaba decirles; y como él era algo curioso, y siempre le fatigaban deseos de saber cosas nuevas, ordenó que al momento se partiesen, y fuesen á pasar la noche en la venta, sin tocar en la ermita donde quisiera el primo que se quedaran. Hízose asi, subieron á caballo, siguieron todos tres el derecho camino de la venta, á la cual llegaron un poco antes de anochecer. Dijo [48] el primo á D. Quijote, que llegasen á la ermita á beber un trago. Apenas oyó esto Sancho Panza cuando encaminó el rucio á ella (224), y lo mismo hicieron D. Quijote y el primo; pero la mala suerte de Sancho parece que ordenó que el ermitaño no estuviese en casa, que asi se lo dijo una sotaermitaño que en la ermita hallaron. Pidiéronle de lo caro. (225) Respondió que su señor no lo tenia; pero que si querian agua barata, que se la daria de muy buena gana. Si yo la tuviera de agua, respondió Sancho, pozos hay en el camino, donde la hubiera satisfecho. ¡Ah bodas de Camacho y abundancia de la casa de D. Diego, y cuántas veces os tengo de

echar menos! Con esto dejaron la ermita y picaron hácia la venta, y á poco trecho toparon un mancebito, que delante dellos iba caminando no con mucha priesa, y asi le alcanzaron. Llevaba la espada sobre el hombro, y en ella puesto un bulto ó envoltorio al parecer de sus vestidos, que al parecer debian de ser los calzones ó gregüescos y herreruelo (226), y alguna camisa, porque traia puesta una ropilla de terciopelo con algunas vislumbres de raso, y la camisa de fuera; las medias eran de seda, y los zapatos cuadrados á uso de corte: (227) la edad llegaria á diez y ocho ó diez y nueve años, alegre de rostro, y al parecer ágil de su persona: iba cantando seguidillas para entretener el trabajo del camino. Cuando llegaron á él acababa de cantar una, que el primo tomó de memoria, que dicen que decia:

A la guerra me lleva
mi necesidad;
si tuviera dineros,
no fuera en verdad.

El primero que le habló fue D. Quijote diciéndole: muy á la ligera camina vuesa merced, señor galan: ¿y adónde bueno? sepamos, si es que gusta decirlo. Á lo que el mozo respondió: el caminar tan á la ligera lo causa el calor y la pobreza, y el adónde voy es á la guerra. ¿Cómo la pobreza? preguntó D. Quijote, que por el calor bien puede ser. Señor, replicó el man-

cebo, yo llevo en este envoltorio unos gregüescos de terciopelo, compañeros desta ropilla; si los gasto en el camino no me podré honrar con ellos en la ciudad, y no tengo con que comprar otros: y asi por esto como por orearme voy desta manera hasta alcanzar unas compañías de infantería, que no estan doce leguas de aqui, donde asentaré mi plaza, y no faltarán bagages en que caminar de alli adelante hasta el embarcadero, que dicen ha de ser en Cartagena; y mas quiero tener por amo y por señor al rey, y servirle en la guerra, que no á un pelon en la corte. ¿Y lleva vuesa merced alguna ventaja (228) por ventura? preguntó el primo. Si yo hubiera servido á algun grande de España, ó algun principal personage, respondió el mozo, á buen seguro que yo la llevara, que eso tiene el servir á los buenos, que del tinelo (229) suelen salir á ser alférez ó capitanes, ó con algun buen entretenimiento (230); pero yo, desventurado, serví siempre á catariberas (231), y á gente advenediza de racion y quitacion (232) tan mísera y atenuada, que en pagar el almidonar un cuello se consumia la mitad della, y seria tenido á milagro que un page aventurero alcanzase alguna siquiera razonable ventura. Y dígame por su vida, amigo, preguntó D. Quijote, ¿es posible que en los años que sirvió no ha podido alcanzar alguna librea? (233) Dos me han dado, respondió el page; pero asi como el que se sale de alguna religion antes de profesar le quitan el

hábito y le vuelven sus vestidos, asi me volvian á mí los mios mis amos, que acabados los negocios á que venian á la corte se volvian á sus casas, y recogian las libreas que por sola ostentacion habian dado. Notable espilorchería(234), como dice el italiano, dijo D. Quijote(235); pero con todo eso tenga á felice ventura el haber salido de la corte con tan buena intencion como lleva, porque no hay otra cosa en la tierra mas honrada ni de mas provecho que servir á Dios primeramente y luego á su rey y señor natural, especialmente en el ejercicio de las armas, por las cuales se alcanzan, si no mas riquezas, á lo menos mas honra que por las letras, como yo tengo dicho muchas veces; que puesto que han fundado mas mayorazgos las letras què las armas, todavía llevan un no sé qué los de las armas á los de las letras, con un sí sé qué de esplendor que se halla en ellos, que los aventaja á todos. Y esto que ahora le quiero decir llévelo en la memoria, que le será de mucho provecho y alivio en sus trabajos, y es que aparte la imaginacion de los sucesos adversos que le podrán venir, que el peor de todos es la muerte, y como esta sea buena, el mejor de todos es el morir. Preguntáronle á Julio César, aquel valeroso emperador romano (236), cuál era la mejor muerte. Respondió que la impensada, la de repente y no prevista: y aunque respondió como gentil y ageno del conocimiento del verdadero Dios, con todo eso dijo bien, para ahorrarse del

sentimiento humano, que puesto caso que os maten en la primera faccion y refriega, ó ya de un tiro de artillería, ó volado de una mina, ¿qué importa? todo es morir, y acabóse la obra; y segun Terencio (237), mas bien parece el soldado muerto en la batalla, que vivo y salvo en la huida; y tanto alcanza de fama el buen soldado, cuanto tiene de obediencia á sus capitanes y á los que mandar le pueden: y advertid, hijo, que al soldado mejor le está el oler á pólvora que á algalia (238), y que si la vejez os coge en este honroso ejercicio, aunque sea lleno de heridas y estropeado ó cojo, á lo menos no os podrá coger sin honra, y tal que no os la podrá menoscabar la pobreza: cuanto mas que ya se va dando órden cómo se entretengan y remedien los soldados viejos y estropeados, porque no es bien que se haga con ellos lo que suelen hacer los que ahorran y dan libertad á sus negros cuando ya son viejos y no pueden servir, y echándolos de casa con título de libres, los hacen esclavos de la hambre, de quien no piensan ahorrarse sino con la muerte: y por ahora no os quiero decir mas, sino que subais á las ancas deste mi caballo hasta la venta, y alli cenaréis conmigo, y por la mañana seguiréis el camino, que os le dé Dios tan bueno como vuestros deseos merecen. El page no aceptó el convite de las ancas, aunque sí el de cenar con él en la venta, y á esta sazon dicen que dijo Sancho entre sí: válate Dios por señor: ¿y es posible que hombre que sabe decir

tales, tantas y tan buenas cosas como aqui ha dicho, diga que ha visto los disparates imposibles que cuenta de la cueva de Montesinos? Ahora bien, ello dirá; y en esto llegaron á la venta á tiempo que anochecia, y no sin gusto de Sancho por ver que su señor la juzgó por verdadera venta, y no por castillo, como solia. No hubieron bien entrado cuando D. Quijote preguntó al ventero por el hombre de las lanzas y alabardas, el cual le respondió que en la caballeriza estaba acomodando el macho: lo [49] mismo hicieron de sus jumentos el primo (239) y Sancho, dando á Rocinante el mejor pesebre y el mejor lugar de la caballeriza.

CAPITULO XXV.

Donde se apunta la aventura del rebuzno y la graciosa del titerero, con las memorables adivinanzas del mono adivino.

No se le cocia el pan á D. Quijote, como suele decirse, hasta oir y saber las maravillas prometidas del hombre condutor de las armas. Fuele á buscar donde el ventero le habia dicho que estaba, y hallóle, y díjole que en todo caso le dijese luego lo que le habia de decir despues acerca de lo que le habia preguntado en el camino. El hombre le respondió: mas despacio y no en pie se ha de tomar el cuento de mis maravillas: déjeme vuesa merced, señor bueno, acabar de dar recado á mi bestia, que yo le diré cosas que le admiren. No quede por eso, res-

pondió D. Quijote, que yo os ayudaré á todo, y asi lo hizo ahechándole la cebada y limpiando el pesebre, humildad que obligó al hombre á contarle con buena voluntad lo que le pedia; y sentándose en un poyo, y D. Quijote junto á él, teniendo por senado y auditorio al primo, al page, á Sancho Panza y al ventero, comenzó á decir desta manera: sabrán vuesas mercedes que en un lugar, que está cuatro leguas y media desta venta, sucedió que á un regidor dél, por industria y engaño de una muchacha criada suya (y esto es largo de contar) le faltó un asno, y aunque el tal regidor hizo las diligencias posibles por hallarle, no fue posible. Quince dias serian pasados, segun es pública voz y fama, que el asno faltaba, cuando estando en la plaza el regidor perdidoso, otro regidor del mismo pueblo le dijo: dadme albricias (240), compadre, que vuestro jumento ha parecido. Yo os las mando, y buenas, compadre, respondió el otro; pero sepamos dónde ha parecido. En el monte, respondió el hallador, le vi esta mañana sin albarda y sin aparejo alguno, y tan flaco que era una compasion miralle: quísele antecoger delante de mí y traérosle; pero está ya tan montaraz y tan huraño, que cuando llegué á él se fue huyendo y se entró en lo mas escondido del monte: si quereis que volvamos los dos á buscarle, dejadme poner esta borrica en mi casa, que luego vuelvo. Mucho placer me haréis, dijo el del jumento, y yo procuraré pagá-

roslo en la mesma moneda. Con estas circunstancias todas y de la mesma manera que yo lo voy contando, lo cuentan todos aquellos que estan enterados en la verdad deste caso. En resolucion, los dos regidores á pie y mano á mano se fueron al monte; y llegando al lugar y sitio donde pensaron hallar el asno, no le hallaron, ni pareció por todos aquellos contornos, aunque mas le buscaron. Viendo pues que no parecia, dijo el regidor que le habia visto, al otro: mirad, compadre, una traza me ha venido al pensamiento, con la cual sin duda alguna podrémos descubrir este animal, aunque esté metido en las entrañas de la tierra, no que del monte; y es que yo sé rebuznar maravillosamente, y si vos sabeis algun tanto, dad el hecho por concluido. ¿Algun tanto decis, compadre? dijo el otro: por Dios que no dé la ventaja á nadie, ni aun á los mesmos asnos. Ahora lo verémos, respondió el regidor segundo, porque tengo determinado que os vais vos por una parte del monte y yo por otra, de modo que le rodeemos y andemos todo, y de trecho en trecho rebuznaréis vos y rebuznaré yo, y no podrá ser menos sino que el asno nos oya, y nos responda si es que está en el monte. Á lo que respondió el dueño del jumento: digo, compadre, que la traza es escelente y digna de vuestro gran ingenio; y dividiéndose los dos segun el acuerdo, sucedió que casi á un mesmo tiempo rebuznaron, y cada uno engañado del rebuzno del otro acudie-

ron á buscarse, pensando que ya el jumento habia parecido, y en viéndose dijo el perdidoso: ¿es posible, compadre, que no fue mi asno el que rebuznó? No fue sino yo, respondió el otro. Ahora digo, dijo el dueño, que de vos á un asno, compadre, no hay alguna diferencia en cuanto toca al rebuznar, porque en mi vida he visto ni oido cosa mas propia. Esas alabanzas y encarecimiento, respondió el de la traza, mejor os atañen y tocan á vos, que á mí, compadre; que por el Dios que me crió, que podeis dar dos rebuznos de ventaja al mayor y mas perito rebuznador del mundo; porque el sonido que teneis es alto, lo sostenido de la voz á su tiempo y compas, los dejos muchos y apresurados, y en resolucion yo me doy por vencido y os rindo la palma, y doy la bandera desta rara habilidad. Ahora digo, respondió el dueño, que me tendré y estimaré en mas de aqui adelante, y pensaré que sé alguna cosa, pues tengo alguna gracia, que puesto que pensara que rebuznaba bien, nunca entendí que llegaba al estremo que decis. Tambien diré yo ahora, respondió el segundo, que hay raras habilidades perdidas en el mundo, y que son mal empleadas en aquellos que no saben aprovecharse dellas. Las nuestras, respondió el dueño, si no es en casos semejantes como el que traemos entre manos, no nos pueden servir en otros, y aun en este plega á Dios que nos sean de provecho. Esto dicho se tornaron á dividir y á volver á sus rebuznos,

y á cada paso se engañaban y volvian á juntarse, hasta que se dieron por contraseña, que para entender que eran ellos y no el asno, rebuznasen dos veces una tras otra. Con esto doblando á cada paso los rebuznos rodearon todo el monte sin que el perdido jumento respondiese ni aun por señas. Mas ¿cómo habia de responder el pobre y mal logrado, si le hallaron en lo mas escondido del bosque comido de lobos? Y en viéndole dijo su dueño: ya me maravillaba yo de que él no respondia, pues á no estar muerto, él rebuznara si nos oyera, ó no fuera asno; pero á trueco de haberos oido rebuznar con tanta gracia, compadre, doy por bien empleado el trabajo que he tenido en buscarle, aunque le he hallado muerto. En buena mano está, compadre, respondió el otro, pues si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo. Con esto desconsolados y roncos se volvieron á su aldea, adonde contaron á sus amigos, vecinos y conocidos cuanto les habia acontecido en la busca del asno, exagerando el uno la gracia del otro en el rebuznar (241), todo lo cual se supo y se estendió por los lugares circunvecinos; y el diablo, que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por do quiera, levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de nonada, ordenó é hizo que las gentes de los otros pueblos en viendo á alguno de nuestra aldea rebuznasen, como dándoles en rostro con el rebuzno de nuestros regi-

dores. Dieron en ello los muchachos, que fue dar en manos y en bocas de todos los demonios del infierno, y fue cundiendo el rebuzno de uno en otro pueblo de manera, que son conocidos los naturales del pueblo del rebuzno como son conocidos y diferenciados los negros de los blancos: y ha llegado á tanto la desgracia desta burla, que muchas veces con mano armada y formado escuadron han salido contra los burladores los burlados á darse la batalla, sin poderlo remediar rey ni roque, ni temor ni vergüenza. Yo creo que mañana, ó esotro dia han de salir en campaña los de mi pueblo, que son los del rebuzno, contra otro lugar que está á dos leguas del nuestro, que es uno de los que mas nos persiguen, y por salir bien apercebidos llevo compradas estas lanzas y alabardas que habeis visto. Y estas son las maravillas que dije que os habia de contar; y si no os lo han parecido, no sé otras, y con esto dió fin á su plática el buen hombre: y en esto entró por la puerta de la venta un hombre todo vestido de camuza(242), medias, gregüescos y jubon, y con voz levantada dijo: señor huésped, ¿hay posada? que viene aqui el mono adivino y el retablo de la libertad de Melisendra. Cuerpo de tal, dijo el ventero, que aqui está el señor maese Pedro; buena noche se nos apareja. Olvidábaseme de decir como el tal maese Pedro traia cubierto el ojo izquierdo y casi medio carrillo con un parche de tafetan verde, señal que todo aquel lado debia de

estar enfermo, y el ventero prosiguió diciendo: sea bien venido vuesa merced, señor maese Pedro: ¿adónde está el mono y el retablo, que no los veo? Ya llegan cerca, respondió el todo camuza, sino que yo me he adelantado á saber si hay posada. Al mismo duque de Alba se la quitara para dársela al señor maese Pedro, respondió el ventero: llegue el mono y el retablo, que gente hay esta noche en la venta que pagará el verle y las habilidades del mono. Sea en buen hora, respondió el del parche, que yo moderaré el precio, y con sola la costa me daré por bien pagado, y yo vuelvo á hacer que camine la carreta donde viene el mono y el retablo; y luego se volvió á salir de la venta. Preguntó luego Don Quijote al ventero qué maese Pedro era aquel, y qué retablo y qué mono traia. Á lo que respondió el ventero: este es un famoso titerero, que ha muchos dias que anda por esta Mancha de Aragon enseñando un retablo de la libertad de Melisendra dada por el famoso D. Gaiferos (243), que es una de las mejores y mas bien representadas historias que de muchos años á esta parte en este reino se han visto: trae asimismo consigo un mono de la mas rara habilidad que se vió entre monos, ni se imaginó entre hombres; porque si le preguntan algo, está atento á lo que le preguntan, y luego salta sobre los hombros de su amo, y llegándosele al oido le dice la respuesta de lo que le preguntan, y maese Pedro la declara luego, y de las cosas

pasadas dice mucho mas que de las que estan por venir; y aunque no todas veces acierta en todas, en las mas no yerra, de modo que nos hace creer que tiene el diablo en el cuerpo. Dos reales lleva por cada pregunta si es que el mono responde, quiero decir, si responde el amo por él despues de haberle hablado al oido; y asi se cree que el tal maese Pedro está riquísimo, y es hombre galante, como dicen en Italia, y bon compaño (244), y dase la mejor vida del mundo; habla mas que seis, y bebe mas que doce, todo á costa de su lengua y de su mono y de su retablo. En esto volvió el maese Pedro, y en una carreta venia el retablo, y el mono grande y sin cola, con las posaderas de fieltro, pero no de mala cara; y apenas le vió D. Quijote cuando le preguntó: dígame vuesa merced, señor adivino, ¿qué peje pillamo? ¿qué ha de ser de nosotros? y vea aqui mis dos reales, y mandó á Sancho que se los diese á maese Pedro, el cual respondió por el mono y dijo: señor, este animal no responde ni da noticia de las cosas que estan por venir; de las pasadas sabe algo, y de las presentes algun tanto. Voto arrus (245), dijo Sancho, no dé yo un ardite porque me digan lo que por mí ha pasado, porque ¿quién lo puede saber mejor que yo mismo? y pagar yo porque me digan lo que sé, seria una gran necedad; pero pues sabe las cosas presentes, he aqui mis dos reales, y dígame el señor monísimo ¿qué hace ahora mi muger



Teresa Panza, y en qué se entretiene? No quiso tomar maese Pedro el dinero, diciendo: no quiero recebir adelantados los premios sin que hayan precedido los servicios; y dando con la mano derecha dos golpes sobre el hombro izquierdo, en un brinco se le puso el mono en él, y llegando la boca al oido daba diente con diente muy apriesa; y habiendo hecho este ademan por espacio de un credo, de otro brinco se puso en el suelo, y al punto con grandísima priesa se fue maese Pedro á poner de rodillas ante Don Quijote, y abrazándole las piernas dijo: estas piernas abrazo, bien asi como si abrazara las dos colunas de Hércules, ¡ó resucitador insigne de la ya puesta en olvido andante caballería! ¡ó no jamas como se debe alabado caballero D. Quijote de la Mancha, ánimo de los desmayados, arrimo de los que van á caer, brazo de los caidos, báculo y consuelo de todos los desdichados! Quedó pasmado D. Quijote, absorto Sancho, suspenso el primo, atónito el page, abobado el del rebuzno, confuso el ventero, y finalmente espantados todos los que oyeron las razones del titerero, el cual prosiguió diciendo: y tú, ó buen Sancho Panza, el mejor escudero y del mejor caballero del mundo, alégrate que tu buena muger Teresa está buena, y esta es la hora en que ella está rastrillando una libra de lino, y por mas señas tiene á su lado izquierdo un jarro desbocado, que cabe un buen porqué de vino, con que se entretiene

en su trabajo. Eso creo yo muy bien, respondió Sancho, porque es ella una bienaventurada, y á no ser zelosa no la trocara yo por la giganta Andandona, que segun mi señor, fue una muger muy cabal y muy de pro; y es mi Teresa de aquellas que no se dejan mal pasar, aunque sea á costa de sus herederos. Ahora digo, dijo á esta sazon D. Quijote, que el que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho. Digo esto porque ¿qué persuasion fuera bastante para persuadirme que hay monos en el mundo que adivinen, como lo he visto ahora por mis propios ojos? porque yo soy el mismo Don Quijote de la Mancha que este buen animal ha dicho, puesto que se ha estendido algun tanto en mis alabanzas; pero como quiera que yo me sea, doy gracias al cielo, que me dotó de un ánimo blando y compasivo, inclinado siempre á hacer bien á todos, y mal á ninguno. Si yo tuviera dineros, dijo el page, preguntara al señor mono qué me ha de suceder en la peregrinacion que llevo. Á lo que respondió maese Pedro (que ya se habia levantado de los pies de D. Quijote): ya he dicho que esta bestezuela no responde á lo por venir, que si respondiera no importara no haber dineros, que por servicio del señor D. Quijote, que está presente, dejara yo todos los intereses del mundo; y agora porque se lo debo, y por darle gusto, quiero armar mi retablo y dar placer á cuantos estan en la venta sin paga alguna. Oyendo lo cual el ventero

alegre sobre manera señaló el lugar donde se podia poner el retablo, que en un punto fue hecho. D. Quijote no estaba muy contento con las adivinanzas del mono, por parecerle no ser á propósito que un mono adivinase ni las de por venir ni las pasadas cosas; y asi en tanto que maese Pedro acomodaba el retablo se retiró Don Quijote con Sancho á un rincon de la caballeriza, donde sin ser oidos de nadie le dijo: mira, Sancho, yo he considerado bien la estraña habilidad deste mono, y hallo por mi cuenta que sin duda este maese Pedro su amo debe de tener hecho pacto tácito ó espreso con el demonio. Si el patio es espeso y del demonio, dijo Sancho, sin duda debe de ser muy sucio patio: ¿pero de qué provecho le es al tal maese Pedro tener esos patios? No me entiendes, Sancho: no quiero decir, sino que debe de tener hecho algun concierto con el demonio, de que infunda esa habilidad en el mono con que gane de comer, y despues que esté rico le dará su alma, que es lo que este universal enemigo pretende; y háceme creer esto el ver que el mono no responde sino á las cosas pasadas ó presentes, y la sabiduría del diablo no se puede estender á mas: que las por venir no las sabe sino es por conjeturas, y no todas veces, que á solo Dios está reservado conocer los tiempos y los momentos, y para él no hay pasado ni por venir, que todo es presente; y siendo esto asi, como lo es, está claro que este mono habla con el estilo del dia-

blo, y estoy maravillado cómo nó le han acusado al Santo Oficio, y examinádole, y sacádole de cuajo en virtud de quién adivina; porque cierto está que este mono no es astrólogo, ni su amo ni él alzan ni saben alzar estas figuras que llaman judiciarias, que tanto ahora se usan en España, que no hay mugercilla ni page ni zapatero de viejo que no presuma de alzar una figura, como si fuera una sota de naipes del suelo, echando á perder con sus mentiras é ignorancias la verdad maravillosa de la ciencia. De una señora sé yo que preguntó á uno destos figureros, que si una perrilla de falda pequeña que tenia, si se empreñaria y pariria, y cuántos y de qué color serian los perros que pariese. Á lo que el señor judiciario, despues de haber alzado la figura, respondió que la perrica se empreñaria, y pariria tres perricos, el uno verde, el otro encarnado y el otro de mezcla, con tal condicion que la tal perra se cubriese entre las once y doce del dia ó de la noche, y que fuese en lúnes ó en sábado; y lo que sucedió fue que de alli á dos dias se murió la perra de ahita, y el señor levantador quedó acreditado en el lugar por acertadísimo judiciario, como lo quedan todos ó los mas levantadores. (246) Con todo eso querria, dijo Sancho, que vuesa merced dijese á maese Pedro, preguntase á su mono si es verdad lo que á vuesa merced le pasó en la cueva de Montesinos; que yo para mí tengo, con perdon de vuesa merced, que todo fue embe-

leco y mentira, ó por lo menos cosas soñadas. Todo podria ser, respondió D. Quijote; pero yo haré lo que me aconsejas, puesto que me ha de quedar un no sé qué de escrúpulo. Estando en esto llegó maese Pedro á buscar á D. Quijote y decirle que ya estaba en órden el retablo, que su merced viniese á verle, porque lo merecia. D. Quijote le comunicó su pensamiento, y le rogó preguntase luego á su mono le dijese si ciertas cosas que habia pasado en la cueva de Montesinos habian sido soñadas ó verdaderas, porque á él le parecia que tenian de todo. Á lo que maese Pedro sin responder palabra volvió á traer el mono, y puesto delante de D. Quijote y de Sancho dijo: mirad, señor mono, que este caballero quiere saber si ciertas cosas que le pasaron en una cueva llamada de Montesinos, si fueron falsas ó verdaderas; y haciéndole la acostumbrada señal, el mono se le subió en el hombro izquierdo, y hablándole al parecer en el oido dijo luego maese Pedro: el mono dice que parte de las cosas que vuesa merced vió ó pasó en la dicha cueva, son falsas, y parte verisímiles: y que esto es lo que sabe, y no otra cosa en cuanto á esta pregunta; y que si vuesa merced quisiere saber mas, que el viérnes venidero responderá á todo lo que se le preguntare, que por ahora se le ha acabado la virtud, que no le vendrá hasta el viérnes, como dicho tiene. ¿No lo decia yo, dijo Sancho, que no se me podia asentar que todo lo que vuesa merced, señor

mio, ha dicho de los acontecimientos de la cueva era verdad, ni aun la mitad? Los sucesos lo dirán, Sancho, respondió D. Quijote, que el tiempo, descubridor de todas las cosas, no se deja ninguna que no la saque á la luz del sol, aunque esté escondida en los senos de la tierra: y por ahora baste esto, y vámonos á ver el retablo del buen maese Pedro, que para mí tengo que debe de tener alguna novedad. ¿Cómo alguna? respondió maese Pedro, sesenta mil encierra en sí este mi retablo: dígole á vuesa merced, mi señor D. Quijote, que es una de las cosas mas de ver que hoy tiene el mundo, *y operibus crédite, et non verbis*, y manos á la labor, que se hace tarde, y tenemos mucho que hacer y que decir y que mostrar. Obedeciéronle Don Quijote y Sancho, y vinieron donde ya estaba el retablo puesto y descubierto, lleno por todas partes de candelillas de cera encendidas, que le hacian vistoso y resplandeciente. (247) En llegando se metió maese Pedro dentro dél, que era el que habia de manejar las figuras del artificio, y fuera se puso un muchacho criado del maese Pedro, para servir de intérprete y declarador de los misterios del tal retablo: tenia una varilla en la mano con que señalaba las figuras que salian. Puestos pues todos cuantos habia en la venta, y algunos en pie frontero del retablo, y acomodados D. Quijote, Sancho, el page y el primo en los mejores lugares, el trujaman (248) comenzó á decir lo que oirá y verá el que le oyere, ó viere el capítulo siguiente.

****

CAPITULO XXVI.

Donde se prosigue la graciosa aventura del titerero con otras cosas en verdad harto buenas.

Callaron todos Tirios y Troyanos (249): quiero decir, pendientes estaban todos los que el retablo miraban de la boca del declarador de sus maravillas, cuando se oyeron sonar en el retablo cantidad de atabales y trompetas, y dispararse mucha artillería, cuyo rumor pasó en tiempo breve, y luego alzó la voz el muchacho, y dijo: esta verdadera historia que aqui á vuesas mercedes se representa, es sacada al pie de la letra de las corónicas francesas, y de los romances españoles que andan en boca de las gentes y de los muchachos por esas calles. Trata de la libertad que dió el señor D. Gaiferos á su esposa Melisendra, que estaba cautiva en España en poder de moros en la ciudad de Sansueña, que asi se llamaba entonces la que hoy se llama Zaragoza: y vean vuesas mercedes alli como está jugando á las tablas D. Gaiferos, segun aquello que se canta:

Jugando está á las tablas Don Gaiferos,
Que ya de Melisendra está olvidado. (250)

Y aquel personage que alli asoma con corona en la cabeza y cetro en las manos es el emperador Carlo Magno, padre putativo de la tal Melisendra, el cual, mohino de ver el ocio y

descuido de su yerno, le sale á reñir: y adviertan con la vehemencia y ahinco que le riñe, que no parece sino que le quiere dar con el cetro media docena de coscorrones, y aun hay autores que dicen que se los dió, y muy bien dados; y despues de haberle dicho muchas cosas acerca del peligro que corria su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo:

Harto os he dicho, miradlo. (251)

Miren vuesas mercedes tambien como el emperador vuelve las espaldas, y deja despechado á D. Gaiferos, el cual ya ven cómo arroja impaciente de la cólera lejos de sí el tablero y las tablas, y pide apriesa las armas, y á D. Roldan su primo pide prestada su espada Durindana (252), y cómo D. Roldan no se la quiere prestar, ofreciéndole su compañía en la difícil empresa en que se pone; pero el valeroso enojado (253) no lo quiere aceptar; antes dice que él solo es bastante para sacar á su esposa, si bien estuviese metida en el mas hondo centro de la tierra, y con esto se entra á armar para ponerse luego en camino. Vuelvan vuesas mercedes los ojos á aquella torre que alli parece, que se presupone que es una de las torres del alcázar de Zaragoza, que ahora llaman la Aljafería, y aquella dama que en aquel balcon parece vestida á lo moro es la sin par Melisendra, que desde alli muchas veces se ponia á mirar el camino de Francia, y puesta la imaginacion en Paris y en

su esposo se consolaba en su cautiverio. Miren tambien un nuevo caso que ahora sucede, quizá no visto jamas. ¿No ven aquel moro, que callandico y pasito á paso, puesto el dedo en la boca se llega por las espaldas de Melisendra? Pues miren como la da un beso en mitad de los labios, y la priesa que ella se da á escupir y á limpiárselos con la blanca manga de su camisa, y como se lamenta, y se arranca de pesar sus hermosos cabellos, como si ellos tuvieran la culpa del maleficio. Miren tambien como aquel grave moro que está en aquellos corredores es el rey Marsilio de Sansueña, el cual por haber visto la insolencia del moro, puesto que era un pariente y gran privado suyo, le mandó luego prender, y que le den docientos azotes, llevándole por las calles acostumbradas de la ciudad con chilladores delante y envaramiento detras (254): y veis aqui donde salen á ejecutar la sentencia, aun bien apenas no habiendo sido puesta en ejecucion la culpa, porque entre moros no hay traslado á la parte, ni á prueba y estese, como entre nosotros. (255) Niño, niño, dijo con voz alta á esta sazon D. Quijote, seguid vuestra historia línea recta, y no os metais en las curvas ó trasversales, que para sacar una verdad en limpio, menester son muchas pruebas y repruebas. Tambien dijo maese Pedro desde dentro: muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda, que será lo mas acertado: sigue tu canto llano, y no te me-

tas en contrapuntos, que se suelen quebrar de sotiles. Yo lo haré asi, respondió el muchacho, y prosiguió diciendo: esta figura que aqui parece á caballo, cubierta con una capa gascona (256), es la mesma de D. Gaiferos[50], á quien[51] su esposa esperaba (257), y ya vengada del atrevimiento del enamorado moro, con mejor y mas sosegado semblante se ha puesto á los miradores de la torre, y habla con su esposo, creyendo que es algun pasagero, con quien pasó todas aquellas razones y coloquios de aquel romance, que dice:

Caballero, si á Francia ides,
por Gaiferos preguntad. (258)

Las cuales no digo yo ahora, porque de la prolijidad se suele engendrar el fastidio: basta ver como D. Gaiferos se descubre, y que por los ademanes alegres que Melisendra hace se nos da á entender que ella le ha conocido, y mas ahora que vemos se descuelga del balcon para ponerse en las ancas del caballo de su buen esposo. Mas ¡ay sin ventura! que se le ha asido una punta del faldellin de uno de los hierros del balcon, y está pendiente en el aire sin poder llegar al suelo. Pero veis como el piadoso cielo socorre en las mayores necesidades, pues llega D. Gaiferos, y sin mirar si se rasgará ó no el rico faldellin, ase de ella, y mal su grado la hace bajar al suelo, y luego de un brinco la pone sobre las ancas de su caballo á horcajadas como hombre, y la manda que se tenga fuertemente y le eche

los brazos por las espaldas, de modó que los cruce en el pecho porque no se caiga, á causa que no estaba la señora Melisendra acostumbrada á semejantes caballerías. (259) Veis tambien como los relinchos del caballo dan señales que va contento con la valiente y hermosa carga que lleva en su señor y en su señora. Veis como vuelven las espaldas y salen de la ciudad, y alegres y regocijados toman de Paris la via. Vais en paz, ó par sin par de verdaderos amantes; llegueis á salvamento á vuestra deseada patria sin que la fortuna ponga estorbo en vuestro felice viage: los ojos de vuestros amigos y parientes os vean gozar en paz tranquila los dias (que los de Nestos (260) sean) que os quedan de la vida. Aqui alzó otra vez la voz maese Pedro, y dijo: llaneza, muchacho, no te encumbres, que toda afectacion es mala. No respondió nada el intérprete, antes prosiguió diciendo: no faltaron algunos ociosos ojos, que lo suelen ver todo, que no viesen la bajada y la subida de Melisendra, de quien dieron noticia al rey Marsilio, el cual mandó luego tocar al arma; y miren con qué priesa, que ya la ciudad se hunde con el son de las campanas, que en todas las torres de las mezquitas suenan. Eso no, dijo á esta sazon Don Quijote; en esto de las campanas anda muy impropio maese Pedro, porque entre moros no se usan campanas, sino atabales, y un género de dulzainas que parecen nuestras chirimías; y esto de sonar campanas en Sansueña, sin duda

que es un gran disparate. Lo cual oido por maese Pedro, cesó el tocar, y dijo: no mire vuesa merced en niñerías, señor D. Quijote, ni quiera llevar las cosas tan por el cabo, que no se le halle. ¿No se representan por ahí casi de ordinario mil comedias llenas de mil impropiedades y disparates, y con todo eso corren felicísimamente su carrera, y se escuchan, no solo con aplauso, sino con admiracion y todo? Prosigue, muchacho, y deja decir, que como yo llene mi talego, siquiera represente mas impropiedades que tiene átomos el sol. (261) Asi es la verdad, replicó D. Quijote; y el muchacho dijo: miren cuánta y cuán lucida caballería sale de la ciudad en seguimiento de los dos católicos amantes, cuántas trompetas que suenan, cuántas dulzainas que tocan, y cuántos atabales y atambores que retumban: témome que los han de alcanzar, y los han de volver atados á la cola de su mismo caballo, que seria un horrendo espectáculo. Viendo y oyendo pues tanta morisma y tanto estruendo D. Quijote, parecióle ser bien dar ayuda á los que huian, y levantándose en pie, en voz alta dijo: no consentiré yo que en mis dias y en mi presencia se le haga superchería (262) á tan famoso caballero y á tan atrevido enamorado como D. Gaiferos: deteneos, mal nacida canalla, no le sigais ni persigais; si no, conmigo sois en la batalla; y diciendo y haciendo desenvainó la espada, y de un brinco se puso junto al retablo, y con acelerada y nunca

vista furia comenzó á llover cuchilladas sobre la titerera morisma, derribando á unos, descabezando á otros, estropeando á este, destrozando á aquel, y entre otros muchos tiró un altibajo tal, que si maese Pedro no se abaja, se encoge y agazapa, le cercenara la cabeza con mas facilidad que si fuera hecha de masa de mazapan. Daba voces maese Pedro diciendo: deténgase vuesa merced, señor D. Quijote; y advierta que estos que derriba, destroza y mata no son verdaderos moros, sino unas figurillas de pasta: mire ¡pecador de mí! que me destruye y echa á perder toda mi hacienda. Mas no por esto dejaba de menudear D. Quijote cuchilladas, mandobles, tajos y reveses como llovidos. Finalmente, en menos de dos credos dió con todo el retablo en el suelo, hechas pedazos y desmenuzadas todas sus jarcias y figuras, el rey Marsilio mal herido, y el emperador Carlo Magno partida la corona y la cabeza en dos partes. Alborotóse el senado de los oyentes, huyóse el mono por los tejados de la venta: temió el primo, acobardóse el page, y hasta el mismo Sancho Panza tuvo pavor grandísimo; porque, como él juró despues de pasada la borrasca, jamas habia visto á su señor con tan desatinada cólera. Hecho pues el general destrozo del retablo, sosegóse un poco D. Quijote, y dijo: quisiera yo tener aqui delante en este punto todos aquellos que no creen ni quieren creer de cuánto provecho sean en el mundo los caballeros andantes: miren, si no me

hallara yo aqui presente, qué fuera del buen D. Gaiferos y de la hermosa Melisendra; á buen seguro que esta fuera ya la hora que los hubieran alcanzado estos canes, y les hubieran hecho algun desaguisado. En resolucion, viva la andante caballería sobre cuantas cosas hoy viven en la tierra. Viva en hora buena, dijo á esta sazon con voz enfermiza maese Pedro, y muera yo, pues soy tan desdichado que puedo decir con el rey D. Rodrigo:

Ayer fui señor de España,
Y hoy no tengo una almena
Que pueda decir que es mia. (263)

No ha media hora ni aun un mediano momento que me vi señor de reyes y de emperadores, llenas mis caballerizas y mis cofres y sacos de infinitos caballos y de innumerables galas, y agora me veo desolado y abatido, pobre y mendigo, y sobre todo sin mi mono, que á fe que primero que le vuelva á mi poder me han de sudar los dientes, y todo por la furia mal considerada deste señor caballero, de quien se dice que ampara pupilos y endereza tuertos, y hace otras obras caritativas, y en mí solo ha venido á faltar su intencion generosa, que sean benditos y alabados los cielos allá donde tienen mas levantados sus asientos. En fin *el caballero de la Triste Figura* habia de ser aquel que habia de desfigurar las mias. Enternecióse Sancho Panza con las razones de maese Pedro, y díjole: no llores, maese Pedro, ni te lamentes, que me

quiebras el corazon, porque te hago saber que es mi señor D. Quijote tan católico y escrupuloso cristiano, que si él cae en la cuenta de que te ha hecho algun agravio, te lo sabrá y te lo querrá pagar y satisfacer con muchas ventajas. Con que me pagase el señor D. Quijote alguna parte de las hechuras que me ha deshecho, quedaria contento, y su merced aseguraria su conciencia, porque no se puede salvar quien tiene lo ageno contra la voluntad de su dueño, y no lo restituye. Asi es, dijo D. Quijote; pero hasta ahora yo no sé que tenga nada vuestro, maese Pedro. ¿Cómo no? respondió maese Pedro; ¿y estas reliquias que estan por este duro y estéril suelo, quién las esparció y aniquiló, sino la fuerza invencible dese poderoso brazo? ¿y cuyos eran sus cuerpos, sino mios? ¿y con quién me sustentaba yo, sino con ellos? Ahora acabo de creer, dijo á este punto D. Quijote, lo que otras muchas veces he creido, que estos encantadores que me persiguen no hacen sino ponerme las figuras como ellas son delante de los ojos, y luego me las mudan y truecan en las que ellos quieren. Real y verdaderamente os digo, señores que me ois, que á mí me pareció todo lo que aqui ha pasado, que pasaba al pie de la letra, que Melisendra era Melisendra, D. Gaiferos D. Gaiferos, Marsilio Marsilio, y Carlo Magno Carlo Magno: por eso se me alteró la cólera, y por cumplir con mi profesion de caballero andante quise dar ayuda y favor á

los que huian, y con este buen propósito hice lo que habeis visto: si me ha salido al reves, no es culpa mia, sino de los malos que me persiguen; y con todo esto deste mi yerro, aunque no ha procedido de malicia, quiero yo mismo condenarme en costas: vea maese Pedro lo que quiere por las figuras deshechas, que yo me ofrezco á pagárselo luego en buena y corriente moneda castellana. Inclinósele maese Pedro diciéndole: no esperaba yo menos de la inaudita cristiandad del valeroso D. Quijote de la Mancha, verdadero socorredor y amparo de todos los necesitados y menesterosos vagamundos; y aqui el señor ventero y el gran Sancho serán medianeros y apreciadores entre vuesa merced y mí de lo que valen ó podian valer las ya deshechas figuras. El ventero y Sancho dijeron que asi lo harian, y luego maese Pedro alzó del suelo con la cabeza menos al rey Marsilio de Zaragoza, y dijo: ya se ve cuán imposible es volver á este rey á su ser primero, y asi me parece, salvo mejor juicio, que se me dé por su muerte, fin y acabamiento cuatro reales y medio. Adelante, dijo D. Quijote. Pues por esta abertura de arriba abajo, prosiguió maese Pedro, tomando en las manos al partido emperador Carlo Magno, no seria mucho que pidiese yo cinco reales y un cuartillo. No es poco, dijo Sancho. Ni mucho, replicó el ventero, médiese la partida, y señálensele cinco reales. Dénsele todos cinco y cuartillo, dijo D. Quijote, que no está

en un cuartillo mas á menos la monta desta notable desgracia; y acabe presto maese Pedro, que se hace hora de cenar, y yo tengo ciertos barruntos de hambre. Por esta figura, dijo maese Pedro, que está sin narices y un ojo menos, que es de la hermosa Melisendra, quiero, y me pongo en lo justo, dos reales y doce maravedis. Aun ahí seria el diablo, dijo D. Quijote, si ya no estuviese Melisendra con su esposo por lo menos en la raya de Francia; porque el caballo en que iban á mí me pareció que antes volaba que corria, y asi no hay para qué venderme á mí el gato por liebre, presentándome aqui á Melisendra desnarigada, estando la otra, si viene á mano, ahora holgándose en Francia con su esposo á pierna tendida: ayude Dios con lo suyo á cada uno, señor maese Pedro, y caminemos todos con pie llano y con intencion sana, y prosiga. Maese Pedro, que vió que D. Quijote izquierdeaba, y que volvia á su primer tema, no quiso que se le escapase, y asi le dijo: esta no debe de ser Melisendra, sino alguna de las doncellas que la servian, y asi con sesenta maravedis que me den por ella quedaré contento y bien pagado. Desta manera fue poniendo precio á otras muchas destrozadas figuras, que despues lo moderaron los dos jueces árbitros con satisfacion de las partes, que llegaron á cuarenta reales y tres cuartillos; y ademas desto, que luego lo desembolsó Sancho, pidió maese Pedro dos reales por el trabajo de tomar el mono. Dá-

selos, Sancho, dijo D. Quijote, no para tomar el mono, sino la mona, y docientos diera yo ahora en albricias á quien me dijera con certidumbre que la señora Doña Melisendra y el señor D. Gaiferos estaban ya en Francia y entre los suyos. Ninguno nos lo podrá decir mejor que mi mono, dijo maese Pedro; pero no habrá diablo que ahora le tome, aunque imagino que el cariño y la hambre le han de forzar á que me busque esta noche, y amanecerá Dios y verémonos. En resolucion, la borrasca del retablo se acabó, y todos cenaron en paz y en buena compañía á costa de D. Quijote, que era liberal en todo estremo. Antes que amaneciese se fue el que llevaba las lanzas y las alabardas; y ya despues de amanecido se vinieron á despedir de D. Quijote el primo y el page, el uno para volverse á su tierra, y el otro á proseguir su camino, para ayuda del cual le dió D. Quijote una docena de reales. Maese Pedro no quiso volver á entrar en mas dimes ni diretes con D. Quijote, á quien él conocia muy bien, y asi madrugó antes que el sol, y cogiendo las reliquias de su retablo y á su mono, se fue tambien á buscar sus aventuras. El ventero, que no conocia á D. Quijote, tan admirado le tenian sus locuras como su liberalidad. Finalmente Sancho le pagó muy bien por órden de su señor; y despidiéndose dél casi á las ocho del dia, dejaron la venta y se pusieron en camino, donde los dejarémos ir, que asi conviene para dar lugar á contar otras cosas pertenecientes á la declaracion desta famosa historia.

****

CAPITULO XXVII.

Donde se da cuenta quiénes eran maese Pedro y su mono, con el mal suceso que D. Quijote tuvo en la aventura del rebuzno, que no la acabó como él quisiera y como lo tenia pensado.

ENTRA Cide Hamete, coronista desta grande historia, con estas palabras en este capítulo: *Juro como católico cristiano;* á lo que su traductor dice, que el jurar Cide Hamete como católico cristiano siendo él moro, como sin duda lo era, no quiso decir otra cosa sino que asi como el católico cristiano cuando jura, jura ó debe jurar verdad, y decirla en lo que dijere, asi él la decia como si jurara como cristiano católico, en lo que queria escribir de D. Quijote, especialmente en decir quién era maese Pedro, y quién el mono adivino, que traia admirados todos aquellos pueblos con sus adivinanzas. Dice pues, que bien se acordará el que hubiere leido la primera parte desta historia, de aquel Gines de Pasamonte, á quien entre otros galeotes dió libertad D. Quijote en Sierra Morena, beneficio que despues le fue mal agradecido y peor pagado de aquella gente maligna y mal acostumbrada. Este Gines de Pasamonte, á quien D. Quijote llamaba Ginesillo de Parapilla fue el que hurtó á Sancho Panza el rucio, que por no haberse puesto el cómo ni el cuándo en la primera parte por culpa de los impresores, ha da-

do en que entender á muchos, que atribuian á poca memoria del autor la falta de emprenta. Pero en resolucion Gines le hurtó estando sobre él durmiendo Sancho Panza, usando de la traza y modo que usó Brunelo cuando estando Sacripante sobre Albraca le sacó el caballo de entre las piernas, y despues le cobró Sancho, como se ha contado. (264) Este Gines pues, temeroso de no ser hallado de la justicia, que le buscaba para castigarle de sus infinitas bellaquerías y delitos, que fueron tantos y tales, que él mismo compuso un gran volúmen contándolos, determinó pasarse al reino de Aragon y cubrirse el ojo izquierdo, acomodándose al oficio de titerero, que esto y el jugar de manos lo sabia hacer por estremo. Sucedió pues, que de unos cristianos ya libres que venian de Berbería compró aquel mono, á quien enseñó que en haciéndole cierta señal se le subiese en el hombro, y le murmurase, ó lo pareciese, al oido. Hecho esto, antes que entrase en el lugar donde entraba con su retablo y mono, se informaba en el lugar mas cercano, ó de quien él mejor podia, qué cosas particulares hubiesen sucedido en el tal lugar, y ó qué personas; y llevándolas bien en la memoria, lo primero que hacia era mostrar su retablo, el cual unas veces era de una historia, y otras de otra; pero todas alegres, y regocijadas y conocidas. Acabada la muestra proponia las habilidades de su mono, diciendo al pueblo que adivinaba todo lo pasado y lo pre-

sente; pero que en lo de por venir no se daba maña. Por la respuesta de cada pregunta pedia dos reales, y de algunas hacia barato, segun tomaba el pulso á los preguntantes; y como tal vez llegaba á las casas de quien él sabia los sucesos de los que en ella moraban, aunque no le preguntasen nada por no pagarle, él hacia la seña al mono, y luego decia que le habia dicho tal y tal cosa, que venia de molde con lo sucedido. Con esto cobraba crédito inefable, y andábanse todos tras él: otras veces, como era tan discreto, respondia de manera que las respuestas venian bien con las preguntas; y como nadie le apuraba ni apretaba á que dijese cómo adevinaba su mono, á todos hacia monas, y llenaba sus escueros. (265) Asi como entró en la venta conoció á D. Quijote y á Sancho, por cuyo conocimiento le fue fácil poner en admiracion á D. Quijote y á Sancho Panza, y á todos los que en ella estaban; pero hubiérale de costar caro si D. Quijote bajara un poco mas la mano cuando cortó la cabeza al rey Marsilio y destruyó toda su caballería, como queda dicho en el antecedente capítulo. Esto es lo que hay que decir de maese Pedro y de su mono. Y volviendo á D. Quijote de la Mancha, digo, que despues de haber salido de la venta determinó de ver primero las riberas del rio Ebro y todos aquellos contornos antes de entrar en la ciudad de Zaragoza, pues le daba tiempo para todo el mucho que faltaba desde alli á las justas. Con

esta intencion siguió su camino, por el cual anduvo dos dias sin acontecerle cosa digna de ponerse en escritura, hasta que al tercero al subir de una loma oyó un gran rumor de atambores, de trompetas y arcabuces. Al principio pensó que algun tercio de soldados pasaba por aquella parte, y por verlos picó á Rocinante y subió la loma arriba, y cuando estuvo en la cumbre vió al pie della, á su parecer, mas de docientos hombres armados de diferentes suertes de armas, como si dijésemos lanzones, ballestas, partesanas, alabardas y picas, y algunos arcabuces y muchas rodelas. (266) Bajó del recuesto, y acercóse al escuadron, tanto que distintamente vió las banderas, juzgó de los colores, y notó las empresas que en ellas traian, especialmente una que en un estandarte ó giron de raso blanco venia, en el cual estaba pintado muy al vivo un asno como un pequeño sardesco (267), la cabeza levantada, la boca abierta y la lengua de fuera en acto y postura como si estuviera rebuznando: al rededor dél estaban escritos de letras grandes estos dos versos:

No rebuznaron en balde
el uno y el otro alcalde.

Por esta insignia sacó D. Quijote que aquella gente debia de ser del pueblo del rebuzno, y asi se lo dijo á Sancho, declarándole lo que en el estandarte venia escrito. Díjole tambien que el que les habia dado noticia de aquel caso se habia errado en decir que dos regidores habian sido los

que rebuznaron, porque segun los versos del estandarte no habian sido sino alcaldes. Á lo que respondió Sancho Panza: señor, en eso no hay que reparar, que bien puede ser que los regidores que entonces rebuznaron viniesen con el tiempo á ser alcaldes de su pueblo, y asi se pueden llamar con entrambos títulos; cuanto mas que no hace al caso á la verdad de la historia ser los rebuznadores alcaldes ó regidores, como ellos una por una hayan rebuznado, porque tan á pique está de rebuznar un alcalde como un regidor. (268) Finalmente conocieron y supieron como el pueblo corrido salia á pelear con otro que le corria mas de lo justo y de lo que se debia á la buena vecindad. Fuese llegando á ellos D. Quijote no con poca pesadumbre de Sancho, que nunca fue amigo de hallarse en semejantes jornadas. Los del escuadron le recogieron en medio, creyendo que era alguno de los de su parcialidad. D. Quijote alzando la visera con gentil brio y continente llegó hasta el estandarte del asno, y alli se le pusieron al rededor todos los mas principales del ejército por verle, admirados con la admiracion acostumbrada en que caian todos aquellos que la vez primera le miraban. D. Quijote, que los vió tan atentos á mirarle, sin que ninguno le hablase ni le preguntase nada, quiso aprovecharse de aquel silencio, y rompiendo el suyo alzó la voz y dijo:

Buenos señores, cuan encarecidamente puedo os suplico, que no interrumpais un razona-

miento que quiero haceros, hasta que veais que os disgusta y enfada; que si esto sucede, con la mas mínima señal que me hagais pondré un sello en mi boca, y echaré una mordaza á mi lengua. Todos le dijeron que dijese lo que quisiese, que de buena gana le escucharian. D. Quijote con esta licencia prosiguió diciendo: yo, señores mios, soy caballero andante, cuyo ejercicio es el de las armas, y cuya profesion la de favorecer á los necesitados de favor, y acudir á los menesterosos. Dias ha que he sabido vuestra desgracia, y la causa que os mueve á tomar las armas á cada paso para vengaros de vuestros enemigos; y habiendo discurrido una y muchas veces en mi entendimiento sobre vuestro negocio, hallo segun las leyes del duelo, que estais engañados en teneros por afrentados, porque ningun particular puede afrentar á un pueblo entero, sino es retándole de traidor por junto, porque no sabe en particular quién cometió la traicion por que le reta. Ejemplo desto tenemos en D. Diego Ordoñez de Lara, que retó á todo el pueblo zamorano, porque ignoraba que solo Vellido Dolfos habia cometido la traicion de matar á su rey, y asi retó á todos, y á todos tocaba la venganza y la respuesta; aunque bien es verdad que el señor D. Diego anduvo algo demasiado, y aun pasó muy adelante de los límites del reto, porque no tenia para qué retar á los muertos, á las aguas, ni á los panes, ni á los que estaban por nacer, ni á las otras menuden-

cias que allí se declaran; pero vaya, pues cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, ayo ni freno que la corrija. (269) Siendo pues esto así, que uno solo no puede afrentar á reino, provincia, ciudad, república, ni pueblo entero, queda en limpio que no hay para qué salir á la venganza del reto de la tal afrenta, pues no lo es: porque bueno seria que se matasen á cada paso los del pueblo de la reloja con quien se lo llama, ni los cazoleros (270), berengeneros (271), ballenatos (272), jaboneros (273), ni los de otros nombres y apellidos, que andan por ahí en boca de los muchachos y de gente de poco mas á menos: bueno seria por cierto que todos estos insignes pueblos se corriesen y vengasen, y anduviesen contino hechas las espadas sacabuches á cualquier pendencia por pequeña que fuese. No, no, ni Dios lo permita ó quiera: los varones prudentes, las repúblicas bien concertadas por cuatro cosas han de tomar las armas, y desenvainar las espadas, y poner á riesgo sus personas, vidas y hacienda. La primera, por defender la fe católica; la segunda, por defender su vida, que es de ley natural y divina; la tercera, en defensa de su honra, de su familia y hacienda; la cuarta, en servicio de su rey en la guerra justa; y si le quisiéremos añadir la quinta (que se puede contar por segunda) es en defensa de su patria. Á estas cinco causas como capitales se pueden agregar algunos otras que sean justas y razonables, y que obliguen á tomar

las armas; pero tomarlas por niñerías, y por cosas que antes son de risa y pasatiempo que de afrenta, parece que quien las toma carece de todo razonable discurso: cuanto mas que el tomar venganza injusta (que justa no puede haber alguna que lo sea) va derechamente contra la santa ley que profesamos, en la cual se nos manda que hagamos bien á nuestros enemigos, y que amemos á los que nos aborrecen: mandamiento que aunque parece algo dificultoso de cumplir, no lo es sino para aquellos que tienen menos de Dios que del mundo, y mas de carne que de espíritu: porque Jesucristo, Dios y hombre verdadero, que nunca mintió, ni pudo ni puede mentir, siendo legislador nuestro dijo, que su yugo era suave y su carga liviana; y asi no nos habia de mandar cosa que fuese imposible el cumplirla. (274) Asi que, mis señores, vuesas mercedes estan obligados por leyes divinas y humanas á sosegarse. El diablo me lleve, dijo á esta sazon Sancho entre sí, si este mi amo no es tólogo, y si no lo es, que lo parece como un huevo á otro. Tomó un poco de aliento D. Quijote, y viendo que todavía le prestaban silencio, quiso pasar adelante en su plática, como pasara si no se pusiera en medio la agudeza de Sancho, el cual viendo que su amo se detenia, tomó la mano por él diciendo: mi señor D. Quijote de la Mancha, que un tiempo se llamó el *caballero de la Triste Figura*, y ahora se llama el *caballero de los Leones*, es un hidalgo muy atentado, que

sabe latin y romance como un bachiller; y en todo cuanto trata y aconseja procede como muy buen soldado, y tiene todas las leyes y ordenanzas de lo que llaman el duelo en la uña, y asi no hay mas que hacer sino dejarse llevar por lo que él dijere, y sobre mí si lo erraren: cuanto mas que ello se está dicho que es necedad correrse por solo oir un rebuzno, que yo me acuerdo cuando muchacho que rebuznaba cada y cuando que se me antojaba, sin que nadie me fuese á la mano, y con tanta gracia y propiedad, que en rebuznando yo rebuznaban todos los asnos del pueblo, y no por eso dejaba de ser hijo de mis padres, que eran honradísimos; y aunque por esta habilidad era invidiado de mas de cuatro de los estirados de mi pueblo, no se me daba dos ardites; y porque se vea que digo verdad, esperen y escuchen, que esta ciencia es como la del nadar, que una vez aprendida nunca se olvida: y luego puesta la mano en las narices comenzó á rebuznar tan reciamente, que todos los cercanos valles retumbaron; pero uno de los que estaban junto á él, creyendo que hacia burla dellos, alzó un varapalo que en la mano tenia, y dióle tal golpe con él, que sin ser poderoso á otra cosa dió con Sancho Panza en el suelo. D. Quijote, que vió tan mal parado á Sancho, arremetió al que le habia dado con la lanza sobre mano, pero fueron tantos los que se pusieron en medio, que no fue posible vengarle; antes viendo que llovia sobre él un nublado de

piedras, y que le amenazaban mil encaradas ballestas y no menos cantidad de arcabuces, volvió las riendas á Rocinante, y á todo lo que su galope pudo se salió de entre ellos, encomendándose de todo corazon á Dios, que de aquel peligro le librase, temiendo á cada paso no le entrase alguna bala por las espaldas y le saliese al pecho, y á cada punto recogia el aliento por ver si le faltaba; pero los del escuadron se contentaron con verle huir sin tirarle. Á Sancho le pusieron sobre su jumento apenas vuelto en sí, y le dejaron ir tras su amo, no porque él tuviese sentido para regirle, pero el rucio siguió las huellas de Rocinante, sin el cual no se hallaba un punto. Alongado pues D. Quijote buen trecho volvió la cabeza y vió que Sancho venia, y atendióle (275) viendo que ninguno le seguia. Los del escuadron se estuvieron alli hasta la noche, y por no haber salido á la batalla sus contrarios, se volvieron á su pueblo regocijados y alegres; y si ellos supieran la costumbre antigua de los griegos, levantaran en aquel lugar y sitio un trofeo. (276)

CAPITULO XXVIII.

De cosas que dice Benengeli que las sabrá quien le leyere, si las lee con atencion.

Cuando el valiente huye, la superchería (277) está descubierta, y es de varones prudentes guardarse para mejor ocasion. Esta verdad se verificó en D. Quijote, el cual dando lugar á la

furia del pueblo y á las malas intenciones de aquel indignado escuadron, puso pies en polvorosa, y sin acordarse de Sancho ni del peligro en que le dejaba, se apartó tanto cuanto le pareció que bastaba para estar seguro. Seguíale Sancho atravesado en su jumento, como queda referido. Llegó en fin ya vuelto en su acuerdo, y al llegar se dejó caer del rucio á los pies de Rocinante, todo ansioso, todo molido y todo apaleado. Apeóse D. Quijote para catarle las feridas; pero como le hallase sano de los pies á la cabeza, con asaz cólera le dijo: tan en hora mala supistes vos rebuznar, Sancho; ¿y dónde hallastes vos ser bueno el nombrar la soga en casa del ahorcado? Á música de rebuznos ¿qué contrapunto se habia de llevar sino de varapalos? Y dad gracias á Dios, Sancho, que ya que os santiguaron con un palo, no os hicieron el *per signum crucis* (278) con un alfange. No estoy para responder, respondió Sancho, porque me parece que hablo por las espaldas: subamos, y apartémonos de aqui, que yo pondré silencio en mis rebuznos, pero no en dejar de decir que los caballeros andantes huyen, y dejan á sus buenos escuderos molidos como alheña ó como cibera en poder de sus enemigos. No huye el que se retira, respondió D. Quijote; porque has de saber, Sancho, que la valentía que no se funda sobre la basa de la prudencia, se llama temeridad, y las hazañas del temerario mas se atribuyen á la buena fortuna, que

á su ánimo ; y asi yo confieso que me he retirado, pero no huido ; y en esto he imitado á muchos valientes que se han guardado para tiempos mejores , y desto estan las historias llenas , las cuales por no serte á tí de provecho , ni á mí de gusto, no te las refiero ahora. En esto ya estaba á caballo Sancho, ayudado de D. Quijote, el cual asimismo subió en Rocinante, y poco á poco se fueron á emboscar en una alameda que hasta un cuarto de legua de alli se parecia. De cuando en cuando daba Sancho unos ayes profundísimos y unos gemidos dolorosos; y preguntándole D. Quijote la causa de tan amargo sentimiento , respondió que desde la punta del espinazo hasta la nuca del celebro le dolia de manera que le sacaba de sentido. La causa dese dolor debe de ser sin duda, dijo D. Quijote, que como era el palo con que te dieron largo y tendido , te cogió todas las espaldas, donde entran todas esas partes que te duelen, y si mas te cogiera , mas te doliera. Por Dios , dijo Sancho , que vuesa merced me ha sacado de una gran duda, y que me la ha declarado por lindos términos. Cuerpo de mí ; ¿tan encubierta estaba la causa de mi dolor, que ha sido menester decirme que me duele todo aquello que alcanzó el palo? Si me dolieran los tobillos , aun pudiera ser que se anduviera adivinando el por qué me dolian ; pero dolerme lo que me molieron , no es mucho adivinar. Á la fe, señor nuestro amo, el mal ageno de pelo cuelga ; y cada dia voy

descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuesa merced tengo; porque si esta vez me ha dejado apalear, otra y otras ciento volverémos á los manteamientos de marras, y á otras muchacherías, que si ahora me han salido á las espaldas, despues me saldrán á los ojos. Harto mejor haria yo (sino que soy un bárbaro, y no haré nada que bueno sea en toda mi vida), harto mejor haria yo, vuelvo á decir, en volverme á mi casa y á mi muger y á mis hijos, y sustentarla y criarlos con lo que Dios fuere servido de darme, y no andarme tras vuesa merced por caminos sin camino, y por sendas y carreras que no las tienen, bebiendo mal y comiendo peor. Pues tomadme el dormir: contad, hermano escudero, siete pies de tierra, y si quisiéredes mas, tomad otros tantos, que en vuestra mano está escudillar, y tendeos á todo vuestro buen talante, que quemado vea yo y hecho polvos al primero que dió puntada en la andante caballería, ó á lo menos al primero que quiso ser escudero de tales tontos, como debieron ser todos los caballeros andantes pasados: de los presentes no digo nada, que por ser vuesa merced uno dellos, los tengo respeto, y porque sé que sabe vuesa merced un punto mas que el diablo en cuanto habla y en cuanto piensa. Haria yo una buena apuesta con vos, Sancho, dijo D. Quijote, que ahora que vais hablando sin que nadie os vaya á la mano, que no os duele nada en todo vuestro cuerpo. Hablad, hijo mio,

todo aquello que os viniere al pensamiento y á la boca, que á trueco de que á vos no os duela nada, tendré yo por gusto el enfado que me dan vuestras impertinencias; y si tanto deseais volveros á vuestra casa con vuestra muger y hijos, no permita Dios que yo os lo impida: dineros teneis mios; mirad cuánto ha que esta tercera vez salimos de nuestro pueblo, y mirad lo que podeis y debeis ganar cada mes, y pagaos de vuestra mano. Cuando [52] yo servia, respondió Sancho, á Tomé (279) Carrasco, el padre del bachiller Sanson Carrasco, que vuesa merced bien conoce, dos ducados ganaba cada mes, amen de la comida: con vuesa merced no sé lo que puedo ganar, puesto que sé que tiene mas trabajo el escudero del caballero andante que el que sirve á un labrador; que en resolucion los que servimos á labradores, por mucho que trabajemos de dia, por mal que suceda, á la noche cenamos olla y dormimos en cama, en la cual no he dormido despues que ha que sirvo á vuesa merced, sino ha sido el tiempo breve que estuvimos en casa de D. Diego de Miranda, y la gira que tuve con la espuma que saqué de las ollas de Camacho, y lo que comí y bebí y dormí en casa de Basilio; todo el otro tiempo he dormido en la dura tierra al cielo abierto, sujeto á lo que dicen inclemencias del cielo, sustentándome con rajas de queso y mendrugos de pan, y bebiendo aguas ya de arroyos, ya de fuentes de las que encontramos por esos andurriales

donde andamos. Confieso, dijo D. Quijote, que todo lo que dices, Sancho, sea verdad: ¿cuánto parece que os debo dar mas de lo que os daba Tomé Carrasco? Á mi parecer, dijo Sancho, con dos reales mas que vuesa merced añadiese cada mes me tendria por bien pagado: esto es cuanto al salario de mi trabajo; pero en cuanto á satisfacerme á la palabra y promesa que vuesa merced me tiene hecha de darme el gobierno de una ínsula, seria justo que se me añadiesen otros seis reales, que por todos serian treinta. Está muy bien, replicó D. Quijote, y conforme al salario que vos os habeis señalado, veinte y cinco dias ha que salimos de nuestro pueblo, contad, Sancho, rata por cantidad, y mirad lo que os debo, y pagaos, como os tengo dicho, de vuestra mano. ¡Ó cuerpo de mí! dijo Sancho, que va vuesa merced muy errado en esta cuenta, porque en lo de la promesa de la ínsula se ha de contar desde el dia que vuesa merced me la prometió hasta la presente hora en que estamos. ¿Pues qué tanto ha, Sancho, que os la prometí? dijo D. Quijote. Si yo mal no me acuerdo, respondió Sancho, debe de haber mas de veinte años, tres dias mas á menos. Dióse D. Quijote una gran palmada en la frente, y comenzó á reir muy de gana, y dijo: pues no anduve yo en Sierra Morena, ni en todo el discurso de nuestras salidas, sino dos meses apenas, ¿y dices, Sancho, que ha veinte años que te prometí la ínsula? Ahora digo que quieres que se con-

suma en tus salarios el dinero que tienes mio; y si esto es asi, y tú gustas dello, desde aqui te lo doy, y buen provecho te haga, que á trueco de verme sin tan mal escudero, holgaréme de quedarme pobre y sin blanca. Pero dime, prevaricador de las ordenanzas escuderiles de la andante caballería, ¿dónde has visto tú ó leido que ningun escudero de caballero andante se haya puesto con su señor en cuanto mas tanto me habeis de dar cada mes porque os sirva? Éntrate, éntrate, malandrin, follon y vestiglo (280), que todo lo pareces, éntrate digo, por el *mare magnum* de sus historias; y si hallarès que algun escudero haya dicho ni pensado lo que aqui has dicho, quiero que me le claves en la frente, y por añadidura me hagas cuatro mamonas (281) selladas en mi rostro: vuelve las riendas ó el cabestro al rucio, y vuélvete á tu casa, porque un solo paso desde aqui no has de pasar mas adelante conmigo. ¡Ó pan mal conocido! ¡ó promesas malcolocadas! ¡ó hombre que tiene mas de bestia que de persona! ¿Ahora cuando yo pensaba ponerte en estado, y tal que á pesar de tu muger te llamaran señoría, te despides? ¿Ahora te vas, cuando yo venia con intencion firme y valedera de hacerte señor de la mejor ínsula del mundo? En fin, como tú has dicho otras veces, no es la miel etc. Asno eres, y asno has de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida, que para mí tengo que antes llegará ella á su último térmi-

no, que tú caigas y dés en la cuenta de que eres bestia. Miraba Sancho á D. Quijote de hito en hito en tanto que los tales vituperios le decia, y compungióse de manera que le vinieron las lágrimas á los ojos, y con voz dolorida y enferma le dijo: señor mio, yo confieso que para ser del todo asno no me falta mas de la cola; si vuesa merced quiere ponérmela, yo la daré por bien puesta, y le serviré como jumento todos los dias que me quedan de mi vida. Vuesa merced me perdone, y se duela de mi mocedad, y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, mas procede de enfermedad que de malicia; mas quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda. Maravillárame yo, Sancho, si no mezclaras algun refrancico en tu coloquio. Ahora bien, yo te perdono con que te enmiendes, y con que no te muestres de aqui adelante tan amigo de tu interes, sino que procures ensanchar el corazon, y te alientes y animes á esperar el cumplimiento de mis promesas, que aunque se tarda, no se imposibilita. Sancho respondió que sí haria aunque sacase fuerzas de flaqueza. Con esto se metieron en la alameda, y D. Quijote se acomodó al pie de un olmo, y Sancho al de una haya, que estos tales árboles y otros sus semejantes siempre tienen pies y no manos. Sancho pasó la noche penosamente, porque el varapalo se hacia mas sentir con el sereno. D. Quijote la pasó en sus continuas memorias; pero con todo eso dieron los ojos al sueño, y al salir del al-

ba siguieron su camino buscando las riberas del famoso Ebro (282), donde les sucedió lo que se contará en el capítulo venidero.

CAPITULO XXIX.

De la famosa aventura del barco encantado.

Por sus pasos contados y por contar, dos dias despues que salieron de la alameda llegaron Don Quijote y Sancho al rio Ebro, y al verle fue de gran gusto á D. Quijote, porque contempló y miró en él la amenidad de sus riberas, la claridad de sus aguas, el sosiego de su curso, y la abundancia de sus líquidos cristales, cuya alegre vista renovó en su memoria mil amorosos pensamientos: especialmente fue y vino en lo que habia visto en la cueva de Montesinos; que puesto que el mono de maese Pedro le habia dicho que parte de aquellas cosas eran verdad y parte mentira, él se atenia mas á las verdaderas que á las mentirosas, bien al reves de Sancho, que todas las tenia por la misma mentira. Yendo pues desta manera se [53] le ofreció á la vista un pequeño barco sin remos ni otras jarcias algunas, que estaba atado á la orilla á un tronco de un árbol que en la ribera estaba. Miró D. Quijote á todas partes, y no vió persona alguna, y luego sin mas ni mas se apeó de Rocinante, y mandó á Sancho que lo mismo hiciese del rucio, y que á entrambas bestias las atase muy bien juntas al tronco de un álamo ó sauce

que alli estaba. Preguntóle Sancho la causa de aquel súbito apeamiento y de aquel ligamiento: Respondió D. Quijote: has de saber, Sancho, que este barco que aqui está derechamente, y sin poder ser otra cosa en contrario, me está llamando y convidando á que entre en él, y vaya en él á dar socorro á algun caballero, ó á otra necesitada y principal persona, que debe de estar puesta en alguna grande cuita; porque este es estilo de los libros de las historias caballerescas (283), y de los encantadores que en ellas se entremeten y platican, cuando algun caballero está puesto en algun trabajo, que no puede ser librado dél sino por la mano de otro caballero, puesto que esten distantes el uno del otro dos ó tres mil leguas y aun mas, ó le arrebatan en una nube, ó le deparan un barco donde se entre, y en menos de un abrir y cerrar de ojos le llevan ó por los aires ó por la mar donde quieren y adonde es menester su ayuda (284): asi que, ó Sancho, este barco está puesto aqui para el mismo efecto; y esto es tan verdad como es ahora de dia, y antes que este se pase ata juntos al rucio y á Rocinante, y á la mano de Dios que nos guie, que no dejaré de embarcarme si me lo pidiesen frailes descalzos. (285) Pues asi es, respondió Sancho, y vuesa merced quiere dar á cada paso en estos, que no sé si los llame disparates, no hay sino obedecer y bajar la cabeza, atendiendo al refran: haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él á la mesa; pero con

todo esto, por lo que toca al descargo de mi conciencia, quiero advertir á vuesa merced que á mí me parece que este tal barco no es de los encantados, sino de algunos pescadores deste rio, porque en él se pescan las mejores sabogas (286) del mundo. Esto decia mientras ataba las bestias Sancho, dejándolas á la proteccion y amparo de los encantadores con harto dolor de su ánima. D. Quijote le dijo que no tuviese pena del desamparo de aquellos animales, que el que los llevaria á ellos por tan longincuos caminos y regiones, tendria cuenta de sustentarlos. No entiendo esto de logicuos, dijo Sancho, ni he oido tal vocablo en todos los dias de mi vida. Longincuos, respondió D. Quijote, quiere decir apartados; y no es maravilla que no lo entiendas, que no estás tú obligado á saber latin, como algunos que presumen que lo saben, y lo ignoran. Ya estan atados, replicó Sancho: ¿qué hemos de hacer ahora? ¿Qué? respondió D. Quijote, santiguarnos y levar ferro, quiero decir embarcarnos y cortar la amarra con que este barco está atado; y dando un salto en él, siguiéndole Sancho, cortó el cordel, y el barco se fue apartando poco á poco de la ribera; y cuando Sancho se vió obra de dos varas dentro del rio comenzó á temblar temiendo su perdicion; pero ninguna cosa le dió mas pena que el oir roznar al rucio, y el ver que Rocinante pugnaba por desatarse; y díjole á su señor: el rucio rebuzna condolido de nuestra ausencia, y Rocinante pro-



cura ponerse en libertad para arrojarse tras nosotros. Ó carísimos amigos, quedaos en paz, y la locura que nos aparta de vosotros, convertida en desengaño, nos vuelva á vuestra presencia; y en esto comenzó á llorar tan amargamente, que D. Quijote mohino y colérico le dijo: ¿de qué temes, cobarde criatura? ¿de qué lloras, corazon de mantequillas? ¿quién te persigue, ó quién te acosa, ánimo de raton casero? ¿ó qué te falta, menesteroso en la mitad de las entrañas de la abundancia? ¿por dicha vas caminando á pie y descalzo por las montañas rifeas (287), sino sentado en una tabla como un archiduque por el sesgo curso de este agradable rio, de donde en breve espacio saldrémos al mar dilatado? Pero ya habemos de haber salido y caminado por lo menos setecientas ó ochocientas leguas; y si yo tuviera aqui un astrolabio (288) con que tomar la altura del polo, yo te dijera las que hemos caminado, aunque, ó yo sé poco, ó ya hemos pasado, ó pasarémos presto por la línea equinocial que divide y corta los dos contrapuestos polos en igual distancia. (289) Y cuando lleguemos á esa leña que vuesa merced dice, preguntó Sancho, ¿cuánto habrémos caminado? Mucho, replicó D. Quijote, porque de trecientos y sesenta grados que contiene el globo del agua y de la tierra, segun el cómputo de Ptolomeo, que fue el mayor cosmógrafo que se sabe, la mitad habrémos caminado llegando á la línea que he dicho. Por Dios,

dijo Sancho, que vuesa merced me trae por testigo de lo que dice á una gentil persona, puto y gafo con la añadidura de meon, ó meo, ó no sé cómo. Rióse D. Quijote de la interpretacion que Sancho habia dado al nombre y al cómputo y cuenta del cosmógrafo Ptolomeo, y díjole: sabrás, Sancho, que los españoles, y los que se embarcan en Cádiz para ir á las Indias orientales, una de las señales que tienen para entender que han pasado la línea equinocial que te he dicho, es que á todos los que van en el navío se les mueren los piojos sin que les quede ninguno, ni en todo el bajel le hallarán si le pesan á oro; y asi puedes, Sancho, pasear una mano por un muslo, y si topares cosa viva saldrémos desta duda; y si no, pasado habemos. Yo no creo nada deso, respondió Sancho; pero con todo haré lo que vuesa merced me manda, aunque no sé para qué hay necesidad de hacer esas esperiencias, pues yo veo con mis mismos ojos que no nos habemos apartado de la ribera cinco varas, ni hemos decantado de donde estan las alemañas dos varas, porque alli estan Rocinante y el rucio en el propio lugar do los dejamos; y tomada la mira, como yo la tomo ahora, voto á tal que no nos movemos ni andamos al paso de una hormiga. Haz, Sancho, la averiguacion que te he dicho, y no te cures de otra, que tú no sabes qué cosa sean coluros, líneas, paralelos, zodiacos, eclípticas, polos, solsticios, equinocios, planetas, signos, puntos, medidas de que se

compone la esfera celeste y terrestre; que si todas estas cosas supieras, ó parte dellas, vieras claramente qué de paralelos hemos cortado, qué de signos visto, y qué de imágenes hemos dejado atras y vamos dejando ahora. Y tórnote á decir que te tientes y pesques, que yo para mí tengo que estás mas limpio que un pliego de papel liso y blanco. Tentóse Sancho, y llegando con la mano bonitamente y con tiento hácia la corva izquierda, alzó la cabeza, y miró á su amo y dijo: ó la esperiencia es falsa, ó no hemos llegado adonde vuesa merced dice ni con muchas leguas. ¿Pues qué, preguntó D. Quijote, has topado algo? Y aun algos, respondió Sancho; y sacudiéndose los dedos se lavó toda la mano en el rio, por el cual sosegadamente se deslizaba el barco por mitad de la corriente, sin que le moviesen alguna inteligencia secreta, ni algun encantador escondido, sino el mismo curso del agua blando entonces y suave. En esto descubrieron unas grandes aceñas que en la mitad del rio estaban; y apenas las hubo visto D. Quijote cuando con voz alta dijo á Sancho: ves allí, ó amigo, se descubre la ciudad, castillo ó fortaleza donde debe de estar algun caballero oprimido, ó alguna reina, infanta ó princesa malparada, para cuyo socorro soy aqui traido. ¿Qué diablos de ciudad, fortaleza ó castillo dice vuesa merced, señor? dijo Sancho: ¿no echa de ver que aquellas son aceñas, que estan en el rio, donde se muele el trigo? Calla, Sancho, dijo D. Qui-

jote, que aunque parecen aceñas, no lo son, y ya te he dicho que todas las cosas trastruecan y mudan de su ser natural los encantos: no quiero decir que las mudan de uno en otro ser realmente, sino que lo parece, como lo mostró la esperiencia en la trasformacion de Dulcinea, único refugio de mis esperanzas. En esto el barco entrado en la mitad de la corriente del rio comenzó á caminar no tan lentamente como hasta alli. Los molineros de las aceñas, que vieron venir aquel barco por el rio, y que se iba á embocar por el raudal de las ruedas, salieron con presteza muchos dellos con varas largas á detenerle; y como salian enharinados, y cubiertos los rostros y los vestidos del polvo de la harina, representaban una mala vista. Daban voces grandes diciendo: demonios de hombres, ¿dónde vais? ¿venis desesperados? ¿qué, quereis ahogaros y haceros pedazos en estas ruedas? ¿No te dije yo, Sancho, dijo á esta sazon Don Quijote, que habíamos llegado donde he de mostrar á dó llega el valor de mi brazo? Mira qué de malandrines y follones me salen al encuentro; mira cuántos vestiglos se me oponen; mira cuántas feas cataduras nos hacen cocos: pues ahora lo veréis, bellacos; y puesto en pie en el barco con grandes voces comenzó á amenazar á los molineros diciéndoles: canalla malvada y peor aconsejada, dejad en su libertad y libre albedrío á la persona que en esa vuestra fortaleza ó prision teneis oprimida, alta ó baja,

de cualquiera suerte ó calidad que sea, que yo soy D. Quijote de la Mancha, llamado el *caballero de los Leones* por otro nombre, á quien está reservado por órden de los altos cielos el dar fin felice á esta aventura: y diciendo esto echó mano á su espada, y comenzó á esgrimirla en el aire contra los molineros, los cuales oyendo y no entendiendo aquellas sandeces, se pusieron con sus varas á detener el barco, que ya iba entrando en el raudal y canal de las ruedas. Púsose Sancho de rodillas pidiendo devotamente al cielo le librase de tan manifiesto peligro, como lo hizo por la industria y presteza de los molineros, que oponiéndose con sus palos al barco, le detuvieron, pero no de manera que dejasen de trastornar el barco, y dar con D. Quijote y con Sancho al traves en el agua; pero vínole bien á D. Quijote, que sabia nadar como un ganso, aunque el peso de las armas le llevó al fondo dos veces; y si no fuera por los molineros, que se arrojaron al agua, y los sacaron como en peso á entrambos, alli habia sido Troya para los dos. Puestos pues en tierra, mas mojados que muertos de sed, Sancho puesto de rodillas, las manos juntas y los ojos clavados al cielo, pidió á Dios con una larga y devota plegaria le librase de alli adelante de los atrevidos deseos y acometimientos de su señor. Llegaron en esto los pescadores dueños del barco, á quien habian hecho pedazos las ruedas de las aceñas; y viéndole roto acometieron á des-

nudar á Sancho y á pedir á D. Quijote se lo pagase; el cual con gran sosiego, como si no hubiera pasado nada por él, dijo á los molineros y pescadores, que él pagaria el barco de bonísima gana con condicion que le diesen libre y sin cautela á la persona ó personas que en aquel su castillo estaban oprimidas. ¿Qué personas ó qué castillo dice, respondió uno de los molineros, hombre sin juicio? ¿quiéreste llevar por ventura las que vienen á moler trigo á estas aceñas? Basta, dijo entre sí D. Quijote, aqui será predicar en desierto querer reducir á esta canalla á que por ruegos haga virtud alguna; y en esta aventura se deben de haber encontrado dos valientes encantadores, y el uno estorba lo que el otro intenta: el uno me deparó el barco, y el otro dió conmigo al traves: Dios lo remedie, que todo este mundo es máquinas y trazas contrarias unas de otras. Yo no puedo mas, y alzando la voz prosiguió diciendo y mirando á las aceñas: amigos, cualesquiera que seais, que en esa prision quedais encerrados, perdonadme, que por mi desgracia y por la vuestra yo no os puedo sacar de vuestra cuita: para otro caballero debe de estar guardada y reservada esta aventura. En diciendo esto se concertó con los pescadores, y pagó por el barco cincuenta reales, que los dió Sancho de muy mala gana, diciendo: á dos barcadas como estas darémos con todo el caudal al fondo. Los pescadores y molineros estaban admirados mirando aquellas dos

figuras tan fuera del uso, al parecer, de los otros hombres, y no acababan de entender á do se encaminaban las razones y preguntas que Don Quijote les decia, y teniéndolos por locos les dejaron, y se recogieron á sus aceñas, y los pescadores á sus ranchos. Volvieron á sus bestias y á ser bestias D. Quijote y Sancho, y este fin tuvo la aventura del encantado barco.

CAPITULO XXX.

De lo que le avino á D. Quijote con una bella cazadora.

Asaz melancólicos y de mal talante llegaron á sus animales caballero y escudero, especialmente Sancho, á quien llegaba al alma llegar al caudal del dinero, pareciéndole que todo lo que dél se quitaba era quitárselo á él de las niñas de sus ojos. Finalmente, sin hablarse palabra se pusieron á caballo, y se apartaron del famoso rio, D. Quijote sepultado en los pensamientos de sus amores, y Sancho en los de su acrecentamiento, que por entonces le parecia que estaba bien lejos de tenerle, porque magüer era tonto, bien se le alcanzaba que las acciones de su amo, todas ó las mas eran disparates, y buscaba ocasion de que sin entrar en cuentas ni en despedimientos con su señor, un dia se desgarrase y se fuese á su casa; pero la fortuna ordenó las cosas muy al reves de lo que él temia. Sucedió pues, que otro dia al poner del sol y al salir de una selva tendió D. Quijote la vista por un

verde prado, y en lo último dél vió gente, y llegándose cerca conoció que eran cazadores de altanería. (290) Llegóse mas, y entre ellos vió una gallarda señora sobre un palafren ó hacanea blanquísima adornada de guarniciones verdes y con un sillon de plata. Venia la señora asimismo vestida de verde tan bizarra y ricamente, que la misma bizarría venia trasformada en ella. En la mano izquierda traia un azor (291), señal que dió á entender á D. Quijote ser aquella alguna gran señora, que debia serlo de todos aquellos cazadores, como era la verdad: y asi dijo á Sancho: corre, hijo Sancho, y di á aquella señora del palafren y del azor, que yo el *caballero de los Leones* beso las manos á su gran fermosura; y que si su grandeza me da licencia, se las iré á besar, y á servirla en cuanto mis fuerzas pudieren y su alteza me mandare: y mira, Sancho, cómo hablas, y ten cuenta de no encajar algun refran de los tuyos en tu embajada. Hallado os le habeis el encajador, respondió Sancho: á mí con eso, sí, que no es esta la vez primera que he llevado embajadas á altas y crecidas señoras en esta vida. Si no fue la que llevaste á la señora Dulcinea, replicó D. Quijote, yo no sé que hayas llevado otra, á lo menos en mi poder. Asi es verdad, respondió Sancho; pero al buen pagador no le duelen prendas, y en casa llena presto se guisa la cena: quiero decir, que á mí no hay que decirme ni advertirme de nada, que para todo tengo, y de todo se me alcanza un

poco. Yo lo creo, Sancho, dijo D. Quijote; ve en buena hora, y Dios te guie. Partió Sancho de carrera, sacando de su paso al rucio, y llegó donde la bella cazadora estaba, y apeándose, puesto ante ella de hinojos le dijo: hermosa señora, aquel caballero que alli se parece, llamado el *caballero de los Leones*, es mi amo, y yo soy un escudero suyo, á quien llaman en su casa Sancho Panza: este tal *caballero de los Leones*, que no ha mucho que se llamaba el *de la Triste Figura*, envia por mí á decir á vuestra grandeza sea servida de darle licencia para que con su propósito y beneplácito y consentimiento él venga á poner en obra su deseo, que no es otro, segun él dice y yo pienso, que de servir á vuestra encumbrada altanería y fermosura, que en dársela vuestra señoría hará cosa que redunde en su pro, y él recibirá señaladísima merced y contento. Por cierto, buen escudero, respondió la señora, vos habeis dado la embajada vuestra con todas aquellas circunstancias que las tales embajadas piden: levantaos del suelo, que escudero de tan gran caballero como es el *de la Triste Figura*, de quien ya tenemos acá mucha noticia, no es justo que esté de hinojos: levantaos, amigo, y decid á vuestro señor, que venga mucho en hora buena á servirse de mí y del Duque mi marido en una casa de placer que aqui tenemos. Levantóse Sancho admirado, asi de la hermosura de la buena señora, como de su mucha crianza y cortesía, y mas de lo que le

habia dicho, que tenia noticia de su señor el *caballero de la Triste Figura;* y que si no le habia llamado el *de los Leones* debia de ser por habérsele puesto tan nuevamente. Preguntóle la Duquesa (cuyo título aun no se sabe): decidme, hermano escudero, ¿este vuestro señor no es uno de quien anda impresa una historia, que se llama del *Ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha*, que tiene por señora de su alma á una tal Dulcinea del Toboso? El mismo es, señora, respondió Sancho; y aquel escudero suyo que anda ó debe de andar en la tal historia, á quien llaman Sancho Panza, soy yo, sino es que me trocaron en la cuna', quiero decir, que me trocaron en la estampa. De todo eso me huelgo yo mucho, dijo la Duquesa. Id, hermano Panza, y decid á vuestro señor, que él sea el bien llegado y el bien venido á mis estados, y que ninguna cosa me pudiera venir que mas contento me diera. Sancho con esta tan agradable respuesta con grandísimo gusto volvió á su amo, á quien contó todo lo que la gran señora le habia dicho, levantando con sus rústicos términos á los cielos su mucha fermosura, su gran donaire y cortesía. D. Quijote se gallardeó en la silla, púsose bien en los estribos, acomodóse la visera, arremetió á Rocinante, y con gentil denuedo fue á besar las manos á la Duquesa, la cual haciendo llamar al Duque su marido, le contó en tanto que D. Quijote llegaba toda la embajada suya; y los dos por haber leido la prime-

ra parte desta historia, y haber entendido por ella el disparatado humor de D. Quijote, con grandísimo gusto y con deseo de conocerle, le atendian con prosupuesto de seguirle el humor y conceder con él en cuanto les dijese, tratándole como á caballero andante los dias que con ellos se detuviese, con todas las ceremonias acostumbradas en los libros de caballerías que ellos habian leido, y aun les eran muy aficionados. En esto llegó D. Quijote alzada la visera, y dando muestras de apearse acudió Sancho á tenerle el estribo; pero fue tan desgraciado, que al apearse del rucio se le asió un pie en una soga del albarda de tal modo, que no fue posible desenredarle, antes quedó colgado dél con la boca y los pechos en el suelo. D. Quijote, que no tenia en costumbre apearse sin que le tuviesen el estribo, pensando que ya Sancho habia llegado á tenérsele, descargó de golpe el cuerpo, y llevóse tras sí la silla de Rocinante, que debia de estar mal cinchado, y la silla y él vinieron al suelo no sin vergüenza suya y de muchas maldiciones que entre dientes echó al desdichado de Sancho, que aun todavía tenia el pie en la corma. El Duque mandó á sus cazadores que acudiesen al caballero y al escudero, los cuales levantaron á D. Quijote maltrecho de la caida, y renqueando y como pudo fue á hincar las rodillas ante los dos señores; pero el Duque no lo consintió en ninguna manera, antes apeándose de su caballo fue á abrazar á Don

Quijote, diciéndole: á mí me pesa, señor *caballero de la Triste Figura*, que la primera que vuesa merced ha hecho en mi tierra haya sido tan mala como se ha visto; pero descuidos de escuderos suelen ser causa de otros peores sucesos. El que yo he tenido en veros, valeroso príncipe, respondió D. Quijote, es imposible ser malo, aunque mi caida no parara hasta el profundo de los abismos, pues de alli me levantara y me sacara la gloria de haberos visto. Mi escudero, que Dios maldiga, mejor desata la lengua para decir malicias, que ata y cincha una silla para que esté firme; pero como quiera que yo me halle, caido ó levantado, á pie ó á caballo, siempre estaré al servicio vuestro y al de mi señora la Duquesa, digna consorte vuestra, y digna señora de la hermosura, y universal princesa de la cortesía. Pasito, mi señor D. Quijote de la Mancha, dijo el Duque, que adonde está mi señora Doña Dulcinea del Toboso no es razon que se alaben otras fermosuras. Ya estaba á esta sazon libre Sancho Panza del lazo, y hallándose alli cerca, antes que su amo respondiese dijo: no se puede negar, sino afirmar, que es muy hermosa mi señora Dulcinea del Toboso, pero donde menos se piensa se levanta la liebre, que yo he oido decir que esto que llaman naturaleza es como un alcaller que hace vasos de barro, y el que hace un vaso hermoso, tambien puede hacer dos y tres y ciento: dígolo porque mi señora la Duquesa á fe que no

va en zaga á mi ama la señora Dulcinea del Toboso. Volvióse D. Quijote á la Duquesa, y dijo: vuestra grandeza imagine que no tuvo caballero andante en el mundo escudero mas hablador ni mas gracioso del que yo tengo, y él me sacará verdadero, si algunos dias quisiere vuestra gran celsitud servirse de mí. Á lo que respondió la Duquesa: de que Sancho el bueno sea gracioso, lo estimo yo en mucho, porque es señal que es discreto, que las gracias y los donaires, señor D. Quijote, como vuesa merced bien sabe, no asientan sobre ingenios torpes: y pues el buen Sancho es gracioso y donairoso, desde aqui le confirmo por discreto. Y hablador, añadió D. Quijote. Tanto que mejor, dijo el Duque, porque muchas gracias no se pueden decir con pocas palabras: y porque no se nos vaya el tiempo en ellas, venga el gran *caballero de la Triste Figura*... *De los Leones* ha de decir vuestra alteza, dijo Sancho, que ya no hay triste figura: el figuro sea el *de los Leones.* (292) Prosiguió el Duque: digo que venga el señor *caballero de los Leones* á un castillo mio, que está aqui cerca, donde se le hará el acogimiento que á tan alta persona se debe justamente, y el que yo y la Duquesa solemos hacer á todos los caballeros andantes que á él llegan. Ya en esto Sancho habia aderezado y cinchado bien la silla á Rocinante; y subiendo en él D. Quijote, y el Duque en un hermoso caballo, pusieron á la Duquesa en medio, y encami-

naron al castillo. Mandó la Duquesa á Sancho que fuese junto á ella, porque gustaba infinito de oir sus discreciones. No se hizo de rogar Sancho, y entretejióse entre los tres, y hizo cuarto en la conversacion con gran gusto de la Duquesa y del Duque, que tuvieron á gran ventura acoger en su castillo tal caballero andante y tal escudero andado. (293)

CAPITULO XXXI.

Que trata de muchas y grandes cosas.

Suma era la alegría que llevaba consigo Sancho viéndose á su parecer en privanza con la Duquesa, porque se le figuraba que habia de hallar en su castillo lo que en la casa de D. Diego y en la de Basilio, siempre aficionado á la buena vida, y asi tomaba la ocasion por la melena en esto del regalarse cada y cuando que se le ofrecia. Cuenta pues la historia que antes que á la casa de placer ó castillo llegasen se adelantó [54] el Duque, y dió orden á todos sus criados del modo que habian de tratar á D. Quijote, el cual como llegó con la Duquesa á las puertas del castillo, al instante salieron dél dos lacayos ó palafreneros vestidos hasta en pies de unas ropas que llaman de levantar de finísimo raso carmesí, y cogiendo á D. Quijote en brazos sin ser oido ni visto, le dijeron: vaya la vuestra grandeza á apear á mi señora la Duquesa. D. Quijote lo hizo, y hubo grandes comedimientos entre

los dos sobre el caso ; pero en efecto venció la porfía de la Duquesa , y no quiso decender ó bajar del palafren sino en los brazos del Duque , diciendo que no se hallaba digna de dar á tan gran caballero tan inútil carga. En fin , salió el Duque á apearla , y al entrar en un gran patio llegaron dos hermosas doncellas, y echaron sobre los hombros á D. Quijote un gran manton de finísima escarlata, y en un instante se coronaron todos los corredores del patio de criados y criadas de aquellos señores , diciendo á grandes voces: bien sea venido la flor y la nata de los caballeros andantes; y todos ó los mas derramaban pomos de aguas olorosas sobre D. Quijote y sobre los Duques, de todo lo cual se admiraba Don Quijote; y aquel fue el primer dia que de todo en todo conoció y creyó ser caballero andante verdadero , y no fantástico , viéndose tratar del mismo modo que él habia leido se trataban los tales caballeros en los pasados siglos. Sancho , desamparando al rucio , se cosió con la Duquesa , y se entró en el castillo , y remordiéndole la conciencia de que dejaba al jumento solo se llegó á una reverenda dueña (294) que con otras á recibir á la Duquesa habia salido , y con voz baja le dijo: señora Gonzalez , ó como es su gracia de vuesa merced. Doña Rodriguez de Grijalba me llamo, respondió la dueña, ¿qué es lo que mandais, hermano? Á lo que respondió Sancho: querria que vuesa merced me la hiciese de salir á la puerta del castillo, donde hallará un asno

rucio mio: vuesa merced sea servida de mandarle poner ó ponerle en la caballeriza, porque el pobrecito es un poco medroso, y no se hallará á estar solo en ninguna de las maneras. Si tan discreto es el amo como el mozo, respondió la dueña, medradas estamos. Andad, hermano, mucho de enhoramala para vos y para quien acá os trujo, tened cuenta con vuestro jumento, que las dueñas desta casa no estamos acostumbradas á semejantes haciendas. Pues en verdad, respondió Sancho, que he oido decir á mi señor, que es zahorí (295) de las historias, contando aquella de Lanzarote cuando de Bretaña vino, *que damas curaban dél, y dueñas del su rocino;* y que en el particular de mi asno, que no le trocara yo con el rocin del señor Lanzarote. Hermano, si sois juglar (296), replicó la dueña, guardad vuestras gracias para adonde lo parezcan y se os paguen, que de mí no podréis llevar sino una higa. Aun bien, respondió Sancho, que será bien madura, pues no perderá vuesa merced la quínola de sus años por punto menos. Hijo de puta (297), dijo la dueña, toda ya encendida en cólera, si soy vieja ó no, á Dios daré la cuenta, que no á vos, bellaco, harto de ajos; y esto dijo en voz tan alta, que lo oyó la Duquesa, y volviendo y viendo á la dueña tan alborotada y tan encarnizados los ojos, le preguntó con quién las habia. Aqui las he, respondió la dueña, con este buen hombre, que me ha pedido encarecidamente que vaya á poner en la caballeriza á un asno suyo que está á

la puerta del castillo, trayéndome por ejemplo que asi lo hicieron no sé dónde, que unas damas curaron á un tal Lanzarote, y unas dueñas á su rocino, y sobre todo por buen término me ha llamado vieja. Eso tuviera yo por afrenta, respondió la Duquesa, mas que cuantas pudieran decirme; y hablando con Sancho le dijo: advertid, Sancho amigo, que Doña Rodriguez es muy moza, y que aquellas tocas mas las trae por autoridad y por la usanza, que por los años. Malos sean los que me quedan por vivir, respondió Sancho, si lo dije por tanto; solo lo dije porque es tan grande el cariño que tengo á mi jumento, que me pareció que no podia encomendarle á persona mas caritativa que á la señora Doña Rodriguez. D. Quijote, que todo lo oia, le dijo: ¿pláticas son estas, Sancho, para este lugar? Señor, respondió Sancho, cada uno ha de hablar de su menester donde quiera que estuviere: aqui se me acordó del rucio, y aqui hablé dél, y si en la caballeriza se me acordara, alli hablara. Á lo que dijo el Duque: Sancho está muy en lo cierto, y no hay que culparle en nada: al rucio se le dará recado á pedir de boca, y descuide Sancho, que se le tratará como á su misma persona. Con estos razonamientos gustosos á todos, sino á D. Quijote, llegaron á lo alto, y entraron á D. Quijote en una sala adornada de telas riquísimas de oro y de brocado: seis doncellas le desarmaron y sirvieron de pages, todas industriadas y advertidas del Du-

que y de la Duquesa de lo que habian de hacer, y de cómo habian de tratar á D. Quijote, para que imaginase y viese que le trataban como á caballero andante. Quedó D. Quijote despues de desarmado en sus estrechos gregüescos y en su jubon de camuza, seco, alto, tendido, con las quijadas que por de dentro se besaba la una con la otra, figura que á no tener cuenta las doncellas que le servian con disimular la risa (que fue una de las precisas órdenes que sus señores les habian dado), reventaran riendo. Pidiéronle que se dejase desnudar para ponerle una camisa; pero nunca lo consintió, diciendo que la honestidad parecia tan bien en los caballeros andantes como la valentía. Con todo, dijo que diesen la camisa á Sancho, y encerrándose con él en una cuadra donde estaba un rico lecho, se desnudó y vistió la camisa; y viéndose solo con Sancho le dijo: dime, truhan moderno y majadero antiguo, ¿parécete bien deshonrar y afrentar á una dueña tan veneranda y tan digna de respeto como aquella? ¿tiempos eran aquellos para acordarte del rucio, ó señores son estos para dejar mal pasar á las bestias, tratando tan elegantemente á sus dueños? Por quien Dios es, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza, de manera que caigan en la cuenta de que eres de villana y grosera tela tejido. Mira, pecador de tí, que en tanto mas es tenido el señor, cuanto tiene mas honrados y bien nacidos criados; y que una de las ventajas ma-

yores que llevan los príncipes á los demas hombres es que se sirven de criados tan buenos como ellos. ¿No adviertes, angustiado de tí, y malaventurado de mí, que si ven que tú eres un grosero villano, ó un mentecato gracioso, pensarán que yo soy algun echacuervos, ó algun caballero de mohatra? (298) No, no, Sancho amigo: huye, huye destos inconvenientes, que quien tropieza en hablador y en gracioso, al primer puntapie cae y da en truhan desgraciado: enfrena la lengua, considera y rumia las palabras antes que te salgan de la boca, y advierte que hemos llegado á parte donde con el favor de Dios y valor de mi brazo hemos de salir mejorados en tercio y quinto en fama y en hacienda. Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca ó morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy á propósito y bien considerada como él se lo mandaba, y que descuidase acerca de lo tal, que nunca por él se descubriria quién ellos eran. Vistióse D. Quijote, púsose su tahalí con su espada, echóse el manton de escarlata á cuestas, púsose una montera de raso verde que las doncellas le dieron, y con este adorno salió á la gran sala, adonde halló á las doncellas puestas en ala tantas á una parte como á otra, y todas con aderezo de darle aguamanos, la cual le dieron con muchas reverencias y ceremonias. Luego llegaron doce pages con el maestresala (299) para llevarle á comer, que ya los señores le aguardaban. Co-

giéronle en medio, y lleno de pompa y magestad le llevaron á otra sala, donde estaba puesta una rica mesa con solos cuatro servicios. La Duquesa y el Duque salieron á la puerta de la sala á recibirle, y con ellos un grave eclesiástico destos que gobiernan las casas de los príncipes; destos que como no nacen príncipes no aciertan á enseñar como lo han de ser los que lo son; destos que quieren que la grandeza de los grandes se mida con la estrecheza de sus ánimos; destos que queriendo mostrar á los que ellos gobiernan á ser limitados, les hacen ser miserables. (300) Destos tales digo que debia de ser el grave religioso, que con los Duques salió á recebir á D. Quijote. Hiciéronse mil corteses comedimientos, y finalmente cogiendo á Don Quijote en medio se fueron á sentar á la mesa. Convidó el Duque á D. Quijote con la cabecera de la mesa; y aunque él lo reusó, las importunaciones del Duque fueron tantas, que la hubo de tomar. El eclesiástico se sentó frontero, y el Duque y la Duquesa á los dos lados. Á todo estaba presente Sancho, embobado y atónito de ver la honra que á su señor aquellos príncipes le hacian; y viendo las muchas ceremonias y ruegos que pasaron entre el Duque y D. Quijote para hacerle sentar á la cabecera de la mesa, dijo: si sus mercedes me dan licencia les contaré un cuento que pasó en mi pueblo acerca desto de los asientos. Apenas hubo dicho esto Sancho, cuando D. Quijote tembló, creyendo sin

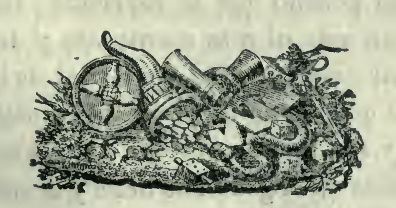
duda alguna que habia de decir alguna necedad. Miróle Sancho, y entendióle, y dijo: no tema vuesa merced, señor mio, que yo me desmande, ni que diga cosa que no venga muy á pelo, que no se me han olvidado los consejos que poco ha vuesa merced me dió sobre el hablar mucho ó poco, ó bien ó mal. Yo no me acuerdo de nada, Sancho, respondió D. Quijote; di lo que quisieres, como lo digas presto. Pues lo que quiero decir, dijo Sancho, es tan verdad, que mi señor D. Quijote, que está presente, no me dejará mentir. Por mí, replicó D. Quijote, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no te iré á la mano; pero mira lo que vas á decir. Tan mirado y remirado lo tengo, que á buen salvo está el que repica, como se verá por la obra. Bien será, dijo D. Quijote, que vuestras grandezas manden echar de aqui á este tonto, que dirá mil patochadas. Por vida del Duque, dijo la Duquesa, que no se ha de apartar de mí Sancho un punto: quiérole yo mucho, porque sé que es muy discreto. Discretos dias, dijo Sancho, viva vuestra santidad por el buen crédito que de mí tiene, aunque en mí no lo haya; y el cuento que quiero decir es este: convidó un hidalgo de mi pueblo muy rico y principal, porque venia de los Álamos de Medina del Campo, que casó con Doña Mencía de Quiñones; que fue hija de D. Alonso de Marañon (301), caballero del hábito de Santiago, que se ahogó en la Herradura, por quien hubo aquella pendencia

años ha en nuestro lugar, que á lo que entiendo mi señor D. Quijote se halló en ella, de donde salió herido Tomasillo el travieso, el hijo de Balbastro el herrero. ¿No es verdad todo esto, señor nuestro amo? dígalo por su vida, porque estos señores no me tengan por algun hablador mentiroso. Hasta ahora, dijo el eclesiástico, mas os tengo por hablador, que por mentiroso; pero de aqui adelante no sé por lo que os tendré. Tú das tantos testigos, Sancho (302), y tantas señas, que no puedo dejar de decir que debes de decir verdad: pasa adelante y acorta el cuento, porque llevas camino de no acabar en dos dias. No ha de acortar tal, dijo la Duquesa, por hacerme á mí placer, antes le ha de contar de la manera que le sabe, aunque no le acabe en seis dias, que si tantos fuesen, serian para mí los mejores que hubiese llevado en mi vida. Digo pues, señores mios, prosiguió Sancho, que este tal hidalgo, que yo conozco como á mis manos, porque no hay de mi casa á la suya un tiro de ballesta, convidó á un labrador pobre, pero honrado. Adelante, hermano, dijo á esta sazon el religioso, que camino llevais de no parar con vuestro cuento hasta el otro mundo. Á menos de la mitad pararé, si Dios fuere servido, respondió Sancho; y asi digo, que llegando el tal labrador á casa del dicho hidalgo convidador, que buen poso haya su ánima, que ya es muerto, y por mas señas dicen que hizo una muerte de un ángel, que yo no me ha-

llé presente, que habia ido por aquel tiempo á segar á Tembleque. (303) Por vida vuestra, hijo (304), que volvais presto de Tembleque, y que sin enterrar al hidalgo, si no quereis hacer mas exequias, acabeis vuestro cuento. Es pues el caso, replicó Sancho, que estando los dos para asentarse á la mesa, que parece que ahora los veo mas que nunca..... Gran gusto recebian los Duques del disgusto que mostraba tomar el buen religioso de la dilacion y pausas con que Sancho contaba su cuento, y D. Quijote se estaba consumiendo en cólera y en rabia. Digo asi, dijo Sancho, que estando, como he dicho, los dos para asentarse á la mesa, el labrador porfiaba con el hidalgo que tomase la cabecera de la mesa, y el hidalgo porfiaba tambien que el labrador la tomase, porque en su casa se habia de hacer lo que él mandase; pero el labrador, que presumia de cortés y bien criado, jamas quiso, hasta que el hidalgo mohino, poniéndole ambas manos sobre los hombros, le hizo sentar por fuerza, diciéndole: sentaos, majagranzas, que adonde quiera que yo me siente será vuestra cabecera: y este es el cuento, y en verdad que creo que no ha sido aqui traido fuera de propósito. Púsose D. Quijote de mil colores, que sobre lo moreno le jaspeaban y se le parecian. Los señores disimularon la risa porque D. Quijote no acabase de correrse habiendo entendido la malicia de Sancho; y por mudar de plática y hacer que Sancho no prosiguiese con

otros disparates, preguntó la Duquesa á Don Quijote, que qué nuevas tenia de la señora Dulcinea, y que si le habia enviado aquellos dias algunos presentes de gigantes ó malandrines, pues no podia dejar de haber vencido muchos. Á lo que D. Quijote respondió: señora mia, mis desgracias, aunque tuvieron principio, nunca tendrán fin. Gigantes he vencido, y follones(305) y malandrines (306) le he enviado; ¿pero adónde la habian de hallar, si está encantada y vuelta en la mas fea labradora que imaginarse puede? No sé, dijo Sancho Panza: á mí me parece la mas hermosa criatura del mundo; á lo menos en la ligereza y en el brincar bien sé yo que no dará ella la ventaja á un volteador: á buena fe, señora Duquesa, asi salta desde el suelo sobre una borrica, como si fuera un gato. ¿Habeisla visto vos encantada, Sancho? preguntó el Duque. Y cómo si la he visto, respondió Sancho; ¿pues quién diablos sino yo fue el primero que cayó en el achaque del encantorio? Tan encantada está como mi padre. El eclesiástico, que oyó decir de gigantes, de follones y de encantos, cayó en la cuenta, de que aquel debia de ser D. Quijote de la Mancha, cuya historia leia el Duque de ordinario, y él se lo habia reprendido muchas veces, diciéndole que era disparate leer tales disparates; y enterándose ser verdad lo que sospechaba, con mucha cólera, hablando con el Duque, le dijo: vuestra escelencia, señor mio, tiene que dar cuenta

á nuestro Señor de lo que hace este buen hombre. Este D. Quijote, ó Don Tonto, ó como se llama, imagino yo que no debe de ser tan mentecato como vuestra escelencia quiere que sea, dándole ocasiones á la mano para que lleve adelante sus sandeces y vaciedades. Y volviendo la plática á D. Quijote le dijo: y á vos, alma de cántaro, ¿quién os ha encajado en el celebro que sois caballero andante, y que venceis gigantes, y prendeis malandrines? Andad enhorabuena y en tal se os diga: volveos á vuestra casa, y criad vuestros hijos, si los teneis, y curad de vuestra hacienda, y dejad de andar vagando por el mundo papando viento y dando que reir á cuantos os conocen y no conocen. ¿En dónde nora (307) tal habeis vos hallado que hubo ni hay ahora caballeros andantes? ¿Dónde hay gigantes en España, ó malandrines en la Mancha, ni Dulcineas encantadas, ni toda la caterva de las simplicidades que de vos se cuentan? Atento estuvo D. Quijote á las razones de aquel venerable varon, y viendo que ya callaba, sin guardar respeto á los Duques, con semblante airado y alborotado rostro se puso en pie, y dijo... Pero esta respuesta capítulo por sí merece.



****

CAPITULO XXXII.

De la respuesta que dió D. Quijote á su reprensor, con otros graves y graciosos sucesos.

Levantado pues en pie D. Quijote, temblando de los pies á la cabeza como azogado, con presurosa y turbada lengua dijo: el lugar donde estoy, y la presencia ante quien me hallo, y el respeto que siempre tuve y tengo al estado que vuesa merced profesa, tienen y atan las manos de mi justo enojo; y asi por lo que he dicho, como por saber que saben todos que las armas de los togados son las mismas que las de la muger, que son la lengua, entraré con la mia en igual batalla con vuesa merced, de quien se debia esperar antes buenos consejos que infames vituperios. Las reprensiones santas y bien intencionadas, otras circunstancias requieren y otros puntos piden; á lo menos el haberme reprendido en público y tan ásperamente, ha pasado todos los límites de la buena reprension, pues las primeras mejor asientan sobre la blandura que sobre la aspereza; y no es bien sin tener conocimiento del pecado que se reprende, llamar al pecador sin mas ni mas mentecato y tonto. Si no, dígame vuesa merced, ¿por cuál de las mentecaterías que en mí ha visto me condena y vitupera, y me manda que me vaya á mi casa á tener cuenta en el gobierno della y de mi muger

y de mis hijos, sin saber si la tengo ó los tengo? ¿No hay mas sino á troche moche entrarse por las casas agenas á gobernar sus dueños, y habiéndose criado algunos en la estrecheza de algun pupilage, sin haber visto mas mundo que el que puede contenerse en veinte ó treinta leguas de distrito, meterse de rondon á dar leyes á la caballería, y á juzgar de los caballeros andantes? ¿por ventura es asunto vano, ó es tiempo mal gastado el que se gasta en vagar por el mundo, no buscando los regalos dél, sino las asperezas por donde los buenos suben al asiento de la inmortalidad? Si me tuvieran por tonto los caballeros, los magníficos, los generosos, los altamente nacidos, tuviéralo por afrenta inreparable; pero de que me tengan por sandío los estudiantes, que nunca entraron ni pisaron las sendas de la caballería, no se me da un ardite: caballero soy, y caballero he de morir si place al Altísimo: unos van por el ancho campo de la ambicion soberbia, otros por el de la adulacion servil y baja, otros por el de la hipocresía engañosa, y algunos por el de la verdadera religion; pero yo, inclinado de mi estrella, voy por la angosta senda de la caballería andante, por cuyo ejercicio desprecio la hacienda, pero no la honra. Yo he satisfecho agravios, enderezado tuertos, castigado insolencias, vencido gigantes, y atropellado vestiglos: yo soy enamorado, no mas de porque es forzoso que los caballeros andantes lo sean; y siéndolo, no soy de los

enamorados viciosos, sino de los platónicos continentes. (308) Mis intenciones siempre las enderezo á buenos fines, que son de hacer bien á todos, y mal á ninguno: si el que esto entiende, si el que esto obra, si el que de esto trata merece ser llamado bobo, díganlo vuestras grandezas, Duque y Duquesa escelentes. Bien por Dios, dijo Sancho, no diga mas vuesa merced, señor y amo mio, en su abono, porque no hay mas que decir, ni mas que pensar, ni mas que perseverar en el mundo: y mas que negando este señor, como ha negado, que no ha habido en el mundo ni los hay caballeros andantes, ¿qué mucho que no sepa ninguna de las cosas que ha dicho? Por ventura, dijo el eclesiástico, ¿sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, á quien vuestro amo tiene prometida una ínsula? Sí soy, respondió Sancho, y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera: soy quien júntate á los buenos, y serás uno dellos; y soy yo de aquellos no con quien naces, sino con quien paces; y de los quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija: yo me he arrimado á buen señor, y ha muchos meses que ando en su compañía, y he de ser otro como él, Dios queriendo: y viva él y viva yo, que ni á él le faltarán imperios que mandar, ni á mí ínsulas que gobernar. No por cierto, Sancho amigo, dijo á esta sazon el Duque, que yo en nombre del señor D. Quijote os mando el gobierno de una que tengo de nones de no pequeña calidad. Híncate

de rodillas, Sancho, dijo D. Quijote, y besa los pies á su escelencia por la merced que te ha hecho. Hízolo asi Sancho; lo cual visto por el eclesiástico se levantó de la mesa mohino ademas, diciendo: por el hábito que tengo (309), que estoy por decir que es tan sandío vuestra escelencia como estos pecadores: mirad si no han de ser ellos locos, pues los cuerdos canonizan sus locuras: quédese vuestra escelencia con ellos, que en tanto que estuvieren en casa me estaré yo en la mia (310), y me escusaré de reprender lo que no puedo remediar: y sin decir mas ni comer mas se fue, sin que fuesen parte á detenerle los ruegos de los Duques, aunque el Duque no le dijo mucho, impedido de la risa que su impertinente cólera le habia causado. Acabó de reir, y dijo á D. Quijote: vuesa merced, señor *caballero de los Leones*, ha respondido por sí tan altamente que no le queda cosa por satisfacer deste, que aunque parece agravio, no lo es en ninguna manera, porque asi como no agravian las mugeres, no agravian los eclesiásticos, como vuesa merced mejor sabe. Asi es, respondió D. Quijote, y la causa es que el que no puede ser agraviado no puede agraviar á nadie. Las mugeres, los niños y los eclesiásticos, como no pueden defenderse aunque sean ofendidos, no pueden ser afrentados, porque entre el agravio y la afrenta hay esta diferencia, como mejor vuestra escelencia sabe. La afrenta viene de parte de quien la puede hacer y la ha-

ce y la sustenta; el agravio puede venir de cualquier parte sin que afrente. Sea ejemplo : está uno en la calle descuidado, llegan diez con mamo armada, y dándole de palos, pone mano á la espada, y hace su deber; pero la muchedumbre de los contrarios se le opone, y no le deja salir con su intencion, que es de vengarse : este tal queda agraviado, pero no afrentado; y lo mismo confirmará otro ejemplo : está uno vuelto de espaldas, llega otro, y dale de palos, y en dándoselos huye y no espera, y el otro le sigue y no le alcanza : este que recibió los palos recibió agravio, mas no afrenta; porque la afrenta ha de ser sustentada. Si el que le dió los palos, aunque se los dió á hurta cordel, pusiera mano á su espada, y se estuviera quedo haciendo rostro á su enemigo, quedara el apaleado agraviado y afrentado juntamente; agraviado, porque le dieron á traicion; afrentado, porque el que le dió sustentó lo que habia hecho, sin volver las espaldas y á pie quedo : y asi segun las leyes del maldito duelo, yo puedo estar agraviado, mas no afrentado, porque los niños no sienten ni las mugeres, ni pueden huir, ni tienen para qué esperar, y lo mismo los constituidos en la sacra religion; porque estos tres géneros de gente carecen de armas ofensivas y defensivas; y asi aunque naturalmente esten obligados á defenderse, no lo estan para ofender á nadie : y aunque poco ha dije que yo podia estar agraviado, ahora digo que no en nin-

guna manera, porque quien no puede recibir afrenta, menos la puede dar; por las cuales razones yo no debo sentir ni siento las que aquel buen hombre me ha dicho: solo quisiera que esperara algun poco para darle á entender en el error en que está en pensar y decir que no ha habido ni los hay caballeros andantes en el mundo, que si lo tal oyera Amadis, ó uno de los infinitos de su linage, yo sé que no le fuera bien á su merced. Eso juro yo bien, dijo Sancho; cuchillada le hubieran dado, que le abrieran de arriba abajo como una granada ó como á un melon muy maduro: bonitos eran ellos para sufrir semejantes cosquillas. Para mi santiguada, que tengo por cierto que si Reinaldos de Montalvan hubiera oido estas razones al hombrecito, tapaboca le hubiera dado que no hablara mas en tres años: no sino tomárase con ellos, y viera cómo escapaba de sus manos. Perecia de risa la Duquesa en oyendo hablar á Sancho, y en su opinion le tenia por mas gracioso y por mas loco que á su amo, y muchos hubo en aquel tiempo que fueron deste mismo parecer. Finalmente D. Quijote se sosegó, y la comida se acabó, y en levantando los manteles llegaron cuatro doncellas, la una con una fuente de plata, y la otra con un aguamanil asimismo de plata, y la otra con dos blanquísimas y riquísimas toallas al hombro, y la cuarta descubiertos los brazos hasta la mitad, y en sus blancas manos (que sin duda eran blan-

cas) una redonda pella de jabon napolitano. (311) Llegó la de la fuente, y con gentil donaire y desenvoltura encajó la fuente debajo de la barba de D. Quijote; el cual sin hablar palabra, admirado de semejante ceremonia, creyó (312) que debia ser usanza de aquella tierra, en lugar de las manos lavar las barbas; y asi tendió la suya todo cuanto pudo, y al mismo punto comenzó á llover el aguamanil, y la doncella del jabon le manoseó las barbas con mucha priesa, levantando copos de nieve, que no eran menos blancas las jabonaduras, no solo por las barbas, mas por todo el rostro y por los ojos del obediente caballero, tanto que se los hicieron cerrar por fuerza. El Duque y la Duquesa, que de nada desto eran sabidores, estaban esperando en qué habia de parar tan estraordinario lavatorio. La doncella barbera, cuando le tuvo con un palmo de jabonadura, fingió que se le habia acabado el agua, y mandó á la del aguamanil fuese por ella, que el señor D. Quijote esperaria. Hízolo asi, y quedó D. Quijote con la mas estraña figura y mas para hacer reir que se pudiera imaginar. Mirábanle todos los que presentes estaban, que eran muchos; y como le veian con media vara de cuello mas que medianamente moreno, los ojos cerrados y las barbas llenas de jabon, fue gran maravilla y mucha discrecion poder disimular la risa: las doncellas de la burla tenian los ojos bajos sin osar mirar á sus señores; á ellos les retozaba la cólera y la risa en

el cuerpo, y no sabian á qué acudir, ó á castigar el atrevimiento de las muchachas, ó darles premio por el gusto que recibian de ver á Don Quijote de aquella suerte. Finalmente la doncella del aguamanil vino, y acabaron de lavar á D. Quijote, y luego la que traia las toallas le limpió y le enjugó muy reposadamente; y haciéndole todas cuatro á la par una grande y profunda inclinacion y reverencia, se querian ir; pero el Duque, porque D. Quijote no cayese en la burla, llamó á la doncella de la fuente, diciéndole: venid y lavadme á mí, y mirad que no se os acabe el agua. La muchacha aguda y diligente llegó y puso la fuente al Duque como á D. Quijote, y dándose priesa le lavaron y jabonaron muy bien, y dejándole enjuto y limpio, haciendo reverencias se fueron. Despues se supo que habia jurado el Duque que si á él no le lavaran como á D. Quijote, habia de castigar su desenvoltura, la cual habian enmendado discretamente con haberle á él jabonado. (313) Estaba atento Sancho á las ceremonias de aquel lavatorio, y dijo entre sí: válame Dios, ¡si será tambien usanza en esta tierra lavar las barbas á los escuderos como á los caballeros! porque en Dios y en mi ánima que lo he bien menester, y aunque si me las rapasen á navaja lo tendria á mas beneficio. ¿Qué decis entre vos, Sancho? preguntó la Duquesa. Digo, señora, respondió él, que en las cortes de los otros príncipes siempre he oido decir que

en levantando los manteles dan agua á las manos, pero no lejía á las barbas; y que por eso es bueno vivir mucho por ver mucho, aunque tambien dicen que el que larga vida vive, mucho mal ha de pasar, puesto que pasar por un lavatorio de estos antes es gusto que trabajo. No tengais pena, amigo Sancho, dijo la Duquesa, que yo haré que mis doncellas os laven, y aun os metan en colada si fuere menester. Con las barbas me contento, respondió Sancho, por ahora á lo menos, que andando el tiempo Dios dijo lo que será. Mirad, maestresala, dijo la Duquesa, lo que el buen Sancho pide, y cumplidle su voluntad al pie de la letra. El maestresala respondió que en todo seria servido el señor Sancho; y con esto se fue á comer, y llevó consigo á Sancho, quedándose á la mesa los Duques y D. Quijote hablando en muchas y diversas cosas, pero todas tocantes al ejercicio de las armas y de la andante caballería. La Duquesa rogó á D. Quijote que le delinease y describiese, pues parecia tener felice memoria, la hermosura y facciones de la señora Dulcinea del Toboso, que segun lo que la fama pregonaba de su belleza, tenia por entendido que debia de ser la mas bella criatura del orbe y aun de toda la Mancha. Sospiró D. Quijote oyendo lo que la Duquesa le mandaba, y dijo: si pudiera sacar mi corazon, y ponerle ante los ojos de vuestra grandeza aqui sobre esta mesa y en un plato, quitara el trabajo á mi lengua de decir lo que apenas se puede

pensar, porque vuestra escelencia la viera en él toda retratada; pero ¿para qué es ponerme yo ahora á delinear y describir punto por punto y parte por parte la hermosura de la sin par Dulcinea, siendo carga digna de otros hombros que de los mios, empresa en quien se debian ocupar los pinceles de Parrasio (314), de Timantes (315) y de Apeles (316), y los buriles de Lisipo (317), para pintarla y grabarla en tablas, en mármoles y en bronces, y la retórica ciceroniana y demostina para alabarla? ¿Qué quiere decir demostina, señor D. Quijote? preguntó la Duquesa, que es vocablo que no le he oido en todos los dias de mi vida. Retórica demostina, respondió D. Quijote, es lo mismo que decir retórica de Demóstenes, como ciceroniana de Ciceron, que fueron los dos mayores retóricos del mundo. (318) Asi es, dijo el Duque; y habeis andado deslumbrada en la tal pregunta. Pero con todo eso nos daria gran gusto el señor D. Quijote si nos la pintase, que á buen seguro que aunque sea en rasguño y bosquejo, que ella salga tal que la tengan invidia las mas hermosas. Sí hiciera por cierto, respondió D. Quijote, si no me la hubiera borrado de la idea la desgracia que poco ha que le sucedió, que es tal, que mas estoy para llorarla que para describirla; porque habrán de saber vuestras grandezas, que yendo los dias pasados á besarle las manos, y á recebir su bendicion, beneplácito y licencia para esta tercera salida, hallé otra de la que bus-

caba: halléla encantada y convertida de princesa en labradora, de hermosa en fea, de ángel en diablo, de olorosa en pestífera, de bien hablada en rústica, de reposada en brincadora, de luz en tinieblas, y finalmente de Dulcinea del Toboso en una villana de Sayago. (319) ¡Válame Dios! dando una gran voz, dijo á este instante el Duque, ¿quién ha sido el que tanto mal ha hecho al mundo? ¿Quién ha quitado dél la belleza que le alegraba, el donaire que le entretenia, y la honestidad que le acreditaba? ¿Quién? respondió D. Quijote, ¿quién puede ser sino algun maligno encantador de los muchos invidiosos que me persiguen? Esta raza maldita, nacida en el mundo para escurecer y aniquilar las hazañas de los buenos, y para dar luz y levantar los fechos de los malos. Perseguídome han encantadores, encantadores me persiguen, y encantadores me perseguirán hasta dar conmigo y con mis altas caballerías en el profundo abismo del olvido, y en aquella parte me dañan y hieren donde ven que mas lo siento; porque quitarle á un caballero andante su dama, es quitarle los ojos con que mira, y el sol con que se alumbra, y el sustento con que se mantiene. Otras muchas veces lo he dicho, y ahora lo vuelvo á decir, que el caballero andante sin dama es como el árbol sin hojas, el edificio sin cimiento, y la sombra sin cuerpo de quien se cause. (320) No hay mas que decir, dijo la Duquesa; pero si con todo eso hemos de dar crédito á la his-

toria que del señor D. Quijote de pocos dias á esta parte ha salido á la luz del mundo con general aplauso de las gentes (321), della se colige, si mal no me acuerdo, que nunca vuesa merced ha visto á la señora Dulcinea: y que esta tal señora no es en el mundo, sino que es dama fantástica, que vuesa merced la engendró y parió en su entendimiento, y la pintó con todas aquellas gracias y perfeciones que quiso. En eso hay mucho que decir, respondió D. Quijote: Dios sabe si hay Dulcinea ó no en el mundo, ó si es fantástica ó no es fantástica; y estas no son de las cosas cuya averiguacion se ha de llevar hasta el cabo. Ni yo engendré ni parí á mi señora, puesto que la contemplo, como conviene que sea, una dama que contenga en sí las partes que puedan hacerla famosa en todas las del mundo, como son hermosa sin tacha, grave sin soberbia, amorosa con honestidad, agradecida por cortés, cortés por bien criada, y finalmente alta por linage, á causa que sobre la buena sangre resplandece y campea la hermosura con mas grados de perfecion que en las hermosas humildemente nacidas. Asi es, dijo el Duque; pero hame de dar licencia el señor D. Quijote para que diga lo que me fuerza á decir la historia que de sus hazañas he leido, de donde se infiere que puesto que se conceda que hay Dulcinea en el Toboso ó fuera dél, y que sea hermosa en el sumo grado que vuesa merced nos la pinta, en lo de la alteza del linage no corre

parejas con las Orianas (322), con las Alastrajareas (323), con las Madasimas (324), ni con otras deste jaez, de quien estan llenas las historias, que vuesa merced bien sabe. Á eso puedo decir, respondió D. Quijote, que Dulcinea es hija de sus obras, y que las virtudes adoban la sangre, y que en mas se ha de estimar y tener un humilde virtuoso, que un vicioso levantado (325): cuanto mas, que Dulcinea tiene un giron que la puede llevar á ser reina de corona y cetro: que el merecimiento de una muger hermosa y virtuosa, á hacer mayores milagros se estiende; y aunque no formalmente, virtualmente tiene en sí encerradas mayores venturas. Digo, señor D. Quijote, dijo la Duquesa, que en todo cuanto vuesa merced dice va con pie de plomo, y como suele decirse, con la sonda en la mano; y que yo desde aqui adelante creeré y haré creer á todos los de mi casa, y aun al Duque mi señor, si fuere menester, que hay Dulcinea en el Toboso, y que vive hoy dia, y es hermosa, y principalmente nacida, y merecedora que un tal caballero como es el señor D. Quijote la sirva, que es lo mas que puedo ni sé encarecer. Pero no puedo dejar de formar un escrúpulo, y tener algun no sé qué de ojeriza contra Sancho Panza: el escrúpulo es que dice la historia referida, que el tal Sancho Panza halló á la tal señora Dulcinea, cuando de parte de vuesa merced le llevó una epístola, ahechando un costal de trigo, y por mas señas dice que era

rubion; cosa que me hace dudar en la alteza de su linage. Á lo que respondió D. Quijote: señora mia, sabrá la vuestra grandeza, que todas ó las mas cosas que á mí me suceden van fuera de los términos ordinarios de las que á los otros caballeros andantes acontecen, ó ya sean encaminadas por el querer inescrutable de los hados, ó ya vengan encaminadas por la malicia de algun encantador invidioso; y como es cosa ya averiguada que todos ó los mas caballeros andantes y famosos, uno tenga gracia de no poder ser encantado, otro de ser de tan impenetrables carnes que no pueda ser herido, como lo fue el famoso Roldan, uno de los doce pares de Francia, de quien se cuenta que no podia ser ferido sino por la planta del pie izquierdo, y que esto habia de ser con la punta de un alfiler gordo, y no con otra suerte de arma alguna: y asi cuando Bernardo del Carpio le mató en Roncesvalles, viendo que no le podia llagar con fierro, le levantó del suelo entre los brazos, y le ahogó, acordándose entonces de la muerte que dió Hércules á Anteon (326), aquel feroz gigante que decian ser hijo de la Tierra. Quiero inferir de lo dicho que podria ser que yo tuviese alguna gracia destas, no del no poder ser ferido, porque muchas veces la esperiencia me ha mostrado que soy de carnes blandas, y no nada impenetrables, ni la de no poder ser encantado, que ya me he visto metido en una jaula, donde todo el mundo no fuera poderoso á encerrarme si no

fuera á fuerzas de encantamentos. Pero pues de aquel me libré, quiero creer que no ha de haber otro alguno que me empezca: y asi viendo estos encantadores que con mi persona no pueden usar de sus malas mañas, vénganse en las cosas que mas quiero, y quieren quitarme la vida maltratando la de Dulcinea por quien yo vivo: y asi creo que cuando mi escudero le llevó mi embajada se la convirtieron en villana, y ocupada en tan bajo ejercicio como es el de ahechar trigo; pero ya tengo yo dicho que aquel trigo ni era rubion ni trigo, sino granos de perlas orientales: y para prueba desta verdad quiero decir á vuestras magnitudes, como viniendo poco ha por el Toboso jamas pude hallar los palacios de Dulcinea; y que otro dia habiéndola visto Sancho mi escudero en su misma figura, que es la mas bella del orbe, á mí me pareció una labradora tosca y fea, y no nada bien razonada, siendo la discrecion del mundo: y pues yo no estoy encantado, ni lo puedo estar segun buen discurso, ella es la encantada, la ofendida y la mudada, trocada y trastrocada, y en ella se han vengado de mí mis enemigos, y por ella viviré yo en perpetuas lágrimas hasta verla en su prístino estado. (327) Todo esto he dicho para que nadie repare en lo que Sancho dijo del cernido ni del ahecho de Dulcinea, que pues á mí me la mudaron, no es maravilla que á él se la cambiasen. Dulcinea es principal y bien nacida, y de los hidalgos linages que hay en el Toboso, que

son muchos, antiguos y muy buenos. Á buen seguro que no le cabe poca parte á la sin par Dulcinea, por quien su lugar será famoso y nombrado en los venideros siglos, como lo ha sido Troya por Elena, y España por la Cava (328), aunque con mejor título y fama. Por otra parte quiero que entiendan vuestras señorías, que Sancho Panza es uno de los mas graciosos escuderos que jamas sirvió á caballero andante: tiene á veces unas simplicidades tan agudas, que el pensar si es simple ó agudo causa no pequeño contento: tiene malicias que le condenan por bellaco, y descuidos que le confirman por bobo: duda de todo, y créelo todo: cuando pienso que se va á despeñar de tonto, sale con unas discreciones que le levantan al cielo. Finalmente yo no le trocaria con otro escudero aunque me diesen de añadidura una ciudad, y asi estoy en duda si será bien enviarle al gobierno de quien vuestra grandeza le ha hecho merced, aunque veo en él una cierta aptitud para esto de gobernar, que atusándole tantico el entendimiento se saldria con cualquiera gobierno como el rey con sus alcabalas: y mas que ya por muchas esperiencias sabemos que no es menester ni mucha habilidad ni muchas letras para ser uno gobernador, pues hay pòr ahí ciento que apenas saben leer, y gobiernan como unos girifaltes: (329) el toque está en que tengan buena intencion y deseen acertar en todo, que nunca les faltará quien les aconseje y

encamine en lo que han de hacer, como los gobernadores caballeros y no letrados, que sentencian con asesor. Aconsejaríale yo que ni tome cohecho ni pierda derecho , y otras cosillas que me quedan en el estómago , que saldrán á su tiempo para utilidad de Sancho y provecho de la ínsula que gobernare. Á este punto llegaban de su coloquio el Duque, la Duquesa y D. Quijote cuando oyeron muchas voces y gran rumor de gente en el palacio , y á deshora entró Sancho en la sala , todo asustado , con un cernadero por babador , y tras él muchos mozos , ó por mejor decir pícaros de cocina y otra gente menuda, y uno venia con un artesoncillo de agua, que en la color y poca limpieza mostraba ser de fregar : seguíale y perseguíale el de la artesa , y procuraba con toda solicitud ponérsela y encajársela debajo de las barbas , y otro pícaro mostraba querérselas lavar. ¿Qué es esto , hermanos? preguntó la Duquesa: ¿qué es esto? ¿qué quereis á ese buen hombre? ¿cómo? ¿y no considerais que está electo gobernador? Á lo que respondió el pícaro barbero: no quiere este señor dejarse lavar como es usanza, y como se lavó el Duque mi señor y el señor su amo. Sí quiero , respondió Sancho con mucha cólera , pero querria que fuese con toallas mas limpias , con lejía mas clara y con manos no tan sucias, que no hay tanta diferencia de mí á mi amo, que á él le laven con agua de ángeles (330) , y á mí con lejía de diablos : las usanzas de las tierras y

de los palacios de los príncipes tanto son buenas cuanto no dan pesadumbre; pero la costumbre del lavatorio que aqui se usa peor es que de diciplinantes. Yo estoy limpio de barbas, y no tengo necesidad de semejantes refrigerios; y el que se llegare á lavarme ni á tocarme á un pelo de la cabeza, digo de mi barba, hablando con el debido acatamiento, le daré tal puñada que le deje el puño engastado en los cascos: que estas tales cirimonias y jabonaduras mas parecen burlas que gasajos de huéspedes. Perecida de risa estaba la Duquesa viendo la cólera y oyendo las razones de Sancho; pero no dió mucho gusto á D. Quijote verle tan mal adeliñado con la jaspeada toalla, y tan rodeado de tantos entretenidos de cocina, y asi haciendo una profunda reverencia á los Duques, como que les pedia licencia para hablar, con voz reposada dijo á la canalla: ola, (331) señores caballeros, vuesas mercedes dejen al mancebo, y vuélvanse por donde vinieron, ó por otra parte si se les antojare, que mi escudero es limpio tanto como otro, y esas artesillas son para él estrechas y penantes búcaros (332): tomen mi consejo, y déjenle, porque ni él ni yo sabemos de achaque de burlas. Cogióle la razon de la boca Sancho, y prosiguió diciendo: no sino lléguense á hacer burla del mostrenco, que asi lo sufriré como ahora es de noche. Traigan aqui un peine ó lo que quisieren, y almoházenme (333) estas barbas, y si sacaren dellas cosa que ofenda á la limpie-

za, que me trasquilen á cruces. Á esta sazon, sin dejar la risa, dijo la Duquesa: Sancho Panza tiene razon en todo cuanto ha dicho, y la tendrá en todo cuanto dijere: él es limpio, y como él dice no tiene necesidad de lavarse; y si nuestra usanza no le contenta, su alma en su palma: cuanto mas que vosotros, ministros de la limpieza, habeis andado demasiadamente de remisos y descuidados, y no sé si diga atrevidos, á traer á tal personage y á tales barbas en lugar de fuentes y aguamaniles de oro puro y de alemanes toallas, artesillas y dornajos de palo y rodillas de aparadores; pero en fin sois malos y mal nacidos, y no podeis dejar, como malandrines que sois, de mostrar la ojeriza que teneis con los escuderos de los andantes caballeros. Creyeron los apicarados ministros, y aun el maestresala que venia con ellos, que la Duquesa hablaba de veras, y asi quitaron el cernadero del pecho de Sancho, y todos confusos y casi corridos se fueron y le dejaron, el cual viéndose fuera de aquel á su parecer sumo peligro, se fue á hincar de rodillas ante la Duquesa, y dijo: de grandes señoras grandes mercedes se esperan: esta que la vuestra merced hoy me ha fecho no puede pagarse con menos sino es con desear verme armado caballero andante, para ocuparme todos los dias de mi vida en servir á tan alta señora: labrador soy, Sancho Panza me llamo, casado soy, hijos tengo, y de escudero sirvo: si con alguna destas cosas puedo servir á vuestra grandeza,

menos tardaré yo en obedecer que vuestra señoría en mandar. Bien parece, Sancho, respondió la Duquesa, que habeis aprendido á ser cortés en la escuela de la misma cortesía: bien parece, quiero decir, que os habeis criado á los pechos del señor D. Quijote, que debe de ser la nata de los comedimientos y la flor de las ceremonias, ó cirimonias como vos decis: bien haya tal señor y tal criado, el uno por norte de la andante caballería, y el otro por estrella de la escuderil fidelidad: levantaos, Sancho amigo, que yo satisfaré vuestras cortesías con hacer que el Duque mi señor lo mas presto que pudiere os cumpla la merced prometida del gobierno. Con esto cesó la plática, y D. Quijote se fue á reposar la siesta, y la Duquesa pidió á Sancho que si no tenia mucha gana de dormir viniese á pasar la tarde con ella y con sus doncellas en una muy fresca sala. Sancho respondió, que aunque era verdad que tenia por costumbre dormir cuatro ó cinco horas las siestas del verano, que por servir á su bondad él procuraria con todas sus fuerzas no dormir aquel dia ninguna, y vendria obediente á su mandado, y fuese. El Duque dió nuevas órdenes como se tratase á D. Quijote como á caballero andante, sin salir un punto del estilo, como cuentan que se trataban los antiguos caballeros.

****

CAPITULO XXXIII.

De la sabrosa plática que la Duquesa y sus doncellas pasaron con Sancho Panza, digna de que se lea y de que se note.

Cuenta pues la historia que Sancho no durmió aquella siesta, sino que por cumplir su palabra vino en comiendo á ver á la Duquesa, la cual con el gusto que tenia de oirle le hizo sentar junto á sí en una silla baja, aunque Sancho de puro bien criado no queria sentarse; pero la Duquesa le dijo que se sentase como gobernador, y hablase como escudero, puesto que por entrambas cosas merecia el mismo escaño del Cid Rui Diaz Campeador. (334) Encogió Sancho los hombros, obedeció y sentóse, y todas las doncellas y dueñas de la Duquesa le rodearon atentas con grandísimo silencio á escuchar lo que diria; pero la Duquesa fue la que habló primero diciendo: ahora que estamos solos, y que aqui no nos oye nadie, querria yo que el señor gobernador me asolviese ciertas dudas que tengo, nacidas de la historia que del gran D. Quijote anda ya impresa: una de las cuales dudas es, que pues el buen Sancho nunca vió á Dulcinea, digo á la señora Dulcinea del Toboso, ni le llevó la carta del señor D. Quijote, porque se quedó en el libro de memoria en Sierra Morena, ¿cómo se atrevió á fingir la respuesta, y aquello de que la halló ahechando trigo, siendo todo

burla y mentira, y tan en daño de la buena opinion de la sin par Dulcinea, y todas, que no vienen bien con la calidad y fidelidad de los buenos escuderos? Á estas razones, sin responder con alguna se levantó Sancho de la silla, y con pasos quedos, el cuerpo agoviado, y el dedo puesto sobre los labios anduvo por toda la sala levantando los doseles, y luego esto hecho se volvió á sentar, y dijo: ahora, señora mia, que he visto que no nos escucha nadie de solapa fuera de los circunstantes, sin temor ni sobresalto responderé á lo que se me ha preguntado, y á todo aquello que se me preguntare: y lo primero que digo es, que yo tengo á mi señor D. Quijote por loco rematado, puesto que algunas veces dice cosas que á mi parecer, y aun de todos aquellos que le escuchan, son tan discretas y por tan buen carril encaminadas, que el mesmo Satanas no las podria decir mejores; pero con todo esto, verdaderamente y sin escrúpulo, á mí se me ha asentado que es un mentecato: pues como yo tengo esto en el magin, me atrevo á hacerle creer lo que no lleva pies ni cabeza, como fue aquello de la respuesta de la carta, y lo de habrá seis ó ocho dias, que aun no está en historia, conviene á saber, lo del encanto de mi señora Doña Dulcinea, que le he dado á entender que está encantada, no siendo mas verdad que por los cerros de Ubeda. Rogóle la Duquesa que le contase aquel encantamento ó burla, y Sancho se lo contó todo del mismo modo que habia

pasado, de que no poco gusto recibieron los oyentes; y prosiguiendo en su plática dijo la Duquesa: de lo que el buen Sancho me ha contado me anda brincando un escrúpulo en el alma, y un cierto susurro llega á mis oidos que me dice: pues D. Quijote de la Mancha es loco, menguado y mentecato, y Sancho Panza su escudero lo conoce, y con todo eso le sirve y le sigue, y va atenido á las vanas promesas suyas; sin duda alguna debe de ser él mas loco y tonto que su amo: y siendo esto asi, como lo es, mal contado te será, señora Duquesa, si al tal Sancho Panza le das ínsula que gobierne, porque el que no sabe gobernarse á sí ¿cómo sabrá gobernar á otros? Par Dios, señora, dijo Sancho, que ese escrúpulo viene con parto derecho; pero dígale vuesa merced que hable claro, ó como quisiere, que yo conozco que dice verdad, que si yo fuera discreto, dias ha que habia de haber dejado á mi amo; pero esta fue mi suerte y esta mi malandanza: no puedo mas, seguirle tengo, somos de un mismo lugar, he comido su pan, quiérole bien, es agradecido, dióme sus pollinos, y sobre todo yo soy fiel, y asi es imposible que nos pueda apartar otro suceso que el de la pala y azadon (335): y si vuestra altanería no quisiere que se me dé el prometido gobierno, de menos me hizo Dios, y podria ser que el no dármele redundase en pro de mi conciencia, que magüera tonto se me entiende aquel refran de por su mal le nacieron alas á la hormiga (336);

y aun podria ser que se fuese mas ahina Sancho escudero al cielo, que no Sancho gobernador: tan buen pan hacen aqui como en Francia: y de noche todos los gatos son pardos: y asaz de desdichada es la persona que á las dos de la tarde no se ha desayunado: y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro, el cual se puede llenar, como suele decirse, de paja y de heno: y las avecitas del campo tienen á Dios por su proveedor y despensero: y mas calientan cuatro varas de paño de Cuenca que otras cuatro de limiste de Segovia (337): y al dejar este mundo y meternos la tierra adentro, por tan estrecha senda va el príncipe como el jornalero: y no ocupa mas pies de tierra el cuerpo del papa que el del sacristan, aunque sea mas alto el uno que el otro, que al entrar en el hoyo todos nos ajustamos y encogemos, ó nos hacen ajustar y encoger mal que nos pese, y á buenas noches: y torno á decir, que si vuestra señoría no me quisiere dar la ínsula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto: y yo he oido decir, que detras de la cruz está el diablo, y que no es oro todo lo que reluce, y que de entre los bueyes, arados y coyundas sacaron al labrador Wamba para ser rey de España (338), y de entre los brocados, pasatiempos y riquezas sacaron á Rodrigo para ser comido de culebras (si es que las trovas de los romances antiguos no mienten). (339) Y como que no mienten, dijo á esta sazon Doña Rodriguez la dueña, que era una de

las escuchantes, que un romance hay que dice, que metieron al rey Rodrigo vivo vivo en una tumba llena de sapos, culebras y lagartos, y que de alli á dos dias dijo el rey desde dentro de la tumba con voz doliente y baja:

Ya [55] me comen, ya me comen
por do mas pecado habia. (340)

Y segun esto mucha razon tiene este señor en decir que quiere ser mas labrador que rey, si le han de comer sabandijas. No pudo la Duquesa tener la risa oyendo la simplicidad de su dueña, ni dejó de admirarse en oir las razones y refranes de Sancho, á quien dijo: ya sabe el buen Sancho que lo que una vez promete un caballero, procura cumplirlo aunque le cueste la vida. El Duque mi señor y marido, aunque no es de los andantes, no por eso deja de ser caballero, y asi cumplirá la palabra de la prometida ínsula á pesar de la invidia y de la malicia del mundo. Esté Sancho de buen ánimo, que cuando menos lo piense se verá sentado en la silla de su ínsula y en la de su estado, y empuñará su gobierno, que con otro de brocado de tres altos lo deseche: lo que yo le encargo es que mire cómo gobierna sus vasallos, advirtiendo que todos son leales y bien nacidos. Eso de gobernarlos bien, respondió Sancho, no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mio, y tengo compasion de los pobres; y á quien cuece y amasa no le hurtes hogaza: y para mi santiguada, que no me han de echar dado falso: soy perro viejo, y en-

tiendo todo tus tus, y sé despabilarme á sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé donde me aprieta el zapato: dígolo porque los buenos tendrán conmigo mano y concavidad, y los malos ni pie ni entrada. Y paréceme á mí que en esto de los gobiernos todo es comenzar; y podria ser que á quince dias de gobernador me comiese las manos tras el oficio, y supiese mas dél que de la labor del campo en que me he criado. Vos teneis razon, Sancho, dijo la Duquesa, que nadie nace enseñado, y de los hombres se hacen los obispos, que no de las piedras. Pero volviendo á la plática que poco ha tratábamos del encanto de la señora Dulcinea, tengo por cosa cierta y mas que averiguada, que aquella imaginacion que Sancho tuvo de burlar á su señor, y darle á entender que la labradora era Dulcinea, y que si su señor no la conocia debia de ser por estar encantada, toda fue invencion de alguno de los encantadores que al señor D. Quijote persiguen; porque real y verdaderamente yo sé de buena parte que la villana que dió el brinco sobre la pollina era y es Dulcinea del Toboso; y que el buen Sancho, pensando ser el engañador, es el engañado; y no hay poner mas duda en esta verdad que en las cosas que nunca vimos: y sepa el señor Sancho Panza que tambien tenemos acá encantadores que nos quieren bien, y nos dicen lo que pasa por el mundo pura y sencillamente sin enredos ni máquinas; y créame Sancho, que

la villana brincadora era y es Dulcinea del Toboso, que está encantada como la madre que la parió; y cuando menos nos pensemos la habemos de ver en su propia figura, y entonces saldrá Sancho del engaño en que vive. Bien puede ser todo eso, dijo Sancho Panza, y ahora quiero creer lo que mi amo cuenta de lo que vió en la cueva de Montesinos, donde dice que vió á la señora Dulcinea del Toboso en el mismo trage y hábito que yo dije que la habia visto cuando la encanté por solo mi gusto; y todo debió de ser al reves, como vuesa merced, señora mia, dice; porque de mi ruin ingenio no se puede ni debe presumir que fabricase en un instante tan agudo embuste, ni creo yo que mi amo es tan loco que con tan flaca y magra persuasion como la mia creyese una cosa tan fuera de todo término; pero, señora, no por esto será bien que vuestra bondad me tenga por malévolo, pues no está obligado un porro como yo á taladrar los pensamientos y malicias de los pésimos encantadores: yo fingí aquello por escaparme de las riñas de mi señor D. Quijote, y no con intencion de ofenderle; y si ha salido al reves, Dios está en el cielo, que juzga los corazones. Asi es la verdad, dijo la Duquesa; pero dígame ahora Sancho qué es esto que dice de la cueva de Montesinos, que gustaria saberlo. Entonces Sancho Panza le contó punto por punto lo que queda dicho acerca de la tal aventura. Oyendo lo cual la Duquesa dijo: deste suceso se puede inferir

que pues el gran D. Quijote dice que vió alli á la misma labradora que Sancho vió á la salida del Toboso, sin duda es Dulcinea, y que andan por aqui los encantadores muy listos y demasiadamente curiosos. Eso digo yo, dijo Sancho Panza, que si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, su daño será, que yo no me tengo de tomar con los enemigos de mi amo, que deben de ser muchos y malos: verdad sea que la que yo vi fue una labradora, y por labradora la tuve, y por tal labradora la juzgué; y si aquella era Dulcinea no ha de estar á mi cuenta ni ha de correr por mí, ó sobre ello morena. No sino ándense á cada triquete conmigo á dime y direte, Sancho lo dijo, Sancho lo hizo, Sancho tornó, y Sancho volvió, como si Sancho fuese algun quienquiera, y no fuese el mismo Sancho Panza el que anda ya en libros por ese mundo adelante, segun me dijo Sanson Carrasco, que por lo menos es persona bachillerada por Salamanca, y los tales no pueden mentir sino es cuando se les antoja ó les viene muy á cuento: asi que no hay para que nadie se tome conmigo; y pues que tengo buena fama, y segun oí decir á mi señor, que mas vale el buen nombre que las muchas riquezas, encájenme ese gobierno, y verán maravillas (341), que quien ha sido buen escudero, será buen gobernador. Todo cuanto aqui ha dicho el buen Sancho, dijo la Duquesa, son sentencias catonianas, ó por lo menos sacadas de las mismas entrañas del mis-

mo Micael Verino, *florentibus* [56] *occidit annis.* (342) En fin, en fin, hablando á su modo, debajo de mala capa suele haber buen bebedor. En verdad, señora, respondió Sancho, que en mi vida he bebido de malicia; con sed bien podria ser, porque no tengo nada de hipócrita: bebo cuando tengo gana, y cuando no la tengo, y cuando me lo dan, por no parecer ó melindroso ó mal criado, que á un brindis de un amigo ¿qué corazon ha de haber tan de mármol que no haga la razon? Pero aunque las calzo no las ensucio: cuanto mas que los escuderos de los caballeros andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino si dan por ella un ojo. Yo lo creo asi, respondió la Duquesa; y por ahora váyase Sancho á reposar, que despues hablarémos mas largo, y darémos órden como vaya presto á encajarse, como él dice, aquel gobierno. De nuevo le besó las manos Sancho á la Duquesa, y le suplicó le hiciese merced de que se tuviese buena cuenta con su rucio, porque era la lumbre de sus ojos. ¿Qué rucio es este? preguntó la Duquesa. Mi asno, respondió Sancho, que por no nombrarle con este nombre le suelo llamar el rucio, y á esta señora dueña le rogué cuando entré en este castillo tuviese cuenta con él, y azoróse de manera como si la hubiera dicho que era fea ó vieja (342), debiendo de ser mas propio y natural de las dueñas pensar jumentos que

autorizar las salas. ¡Ó válame Dios, y cuan mal estaba con estas señoras un hidalgo de mi lugar! Seria algun villano, dijo Doña Rodriguez la dueña, que si él fuera hidalgo y bien nacido él las pusiera sobre el cuerno de la luna. Ahora bien, dijo la Duquesa, no haya mas, calle Doña Rodriguez, y sosiéguese el señor Panza, y quédese á mi cargo el regalo del rucio, que por ser alhaja de Sancho le pondré yo sobre las niñas de mis ojos. En la caballeriza basta que esté, respondió Sancho, que sobre las niñas de los ojos de vuestra grandeza ni él ni yo somos dignos de estar solo un momento, y asi lo consentiria yo como darme de puñaladas: que aunque dice mi señor que en las cortesías antes se ha de perder por carta de mas que de menos, en las jumentiles y asininas se ha ir con el compas en la mano y con medido término. Llévele, dijo la Duquesa, Sancho al gobierno, y allá le podrá regalar como quisiere, y aun jubilarle del trabajo. No piense vuesa merced, señora Duquesa, que ha dicho mucho, dijo Sancho, que yo he visto ir mas de dos asnos á los gobiernos, y que llevase yo el mio no seria cosa nueva. Las razones de Sancho renovaron en la Duquesa la risa y el contento, y enviándole á reposar, ella fue á dar cuenta al Duque de lo que con él habia pasado, y entre los dos dieron traza y órden de hacer una burla á D. Quijote, que fuese famosa, y viniese bien con el estilo caballeresco, en el cual le hicieron muchas, tan propias y discre-

tas, que son las mejores aventuras que en esta grande historia se contienen.

CAPITULO XXXIV.

Que da [57] cuenta (343) de la noticia que se tuvo de cómo se habia de desencantar la sin par Dulcinea del Toboso, que es una de las aventuras mas famosas deste libro.

Grande era el gusto que recebian el Duque y la Duquesa de la conversacion de D. Quijote y de la de Sancho Panza; y confirmándose en la intencion que tenian de hacerles algunas burlas que llevasen vislumbres y apariencias de aventuras, tomaron motivo de la que D. Quijote ya les habia contado de la cueva de Montesinos, para hacerle una que fuese famosa; pero de lo que mas la Duquesa se admiraba era que la simplicidad de Sancho fuese tanta, que hubiese venido á creer ser verdad infalible que Dulcinea del Toboso estuviese encantada, habiendo sido él mismo el encantador y el embustero de aquel negocio: y asi habiendo dado órden á sus criados de todo lo que habian de hacer, de alli á seis dias le llevaron á caza de montería con tanto aparato de monteros y cazadores como pudiera llevar un rey coronado. Diéronle á D. Quijote un vestido de monte, y á Sancho otro de verde de finísimo paño; pero D. Quijote no se le quiso poner, diciendo que otro dia habia de volver al duro ejercicio de las armas, y que no podia llevar consigo guardaropas ni reposterías. Sancho sí

tomó el que le dieron, con intencion de venderle en la primera ocasion que pudiese. Llegado pues el esperado dia armóse D. Quijote, vistióse Sancho, y encima de su rucio, que no le quiso dejar aunque le daban un caballo, se metió entre la tropa de los monteros. La Duquesa salió bizarramente aderezada, y D. Quijote de puro cortés y comedido tomó la rienda de su palafren (344), aunque el Duque no queria consentirlo; y finalmente llegaron á un bosque que entre dos altísimas montañas estaba, donde tomados los puestos, paranzas y veredas, y repartida la gente por diferentes puestos, se comenzó la caza con grande estruendo, grita y vocería, de manera que unos á otros no podian oirse, asi por el ladrido de los perros, como por el son de las bocinas. Apeóse la Duquesa, y con un agudo venablo en las manos se puso en un puesto por donde ella sabia que solian venir algunos jabalíes. Apeóse asimismo el Duque y Don Quijote, y pusiéronse á sus lados: Sancho se puso detras de todos sin apearse del rucio, á quien no osaba desamparar porque no le sucediese algun desman; y apenas habian sentado el pie y puesto en ala con otros muchos criados suyos, cuando acosado de los perros y seguido de los cazadores vieron que hácia ellos venia un desmesurado jabalí crujiendo dientes y colmillos y arrojando espuma por la boca, y en viéndole, embrazando su escudo y puesta mano á su espada, se adelantó á recibirle D. Quijote: lo

mismo hizo el Duque con su venablo; pero á todos se adelantara la Duquesa si el Duque no se lo estorbara. Solo Sancho en viendo al valiente animal desamparó al rucio, y dió á correr cuanto pudo, y procurando subirse sobre una alta encina, no fue posible; antes estando ya á la mitad della asido de una rama, pugnando subir á la cima, fue tan corto de ventura y tan desgraciado, que se desgajó la rama, y al venir al suelo se quedó en el aire asido de un gancho de la encina sin poder llegar al suelo; y viéndose asi, y que el sayo verde se le rasgaba, y pareciéndole que si aquel fiero animal alli llegaba le podia alcanzar, comenzó á dar tantos gritos y á pedir socorro con tanto ahinco, que todos los que le oian y no le veian creyeron que estaba entre los dientes de alguna fiera. Finalmente el colmilludo jabalí quedó atravesado de las cuchillas de muchos venablos que se le pusieron delante; y volviendo la cabeza D. Quijote á los gritos de Sancho, que ya por ellos le habia conocido, vióle pendiente de la encina y la cabeza abajo, y al rucio junto á él, que no le desamparó en su calamidad: y dice Cide Hamete que pocas veces vió á Sancho Panza sin ver al rucio, ni al rucio sin ver á Sancho: tal era la amistad y buena fe que entre los dos se guardaban. Llegó Don Quijote, y descolgó á Sancho, el cual viéndose libre y en el suelo miró lo desgarrado del sayo de monte, y pesóle en el alma, que pensó que tenia en el vestido un mayorazgo. En esto atrave-

sàdo al jabalí poderoso sobre un acémila, y cubriéndole con matas de romero y con ramas de mirto le llevaron como en señal de vitoriosos despojos á unas grandes tiendas de campaña que en la mitad del bosque estaban puestas, donde hallaron las mesas en órden, y la comida aderezada tan suntuosa y grande, que se echaba bien de ver en ella la grandeza y magnificencia de quien la daba. Sancho, mostrando las llagas á la Duquesa de su roto vestido, dijo: si esta caza fuera de liebres ó de pajarillos, seguro estuviera mi sayo de verse en este estremo; yo no sé qué gusto se recibe de esperar á un animal, que si os alcanza con un colmillo os puede quitar la vida: yo me acuerdo haber oido cantar un romance antiguo, que dice:

De los osos sea comido,
como Favila el nombrado.

Ese fue un rey godo, dijo D. Quijote, que yendo á caza de montería le comió un oso. (345) Eso es lo que yo digo, respondió Sancho, que no querria yo que los príncipes y los reyes se pusiesen en semejantes peligros á trueco de un gusto, que parece que no le habia de ser, pues consiste en matar á un animal que no ha cometido delito alguno. Antes os engañais, Sancho, respondió el Duque, porque el ejercicio de la caza de monte es el mas conveniente y necesario para los reyes y príncipes que otro alguno. La caza es una imágen de la guerra; hay en ella estratagemas, astucias, insidias para vencer á su sal-

vo al enemigo: padécense en ella frios grandísimos y calores intolerables: menoscábase el ocio y el sueño, corrobóranse las fuerzas, agilítanse los miembros del que la usa, y en resolucion es ejercicio que se puede hacer sin perjuicio de nadie y con gusto de muchos; y lo mejor que él tiene es, que no es para todos, como lo es el de los otros géneros de caza, escepto el de la volatería, que tambien es solo para reyes y grandes señores. Asi que, ó Sancho, mudad de opinion, y cuando seais gobernador ocupaos en la caza, y veréis como os vale un pan por ciento. Eso no, respondió Sancho, el buen gobernador la pierna quebrada y en casa: bueno seria que viniesen los negociantes á buscarle fatigados, y él estuviese en el monte holgándose: asi enhoramala andaria el gobierno. Mia fe, señor, la caza y los pasatiempos mas han de ser para los holgazanes que para los gobernadores: en lo que yo pienso entretenerme es en jugar al triunfo envidado las pascuas, y á los bolos los domingos y fiestas, que esas cazas ni cazos no dicen con mi condicion ni hacen con mi conciencia. Plega á Dios, Sancho, que asi sea, porque del dicho al hecho hay grande trecho. Haya lo que hubiere, replicó Sancho, que al buen pagador no le duelen prendas; y mas vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga; y tripas llevan pies, que no pies á tripas; quiero decir, que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intencion, sin duda que gobernaré mejor que

un gerifalte (346): no sino pónganme el dedo en la boca, y verán si aprieto ó no. Maldito seas de Dios y de todos sus santos, Sancho maldito, dijo D. Quijote; y cuándo será el dia, como otras muchas veces he dicho, donde yo te vea hablar sin refranes una razon corriente y concertada. Vuestras grandezas dejen á este tonto, señores mios, que les molerá las almas, no solo puestas entre dos, sino entre dos mil refranes traidos tan á sazon y tan á tiempo cuanto le dé Dios á él la salud, ó á mí si los querria escuchar. Los refranes de Sancho Panza, dijo la Duquesa, puesto que son mas que los del comendador griego (347), no por eso son menos de estimar por la brevedad de las sentencias. De mí sé decir que me dan mas gusto que otros, aunque sean mejor traidos y con mas sazon acomodados. Con estos y otros entretenidos razonamientos salieron de la tienda al bosque, y en requerir algunas paranzas y puestos se les pasó el dia, y se les vino la noche, y no tan clara ni tan sesga como la sazon del tiempo pedia, que era en la mitad del verano; pero un cierto claro escuro que trujo consigo ayudó mucho á la intencion de los Duques, y asi como comenzó á anochecer, un poco mas adelante del crepúsculo, á deshora pareció que todo el bosque por todas cuatro partes se ardia, y luego se oyeron por aqui y por alli, por acá y por acullá infinitas cornetas y otros instrumentos de guerra como de muchas tropas de caballería que por el bosque pasaban. La luz del fuego,

el son de los bélicos instrumentos casi cegaron y atronaron los ojos y los oidos de los circunstantes, y aun de todos los que en el bosque estaban. Luego se oyeron infinitos lelilíes(348) al uso de moros cuando entran en las batallas : sonaron trompetas y clarines , retumbaron tambores , resonaron pífaros (349), casi todos á un tiempo, tan contino y tan apriesa, que no tuviera sentido el que no quedara sin él al son confuso de tantos instrumentos. Pasmóse el Duque , suspendióse la Duquesa , admiróse D. Quijote , tembló Sancho Panza , y finalmente hasta los mismos sabidores de la causa se espantaron. Con el temor les cogió el silencio , y un postillon que en trage de demonio les pasó por delante tocando en vez de corneta un hueco y desmesurado cuerno, que un ronco y espantoso son despedia. Ola, hermano correo, dijo el Duque, ¿quién sois? ¿adónde vais? ¿y qué gente de guerra es la que por este bosque parece que atraviesa? Á lo que respondió el correo con voz horrísona y desenfadada : yo soy el diablo, voy á buscar á D. Quijote de la Mancha ; la gente que por aqui viene son seis tropas de encantadores , que sobre un carro triunfante traen á la sin par Dulcinea del Toboso : encantada viene con el gallardo frances Montesinos á dar órden á D. Quijote de cómo ha de ser desencantada la tal señora. Si vos fuérades diablo como decis , y como vuestra figura muestra, ya hubiérades conocido al tal caballero D. Quijote de la Man-

cha, pues le teneis delante. En Dios y en mi conciencia, respondió el diablo, que no miraba en ello, porque traigo en tantas cosas divertidos los pensamientos, que de la principal á que venia se me olvidaba. Sin duda, dijo Sancho, que este demonio debe de ser hombre de bien y buen cristiano, porque á no serlo no jurara en Dios y en mi conciencia: ahora yo tengo para mí que aun en el mismo infierno debe de haber buena gente. Luego el demonio sin apearse, encaminando la vista á D. Quijote dijo: á tí *el caballero de los Leones* (que entre las garras de ellos te vea yo) me envia el desgraciado pero valiente caballero Montesinos, mandándome que de su parte te diga que le esperes en el mismo lugar que te topare, á causa que trae consigo á la que llaman Dulcinea del Toboso, con órden de darte la que es menester para desencantarla; y por no ser para mas mi venida, no ha de ser mas mi estada: los demonios como yo queden contigo, y los ángeles buenos con estos señores: y en diciendo estó tocó el desaforado cuerno, y volvió las espaldas, y fuese sin esperar respuesta de ninguno. Renovóse la admiracion en todos, especialmente en Sancho y D. Quijote: en Sancho en ver que á despecho de la verdad querian que estuviese encantada Dulcinea; en Don Quijote por no poder asegurarse si era verdad ó no lo que le habia pasado en la cueva de Montesinos: y estando elevado en estos pensamientos, el Duque le dijo: ¿piensa vuesa merced es-

perar, señor D. Quijote? ¿Pues no? respondió él, aqui esperaré intrépido y fuerte, si me viniese á embestir todo el infierno. Pues si yo veo otro diablo y oigo otro cuerno como el pasado, asi esperaré yo aqui como en Flandes, dijo Sancho. En esto se cerró mas la noche, y comenzaron á discurrir muchas luces por el bosque, bien asi como discurren por el cielo las exhalaciones secas de la tierra, que parecen á nuestra vista estrellas que corren. Oyóse asimismo un espantoso ruido, al modo de aquel que se causa de las ruedas macizas que suelen traer los carros de bueyes, de cuyo chirrío áspero y continuado se dice que huyen los lobos y los osos si los hay por donde pasan. Añadióse á toda esta tempestad otra que las aumentó todas, que fue que parecia verdaderamente que á las cuatro partes del bosque se estaban dando á un mismo tiempo cuatro reencuentros ó batallas, porque alli sonaba el duro estruendo de espantosa artillería, acullá se disparaban infinitas escopetas, cerca casi sonaban las voces de los combatientes, lejos se reiteraban los lelilíes agarenos. Finalmente las cornetas, los cuernos, las bocinas, los clarines, las trompetas, los tambores, la artillería, los arcabuces, y sobre todo el temeroso ruido de los carros formaban todos juntos un son tan confuso y tan horrendo, que fue menester que D. Quijote se valiese de todo su corazon para sufrirle; pero el de Sancho vino á tierra, y dió con él desmayado en las faldas de

la Duquesa, la cual le recibió en ellas, y á gran priesa mandó que le echasen agua en el rostro. Hízose asi, y él volvió en su acuerdo á tiempo que ya un carro de las rechinantes ruedas llegaba á aquel puesto. Tirábanle cuatro perezosos bueyes, todos cubiertos de paramentos negros: en cada cuerno traian atada y encendida una grande hacha de cera, y encima del carro venia hecho un asiento alto, sobre el cual venia sentado un venerable viejo con una barba mas blanca que la misma nieve, y tan luenga que le pasaba de la cintura: su vestidura era una ropa larga de negro bocací (350), que por venir el carro lleno de infinitas luces se podia bien divisar y discernir todo lo que en él venia. Guiábanle dos feos demonios vestidos del mismo bocací, con tan feos rostros que Sancho habiéndolos visto una vez cerró los ojos por no verlos otra. Llegando pues el carro á igualar al puesto se levantó de su alto asiento el viejo venerable, y puesto en pie, dando una gran voz dijo: yo soy el sabio Lirgandeo, y pasó el carro adelante sin hablar mas palabra. Tras este pasó otro carro de la misma manera con otro viejo entronizado, el cual haciendo que el carro se detuviese, con voz no menos grave que el otro dijo: yo soy el sabio Alquife, el grande amigo de Urganda la desconocida, y pasó adelante. Luego por el mismo continente llegó otro carro; pero el que venia sentado en el trono no era viejo como los demas, sino hombron robusto y de

mala catadura, el cual al llegar, levantándose en pie como los otros, dijo con voz mas ronca y mas endiablada: yo soy Arcalaus el encantador, enemigo mortal de Amadis de Gaula y de toda su parentela, y pasó adelante. Poco desviados de allí hicieron alto estos tres carros, y cesó el enfadoso ruido de sus ruedas; y luego no se oyó otro ruido, sino un son de una suave y concertada música formado, con que Sancho se alegró, y lo tuvo á buena señal, y asi dijo á la Duquesa, de quien un punto ni un paso se apartaba: señora, donde hay música no puede haber cosa mala. Tampoco donde hay luces y claridad, respondió la Duquesa. Á lo que replicó Sancho: luz da el fuego, y claridad las hogueras, como lo vemos en las que nos cercan, y bien podria ser que nos abrasasen; pero la música siempre es indicio de regocijos y de fiestas. Ello dirá, dijo D. Quijote, que todo lo escuchaba, y dijo bien, como se muestra en el capítulo siguiente.

CAPITULO XXXV.

Donde se prosigue la noticia que tuvo D. Quijote del desencanto de Dulcinea, con otros admirables sucesos.

Al compas de la agradable música vieron que hácia ellos venia un carro de los que llaman triunfales(351), tirado de seis mulas pardas, encubertadas empero de lienzo blanco, y sobre cada una venia un diciplinante de luz, asimismo ves-

tido de blanco, con una hacha de cera grande encendida en la mano. Era el carro dos veces y aun tres mayor que los pasados, y los lados y encima dél ocupaban otros doce diciplinantes albos como la nieve, todos con sus hachas encendidas, vista que admiraba y espantaba juntamente; y en un levantado trono venia sentada una ninfa vestida de mil velos de tela de plata, brillando por todos ellos infinitas hojas de argentería de oro, que la hacian, si no rica, á lo menos vistosamente vestida: traia el rostro cubierto con un trasparente y delicado cendal, de modo que sin impedirlo sus lizos por entre ellos se descubria un hermosísimo rostro de doncella, y las muchas luces daban lugar para distinguir la belleza y los años, que al parecer no llegaban á veinte, ni bajaban de diez y siete: junto á ella venia una figura vestida de una ropa de las que llaman rozagantes, hasta los pies, cubierta la càbeza con un velo negro; pero al punto que llegó el carro á estar frente á frente de los Duques y de D. Quijote cesó la música de las chirimías, y luego la de las arpas y laúdes que en el carro sonaban, y levantándose en pie la figura de la ropa, la apartó á entrambos lados y quitándose el velo del rostro descubrió patentemente ser la misma figura de la muerte, descarnada y fea, de que D. Quijote recibió pesadumbre, y Sancho miedo, y los Duques hicieron algun sentimiento temeroso. Alzada y puesta en pie esta muerte viva, con voz algo dor-

mida y con lengua no muy despierta comenzó á decir desta manera:

Yo soy Merlin, aquel que las historias
Dicen que tuve por mi padre al diablo,
(Mentira autorizada de los tiempos)
Príncipe de la mágica, y monarca
Y archivo de la ciencia zoroástrica(352),
Émulo á las edades y á los siglos,
Que solapar pretenden las hazañas
De los andantes bravos caballeros,
A quien yo tuve y tengo gran cariño.
Y puesto que es de los encantadores,
De los magos, ó mágicos contino
Dura la condicion, áspera y fuerte,
La mia es tierna, blanda y amorosa,
Y amiga de hacer bien á todas gentes.
En las cavernas lóbregas de Dite(353),
Donde estaba mi alma entretenida
En formar ciertos rombos y carácteres,
Llegó la voz doliente de la bella
Y sin par Dulcinea del Toboso.
Supe su encantamento y su desgracia,
Y su trasformacion de gentil dama
En rústica aldeana: condolíme,
Y encerrando mi espíritu en el hueco
Desta espantosa y fiera notomía,
Despues de haber revuelto cien mil libros
Desta mi ciencia endemoniada y torpe,
Vengo á dar el remedio que conviene
A tamaño dolor, á mal tamaño.
O tú, gloria y honor de cuantos visten
Las túnicas de acero y de diamante,
Luz y farol, sendero, norte y guia
De aquellos que dejando el torpe sueño
Y las ociosas plumas, se acomodan
A usar el ejercicio intolerable
De las sangrientas y pesadas armas:
A tí digo, ó varon, como se debe,
Por jamas alabado, á tí valiente
Juntamente y discreto D. Quijote,

De la Mancha esplendor, de España estrella,
Que para recobrar su estado primo
La sin par Dulcinea del Toboso,
Es menester que Sancho tu escudero
Se dé tres mil azotes y trecientos
En ambas sus valientes posaderas
Al aire descubiertas, y de modo
Que le escuezan, le amarguen y le enfaden.
Y en esto se resuelven todos cuantos
De su desgracia han sido los autores.
Y á esto es mi venida, mis señores.

Voto á tal, dijo á esta sazon Sancho, no digo yo tres mil azotes, pero asi me daré yo tres como tres puñaladas. Válate el diablo por modo de desencantar: yo no sé qué tienen que ver mis posas con los encantos. Par Dios que si el señor Merlin no ha hallado otra manera como desencantar á la señora Dulcinea del Toboso, encantada se podrá ir á la sepultura. Tomaros he yo, dijo D. Quijote, don villano, harto de ajos, y amarraros he á un árbol, desnudo como vuestra madre os parió, y no digo yo tres mil y trecientos, sino seis mil y seiscientos azotes os daré, tan bien pegados que no se os caigan á tres mil y trecientos tirones; y no me repliqueis palabra, que os arrancaré el alma. Oyendo lo cual Merlin dijo: no ha de ser asi, porque los azotes que ha de recebir el buen Sancho han de ser por su voluntad, y no por fuerza, y en el tiempo que él quisiere, que no se le pone término señalado; pero permítesele que si él quisiere redimir su vejacion por la mitad deste vapulamiento, puede dejar que se los dé agena mano, aun-

que sea algo pesada. Ni agena ni propia, ni pesada ni por pesar, replicó Sancho, á mí no me ha de tocar alguna mano. ¿Parí yo por ventura á la señora Dulcinea del Toboso, para que paguen mis posas lo que pecaron sus ojos? El señor mi amo sí, que es parte suya, pues la llama á cada paso mi vida, mi alma, sustento y arrimo suyo, se puede y debe azotar por ella, y hacer todas las diligencias necesarias para su desencanto; pero ¿azotarme yo? abernuncio. Apenas acabó de decir esto Sancho, cuando levantándose en pie la argentada ninfa, que junto al espíritu de Merlin venia, quitándose el sutil velo del rostro, le descubrió tal que á todos pareció mas que demasiadamente hermoso, y con un desenfado varonil, y con una voz no muy adamada, hablando derechamente con Sancho Panza dijo: ó malaventurado escudero, alma de cántaro, corazon de alcornoque, de entrañas guijeñas y apedernaladas, si te mandaran, ladron, desuellacaras, que te arrojaras de una alta torre al suelo; si te pidieran, enemigo del género humano, que te comieras una docena de sapos, dos de lagartos, y tres de culebras; si te persuadieran á que mataras á tu muger y á tus hijos con algun truculento y agudo alfange, no fuera maravilla que te mostraras melindroso y esquivo; pero hacer caso de tres mil y trecientos azotes, que no hay niño de la doctrina, por ruin que sea, que no se los lleve cada mes, admira, adarva, espanta á todas las entrañas

piadosas de los que lo escuchan, y aun las de todos aquellos que lo vinieren á saber con el discurso del tiempo. Pon, ó miserable y endurecido animal, pon, digo, esos tus ojos de mochuelo espantadizo en las niñas destos mios, comparados á rutilantes estrellas, y veráslos llorar hilo á hilo, y madeja á madeja, haciendo surcos, carreras y sendas por los hermosos campos de mis mejillas. Muévate, socarron y mal intencionado monstro, que la edad tan florida mia, que aun se está todavía en el diez y.....de los años, pues tengo diez y nueve, y no llego á veinte, se consume y marchita debajo de la corteza de una rústica labradora; y si ahora no lo parezco, es merced particular que me ha hecho el señor Merlin, que está presente, solo porque te enternezca mi belleza: que las lágrimas de una afligida hermosura vuelven en algodon los riscos, y los tigres en ovejas. Date, date en esas carnazas, bestion indómito, y saca de haron (354) ese brio, que á solo comer y mas comer te inclina, y pon en libertad la lisura de mis carnes, la mansedumbre de mi condicion, y la belleza de mi faz: y si por mí no quieres ablandarte, ni reducirte á algun razonable término, hazlo por ese pobre caballero que á tu lado tienes, por tu amo digo, de quien estoy viendo el alma, que la tiene atravesada en la garganta, no diez dedos de los labios, que no espera sino tu rígida ó blanda respuesta, ó para salirse por la boca, ó para volverse al estómago.

Tentóse oyendo esto la garganta D. Quijote, y dijo volviéndose al Duque: por Dios, señor, que Dulcinea ha dicho la verdad, que aquí tengo el alma atravesada en la garganta como una nuez de ballesta. ¿Qué decis vos á esto, Sancho? preguntó la Duquesa. Digo, señora, respondió Sancho, lo que tengo dicho, que de los azotes abernuncio. Abrenuncio, habeis de decir, Sancho, y no como decis, dijo el Duque. Déjeme vuestra grandeza, respondió Sancho, que no estoy ahora para mirar en sotilezas ni en letras mas á menos, porque me tienen tan turbado estos azotes que me han de dar ó me tengo de dar, que no sé lo que me digo ni lo que me hago. Pero querria yo saber de la señora mi señora Doña Dulcinea del Toboso adónde aprendió el modo de rogar que tiene: viene á pedirme que me abra las carnes á azotes, y llámame alma de cántaro y bestion indómito, con una tiramira de malos nombres que el diablo los sufra. ¿Por ventura son mis carnes de bronce? ¿ó vame á mí algo en que se desencante ó no? ¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refran que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que dádivas quebrantan peñas, y á Dios rogando y con el mazo dando, y que mas vale un toma que dos te daré? Pues el señor mi amo, que habia de traerme la

mano por el cerro y halagarme, para que yo me hiciese de lana y de algodon cardado, dice que si me coge me amarrará desnudo á un árbol y me doblará la parada de los azotes: y habian de considerar estos lastimados señores, que no solamente piden que se azote un escudero, sino un gobernador, como quien dice, bebe (355) con guindas. Aprendan, aprendan mucho de enhoramala á saber rogar y á saber pedir, y á tener crianza, que no son todos los tiempos unos, ni estan los hombres siempre de un buen humor. Estoy yo ahora reventando de pena por ver mi sayo verde roto, y vienen á pedirme que me azote de mi voluntad, estando ella tan agena dello como de volverme cacique.(356) Pues en verdad, amigo Sancho, dijo el Duque, que si no os ablandais mas que una breva madura, que no habeis de empuñar el gobierno. Bueno seria que yo enviase á mis insulanos un gobernador cruel de entrañas pedernalinas, que no se doblega á las lágrimas de las afligidas doncellas, ni á los ruegos de discretos, imperiosos y antiguos encantadores y sabios. En resolucion, Sancho, ó vos habeis de ser azotado, ó os han de azotar, ó no habeis de ser gobernador. Señor, respondió Sancho, ¿no se me darian dos dias de término para pensar lo que me está mejor? No, en ninguna manera, dijo Merlin, aqui en este instante y en este lugar ha de quedar asentado lo que ha de ser deste negocio: ó Dulcinea volverá á la cueva de Montesinos y á su prístino estado de labra-

dora, ó ya en el ser que está será llevada á los elíseos campos, donde estará esperando se cumpla el número del vápulo. Ea, buen Sancho, dijo la Duquesa, buen ánimo y buena correspondencia al pan que habeis comido del señor Don Quijote, á quien todos debemos servir y agradar por su buena condicion y por sus altas caballerías. Dad el sí, hijo, desta azotaina, y váyase el diablo para diablo, y el temor para mezquino, que un buen corazon quebranta mala ventura como vos bien sabeis. Á estas razones respondió con estas disparatadas Sancho, que hablando con Merlin le preguntó: dígame vuesa merced, señor Merlin, cuando llegó aqui el diablo correo dió á mi amo un recado del señor Montesinos, mandándole de su parte que le esperase aqui, porque venia á dar órden de que la señora Doña Dulcinea del Toboso se desencantase, y hasta ahora no hemos visto á Montesinos ni á sus semejas. Á lo cual respondió Merlin: el diablo, amigo Sancho, es un ignorante y un grandísimo bellaco; yo le envié en busca de vuestro amo, pero no con recado de Montesinos, sino mio, porque Montesinos [58] se está en su cueva atendiendo (357), ó por mejor decir, esperando su desencanto, que aun le falta la cola por desollar: si os debe algo, ó teneis alguna cosa que negociar con él, yo os lo traeré y pondré donde vos mas quisiéredes: y por ahora acabad de dar el sí desta diciplina; y creedme, que os será de mucho provecho asi para el alma como para el

cuerpo: para el alma, por la caridad con que la haréis; para el cuerpo, porque yo sé que sois de complexion sanguínea, y no os podrá hacer daño sacaros un poco de sangre. Muchos médicos hay en el mundo; hasta los encantadores son médicos, replicó Sancho: pero pues todos me lo dicen, aunque yo no me lo veo, digo que soy contento de darme los tres mil y trecientos azotes, con condicion que me los tengo de dar cada y cuando que yo quisiere, sin que se me ponga tasa en los dias ni en el tiempo, y yo procuraré salir de la deuda lo mas presto que sea posible, porque goce el mundo de la hermosura de la señora Doña Dulcinea del Toboso, pues segun parece, al reves de lo que yo pensaba, en efecto es hermosa. Ha de ser tambien condicion, que no he de estar obligado á sacarme sangre con la diciplina, y que si algunos azotes fueren de mosqueo, se me han de tomar en cuenta. Iten, que si me errare en el número, el señor Merlin, pues lo sabe todo, ha de tener cuidado de contarlos, y de avisarme los que me faltan ó los que me sobran. De las sobras no habrá que avisar, respondió Merlin, porque llegando al cabal número, luego quedará de improviso desencantada la señora Dulcinea, y vendrá á buscar, como agradecida, al buen Sancho, y á darle gracias y aun premios por la buena obra. Asi que no hay de que tener escrúpulo de las sobras ni de las faltas, ni el cielo permita que yo engañe á nadie, aunque sea en un pelo de la

cabeza. Ea pues, á la mano de Dios, dijo Sancho, yo consiento en mi mala ventura, digo que yo acepto la penitencia con las condiciones apuntadas. Apenas dijo estas últimas palabras Sancho, cuando volvió á sonar la música de las chirimías, y se volieron á disparar infinitos arcabuces, y D. Quijote se colgó del cuello de Sancho, dándole mil besos en la frente y en las mejillas. La Duquesa y el Duque y todos los circunstantes dieron muestras de haber recibido grandísimo contento, y el carro comenzó á caminar, y al pasar la hermosa Dulcinea inclinó la cabeza á los Duques, y hizo una gran reverencia á Sancho: y ya en esto se venia á mas andar el alba alegre y risueña: las florecillas de los campos se descollaban y erguian, y los líquidos cristales de los arroyuelos, murmurando por entre blancas y pardas guijas, iban á dar tributo á los rios que los esperaban: la tierra alegre, el cielo claro, el aire limpio, la luz serena, cada uno por sí y todos juntos daban manifiestas señales que el dia que al aurora venia pisando las faldas habia de ser sereno y claro. Y satisfechos los Duques de la caza, y de haber conseguido su intencion tan discreta y felicemente, se volvieron á su castillo con prosupuesto de segundar en sus burlas, que para ellos no habia veras que mas gusto les diesen.

FIN DEL TOMO TERCERO.

Tabla

DE LOS CAPITULOS DE ESTE TOMO.

NOTAS Y OBSERVACIONES

SOBRE EL TOMO TERCERO.

[1] «¿Y quién mas gallardo y mas cortés que Rugero, de quien decienden hoy los duques de Ferrara, segun Turpin en su cosmografía?» Rugero es uno de los paladines que entran en los sucesos principales del *Orlando* del Ariosto, como obra dirigida á celebrar la gloria de los duques de Ferrara. En algunas ediciones, que siguieron inmediatamente á la primera, se omitió la circunstancia *de quien decienden hoy los duques de Ferrara, segun Turpin en su cosmografía*.

[2] Porque despues acá un famoso poeta andaluz lloró y cantó sus lágrimas. Este poeta andaluz es Luis Baraona de Soto, que escribió la primera parte de las *Lágrimas de Angélica* en doce cantos. Se imprimió en Granada año 1586, 4.°

[3] Y otro famoso y único poeta castellano cantó su hermosura. Lope de Vega Carpio, que escribió la *Hermosura de Angélica*. Imprimióse esta obra en Barcelona, año 1604, 8.°

[4] Se le antojó pedir *cotufas* en el golfo. Cotufa es voz arábiga, que significa vendimia, fruto delicado y sabroso.

[5] Que era menester que con letras *góticas* escribiese junto á él. En alguna edicion se ha sustituido á la palabra *góticas*, que tienen todas las primeras ediciones, la voz *grandes*; pero no habia necesidad, porque ademas de que son muchos los que las entienden, si la fuerza de la espresion estriba en la magnitud de las letras, son de gran tamaño las góticas, especialmente en inscripciones y rótulos.

[6] Y los que mas se han dado á su letura son los pages. Aunque Cervantes dice que la primera parte del Quijote era muy sabida de toda clase de gentes, se conoce no obstante asi por este pasage como por lo que espresa en su entremes del *Vizcaino fingido*, que recien publicada aquella fábula se propagó mas su lectura entre las mugeres, pages y gente del pueblo, que entre los literatos y hombres de empleo. En el entremes lo declara asi:

La que sabe de memoria
Á Lofraso y á Diana,
Y al caballero del Febo,
Con Olivante de Laura:
La que seis veces al mes
Al gran D. Quijote pasa,
Aunque mas sepa de aquesto,
Ó sabe poco, ó no nada.

7 Con esa misma invencion le sacó el caballo de entre las piernas aquel famoso ladron llamado Brunelo. Este pasage está tomado del conde Mateo Boyardo en su *Orlando enamorado*, lib. II, cant. v; y del *Ariosto* en el canto v, segun habia notado el doctor Bowle mucho antes que Pellicer.

8 Como se quiso ir por esos mundos la infanta Doña Urraca. Está tomada esta idea de un romance antiguo castellano.

9 Con esto se acabó su plática. Molier en el acto III, escena 12 de su comedia *le Bourgeois Gentilhomme* imitó este diálogo de Sancho con su muger, como ya advirtió Mr. de Cailhava en su obra *de l' Art de la Comédie*, tomo 3.°, pág. 426.

10 Como dice el gran poeta castellano nuestro. Garcilaso de la Vega en su *Elegía á la muerte de D. Bernardino de Toledo.*

11 Y de camino vaya rezando la oracion de santa Apolonia. No hace aun muchos años que se conservaba en Esquivias esta oracion supersticiosa, y á que se atribuia el alivio del dolor de muelas. Principiaba de este modo :

Á la puerta del cielo
Polonia estaba etc.

12 Perpetuo *trastulo*. Esta voz italiana significa recreo, entretenimiento, pasatiempo, deleite.

13 Mal se te acuerdan á tí, Sancho, aquellos versos de nuestro poeta. Alude Cervantes á los versos de Garcilaso en la égloga III :

Hermosas ninfas, que en el rio metidas
Contentas habitais en las moradas
De relucientes piedras fabricadas etc.

14 Abrasó el templo famoso de Diana. Asi lo refiere Valerio Máximo, lib. 8, cap. 14.

15 ¿Quién piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo armado de todas armas en la profundidad del Tibre? Alude Cervantes á la relacion de Floro lib. 1, cap. 10, y á Livio lib. 2, 10.

16 ¿Quién abrasó el brazo y la mano á Mucio? Asi lo refiere Livio lib. 2, *ab urbe condita* 246.

17 ¿Quién impelió á Curcio etc.? Liv. 7, 6, *ab urbe condita* 393.

18 ¿Quién hizo pasar el Rubicon á César? Suet. lib. 1. S. 31, 2, 3.

19 Los cuerpos de los santos ó sus reliquias llevan los reyes sobre sus hombros. Habia sido muy reciente la traslacion de los cuerpos de S. Eugenio y Sta. Leocadia, que en el año de 1565 y en el de 587 llevaron sobre sus hombros el rey D. Felipe II y demas personas reales cuando fueron aquellos santos recibidos en Toledo.

20 Canonizaron ó beatificaron dos frailecitos descalzos. El uno es S. Diego de Alcalá, y el otro S. Pedro de Alcántara.

21 La iglesia principal del pueblo. El bulto grande y sombra que creia D. Quijote ser el palacio de Dulcinea era la igle-

sia, la cual tenia su gran torre. La iglesia del Toboso no era muy antigua, y debia ser de buena fábrica, porque en 1.° de octubre de 1530 se despachó en Madrid una Real cédula para que el lugar de Villacañas dejase á la villa del Toboso sacar toda la piedra que necesitase para la obra de la iglesia nueva que hacia dicha villa. Asi consta en el archivo de Simancas, segun avisó D. Tomas Gonzalez en 13 de setiembre de 1818.

[22] *En esa de Roncesvalles.* En el *Cancionero de Ambéres* del año 1555, pág. 99 v., se dice: *La casa de Roncesvalles;* y á esto alude la réplica de Sancho pocas líneas despues en este mismo pasage.

[23] Asi pudiera cantar el romance de Calainos. Este romance se halla en el *Cancionero de Ambéres* fol. 92. En él requeria de amores el moro Calainos á la infanta Sevilla, y ella le demandó en arras tres cabezas de los Doce Pares de Francia. Habla de Calainos el P. Sarmiento en las *Memorias de la Poesía*, pág. 232.

[24] Como sardinas en *lercha.* Asi en las primeras ediciones y en todas las publicadas por la Academia. *Lercha* es en la Mancha y en algunas otras partes aquella pluma ó junquillo con que los cazadores ó pescadores ensartan las aves muertas ó los peces, atravesándolas por la nariz, oido ó por las agallas. Se infiere de aqui cuán infundadamente se ha sustituido en alguna edicion la palabra *percha*, pues en ninguna clase de perchas con que se cazan perdices ó pescan peces son ó quedan estas ensartadas.

[25] Nosotros somos recitantes de la compañía de Angulo el malo. De este farsante hace mencion tambien Cervantes en el *Coloquio de los perros;* y Rojas en su *Viage entretenido*, pág. 283.

[26] Fui aficionado á la carátula. Una de las clases que se conocian en tiempo de Cervantes de compañías de representantes se llamaba á la carátula, porque representaban con mascarilla.

[27] *No hay amigo para amigo:*
Las cañas se vuelven lanzas.

Estos versos son tomados de un romance de las *Guerras de Granada* por Gines de Hita.

[28] De los perros el vómito y el agradecimiento. Repite Cervantes esta espresion en el Coloquio de los perros.

[29] Pendiente de una correa de cordoban. El mismo Cervantes repite compendiosamente este cuento en su entremes intitulado *los Alcaldes de Daganzo.*

[30] Como su madrina á Hércules. Esta voz es puramente italiana, y significa *madrastra.*

[31] Aquella famosa giganta de Sevilla llamada la Giralda. Llaman en Sevilla la Giralda á una gallarda estatua de bronce dorado sobre un globo del mismo metal. Representa la Fe, y la llaman vulgarmente giralda ó giraldillo, sin duda porque gira al rededor sobre un perno de hierro, movida del viento, que

bate en el gran lábaro que tiene en la mano derecha, sirviendo de veleta y de gobierno á toda la ciudad. Se ha estendido despues el nombre de giralda á la torre, por el que es muy conocida en España y fuera de ella. Tambien tiene la estatua una palma en la mano izquierda y un capacete en la cabeza, con vestido á lo heróico. Pesa veinte y ocho quintales: consta de catorce pies de alto; y la ejecutó Bartolomé Morel el año de 1568. La torre y la gran mezquita las mandó acabar Almanzor Jacob cuando despues de grandes victorias entró en Sevilla el año de Jesucristo 1196, y mandó hacer una manzana de estraordinaria magnitud para colocarla en lo alto de la torre, sostenida en una barra de hierro que pesaba cuatro arrobas, y se apreció entonces la manzana en cien mil doblas de oro. El que la colocó y construyó la torre fue *Abu Alayth* el sikeli ó siciliano. Parece que cuando se acabó esta torre no tenia mas que doscientos y cincuenta pies de altura; y en el año de 1568 la elevó otros cien pies el célebre arquitecto *Fernan Ruiz*, maestro mayor de aquella santa iglesia, y antes de la de Córdoba. Véase la escelente descripcion de esta torre y de cuanto contiene en la *Descripcion artística de la catedral de Sevilla* y su Apéndice, que escribió D. Juan Cean Bermudez, é imprimió en aquella ciudad en 1804 y 1805, 8.°

32 *Y tanto el vencedor es mas honrado,*
Cuanto mas el vencido es reputado.

Estos versos los tomó con alguna variacion Cervantes de la *Araucana de Ercilla*, canto 1, octava 2.ª

Pues no es el vencedor mas estimado
De aquello en que el vencido es reputado.

33 *Est Deus in nobis* etc. Ovidio de *Arte amandi*, libro 3, 547.

Est Deus in nobis, sunt et commercia cœli:

Y en los *Fastos*, libro 6, 5, 6.

Est Deus in nobis; agitante calescimus illo,
Impetus hic sacræ semina mentis habet.

34 Que *habiendo* visto el leonero ya puesto en postura á D. Quijote. La sintaxis de esta cláusula estaba defectuosa, sin duda por descuido en la primera edicion, la cual dice: *Que visto el leonero ya puesto en postura á D. Quijote.* La Academia ha creido debia añadirse la palabra *habiendo* para que resulte completa la oracion.

35 *¡O dulces prendas, por mi mal halladas!*

Estos versos son de Garcilaso de la Vega en el soneto x. Los repite Cervantes en su *Persiles* lib. 2, cap. 15, y en sus comedias 1, 149, 153. B.

36 Al modo de las licencias que se dan en las universida-

des. Esta comparacion está adecuada al modo y forma con que se concede en la universidad de Alcalá el grado de licenciado á los que aspiran al grado mayor en teología, medicina y artes. Despues de concluidos los ejercicios se reunen los doctores, y asignan á los graduandos segun el mérito de cada uno, y segun particulares circunstancias, los lugares que han de ocupar en el rótulo, y son los mismos con que han de tener despues sus asientos en las funciones públicas, y con que los teólogos y maestros en artes han de obtener sucesivamente las prebendas de aquella iglesia magistral.

37 Ha de saber nadar, como dicen que nadaba el peje Nicolao. Esta fábula del peje Nicolao trae su orígen de lo que escribe Joviano Pontano y Alejandro de Alejandre en sus *Dias geniales*, lib. 2, c. 2. Tambien lo refiere Pedro Mejía en su *Silva de varia leccion*, lib. 1, cap. 23. Feijoo habla con estension del pez Nicolao, y refiere su vida en el tom VI de su *Teatro crítico*, discurso 8°, núm. 19 y sig; pero parece que tiene por cierta su existencia y sucesos.

38 Que primero habia de entrar en la cueva de Montesinos. En la *Silva de Romances*, fol. 59. se refiere un desafío que se hizo en Paris de dos caballeros principales de la *Tabla Redonda*, los cuales son Montesinos y Oliveros.

39 Tiene asimismo *maheridas* danzas asi de espada como de cascabel menudo. *Maherida* es voz puramente arábiga que significa *adiestrada*, *cosa hecha con maestría*: del verbo, hacer con maestría, con ingenio, artísticamente.

40 Habilidades y gracias que no son vendibles, mas que las tenga el conde Dirlos. *Cancionero* de Ambéres y *Silva de varios romances*, fol. 26, 7.

41 Si fue verdad lo que en el mundo de acá arriba se contaba, que él habia sacado de la mitad del pecho, etc. Este pasage está tomado de un romance antiguo que se halla en el *Cancionero* de Ambéres, fol. 269 v.

42 Tiénele aqui encantado, como me tiene á mí y á otros muchos y muchas Merlin, aquel frances encantador. Habla de Merlin y de su orígen Galfredo Manumetense en su *Historia británica*, libro 6, cap. 18.

43 *Ó mi primo Montesinos* etc.

Estos versos estan tomados, aunque con alguna variedad, del *Cancionero* de Ambéres en el romance que principia en el fol. 269:

Ó Belerma, ó Belerma!

44 A modo de aquel que hizo el marques de Mantua. Es una alusion al antiguo romance que se halla en el *Cancionero* de Ambéres, fol. 34 y 37, y en la Silva de romances, fol. 32 y 41.

45 Andar las siete partidas del mundo con mas puntualidad que las anduvo el infante D. Pedro de Portugal. Gomez de

Santisteban escribió esta historia diciendo que fue uno de los doce que anduvieron en la compañía del infante.

46 Dios le haga merced de que se le dé licencia para imprimir esos sus libros. En tiempo de Cervantes parece era difícil alcanzar este permiso. Con esto coinciden las palabras del Dr. D. Bernardo Aldrete cuando en el prólogo dirigido á Felipe III, y que estampó en Roma año 1606 al principio de su obra *Orígen y principio de la lengua castellana*, dice: «Habiendo obli-«gado á ella no tanto la comodidad, como estar detenidas en «España, *por algunas causas*, todas las licencias de imprimir «libros de nuevo.»

47 Un príncipe conozco yo etc. Alude aqui Cervantes á Don Pedro Fernandez de Castro, conde de Lemos, protector del mismo y de todos los literatos de aquel tiempo, como puede verse en la vida del autor.

48 Dijo el primo á D. Quijote, que llegasen á la *ermita* á beber un trago. Apenas oyó esto Sancho Panza cuando encaminó el rucio a *ella*. Asi se ha enmendado este pasage por estar notoriamente equivocado en las primeras ediciones que dicen: Siguieron todos tres el derecho camino de la venta, á la cual llegaron un poco antes de anochecer. Dijo el primo á D. Quijote que llegasen á *ella* á beber un trago. Apenas oyó esto Sancho Panza, cuando encaminó el rucio á la *ermita*.

49 Lo mismo hicieron de sus jumentos el *primo* y Sancho. En la primera edicion se decia: Lo mismo hicieron el *sobrino* y Sancho. Siendo una errata tan conocida, se ha enmendado en esta edicion.

50 Es la mesma de D. Gaiferos. Todos los sucesos de Gaiferos y libertad de Melisendra estan conformes con los romances caballerescos publicados en el Cancionero de Ambéres y en la Silva de romances.

51 A quien su esposa *esperaba, y* ya vengada. En la primera edicion faltaban *esperaba y*, sin las cuales no habia perfecto sentido.

52 Cuando yo servia, respondió Sancho, á Tomé Carrasco. Se le dió en el cap. II de esta segunda parte el nombre de Bartolomé Carrasco. Esta variedad puede provenir ó de la falta de memoria en Sancho, ó de la costumbre de nombrar á algunos por la última terminacion ó sonsonete de su nombre. Asi en la misma voz *Bartolo* dicen en muchos pueblos *tolo*.

53 Se le ofreció á la vista un pequeño barco. Toda esta aventura del barco encantado es una imitacion de lo que refieren los libros caballerescos de Amadis de Gaula y de D. Olivante de Laura.

54 Se adelantó el Duque, y dió órden á todos sus criados del modo que habian de tratar á D. Quijote. En este pasage y en todos los que siguen y ocurrieron en casa de los Duques supone Cervantes instruidos á estos en los libros de caballería, y á su contenido estan arregladas todas las ceremonias del recibo y

obsequios con que festejaron á D. Quijote.

55 *Ya me comen, ya me comen*
Por do mas pecado habia.

En el Cancionero de Ambéres, fol. 129 y 30, se halla este romance de la penitencia del rey D. Rodrigo; pero no en esta forma los versos dichos. Acaso se cantaba de un modo, y se imprimió de otro, de lo que procede la diversidad.

56 *Florentibus occidit annis.*

Hace alusion al dístico en que Angelo Policiano hizo ó compuso el epitafio de Micael Verino, y es el siguiente :

Michael Verinus florentibus occidit annis,
Moribus ambiguum major an ingenio etc.

57 Que *da* cuenta de la noticia etc. En todas las ediciones se decia : Que cuenta de la noticia etc. La academia ha creido ser un olvido de la primera edicion, y que todas hasta esta han seguido ; y por tanto y para la perfecta sintaxis ha aumentado la palabra *da*.

58 Montesinos se está en su cueva *atendiendo*, ó por mejor decir esperando su desencanto. En casi todas las ediciones anteriores se decia : Montesinos se está en su cueva, *entendiendo*, ó por mejor decir esperando su desencanto. Se ha variado en esta, asi porque no hay sintaxis con el verbo *entender*, como por observar la analogía de significacion del verbo *atender*, que significaba antiguamente *esperar*, y finalmente porque la correccion espresada con las palabras *ó por mejor decir*, no tenia lugar con el primer verbo como le tiene con el segundo, siendo al mismo tiempo muy fácil la mutacion entre sí al imprimirse.

NOTAS.

4 *Del reino*. Por las razones que dice aqui el autor, ó porque en el siglo XVII. era mayor el número de proyectistas, se escribieron muchas invectivas y sátiras contra ellos, especialmente por el docto y jocoso D. Francisco de Quevedo: el mismo Cervantes vuelve á jabonarlos, como suele decirse, en el *Coloquio de los Perros* (p. 447. de la edicion de 1783.) Alli introduce un arbitrista, que para desempeñar el Real Erario propone un proyecto del tenor siguiente. *Hase de pedir en Cortes*, dice, *que todos los vasallos de su Magestad desde edad de catorce á sesenta años sean obligados á ayunar una vez en el mes á pan y agua, y esto ha de ser el dia que se les escogiere y señalare; y que todo el gasto que en otros condumios de fruta, carne, y pescado, vino, huevos y legumbres que se han de gastar aque dia, se reduzga á dinero, y se dé á su Magestad sin defraudalle un ardite socargo de juramento; y con esto en veinte años queda libre y desempeñado*. Añadió por último el arbitrista que *esto antes seria provecho que daño á los ayunantes, porque con el ayuno agradarian al cielo, y servirian á su Rey: y tal podria ayunar que le fuese conveniente para su salud*.

6 *Describir*. En la primera impresion y en todas las demas se decia *descubrir*: se ha enmendado en esta segun la intencion del autor, que en el cap. III. de esta misma Parte II. dice: *á fe que no fue tan piadoso Eneas, como Virgilio le* pinta; *ni tan prudente Ulises, como le* describe *Homero*. En el cap. XXV, de la Parte I. se vuelve á cometer igual errata en la primera impresion y en todas las demas: lo cual se ha advertido en la presente.

7 *Debajo de techado*. El libro, donde se refieren principalmente las hazañas de este gigante, es el *Morgante Maggiore* de Luis Pulci, que en el cant. I. y en el XVIII. dice *que tenia un palacio donde vivia acubierto, y se apoyaba en él como un elefante*.

8 *Barbitaheño*. Esto es, de *barba rubia*, y si es *barbizaheño*, como quieren otros, de *barba áspera y herizada*.

9 *Adamar*. Voz usada en los romances viejos.

10 *A su amigo*. Este amigo del pagecillo Medoro era otro moro llamado Dardinel, á quien sirvió con singular fidelidad y amor, como cuenta el Ariosto en el *cant. XVII. y XVIII.* de su

Orlando. A solo esta prenda de agradecido y á su buen parecer se reducian todas las riquezas y hazañas militares, por cuyo respeto le prefirió Angélica á otros muchos caballeros, ricos y famosos por las armas, especialmente Roldan y Sacripante, que como mas amartelados y mas dignos se mostraron mas ofendidos de ella, y por consiguiente mas dispuestos á satirizarla. En la impresion primera está defectuosa la puntuacion de este lugar que se ha intentado corregir en una de las modernas; pero segun la enmienda el amigo de Medoro no es Dardinel, sino el canónigo Ludovico Ariosto, cantor de la belleza de Angélica.

11 Véase la nota 223 de la parte 1.ª

12 *Fingidas, ó no fingidas*. En la primera edicion se decia así: *fingidas, ó no fingidas en efeto de aquellos* (aquellas) *á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos*: cuyas palabras no hacian sentido alguno. De las damas celebradas por los poetas, unas son supuestas ó fingidas, y otras efectivas ó verdaderas, como lo fue la *Diana* de Montemayor. Véase la nota n.° 68 de la parte 1.ª

14 *Hidalgos escuderiles*. El nombre de *hidalgos escuderiles* se deriva segun siente el P. Guardiola (Tratado de los Títulos etc. p. 70.) de las armas que usaban, que eran escudos, porque peleaban á pie con *escudos blancos*, y hasta que hacian alguna cosa notable, no podian ser caballeros.

18 *Donde no se traduzca*. Bien se deja entender que estos doce mil libros impresos son de la Parte I. de esta Historia. Mas adelante en el cap. XVI. se dice que *se habian impreso treinta mil volúmenes*. ¿Ajustó bien la cuenta Cervantes en uno y otro lugar? Es natural tuviese para ella noticias verdaderas, aunque mas abundantes en un lugar, que en otro. Aqui cita las ediciones de Portugal, Barcelona, Valencia, é insinua la de Amberes; pero deben añadirse las de otras partes, de que existen todavía ejemplares.

20 *Gigantes benitos*. Acaso en el original del autor se diria *monges benitos*, sin que deba estrañarse esta errata de imprenta, pues otras mas disonantes se cometieron en la primera edicion publicada el año de 1605.

22 *Como le describe Homero*. Parece aludió aqui Cervantes al *Orlando* del Ariosto, que segun la traducion del capitan Urrea dice en el cant. XXXIV. oct. 24. y 25.

No tan piadoso Eneas, no Aquiles fuerte,
Fue, como es fama; ni Ector asi fiero etc.

No fue asi sancto ni benigno Augusto
Como la trompa de Vergilio suena.

Véase la nota 6.ª de esta misma Parte II.

23 *Con letras góticas.* En la primera edicion y en todas las demas se decia con *letras góticas*, cuya leccion se ha tenido por errata manifiesta de imprenta, porque un letrero en gótico, cuyo carácter se desusó en el reinado de D. Alonso VI. conquistador de Toledo y su tierra, puesto en un cuadro de los tiempos de Cervantes para declarar la significacion de sus figuras, era para el público de mucho mas difícil inteligencia, que las mismas pinturas y moharrachos de Orbaneja. Fuera de que no es menos difícil de creer que este pintor de mala mano supiese formar caractéres góticos. Parece pues que debiera sustituirse *letras grandes* conforme al estilo del autor, que aplicó este adjetivo al sustantivo *letras* en otros tres lugares de esta misma Parte II. En el cap. XX. dice: *traian á sus espaldas en pergamino blanco y* letras grandes *escritos sus nombres*. En el XLI: *en el cual* (pergamino) *con* grandes letras *de oro estaba escrito lo siguiente*. En el LXII: *le cosieron con* letras grandes etc. De Orbaneja vuelve á hablar Cervantes en el cap. LXXI. de esta misma Parte II.

24 Véase la nota n.° 1 del tomo 2°.

25 *Tostado.* Cuyas obras constan de 24. tom. fol. que se imprimieron en Venecia por diligencia de Antonio Polo, canónigo de Cuenca, de donde pasó á aquella ciudad á cuidar de la edicion.

26 *Se le hurtaron.* Este pasage es uno de los que prueban que Cervantes no revió su obra, segun han observado algunos; pues en dos lugares de la Parte I. que es la censurada aqui por Sanson Carrasco, dice que el ladron que robó el asno á Sancho Panza, fue Gines ó Ginesillo de Pasamonte. Véase el cap. XXIII p. 249 y 257.

27 *Mi oislo.* Esto es, *mi muger*. Véase la nota 90 del tomo primero.

28 *Llamado Brunelo.* Fue en efecto el moro y feo Brunelo ladron tan sutil (como dice el conde Mateo Boyardo en su *Orlando Enamorado*. lib. II. cant. V. y el Ariosto en el cant. V.) que á Angélica le quitó el anillo del dedo sin sentirlo, á Marfisa la espada de la mano, á Orlando el cuerno de marfil, y el caballo á Sacripante, Rey de Circasia, en el sitio de Albraca, que

era una peña ó roca, donde reinaba Angélica la Bella. Duérmese sobre el caballo: córtale Brunelo la cincha: pone un tronco debajo de la silla que la sostenia, y saca el caballo de entre las piernas del Rey. Pero si estos robos fueron fabulosos, y fingidos por Boyardo y Cervantes, debe decirse que estan inventados con alguna verisimilitud, aunque sienta otra cosa el señor Rios (Análisis:) pues en Paris sucedió otro semejante y verdadero en el siglo pasado segun se refiere en la *Historia de los Ladrones*, impresa en Leon de Francia año de 1664. lib. III. p. 187. La noche de S. Juan concurria inmenso gentío en la plaza de Greve á ver los varios juegos que se hacian en ella y los árboles de fuego que se disparaban. Acudió á verlos montado en un asno un aldeano viejo, que habia ido á la ciudad á pagar el arrendamiento de cierta tierra. Rodéanle cinco ladrones camaradas: hácense del ojo: asen cuatro de la albarda, cada uno por su lado: pica otro por detras el burro, y mientras el rústico está embobado viendo los juegos y los fuegos, se le sacan de entre las piernas: sueltan despues á un tiempo la albarda, y cae el caballero sobre ella todo despavorido, creyendo que se habia abierto la tierra, y se le tragaba vivo. (Véase el cap. XXVII: al principio.)

29 *Harbar*. Significa (dice Covarrubias en su Tesoro) hacer la cosa muy de priesa, como harbar la plana el muchacho cuando escribe de prisa.

32 *Santiago y cierra España*. Proverbio militar de que usaban los españoles al entrar en las batallas. Cerrar, embestir, acometer: quiere pues decir *acomete, ó España, en nombre de tu patron Santiago*.

38 *Baladros*. Ladridos, de *Latro, as*.

39 *Verdugado*. Era una saya á manera de campana, llamada por otro nombre *pollera*.

41 *Alcatifa*. Dice Covarrubias en su *Tesoro* que era el *tapete ó cubierta de lana ó seda para mesa ó banco*.

Arambeles. Colgaduras. (Diccionario de la Lengua.)

44 *Doña Urraca*. Quiso desgarrarse y tomar esta resolucion cuando su padre D. Fernando repartió sus reinos en su testamento entre sus demas hijos, en que nada le dejaba á ella, aunque despues le dió la ciudad de Zamora, segun cuenta el romance viejo, que dice:

Morir os queredes, padre,
Sant Miguel os haya el alma:
Mandastes las vuestras tierras
A quien bien se os antojara:
A Don Sancho á Castilla,
Castilla la bien nombrada:
A Don Alonso á Leon,
Y á Don Garcia á Vizcaya:
A mí porque soy muger
Dexaysme desheredada:
Irme yo por estas tierras
Como una muger errada etc.

47 *De velludo.* De terciopelo. En el siglo pasado, reinando la casa de Austria en España, se componia el estrado de las señoras de almohadas ó cojines, como se usaba no solo entre los moros Almohadas de Marruecos, sino entre los que hubo en ella. En un Inventario del señor de Suelves se dice: *tiene el estrado dos alombras muy grandes, con tres docenas de almohadas de terciopelo çarmesí, y verdes, y moradas, y naranjadas, y destas las seis son bordadas, y no han servido.* Los franceses introdujeron en su lugar las sillas ó taburetes.

49 *Dijo.* En la primera edicion, y en todas las demas se leia *dejó*, cuyo yerro de imprenta, junto con el de haber puesto una coma en unas ediciones, ó un paréntesis en otras, despues de la palabra *prosperidad*, habia hecho hasta ahora ininteligible este pasage.

50 *En su partida.* Este diálogo y disputa de Sancho con Teresa, su muger, sobre el casamiento de su hija Mari-Sancha le imitó Molier en su comedia del *Villano metido á Caballero*, ó *Le Bourgeois Gentilhomme* (Act. III. scen. XII.) donde introduce á Mr. Jordan disputando con Madama Jordan, su muger, hijos ambos de comerciantes, sobre casar á su hija Lucila. El padre quiere casarla con un yerno que sea caballero, para que su hija llegase á ser marquesa, y aun si mucho le apurasen, duquesa: y la madre quiere casarla con un mercader, que sea igual á ellos en calidad y cantidad. Esta imitacion de Molier ya la advirtió Mr. de Cailhava (*De l'Art de la Comédie;* t. III. p. 426.) que no solo traduce en frances la conversacion de Sancho y su muger (aunque defraudándola de muchas de sus gracias) sino que confiesa que el Teatro frances debe al español la

primera tragedia estimable, y la primera comedia de carácter, que es el *Cid* de Guillen de Castro, y el *Mentiroso* de Lope, imitados por Pedro Corneille (p. 2.).

54 *Sanbenito*. Derivado de *saco benedicto*, bendecido, ó bendito : es una señal que se pone á los penitenciados por el Santo Oficio.

57 *Como el que á campana herida da limosna*. Alusion al pasage del Evangelio en que manda Jesu Cristo que no dé limosna el cristiano tocando una trompeta delante de sí; sino que la dé sin que nadie lo entienda. (S. Math. cap. VI. v. 2.) En esta doctrina está tambien fundado el adagio antiguo castellano: *Haz buena farina, é no toques la bocina*.

59 Garcilaso de la Vega. Elegía á la muerte de D. Bernardino de Toledo.

61 *Y el ama*. En la primera impresion faltaba esta palabra, pero viendo que Sanson habla tambien con el ama, se infiere que entró con la sobrina; y asi se ha suplido. Leíase *deseosos* por yerro de imprenta, y tambien se ha enmendado. En otras ediciones se han hecho igualmente estas novedades, aunque sin advertirlo.

62 *Trastulo*. Voz italiana, que significa *entretenimiento*, *pasatiempo*, *recreo*; pero adoptada en castellano significaba una persona teatral. Poco despues que se inventaron nuestras comedias, vinieron á Madrid compañías de comediantes italianos. El primero fue un autor de ellas, que en la Comedia se llamó Arlequino, cuya compañía solia divertir á Felipe II. en los principios de su reinado. A este sucedió Juan Ganasa, que, sin embargo de la lengua estrangera en que representaba, tuvo mucho aplauso, y ganó mucho dinero. (Quadrio: *Della Storia e della ragione d'ogni poesía*. P. II. vol. III. p. 226.) En estas comedias mímicas habia siempre un personage jocoso, que hacia el Doctor, el Pantalone, el Payaso, el Arlequino, y al modo de estos parece era tambien el *Trastulo*: á cuya imitacion se puede presumir que Lope de Vega inventó el papel del Gracioso, ó la *Figura del donaire*, introduciéndola la primera vez en su comedia de *la Francesilla*, como él lo asegura en su dedicatoria al Dr. Juan Perez de Montalvan. El mismo Lope hizo mencion de Ganasa y de Trastulo en la epist. IV. de su *Filomena*, diciendo :

Con esto yo tal vez (no sé si es treta)
Donayres de Ganasa *y de* Trastulo
Les digo, que me trajo la estafeta.
Las sales de Marcial y de Catulo etc.

Con la espresion de los *donaires traidos por la estafeta* (voz italiana) parece aludió á los comediantes de Italia. El trastulo no solo movia á risa con agudezas, sino con vestidos ridículos y estrafalarios. Ponderando Vicente Espinel de grandes y desaforadas unas narices, las llamó *trastuladas*. Cita á Juan Ganasa D. Diego de Mendoza en una sátira *manuscrita* contra los poetas de su tiempo ; y especialmente se habla de él en la *Relacion de la vida y muerte de la Zarabanda, muger de Anton Pintado*, impresa en Cuenca en casa de Bartolomé de Selma año de 1603. La Zarabanda fue un cantar y baile de los mas provocativos que se introdujeron en tiempo de Felipe II. segun se dice en la *Vida* de Cervantes : y Anton Pintado fue otro que tal, como lo fueron tambien la Chacona, Juan Redondo, la Pipironda, la Carreteria etc. El Consejo prohibió que se bailase la Zarabanda, de cuya pesadumbre murió ; y entonces se publicó la Relacion mencionada, en que hace testamento, dejando varias mandas á sus amigos y compañeros los demas bailes ; y en él se dice :

Otra manda, pues que muero,
Quiero dejar á Ganasa,
Que, pues en todo es ligero,
Vaya y diga al Cancerbero
Que aperciba la tenasa.

63 *La muerte de su señor.* Estas endechaderas, lloraderas ó plañideras, solian alquilarse para llorar en los entierros de los difuntos ; y en el testamento del Cid se dice :

Item: mando que no alquilen
Plañideras que me lloren.

(Escobar. Romance 96.) Covarrubias añade en su *Tesoro* (V. Endechar.): «Este modo de llorar los muertos se usaba en to«da España, porque iban las mugeres detras del cuerpo del ma«rido descabelladas, y las hijas tras el de sus padres mesándo«se, y dando tantas voces, que en la iglesia no dejaban ha«cer el oficio á los clérigos.» En algunas provincias se conservan todavía residuos de estas lagrimosas ceremonias.

66 *Tejidas*. Véase la Egloga III. de Garcilaso.

69 *Una gran merced*. «Anduvo el Emperador disfrazado por «Roma (dice Sandoval: tom. II. año de 1536.): y para mejor «poder mirar su antigua grandeza subió encima de la Redonda, «maravillado de tan suntoso edificio.» No añade lo demas: Cervantes lo sabria por otro historiador.

76 *La lujuria*. En la edicion primera y en las demas se leia *injuria*: se ha enmendado en esta por yerro de imprenta notorio: ¿y quién no le reconocerá por tal?

81 *Sobre sus hombros*. En las procesiones, con que el año de 1565. y el de 1587. fueron recibidos en Toledo los cuerpos de San Eugenio y Santa Leocadia, llevaron sobre sus hombros las arcas el Rey D. Felipe II. los príncipes D. Cárlos y D. Felipe, y los Archiduques Rodolfo y Arnesto, sus sobrinos. Rivadeneyra: *Flos Sanctorum*. P. Miguel Fernandez: *Vida, martirio y translacion de Santa Leocadia*.

82 *Media noche era por filo*. Verso tomado del romance del conde Claros de Montalvan, que empieza asi:

Media noche era por filo,
Los gallos quieren cantar,
Conde Claros con amores
No podia reposar etc.

84 *En esa de Roncesvalles*. Este romance se halla en el *Cancionero* de Anvers, impreso en el año de 1555. en 16. p. 99. b. y dice asi:

Mala la hobistes, Franceses,
La caza de Roncesvalles:
Don Carlos perdió la honra:
Murieron los doce Pares:
Cativaron á Guarinos,
Almirante de los mares etc.

Los dos primeros versos varian de como los cantaba el mozo de mulas, y el segundo especialmente, donde se dice *caza* en lugar de *esa*: y á la verdad la réplica de Sancho, fundada en la palabra *caza*, supone que está errado el testo.

85 *Calainos*. Es un héroe fingido en nuestros antiguos romances, moro de nacion, señor de los Montes Claros, y de Constantina la Llana, que se le supone amante de una hija de Almanzor, llamada la infanta Sevilla, que vivia en Sansueña, ó Zara-

goza, y que le mandó ir á Paris á desafiar á los tres famosos Pares de Francia, Oliveros, Roldan y Reynaldos de Montalban, y cortarles las cabezas; pero el desafío paró en cortársela á él Roldan. Esta aventura se contiene en un largo romance que empieza:

Ya cavalga Calaiños
A la somba de una oliva etc.

Todas las decantadas coplas de Calainos es de presumir se reduzcan á esta sola jácara, que se halla en el referido *Cancionero* de Anvers: fol. 92. El P. Sarmiento habla de este capitan moro en las *Memorias de la Poesía:* p. 232.

88 Este adagio imprecatorio se lee asi entero:

Alla darás, rayo,
En cas de Tamayo.

Los poetas se servian de él para estribillo de sus letrillas, como lo hizo D. Luis de Góngora con la IV. de sus *burlescas.*

90 *De mas de diez altos.* Llamábanse *altos* las guarniciones ó bordados de oro que se sobreponian en la tela de brocado. Por lo comun eran tres: el primero se llamaba *fondon*, el segundo *la labor*, el tercero *el escarchado*, que se formaba de unos como anillejos pequeños, segun dice Covarrubias en su Tesoro: *brocado de mas de diez altos* es ponderacion de Sancho.

93 *El asendereado.* El fatigado y molido de andar por sendas y caminos.

95 *Jo que te estrego.* De este género de pullas usa Celestina para burlarse de Pandulfo, que la queria pegar un petardo: «como pensaba el asno necio de meter pieza y sacar pieza: xo «que te estrego, asna coxa: mas habias de haber madruga«do. (Segunda Comedia de Celestina, ó su *Resurreccion*, por Feliciano de Silva: escena 39.) Y Levina criada de la vieja Dolosina, dice contra el rufian Escalion: «xo que te estrie«go: por mi vida que le solteis el freno, y escopirá, ó le as«gais de la barba, y deciros ha mil gracias.... ya los diablos le «besen, que no tienen mocos.» (*Selvagia*, comedia de Alonso de Villegas Selvago: fol. 37.).

96 *Verso de Garcilaso.* Eglog. III. oct. 3.

101 *Lercha.* Lercha se dice tambien en la primera edicion y en todas las demas; pero visto que no parece palabra castellana, ni italiana, de donde suele adoptarlas Cervantes, y que

por eso no se halla en ningun diccionario, se deja al arbitrio del lector que, reputándola por errata de imprenta, substituya en su lugar *percha*, que es el instrumento que sirve para colgar pescados y ponerlos á secar, y de donde se dijo en Málaga el barrio del *perchel*, *ó los percheles*.

102 *Mucho mas haceis*. Parece que no cabe duda en que deberia decir *mucho* mal *haceis* en vez de *mucho* mas *haceis*; pues ni los encantadores, ni los que no lo son, hacen *mas* de lo que saben y pueden, cuanto menos *mucho mas* de lo que pueden y saben: contradicion que no debe suponerse en Cervantes, tan discreto y tan advertido.

103 V. la nota 217 del tomo 2.°

105 *Angulo el malo*. El mismo Cervantes da noticia de este farsante en el Coloquio de los perros: «de lance en lance (dice Berganza; pág. 440.) paramos en la casa de un autor de comedias, que á lo que me acuerdo se llamaba *Angulo el Malo*, «por distinguirse de otro Angulo, no autor, sino representante «el mas gracioso que entonces tuvieron, y ahora tienen las comedias.» Este autor, no solo de compañías, sino de comedias, era de Toledo.

106 *Representamos*. La representacion de estos autos, que son un drama alegórico á los misterios de la religion, se hacia precisamente para solemnizar la festividad del Corpus y su octava, y era tan general, que no solo se ejecutaba en los teatros, sino separadamente delante de los Consejos de S. M. y aun del Supremo de la Santa Inquisicion. Iban los comediantes á estas representaciones en carros triunfales, de donde salian las figuras alegóricas al tablado, que se levantaba al descubierto en las calles y plazas; y por eso se significaba esta representacion con la espresion técnico-dramática de *hacer los carros*. En las noticias, que escribió Antonio Leon de Soto, platero de Madrid, de los sucesos de su tiempo, se dice: *En* 6 *de Junio de* 1613 *dia del Corpus, estuvo el duque de Lerma y sus hijos en casas de Fernando de Espejo, que las tenia de alquiler Diego de Cabalza, platero (que fue el que los convidó) y comió en ellas*, y hicieron los carros *al Duque primero que al Consejo*. (Biblioteca Real: M. S.) Como las cosas suelen cohonestarse con el velo de la piedad, entraban tambien los comediantes á representar los autos en las iglesias de los conventos de monjas, y como los acompañaban con entremeses, cantares y bailes, tal vez indecentes, dieron ocasion á algunos zelosos teólogos para repren-

derlos. Fuera del P. Mariana en su obra *de Spectaculis*, imprimió el P. Manuel Filguera, clérigo menor, el año de 1678. viviendo todavía D. Pedro Calderon de la Barca, un dictámen, probando que era ilícito *hacer los autos sacramentales en las iglesias*. Otras de las ceremonias, con que se solemnizaba la festividad del Corpus y su octava, era la Tarasca, los gigantones, y las danzas, aunque todo era simbólico y significativo. Hablando D. Francisco de Quevedo el año de 1609. en su *España defendida* (*M. S.*) de las fiestas de España, dice que habia en ellas *antiquísimas costumbres, como las danzas, y matachines, y gigantones, y principalmente la que hoy llamamos Tarasca*. Habla con efecto de ella Sesto Pompeyo, citado por el referido Quevedo, y dice: «Manducus effigies in pompa «antiquorum inter ceteras ridiculas formidolosasque ire solebat, «magnis malis, ac late dehiscens, et ingentem dentibus soni«tum faciens. *Quiere decir en castellano*: en las pompas y «fiestas de los antiguos solia ir la figura del Tragon entre las «demas ridículas y espantosas, con grandes quijadas, con la bo«ca desmesuradamente abierta, y haciendo grande ruido con «los dientes.» Asi iba puntualmente la que se usaba todavía en nuestros tiempos; y por esto y con alusion á su voracidad se decia: *echar guindas, ó caperuzas á la Tarasca*: de la cual hace tambien mencion el mismo Cervantes en el cap. II. del *Viage del Parnaso*:

Una, que ser pensé Juana la Chasca,
De dilatádo vientre y luengo cuello,
Pintiparado á aquel de la Tarasca etc.

Pero esta pompa de las figuras de los antiguos, la rectificó el uso cristiano, porque se entendian en ellas otras alegorías misteriosas. En la Tarasca, que constaba de un serpenton engullidor y de la figura de una muger, estrañamente ataviada y sentada sobre él, se entendia la meretriz de Babilonia sobre Leviatan, esto es, el mundo, el infierno y la muerte, vencidos por Jesus sacramentado, que los llevaba delante, como despojos de su triunfo. En los gigantones se figuraba el gigante Goliat degollado por David, y en ellos los pecados mortales, destruidos por Jesu-Cristo. En las danzas se significaba el regocijo comun, con que se debe solemnizar el triunfo de la Arca del Testamento Nuevo, al modo que David solemnizó con la

suya el de la Arca del Testamento Antiguo. Pero como en todo suelen mezclarse abusos, con prudente acuerdo se prohibió todo este alegórico y terrífico aparato.

109 *Parecen unos príncipes.* Esta proteccion de los farsantes y este aparato ostentoso en sus trages y galas pertenece á los tiempos en que la comedia estaba mas adelantada y introducida, porque al principio no fue asi, como se entenderá por la noticia siguiente. La comedia tuvo principio en Castilla con algun arreglo á mediados del siglo XVI. Diéronsele unos comediantes, y otros comediantes la adelantaron. Los primeros fueron Lope de Rueda, Bautista, Juan Correa, Herrera, y Navarro: los segundos, Cisneros, Velazquez, Tomas de la Fuente, Angulo, Alcocer, Rios, y Gabriel de la Torre. (*Viage Entretenido de* Rojas: p. 80. y 361.) Lope de Vega decia el año de 1619. *que las comedias de España no eran mas antiguas, que Lope de Rueda, á quien oyeron muchos que hoy viven.* (*Prólogo de la Parte XIII.*) De mano de estos representantes recibieron la comedia Juan de la Cueva, Cervantes, Loyola, el mismo Lope de Vega, y demas poetas que refiere el citado Rojas (p. 128.). En Madrid se empezaron á hacer en dos corrales, propios del hospital, llamados del Príncipe y de la Cruz por razon de las calles donde estan. Al nombre de corrales sucedió despues el de teatro, y á este el de coliseo, voz italiana. Pagábase por ver la comedia cinco cuartos : cuatro en el asiento, y uno en la entrada, cuyo producto se aplicaba á los niños espósitos, ó de la inclusa, y al hospital. Pagábase á parte á los comediantes. El hospital estaba entonces entre la carrera de S. Gerónimo y la calle del Prado, donde ahora el convento de Santa Catalina : y en él se representaban tambien los pasos de la pasion, y se tenian luchas de leones y tigres, de cuya limosna se ayudaba para alimento de los enfermos. Creció despues tanto el número de los poetas cómicos, tanto el de los recitantes, y tanto el de los entremeses licenciosos y jácaras, bailadas con desenvoltura, que se consultaron teólogos sobre lo lícito de estas representaciones, las cuales se permitieron con ciertas leyes y cortapisas. Entre ellas : que las comediantas no sacasen telas de plata, ni oro, tabies ni brocados : que se reformasen los guardainfantes, el degollado de la garganta y espaldas : que no se vistiesen de hombres, y usasen las basquiñas hasta los pies : que se representase á las dos en invierno, y á las tres en verano para que no se saliese de noche : que las comedias se redujesen á mate-

rias de buen ejemplo, formándose de vidas y muertes ejemplares, ó de hazañas valerosas, sin mezcla de amores : que se *prohibiesen casi todas las que se habian representado hasta entonces, y en especial los libros de Lope de Vega, que tanto daño habian hecho en las costumbres* : que las compañías fuesen seis ú ocho, y se prohibiesen las que llaman de la legua, en que andaba gente perdida etc.

De las compañías *Reales y de Título*, de que habla Cervantes, escribió y presentó á Felipe IV. por los años de 1632. un memorial impreso el hábil y zeloso comediante Cristoval Santiago Ortiz, celebrado por Lope de Vega, (P. XIII. p. 108.) donde dice que el Consejo habia mandado que hubiese solamente seis compañías, cuyos actores se nombrasen en él, y no usasen de su oficio sin licencia y *título* particular para ello : que poco tiempo despues por empeños de los mismos representantes creció el número de las compañías hasta doce; y que sin embargo de las prohibiciones y penas habia en su tiempo cuarenta compañías, en que andaban pocas menos de mil personas, la mayor parte sin licencia ni título del Consejo, formadas de gente vagamunda, de solteras libres, de viudas disolutas, y de otras personas fugitivas y apóstatas, amparadas en sus libertades con la capa de las mugeres que llevaban consigo, las cuales hallaban valedores, especialmente en la gente moza, *como el ejercicio es festivo y de entretenimiento* : que con el pretesto del bien de los hospitales con disimulada codicia se habian fabricado de veinte años á aquella parte tantas casas para representar comedias, que habia muy pocas ciudades, y aun villas de bien corta vecindad que no las tuviesen, y casi todas puestas en arrendamiento, que era la mayor causa de que hubiese tantas compañías de gente perdida, porque los mismos arrendadores las alentaban y socorrian con dinero: que uno de los inconvenientes que de esto resultaban era que, costándoles á los autores de las compañías permitidas ochocientos reales cada comedia que compraban, é importando algunas veces mil ó dos mil ducados el usufruto ó utilidad que dejaban en el discurso del año, apenas acababan de representarlas, cuando los comediantes *sin título y sin licencia* se las hurtaban, y las iban representando por los lugares con notorio daño y pérdida de los dueños etc. Constan estas noticias no solo del Memorial referido, sino de otros papeles de aquel tiempo.

110 *Sopa de arroyo.* Metafórica y vulgarmente se llamaban asi las piedras ó cantos, como asimismo *tentebonete*, *y lágrimas de Moysen.* En la comedia *Selvagia* (fol. 15.) dice el criado Carduel: *Ay! no nos envien por colacion algunas lágrimas de Moysen ú sopas de arroyo.*

112 *Lanzas.* Estos son dos versos de un romance de las *Guerras de Granada* por Ginés de Hita, donde se pintan las fiestas de aquella ciudad, en que los Zegries y Abencerrages se guardaron tan poca amistad, que se mataron unos á otros:

Traban el juego de cañas,
El cual anda tan revuelto,
Parece una gran batalla:
No hay amigo para amigo:
Las cañas se vuelven lanzas.
Mal herido fue Alabez,
Y un Zegri muerto quedaba.

113 *De amigo á amigo la chinche.* No sé quien lo cantó. D. Sebastian de Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua castellana* cita y esplica este refran en estos términos: «De amigo á amigo chinche en el ojo: dícese cuando uno, que profesa ser amigo de otro, no le hace obras de tal.»

122 Casero.

123 *Escudero de agua y lana.* Quiere decir: *hombre despreciable, ó de poco mas á menos.* Sin embargo el caballero Jarvis en su traducion inglesa pone á este lugar la nota siguiente: «Los españoles tienen generalmente un criado ó page solo «para que los acompañe á misa, especialmente en las fiestas re«cias, el cual se adelanta á la pila del agua bendita, que es«parce sobre sus amos ó amas; pero no come ni bebe en sus ca«sas.» Este glosador no se muestra á veces mas cuerdo en materia de notas, que D. Quijote en materia de caballerías.

124 *Bocados de nudos de suelta.* Esto es, tan grandes, como suelen ser los nudos de la suelta, con que atan á las caballerías: ó tan grandes, como los bocados que tragan las bestias maniatadas con nudos de suelta, que como no pueden estenderse con libertad, pacen con ansia la yerba que les cae cerca.

125 *De ancianidad.* De este vino de Ciudad-Real, llamado *católico* por su bondad y sanidad, hizo tambien mencion Cervantes en la *Novela del licenciado Vidriera*, exagerando

su escelencia, y refiriendo al mismo tiempo los nombres de otros vinos. «Se ofreció (dice) el huésped de hacer parecer allí «á Madrigal, Coca, Alaexos, y á la Imperial, mas que Real, «Ciudad, recámara del dios de la risa: ofreció á Esquivias, á «Alanis, á Cazalla, Guadalcanal y la Membrilla, sin que se olvi- «dase de Ribadavia y de Descarga-Maria.» Al de Alaexos alabó D. Luis de Góngora en esta copla:

Ó bien haya la bondad
De los castellanos viejos!
Que al vecino de Alaexos
Hablan siempre en puridad.

(Letrill. burl. IX.) Ademas de los vinos nombrados por Cervantes hizo reseña de otros el doctor Luis Lobera de Avila, médico del Emperador Cárlos V. en su *Vergel de Sanidad*, ó *Banquete de Caballeros*, impreso el año de 1542. Habla pues con elogio en el fol. XX. y XXIV. de los vinos, ya tintos, ya blancos, ya aloques, de Pelayos, San Martin de Valdeiglesias, Yepes, Simancas, Medina del Campo, Villafranca, Toro, Murviedro, Orense, Martos, de los lomos, ó lomas de Madrid, de la Alcarria, Arenas, Escalona, Cigales, Illana, Ubeda, Valdepeñas, y el Pozuelo no lejos de Ciudad-Real; y añade: «en Tor- «re el Campo, en Pelayos y en San Martin se hacen vinos tin- «tos de poco tiempo á esta parte escelentísimos, especialmente «en Pelayos, que es junto con San Martin de Valdeiglesias, «donde se hacen los mejores vinos del mundo, máxime encer- «rados en Avila, ó llevados á Vizcaya.» El arcipreste de Hita habló con estimacion en el siglo XIV. del vino de Toro por boca de la vieja Trota-conventos, que informándole de los regalos de Doña Garoza y sus amigas, dice:

E aun diré mas de cuanto hi aprenni,
Do han vino de Toro, *non envian baladi.*

(Sanchez: Poesías castellanas: tom. IV. p. 216. copl. 1313.)
Vuelve Cervantes á hacer mencion de Esquivias (inducido sin duda del amor de aquella villa, *famosa por sus vinos y sus linages*) en el prólogo ó introducion del *Persiles*; y supuesto que ahora es todavía mas famosa por haber sido residencia de un autor tan celebérrimo, y patria de su muger Doña Catalina

de Salazar, merece que se diga alguna cosa de su antigüedad. La noticia mas antigua que se encuentra de ella, es un privilegio del siglo XII. ó año de 1189. por el cual el Emperador D. Alonso VII. hace donacion á la *iglesia de Toledo y á su arzobispo D. Gonzalo de los vasallos, solares, heredades é toda cosa que él ha en el aldea de Esquivias, que es cerca de Yeles, é Iliescas, é con todo el derecho Real.* Parece que esta donacion se hizo, la mitad al prelado, y la mitad al cabildo; pues el arzobispo D. Rodrigo por veinte capellanías que fundó dió al cabildo *la mitad de la aldea de Esquivias, con todo lo que y avie, é con la tercia parte que á él pertenece, é otras cosas.* Estas noticias se hallan en la Real Biblioteca entre los manuscritos del P. Andres Burriel en un códice en fol. que tiene este epígrafe en el lomo: *Parroquias Muzarabes de Toledo* etc. donde hay algunas otras pertenecientes á la misma villa. Entre las cosas notables de su término se puede contar el arroyo *Guaten* que, corriendo hácia Illescas, desagua en el Tajo. Llámase *Guaten* comunmente; pero hablando con propiedad debe llamarse *Guataten*. Esta voz se compone de otras dos arábigas, que son *guad*, que significa *rio*, y *atin*, que significa *lodo*, segun las esplica D. Elias Scidiac, Bibliotecario de S. M. Intérprete de la primera secretaría de Estado, natural de Alepo, ciudad populosa del oriente. *Guadatin*, ó *Guataten*, quiere pues decir rio de agua lodosa y turbia; y con efecto á esta calidad cenagosa de sus aguas se debe la abundancia de sabrosas anguilas que cria, y de que no habla Plinio, como creyó alguno, equivocándolo con el elogio que hace de las de Guadiana. No solo debe llamarse *Guataten* este arroyo segun su orígen; sino que consta que asi se llamaba antiguamente. Francisco de Ruesta, piloto mayor de la carrera de Indias, presentó á Felipe IV. un proyecto sobre regar 7000 fanegas de tierra, que S. M. tenia en los prados de Aranjuez y lugares circunvecinos, como eran la dehesa de Alhondiga, de Barcilés, y de Azeca, prometiendo grandes utilidades, que resultarian de los agostaderos, de las moreras, árboles frutales, hortalizas y legumbres que se plantasen y sembrasen; sin contar lo que valdria á S. M. el derecho que cargase sobre la facultad de regar otras 8000 fanegas de tierra, que poseian particulares en las inmediaciones del cauce, caz ó azequia, que habia de sacarse de Jarama, el cual habia de tener cinco pies de hondo, y veinte y dos de ancho, y habia de empezar *desde el molino de la villa de San Martin de la Vega, que es en la*

ribera de Jarama, *y se habia de conducir*, *vega abajo*, *hasta ponerle sobre el dique del lagunazo*, *junto al arroyo de Guataten*. Véase como se llamaba este arroyo en el siglo pasado, cuyo nombre se repite otra vez; y por donde se entiende que asi como *Guataten* es corrupcion de *Guadatin*, asi *Guaten* lo es de *Guataten*. Consérvase la noticia de este proyecto por el informe que sobre él dió el P. Hugo Sempilio, jesuita escoces, maestro de matemáticas en el colegio imperial de Madrid (hoy Real iglesia de S. Isidro Labrador) donde vivia por los años de 1632: y se halla en la Real Biblioteca (est. S. cod. 104.). Sin embargo de la posibilidad y utilidad de este proyecto no se puso en ejecucion; asi como tampoco se puso el de la navegacion, no solo del Tajo, sino de los principales rios de España, que propuso, y acreditó como hacedero, á Felipe II. el año de 1581. Juan Bautista Antoneli. Este mismo célebre ingeniero condujo por agua al Rey, á su Real familia, á las damas y señores de la corte desde no lejos de Madrid hasta el real sitio de Aranjuez, desembarcándolos al pie del palacio.

126 *Pendiente de una correa de cordoban*. El mismo Cervantes compendió este cuento en el entremes de la *Eleccion de los alcaldes de Daganzo*, donde dice:

Alcalde. *Para ser sacre*
En esto de mojon y catavinos.
En mi casa probó los dias pasados
Una tinaja, y dixo que sabia
El claro vino á palo, á cuero y hierro.
Acabó la tinaja su camino,
Y hallóse en el asiento de ella un palo
Pequeño, y de él prendida una correa
De cordoban, y una pequeña llave.

127 *Triste Figura*. Los dos mojones ó bebedores, contenidos en el siguiente soneto que se halla en la Real Biblioteca, pudieran competir con los dos ascendientes paternos de Sancho Panza:

A beber vino blanco sin cimiento
Apostaron Camacho, y Juan de Luna:
Camacho, bebedor desde la cuna,
Moderno Luna, mas de mas aliento.
Tomó Camacho un átomo del viento,
Y Luna el corazon de una aceytuna;

Y entrambos sin rendirse vez ninguna
Bebieron de á cuartillo medio ciento.
Picáronse los dos, y concedieron
De veces otro diez; pero Camacho
Paró, porque sus pipas se hinchieron;
Llegó la tercer vez hasta el mostacho,
Y él y la taza en tierra se rindieron:
Quedando Luna en pie, pero borracho.

128 *Madrina.* Palabra italiana, adoptada por Cervantes: significa la madrastra, cuyo nombre dió Ovidio (*Metamorph.* l. 9. v. 134.) á Juno, por haber hecho los oficios de tal con Hércules, hijo de su marido Júpiter y de otra muger, influyendo en el destino ó sentencia de los doce famosos Trabajos, á que fue condenado.

129 *Del mundo.* La Giralda (de que tratan los historiadores de Sevilla) es en efecto una figura de bronce, de la altura de cuatro varas y media. Representa á la Victoria, aunque segun la inscripcion latina, que hizo el año de 1568. el erudito canónigo Francisco Pacheco, representa á la Fe. Vulgarmente se llama Giralda del verbo girar, ó dar vueltas. Pesa veinte y ocho quintales: tiene en la mano derecha un ramo que pesa dos quintales, y en la izquierda una vela ó bandera, tambien de bronce, que pesa cuatro, y moviéndose con suma facilidad y ligereza señala ó denota el viento que sopla. Sirve esta figura de remate á la torre, que se tiene por obra de los moros, y estriba sobre un grueso pernio de hierro, que cala por la torre abajo. (Morgado: Espinosa: Rodrigo Caro: el Baron de Dilon, que la estampó en sus *Viages de España*).

130 *Llegué, vila y vencila.* Alusion al dicho de Julio César: *veni, vidi et vici.*

135 *Pasagonzalo.* Es un juego que consiste en dar un papirote en la nariz, poniendo el dedo de enmedio debajo del pulgar. Habla de él Julio Pollux, citado por Rodrigo Caro (*Dias Geniales*: diál. V. §. I.) que le traduce en latin, como se ha esplicado ya en castellano: *Talitro ludere est medio manusdigito, pollici summisso, nasum ferire.* Este golpe, que se daba y da con el dedo, temia Sancho que se le diese Cecial con sus fieras y postizas narices. La voz *pasagonzalo* parece se compone de verbo y nombre: esto es, *pasa, Gonzalo*: palabras que se dirian al descargar el papirotazo.

136 *Acion*. La correa de la silla en que va puesto y pendiente el estribo.

137 *De que estaba muerto*. Con esta aventura tiene alguna conexion la que sucedió á Amadis de Gaula, cuando estando una noche en un bosque lamentándose de su señora Oriana, que le habia desdeñado, acertó á pasar junto á él un caballero desconocido, que despues constó se llamaba Patin, hermano del Emperador de Roma, cantando, y diciendo que aunque la Reina Sardamina le favorecia, pero que él amaba solo y servia á la sin par Oriana. Dicho esto fuese á esperar la mañana echado al pie de un árbol. Oye Amadis esta blasfemia amatoria: ármase: monta á caballo: va á buscarle: desafíale: riñen: matale el caballo: cae en tirra Patin todo aturdido, quedando vencedor Amadis. (Lib. II. c. 46.)

141 *V. P. II. Cap. III. pag.* 26.

149 *De los Españoles caballeros*. Imitó Don Quijote en esta aventura á otros caballeros, que emprendieron otras semejantes á esta, como fue Perion de Gaula, padre de Amadis, que « tomando sus armas, descendió del caballo, que adelante, « espantado del fuerte leon, ir no queria, y poniendo su escudo « delante, y la espada en la mano, al leon se fue. . . . El leon « asimismo contra él se vino, y juntándose ambos, teniéndole « el leon debajo en punto de le matar, no perdiendo el Rey su « grande esfuerzo, hiriéndole con su espada por el vientre, lo « hizo caer muerto ante sí. » Imitó tambien á D. Manuel Ponce de Leon, celebrado en tiempo de los Reyes Católicos por los desafíos, que tuvo con varios capitanes moros en la guerra de Granada, cantados en los romances antiguos; y de quien se escribe que habiéndole venido de Africa al Rey un presente de leones bravísimos, las damas de la Reyna D.ª Isabel se entretenian mirándolos desde un corredor, y una á quien servia Don Manuel, por descuido ó con cuidado dejó caer un guante en la leonera, manifestando sentirlo. Entonces su caballero abrió la puerta de la leonera con presteza, entró con grande ánimo donde estaban los leones, sacó el guante, y se le llevó á su señora. Hacen mencion de esta hazaña Garci Sanchez de Badajoz en su *Infierno de Amor*: Haro en su *Novilíario* (tom. II. p. 118.): y Gines de Hita en sus *Guerras de Granada* (cap. 17. p. 621.) cantó asi:

O el bravo D. Manuel
Ponce de Leon llamado,
Aquel que sacara el guante,
Que por industria fue echado
Donde estaban los leones,
Y él lo sacó muy osado.

Pero como el carácter de nuestro andante Mànchego es ridículo y estrafalario, cuidó Cervantes de que las acciones y proezas, que en otros caballeros valerosos se representan serias y dignas de admiracion, causasen y surtiesen en Don Quijote un efecto burlesco, y un éxito jocoso.

150 *De las del perrillo.* Llamábanse asi estas espadas, porque tenian por marca un perro pequeño, grabado en su canal: fabricábalas Julian del Rey, armero de Toledo, que tambien lo fue en Zaragoza, y que usaba igualmente de otras marcas. Débese esta noticia al curioso D. Francisco Javier de Santiago y Palomares en la *Nomina* (impresa) *de los últimos y mas famosos armeros de Toledo, que labraron espadas hasta la entrada del presente siglo XVIII. en que acabò esta fábrica.* Son en todos noventa y nueve con sus respectivas marcas, delineadas y grabadas en *Toledo* 1762. por el mismo Palomares. Despues habló de estas espadas Guillermo Bowles (*Introduccion á la Historia Natural* : p. 273. edicion de 1789) y refiere que las espadas de Toledo, las del Perrillo de Zaragoza, y las que se hacian en otras ciudades, eran de la mina de hierro barnizado ó helado que produce acero natural, que hay á una legua de Mondragon; y que se sabe todavía por tradicion que las espadas, tan celebradas por su temple, que regaló la infanta Doña Catalina, hija de los Reyes Católicos, á su marido Henrique VIII. Rey de Inglaterra, y de las que se conservan algunas todavía en Escocia, eran fabricadas del hierro de esta mina. El Baron de Dilon en sus *Viages por España*, impresos en Londres año de 1789. hace larga mencion en la *Carta XIII.* de las espadas de Toledo, y de sus fabricantes, copiando á Bowles, á quien cita, y en cuanto á los fabricantes parece tuvo presente la lista de Palomares.

151 *En su punto.* En el original del autor se diria acaso: *en este punto.*

152 Véase la variante n.° 34.

153 *A cuento*. Muchos caballeros andantes pudieran citarse aqui que mudaron el nombre ; pero á quien imitó principalmente D. Quijote fue, como se ha dicho, á Amadis de Gaula, que no solo se llamó tambien *El caballero de los Leones*, sino *El caballero de la Verde Espada*, y *el caballero del Enano*. (cap. II. y 70.).

154 *Pasar la tela*. Acaso en el original se leeria: *pasear la tela*. La tela era un sitio cerrado, y dispuesto para fiestas y lides públicas, y otros espectáculos, como justas, torneos, y juegos de cañas y sortija. La de Madrid estaba fuera de la puerta de Segovia, entre ella y el rio, al norte de la puente, cuyo nombre se conserva todavia. Pero con el nuevo establecimiento de la corte se hizo el paseo del Prado(que se ha renovado en nuestros dias): plantáronse árboles, levantáronse muchas y vistosas fuentes, especialmente la celebrada del Caño Dorado, y corrian varios arroyuelos: concurrian las damas y galanes: bailábase, merendábase, y cometíanse muchos escesos é indecencias. Descríbelo todo individualmente Enrique Coquo, un poeta flamenco, que vivia avecindado en esta villa el año de 1584. en la descripcion latina de Madrid, dedicada al cardenal Gravela, y que se halla en la Real Biblioteca. (Est. M. cod. 26. f. 216. b.). Con esta nueva diversion no frecuentaban tanto los caballeros la tela, trocando los juegos militares, en que antes se ocupaban, en los galanteos, y afeminados ejercicios del nuevo Prado: y reprendiéndolos D. Luis de Góngora escribió el siguiente soneto en diálogo entre un soldado y la Tela:

Sold. *Tengo os, señora Tela, gran mancilla.*
Tel. *Dios la tenga de vos, señor soldado.*
Sold. *Qué haceis por acá?* Tel. *Oy me han echado*
Por vagabunda fuera de la villa.
Sold. *Dónde estan los galanes de Castilla?*
Tel. *Donde pueden estar, sino en el Prado.*
Sold. *Cuantás lanzas habrán en vos quebrado?*
Tel. *Mas respeto me tienen: ni una astilla.*
Sold. *Pues qué haceis aqui?* Tel. *Lo que esta puente,*
(Puente de anillo, Tela de cedazo)
Esperar hombres, como rios ella:
Hombres de duro pecho y fuerte brazo.
Sold. *A Dios, Tela, que sois muy maldiciente:*
Y esas no son palabras de doncella.

158 Estos dos versos son de Garcilaso de la Vega, con que empieza el soneto X. y en ellos imitó á Virgilio (lib. IV. v. 651.):

Dulces exuvie, dum fata deusque sinebant.

Gregorio Hernandez de Velasco tradujo este verso asi:

O dulces prendas cuando Dios queria,
Y me era amigo mi infelice hado!

162 *Enfermo de los riñones.* El tahalí (dice Covarrubias en su *Tesoro*) es un cinto ancho, que cuelga desde el hombro derecho hasta lo bajo del brazo izquierdo, del cual hoy dia los turcos cuelgan sus alfanges; y muchos de los nuestros, enfermos de los riñones, por hacerles daño la pretina cuelgan las espadas de los tahalíes.

163 *Nicolao.* Era llamado comunmente Pesce-Cola, ó el Pez-Nicolas: era siciliano, natural de Catania, donde vivia á fines del siglo XV. Dícese que se acostumbró tanto á vivir en el agua desde pequeño, que habitaba mas en ella que en tierra, y que á guisa de bestia marina cortaba las olas del mar en medio de las tormentas. Sucedia que, yendo las naves á velas tendidas en mar alta, solian los marineros encontrarse con Pesce-Cola, que los llamaba por sus nombres: recibíanle en los navíos: preguntábanle de dónde venia, adónde iba, y cuanto mar habia navegado: y satisfaciendo á todo, despues de comer con ellos, y de recibir varios encargos y recados para sus parientes y conocidos, se volvia á arrojar al agua, y aportaba á las costas de Nápoles y Sicilia, frecuentando especialmente su patria Catania. Asi vivió hasta que Federico, Rey de Nápoles y de Sicilia, en presencia de inmenso gentío arrojó en el Faro de Mecina una taza de oro para probar la destreza de los nadadores; y el Peje-Nicolas, fiado en ella, y estimulado de la codicia, bajó por la taza, y se quedó sepultado entre las cavernas y peñascos de aquellos famosos escollos; ó devorado, por decirlo asi, de alguno de los perros marinos, Scyla, ó Caribdis que fingieron los poetas vivian alli causando naufragios con sus horribles ladridos. Asi refiere estas noticias Alexander ab Alexandro en sus *Dias Geniales* (lib. II. cap. 21.) en fe de Joviano Pontano, que se las contó. El P. Feijoo trae la historia de otro nadador, parecido á Pesce-Cola, natural de Liergaues, lugar de la Montaña. (*Teatro Crítico*. tom. VI. disc. 8. y en las Cartas.).

Si constase con certidumbre que algun pez se hubiese tragado á Pexe-Nicolao, se le pudiera comparar con otro famoso nadador y náutico perito español, que tuvo este paradero fatal. Este fue D. Iñigo de Mendoza, que navegando en una galera mal estibada, ó por decirlo mas claro, ó con poco lastre, al pasar por la boca de un rio, salio de él y de la tierra una gran *grupada* de viento, que volvió á la galera lo de arriba abajo. Empiezan entonces los gemidos de los que no sabian nadar, y de los que sabian; y unos y otros se ahogaron, incluso el mismo comandante, que aunque diestro nadador no pareció tampoco, «ni se supo dél mas (dice D. Luis Zapata, que refiere esta anécdota en su *Miscelanea*. Biblioteca Real: est. H. cod. 124. fol 35.) que dende á pocos dias se tomó en Córcega un «pescado, que se halló en el cuerpo un hombre en calzas y en ju-«bon, y diez escudos en una escarcela que decian que Don «Iñigo, estando en calzas y en jubon en la galera, llevaba; y «asi fue del honrado caballero la patria el mar, la galera casa, «y un pece la sepultura. Del ahogarse se hizo gran sentimiento «dél por todo el mundo: mas de no enterrarse ninguno; que «Virgilio dijo: *facilis iactura sepulcri.*»

El caballero Jarvis omite en su traducion inglesa las palabras del testo *como dicen* que nadaba: infidelidad ofensiva á la crítica de Cervantes, pues con aquella restriccion quiso significar que la historieta del Pexe-Nicolao (que el mencionado P. Feijoo refiere sin testimonio de autor alguno, creyéndola enteramente) no es tan segura que no duden algunos de ella, á lo menos de muchas de sus circunstancias, como lo hace Pedro Mexia en su *Silva de varia leccion*: y si aqui claudica en la fidelidad el traductor ingles, en la nota, con que esplica este pasage, devanea, pues dice que en él se *alude á cierta historieta fabulosa de que se trata en el Teatro de los dioses.*

168 *Gerigonza.* Voz hebraico-griega, que significa *lengua de advenedizos* ó estrangeros, y como lo son los gitanos, se llama *gerigonza* su lengua particular, ó su *germania.*

169 *Danzas asi de espadas.* Esta danza (dice Mateo Alemas en su *Guzman de Alfarache*: tom. I. lib. 2. cap. 7.) se usa en el reino de Toledo, y danzanla en camisa y en gregüescos de lienzo, con unos tocadores en la cabeza, y traen espadas blancas, y hacen con ellas grandes vueltas y revueltas, y una mudanza que llaman la *degollada*, porque cercan el cuello del que los guia con las espadas, y cuando parece que

se la van á cortar por todas partes, se les escurre de entre ellas.

170 *De cascabel menudo*. Los danzantes (segun se dice en el *Tesoro* de Covarrubias) en las fiestas y regocijos se ponen sartales de cascabeles en los jarretes de las piernas, y los mueven al son del instrumento.

174 *Sayagues*. En tierra de Zamora (segun el *Tesoro* de Covarrubias) hay cierta gente que llaman sayagüeses, y al territorio tierra de Sayago, por vestirse de un saco ó sayo de tela burda; y tan zafios como son en el vestir, lo son en el lenguage. En el libro de las honras que se hicieron en Salamanca en la muerte de la Reina Doña Margarita año de 1611. hay un romance premiado, compuesto en estilo sayagües por Don Pedro Ortiz Sahagun, en que una labradora cuenta al alcalde de su lugar las fiestas que hizo la universidad, y como faltaba la descripcion de las que hizo la ciudad, concluye el romance asi:

Para las de la ciudad
Dios me endilgue otro porreta,
Anque dizque hay mas daquestos,
Quen muesos prados hay setas.

175 *Con el uso*. De la opinion de que el lenguage elegante está en los cortesanos ó curiales fue tambien antes el docto y sazonado médico Francisco Lopez de Villalobos, aunque no se declara tanto en favor de la propiedad y pureza de los toledanos. «Yo trabajaré aqui (dice en sus *Problemas*: fol. XXIX.) «en declarar y allanar esta materia por el mas claro lenguage «castellano que yo pueda, y no será el de Toledo, aunque alli «presumen que su habla es el dechado de Castilla; y tienen «mucha ocasion de pensallo asi, por la gran nobleza de caba«lleros y damas que alli vive; mas deben considerar que en to«das las naciones del mundo la habla de la corte es mejor de to«das: y en Castilla los curiales no dicen *hacien* por *hacian*, ni «*comien* por *comian*; y asi en todos los otros verbos que son «desta conjugacion: ni dicen *albaceha*, ni *almutacen*, *matayfó*«*rico*, ni otras palabras moriscas, con que los toledanos ensu«cian y ofuscan la polideza y claridad de la lengua castellana.»

176 *Diestro*. Como sustantivo significa al que es hábil en las armas ó en la esgrima.

177 *De la negra*. Armas negras se llamaban las espadas con botones en la punta, con que los diestros aprendian el juego: armas blancas eran las espadas y otras con que herian y eran heridos.

181 *Que llaman habladas.* Especie de pantomima, compuesta de personages vestidos al propósito para representar alguna historia, como alguna conquista de plaza, lo que ejecutaban al tiempo que danzaban, mezclando entre las mudanzas alguna representacion. (*Diccionario de la lengua.*).

184 *Un beneficiado.* Otro beneficiado compuso tambien para su sobrino el zagal Antonio el romance de sus amores con Olalla. (V. P. I. t. I. c. XI. p. 95.).

185 *El rey es mi gallo.* En el siglo pasado decia Rodrigo Caro: « Cuando dos contienden sobre una cosa todavía deci« mos: *fulano es mi gallo*, por aquel que tenemos por mas va« liente, ó que entendemos que saldrá con la victoria: espre« sion que quedó del juego, en que reñian dos gallos, conocido « entre Griegos y Romanos, y que en España se usó antigua« mente tanto, como ahora en Inglaterra. (Dias Geniales: *diál. V.* §. *IV.* *Biblioteca Real: est. Q. cod.* 49.)

186 *Al de tener se atenia.* De los codiciosos, que llevaban la opinion de esta abuela de Sancho, se quejó antes el P. Guardiola en su *Tratado de la Nobleza* (publicado el año de 1591) p. 67. por estas palabras: « hay gentes que se desvergüenzan « á decir que no se hallan mas de dos linages en el mundo, que « son *tener*, y *no tener*, y que harto es de buen linage el que es « rico; aunque todas las riquezas las hayan hurtado con usuras « y tratos prohibidos. » El P. Guardiola ignoraba sin duda que atribuye este dicho á uno de los Felipes de España Antonio de Villasboas en su *Nobiliarchia Portuguesa* (cap. III. p. 25.) que cita tambien el adagio portugues que dice; *quem dinheiro tiver, tera quanto quizer*, tomado de aquel lugar de Horacio, en que, diciendo que todo obedece al dinero, la virtud, la fama, la hermosura, y que aquel que le tuviese, será noble, valiente, justo, sabio, y aun Rey tambien, añade que *será todo lo que quisiere: et quidquid volet.* (Sat. lib. II. sát. 3.) Petronio Arbitro ponderó asimismo este universal poderío del dinero en unos versos, que tradujo D. Francisco de Quevedo en su *Anacreon castellano con paraphrasi y comentarios* en estotros.

El que tiene dinero, con buen viento
Navega, porque compra la bonanza,
Y á su albedrío tiempla la Fortuna:
El dinero en la mano, qualquier cosa
Desea, que ella vendrá, porque al gran Jove
Tiene en el arca á su mandar cerrado.

(Biblioteca Real : est. B B. cod. 171. fol. 55.).

El arcipreste de Hita, nuestro Ovidio del siglo XIV. trae una descripcion del dinero, de sus virtudes, y propiedades, tan individual, tan estensa, y tan picante, que merece leerse, aunque con cautela; cuyos dos primeros versos alejandrinos son los siguientes:

Yo vi en Cort de Roma, do es la Santidat,
Que todos al dinero fasianle omildat.

Asi en mi códice (*pag.* 45.) copiado del que existe en la Biblioteca de la Santa Iglesia de Toledo.

El portugues Antonio Henriquez Gomez perifraseó en verso el sentir en prosa de la abuela de Sancho Panza, diciendo:

El mundo tiene dos línages solos
En entrambos dos polos:
Tener *está en Oriente*,
Y no tener *asiste en Occidente.*

(Academia III. Vista 2.).

Esta ha sido, es, y será por desgracia la opinion mas corriente de los hombres, por mas que el evangelio fulmine anatemas contra los ricos, y llame espinas á las riquezas.

188. *En tu vida.* Este pensamiento coincide con el de un epitafio, que se puso en castellano á una señora muy habladora, y se lee en la obra latina, intitulada: *Epitaphia Jocoseria*, recogidos por Francisco *Swertio* y publicados en Colonia, donde los hay en distintas lenguas. Dice asi:

Aqui yace sepultada
La mas que noble señora,
Que en su vida punto ni hora
Tubo la boca cerrada:
Y es tanto lo que habló,
Que aunque mas no ha de hablar,
Nunca llegará el callar
Adonde el hablar llegó.

189 *Por los bancos de Flandes.* Frase con que se espresa que alguno emprendió ó ejecutó cosas arduas. Estos bancos son unos ribazos de arena, que van formando las olas de la mar, y muy peligrosos á los navegantes.

193 *Habérsela dado.* Un caso verdadero, en algo semejante á este inventado, refiere D. Luis Zapata por estas palabras. « A este propósito me contó el licenciado Salguero Menas Albas « que pasó un pleito en Valladolid. Estaban dos de Burgos con« certados de secreto de casarse : pártese el mancebo á Flandes, « y en su ausencia trátansele á la moza muchos casamientos: ella « unas veces por unas dolencias, y otras por otros achaques en« tretiene la obediencia, que á sus viejos padres debia, por ocho « meses, que fue el tiempo que entre ambos por cartas se puso: « el ausente enamorado, que no pudo venir al plazo, dejadas to« das las cosas de allá, dende á poco tiempo vino: pregunta por « su amada señora luego en llegando á Burgos, y dícele un tal « Mesa que casaron contra su voluntad á la desdichada, y de « descontento murió, y la enterraron á la mal lograda. El mozo, « que esto oyó, de dolor estuvo para perder el juicio: va adonde « estaba enterrada, hinche la iglesia de gritos y gemidos, da « al sacristan, porque se la deje ver despues de muerta, cuatro « escudos, abre la tumba, que estaba en una bóveda, hállala « viva : ya podeis ver cuanta alegría, mientras menos lo espera« ba, tendria, del felice suceso recibida : túvola en la iglesia dos « ó tres dias : llévala á su casa : á poco tiempo conócenla los pa« dres, y el falsamente viudo primer marido pídela por justicia: « anda el pleito : sentencia el corregidor, amparando en su po« sesion al que la tenia, y la volvió de la muerte á la vida : fue el « pleito por apelacion á Valladolid : en qué paró no lo sé ; sino « que este caso estraordinario fue á toda España notorísimo. » (Biblioteca Real: est. H. cod. 124. f. 76. b.). Ténganse presentes los Amantes de Teruel.

197 *En Madrid.* El campo de Leganitos caia al nordeste, dando vista al rio Manzanares, y era muy frecuentado de la gente para coger el sol en el invierno, y el fresco en el verano: era un sitio no solo despoblado, sino con barrancos y derrumbaderos, y cuando intentaron poblarle, se escribió un romance, que empieza :

Al campo de Leganitos,
Que en virtud del hazadon
Afirman que ha de ser calle:
Todo lo puede hacer Dios:
Donde las fieras harpías
Del vil linage buscon

Solamente por tomar
Salen á tomar el sol etc.

(Biblioteca Real: est. M. cod. 152. f. 49. b.).

El canónigo Tárrega repitió por entero este mismo romance en su comedia de *La Enemiga Favorable*, que da principio con una curiosa *Loa en alabanza de las mugeres feas*, y con el baile intitulado *de Leganitos*. Fabricáronse en aquel sitio fuentes con muchos caños, llamados vulgarmente *Los Caños de Leganitos*, y eran de una agua tan delgada y estimable, que se cantaba en Madrid:

Viento del Sotillo,
Luna del Prado,
Agua de Leganitos,
Vino del Santo.

Esto es, del lugar de S. Martin de Valdeiglesias, mas comun y famoso que el vino llamado del *Santo* en el Escorial. El referido baile se abre cantando un músico esta misma copla, pero con algunas variantes.

Sol de Leganitos,
Luna del Prado,
Bailes del Sotillo,
Vino del Santo.

Otra fuente habia en Lavapies de dos caños. Este barrio se llamaba de *Lavapies* en tiempo de Felipe III. y IV, y no *Avapies.* Asi le llamaron Gil Gonzalez de Avila, y Geronimo Quintana en sus historias de Madrid: y asi le llamó D. Josef Pellicer en una carta original, en que da cuenta al arcediano Dormer de los toros, que se corrieron en la plazuela de *Lavapies* con motivo de trasladar al hospital de Aragon, ó iglesia de N.ª S.ª de Monserrate, la imágen del Pilar desde su capilla, en que se veneraba en Lavapies, y donde despues se fundó el Colegio de las Escuelas Pias.

198 *Del Piojo.* Estaba en el Prado cerca de la puerta del convento de los PP. Recoletos hácia la parte de adentro.

199 *Del Caño Dorado.* Estaba en medio del mismo Prado, y era una de las que mas hermoseaban aquel paseo, tan renovado en este tiempo.

200 *De la Priora.* Esta Priora era la de Santo Domingo el

Real, y la fuente estaba dentro de los jardines de Palacio, ó huerta de la Priora, llamada asi porque en lo antiguo fue de aquel convento, y se llamaba los *Caños de la Priora*, y no lejos de ellos estaban los Caños del Peral, que eran unas fuentes, que todavía se conservan, aunque sin agua.

201 *A todo el mundo.* Sin embargo de esta crítica alguno pudiera reputar por útil un *Suplemento á Virgilio Polidoro*, aunque las cosas que contuviese, no fuesen de gran momento, ó fuesen de *gran sustancia*, como por ironía dice nuestro autor; pues serviria á lo menos para entretener la curiosidad humana. Tal es la averiguacion del protobuboso, ó del primero que contrajo el mal gálico, que como insinua maestre Rodrigo Diaz de Isla, cirujano de Baeza, fue Vicente Pinzon Yañez (ó á lo menos fue de los primeros que le contrajeron, y á quien él curó en Barcelona) piloto de Cristobal Colon, en cuya armada vino embarcada á Europa esta sucia y dolorosa mercadería; pues sin embargo de las opiniones de algunos eruditos modernos, siempre será un argumento de mucha fuerza á favor de la nueva introduccion de este mal (tan vario en sus nombres, como en los síntomas horribles que causaba al principio) el silencio de los médicos de la antigüedad; el de los poetas latinos, que tratan de amores lascivos, y de reprensiones de costumbres, como son Juvenal, Percio, Horacio, Ovidio, Marcial; el de los nuestros, como el arcipreste de Hita, nuestro Ovidio español, que floreció en el siglo XIV; el del arcipreste de Talavera, Alonso Martinez de Toledo, que florecia á mediados del XV. y que en su *Corvacho*, ó tratado de los *Vicios de las malas mugeres*, pinta individualmente los daños y enfermedades, que causa la pasion furiosa del amor; el de los cirujanos antiguos, como Mateo Visconti, milanes, que escribia en el siglo XIII. y cuya obra se tradujo en castellano en el XIV. (Biblioteca Real: est. L. cod. 120); el de maestre Diego del Covo, médico y cirujano, que el año de 1412. escribió en verso de arte mayor un *Tratado de apostemas* (Biblioteca Real: est L. cod. 119.); el del doctor Francisco Lopez de Villalobos, que publicó el año 1498. la *Suma de Medicina*, donde espresamente le supone descubierto cuando volvió Colon la primera vez de la América. A que se añade la Coleccion de los tratados de *Morbo Gallico*, impresa en Venecia el año de 1566. en 2. vol. fol. cuyos autores son en número hasta cincuenta y uno, y todos escribieron despues del primer viage y venida del mencionado Colon á España el año de 1492.

Sin que obste á la introduccion de este nuevo mal la carta de Pedro Martir de Angleria, escrita á Arias Barbosa, catedrático de griego en la universidad de Salamanca, el año de 1488. Conduélese en ella de la inmunda y cruel enfermedad, que padecia segun le habia informado este erudito portugues. Es inegable que la fecha es del referido año de 1488. (MCCCCLXXXVIII.) segun se lee no solo en la primera edicion de las *Cartas*, publicada en Alcalá el año de 1530; sino en la reimpresion de Amsterdam del de 1670. Es asimismo inegable que la enfermedad era el morbo gálico, ó la lue venérea, como consta de las palabras del autor. «Escríbesme (*dice*) que has caido en la enfermedad « peculiar de nuestro tiempo, que en español se llama *Bubas*, « y en italiano *Mal Galico*. (In peculiarem te nostræ tempesta- « tis morbum, qui eppellatione hispana *Bubarum* dicitur, ab ita- « lis *Morbus Gallicus*... incidice... scribis. *Lib 1. epist. LXVIII.*) Nótese que Angleria califica este mal de nuevo y privativo de aquellos en sus tiempos. Pero de esta misma relacion se infiere que la fecha de la carta está errada, pues le falta una decena, debiendo decir: MCCCCLXXXXVIII. (1498.); porque sabido es que la lue venérea, ó el mal galico se descubrió en Nápoles con motivo de los soldados, que de los de Colon fueron contra Carlos VIII. Rey de Francia, que pasó á la conquista de aquel reino: con que los italianos no tuvieron noticia de esta nueva enfermedad hasta los años de 1495. en que los franceses pasaron á aquellas regiones: con que se colige claramente que la carta de Angleria á Barbosa se escribió el año de 1498. y no el de 1488. en que no era conocido todavía este mal en Europa. Sin que obste tampoco contra esta época la historieta, que sobre su introducion en tiempo de D. Alonso el sabio, Rey de Aragon y de Nápoles, inventa Leonardo de Fioravanti, y adopta Andres de Alcazar, médico y cirujano de Guadalajara, en sus seis libros latinos de Cirugía, impresos en Salamanca año de 1575. pág. 171.

La especie del piloto Pinzon no se halla en la obra impresa de Isla, sino en la manuscrita, que de su *Tratado del fruto de todos los Santos contra el mal de la Isla Española* hay en la Real Biblioteca (est. P. cod. 42.): asi como falta igualmente en el impreso el método, que los indios de aquella isla, aunque bozales por otra parte, observaban desde tiempo inmemorial en la curacion de esta enfermedad. Aunque esta noticia del protobuboso no vaya acompañada de los veinte y cinco autores, que

irónicamente dice Cervantes, va autorizada con uno, que por verdadero y contemporáneo puede equivaler por veinte y cinco.

Otra invencion, que pudiera tener lugar en el mencionado *Suplemento*, es la del capitan Bastian, diestro artillero de Felipe II. é inventor de los fuegos artificiales, que hizo y disparó en Barcelona el año de 1585. en presencia del Rey y de su corte con motivo de las bodas de la Infanta D.ª Catalina con D. Carlos Emanuel, duque de Saboya. (Traducion castellana de la *Descripcion de Barcelona*, escrita en latin por Dionisio Gerónimo de Jorva: fol. último. Biblioteca Real: est. G. cod. 188.) Y entre otras pudiera tambien referirse la invencion de la *Décima castellana*, y la de las *cinco cuerdas de la vihuela*, de las cuales por boca de la vieja Gerarda dice Lope de Vega: « á peso de oro habiades vos de comprar un hombre hecho y de pelo en pecho, « que la desapasionase (*á Dorotea:*) destos sonetos, y estas « nuevas *Décimas*, ó espinelas, que se usan: perdóneselo Dios á « Vicente Espinel, que nos trajo esta novedad, y las *cinco cuerdas de la guitarra*, con que ya se van olvidando los instrumen- « tos nobles; como las danzas antiguas con estas acciones gesti- « culares y movimientos lascivos de las chaconas, en tanta ofen- « sa de la virtud de la castidad y el decoroso silencio de las dan- « zas. Ay de tí, Alemana, y Piedelgibao, que tantos años estu- « vistes honrando los saraos! ó poderosa fuerza de las novedades! « (*La Dorotea*: fol. 40.).

Pudiera igualmente aumentar el *Suplemento* referido la invencion de los pozos de nieve por Paulo Charquias, ó Jarquies en tiempo de Felipe III. sobre que escribió Góngora las coplas siguientes con este epígrafe:

De D. Luis de Góngora á Charquias, inventor de los pozos de nieve, habiéndole armado caballero.

Ó claro inventor, Charquias,
De un bien, que liberal vendes!
En tu alabanza me enciendes
Siempre que el agua me enfrias.
Tu agudeza considero:
Lo que no sembraste coges,
De los pozos haces trojes,
Y agosto del mes de enero.
La nieve os ha esclarecido,
Barcelones español,

Por ella cuando hace sol
Sois de solar conocido.
Caballero os han armado:
El primero sois, Charquias,
Que con diligencias frias
En la corte ha negociado.

(Biblioteca Real : est. M. cod. 152. f. 195.).

Finalmente cuando estas invenciones no fuesen útiles, ni alimentasen la curiosidad, sus autores á lo menos podrian saborearse con el dicho de Cervantes : *gran personage es el nombre de primero.* (P. II. c. XVIII.).

202 *Hasta los abismos.* Los gentiles, dicen algunos escritores, y entre ellos el erudito y piadoso racionero Rodrigo Caro (*Dias Geniales, ó Lúdricos* : dial. VI. f. 122. b. Biblioteca Real : est. Q. cod. 49.) fundaron muchas de sus fábulas sobre las historias de la Sagrada Escritura, desfigurando y adulterando su verdad : tal es este infalible suceso de Lucifer, á cuya imitacion fingieron que á Júpiter le nació un hijo, llamado Vulcano, y que por ser muy feo y horroroso le arrojó del cielo, el cual bajó volteando precipitado á la isla de Lemnos, de cuya caida se le quebró una pierna, y que viéndose cojo é imperfecto, se ocupó en el oficio de herrero. Por esto le llamó Cervantes: el *dios de las herrerías* (P. I. c. XXI.), y en otra parte: *el zeloso dios de los herreros* (P. II. c. XXVIII.) y por esto tambien le llamáron los gentiles *dios del fuego* (al modo que Lucifer es príncipe de los demonios y del fuego infernal); y aun llegaron á llamarle espresamente Lucifer, y á erigirle un templo en Andalucía, donde ahora está fundada Sanlucar de Barrameda. Dícelo con toda claridad Strabon (lib. III.) : *Inde supra Bætim navigatur, et urbs succedit Ebura, et Luciferi Tanum: navégase despues ó desde alli por el Betis ó el Guadalquivir, y se ofrece á la vista la ciudad de Ebura y el templo de Lucifer.* Con efecto se han hallado en aquella villa varias monedas, en cuyo anverso se representa Vulcano con su birrete ó gorro, y sus tenazas; y en el reverso un lucero : en otras se ve esculpido el templo mismo. Con que por confesion de los mismos gentiles su dios Vulcano es Lucifer, el cual cayó del cielo, y es dios del fuego, y se le finge cojo, porque tiene depravada la voluntad. Esta alusion y pensamiento ocurrió tambien á Juan Espondano, comentando el lib. XVIII. de la Iliada de Homero, que habla

de la caída de Vulcano, y de su espulsion del cielo. De esta fábula, inventada por el ciego é ignorante paganismo, tuvo orígen el que entre nosotros se llama vulgarmente el *Diablo Cojuelo*; porque en efecto por estas cojeras espirituales de la voluntad torcida y de las depravadas costumbres caen y se precipitan los hombres en el fuego eterno. Cuando la diosa Venus envió al infierno á Psichê con una ampolleta ó redoma para que Proserpina le remitiese en ella un poco de hermosura, porque habia gastado y consumido la suya en curar á su hijo, finge Apuleyo (*De Asino Aureo*: lib. VI.) que entre las señas, que le dió para ir derecha al infierno, fue la de que en el camino encontraria á un arriero cojo, que llevaba un asno, asimismo cojo, cargado de leña. Por esto finge tambien Homero que uno de los cíclopes, ú oficiales chisperos, de las fraguas de Vulcano era igualmente cojo. Hablando Plinio de los agüeros, dice que « escupiendo se ahuyentan las fascinaciones, ó males de ojo, y « el encuentro de algun cojo, que lo sea del pie derecho: simili modo et fascinationes repercutimus, dextræque claudi- « tatis occursum (*Lib.* 28. c. 4.); » y á la cojera aludió Marcial cuando desconfió de la hombría de bien de uno, que la tenia entre otras malas señales:

> *Rubio y de color moreno*,
> Breve un pie, y un ojo tuerto:
> *Una gran cosa, harás, cierto*,
> *Zoilo, si fueres bueno.* Lib. XII. epig. 54.

Con el título de *Diablo Cojuelo* publicó una novela Luis Velez de Guevara, que Alano Renato le Sage, autor del *Gil Blas de Santillana*, tradujo al frances con el título de *Le Diable Boiteux*: ó por mejor decir, escribió otra obra sobre el plan de la española, y esto no solo por seguir el genio y libertad nacional en el ejercicio de traducir, sino por la suma dificultad de traducir ajustadamente el original por su estilo entremesado y burlesco, y por la notable penuria de diminutivos que padece la lengua francesa, como se echa de ver en la traducion del título, que quiere decir: *El Diablo Cojo*, con que se le defrauda de toda la gracia del diminutivo castellano *Cojuelo*. Casi toda esta erudicion es del referido Rodrigo Caro.

203 *O Metamorfoseos*, que era su verdadero título.

205 *La Peña de Francia*. Título de una devota imágen que el año de 1409. se halló entre Salamanca y Ciudad-Rodrigo,

y para su mayor veneracion se fundó alli un convento de Padres Dominicos. (Mariana : *Historia de España* : *lib*. 19. c. 19.).

206 *En el modo siguiente*. Hablando D. Vicente de los Rios en su Analisis (num. 46.) de esta aventura de la cueva de Montesinos, dice : « que si se considera la delicada union de lo es- « traordinario, lo ridículo, y lo verisimil de él, se conocerá el « ingenio, el arte y la fecundidad prodigiosa de su autor. » Está bien dicho, y se pudiera añadir mucho mas, y aun parecia conveniente añadirlo para mayor inteligencia de esta aventura, la cual consta de algunas verdades y de muchas ficciones, inventadas por el estilo de los libros de caballerías.

El conde Teobaldo fue hijo del conde Grimaldo, y sobrino de Carlos Martel, por cuyas artes perdió sus estados, y siendo desterrado de Francia, se vino á España, donde fundó el lugar de Fuente-Grimaldo cerca de Ciudad-Rodrigo, y por vivir en la montaña de Castañar y ser amigo de la caza le llamaron Montesinos : el cual volvió á Francia en tiempo de Carlo Magno, donde fue admitido en el número de los doce Pares, y por recobrar sus estados, y satisfacerse de sus émulos, se halló en varios desafíos, y tuvo varias aventuras amorosas, hasta que volviendo á España, murió en ella, dejando descendencia en Andalucía, Murcia y Castilla. Asi lo cuentan los libros de genealogías, y algunos historiadores, entre ellos Ambrosio de Morales. Este fundamento tienen los romances antiguos, que se fingieron sobre este caballero, como es aquel que empieza:

Cata Francia, Montesinos,
Cata Páris la ciudad,
Cata las aguas del Duero,
Do va á dar en la mar:
Cata palacios del Rey,
Cata los de Don Bertran,
Y aquella, que ves mas alta
Y que está en mejor lugar,
Es la casa de Tomillas,
Mi enemigo mortal:
Por tu lengua difamada
Me mandó el Rey desterrar.

Fue tambien este Montesinos amigo y pariente de Durandarte, otro de los doce Pares, que tenia por su señora á Belerma, el cual, muriendo en la batalla de Roncesvalles, rogó á Monte-

sinos le sacase el corazon, y se le llevase á Francia á Belerma: todo como se refiere en el romance de Durandarte, que aunque con algunas variantes cita nuestro autor, y se halla en el fol. 269. del *Cancionero* de Anvers, y empieza asi:

O Belerma, ó Belerma!
Por mi mal fuiste engendrada,
Que siete años te serví,
Sin de tí alcanzare nada.

Florecia al mismo tiempo en España, en la provincia de la Mancha, una doncella, llamada Rosa Florida, señora de un castillo, que se decia Rochafrida, situada en el término de la Osa de Montiel. Fue esta doncella demandada en casamiento por muchos caballeros principales; pero enamorándose de Montesinos por la fama de sus hazañas se casó con él, y vivieron juntos en el mencionado castillo, donde se enterraron, como se refiere en su romance, que se halla en el mismo *Cancionero*: fol. 201.

En Castilla está un castillo,
Que se llama Rochafrida:
Al castillo llaman Rocha,
Y á la fuente llaman Frida.
. . . .
Dentro estaba una doncella,
Que llaman Rosa Florida,
Siete condes la demandan,
Tres duques de Lombardia,
A todos los desdeñaba:
Tanta es su lozanía!
Enamoróse de Montesinos
De oidas, que no de vista etc.

Casóse con efecto Rosa Florida con Montesinos, y vivieron y murieron en su castillo, junto al cual estaba la Cueva llamada de Montesinos. Estos rumores populares se conservaban todavía en la Mancha en el siglo XVI. pues en las *Relaciones*, que por órden de Felipe II. dieron los pueblos de España el año de 1575. dijo el de la Osa de Montiel á las preguntas 33. y 36. de la *Instruccion* ó Interrogatorio: « que en el término de aquella villa, « una legua de ella, en la Dehesa hay un castillo que se dice « el castillo de *Rochafrida*, el cual es de unas paredes de cal y « canto, de siete pies de ancho, y las paredes estan caidas. . . .

« está en un cerrillo , y alrededor dél todo de agua cercado , « que es de la agua de Guadiana. . . . hay una ermita, que se dice « S. Pedro de Sahelices, que es una legua desta villa, en la ribe- « ra de Guadiana muy antiquísima , la cual está labrada la er- « mita en cruz, y mas arriba della hay una cueva, la cual se dice « que era la Cueva de Montesinos, que pasa un rio grande « por ella. . . . hay al pie del edificio (que tienen dicho que « se dice el castillo de Rochafrida) una fuente, la cual está á po- « niente, y se dice la *Fontefrida.* » Y la villa de la Solana respondió á la pregunta 20 : «que á la parte de levante del heredamiento de Ruidera en una laguna, que se dice que no tiene mu- « cha agua, y que en agosto se suele apocar y enjugar, y que no « quedan sino aguachares, hay una fortaleza en medio de la « dicha laguna , arruinado el edificio della , que comunmente le « llaman en esta tierra el castillo de *Rochafrida* , donde dicen « que antiguamente estuvo una doncella , que llamaron *Rosa* « *Florida* , muy hermosa , y siendo señora de aquel castillo la « demandaron en casamiento duques y condes de Lombardía, « y otras partes estrañas , y á todos los despreció ; é oyendo « decir nuevas de Montesinos , se enamoró dél , y lo envió á « buscar por muchas partes estrañas , y lo trujo , y se casó con « él , y que era un hombre de notable estatura de grande, y que « en aquel castillo vivieron juntos hasta que alli murieron ; y « cerca del dicho castillo para entrar á él suele haber una puente « de madera para pasar al dicho castillo , porque como dice un « romance:

Por agua tiene la entrada,
Y por agua la salida:

« y cerca del dicho castillo está una cueva , que llaman comun- « mente : *La Cueva de Montesinos* , por de dentro de la cual « dicen que pasa mucha agua dulce , siendo la del dicho rio de « Guadiana mas basta , y que los pastores , que andan en aque- « lla ribera con ganados, sacan agua de la dicha cueva para be- « ber y guisar la comida. » etc.

Las credulidades de los pueblos , conservadas en los romances antiguos , suelen tener alguna correspondencia y fundamento en la Historia. Es muy verisímil que algun caballero , descendiente de los Montesinos del reino de Toledo , fuese señor de la tierra y del castillo de Rochafrida, y que diese nombre á la cueva que estaba tan inmediata á él. En cuanto á la doncella Rosa Flo-

rida es de presumir que sea mero fingimiento, fundado en la organizacion etimológica del nombre del castillo. Este, como lo significa el romance, consta de dos palabras: la primera, que es *Rocha*, quiere decir castillo, ó fuerte á manera de roca, ó castillo roquero; y *Frida*, que es la segunda, la fuente que estaba al pie dél con alusion á la frescura de sus aguas; pero el vulgo convirtió la *Rocha* en una doncella, llamándola Rosa, y el adjetivo *Frida* de la fuente en el de *Florida*, que le pareció propio de aquella flor.

El rio Guadiana es uno de los singulares fenómenos, que merecieron particular atencion á Plinio. Sobre su nacimiento corrian varias opiniones. Unos le colocaban en las mismas Lagunas de Ruidera, ó por mejor decir en la primera, pues de ella se comunican las aguas á las demas: otros, con menos fundamento, en la cascada ó derrumbadero de las aguas, que al fin de la laguna, llamada del Rey, ó la Real, se precipitan desde la altura de mas de cincuenta pies: otros en los Ojos, llamados de Guadiana, entre Daymiel y Villarrubia: otros, en dos fuentes que hay, la una en las Mesas, y la otra mas al mediodía sobre Villanueva de los Infantes: y otros, en aquella parte donde dividen términos Alcazar y Montiel, en unos grandes llanos, prados y manantiales, que el Rey D. Pedro llamó *Camponones*. La opinion de estos es la segura; porque nace en efecto en un valle ó vega, que empieza á formarse á las faldas de la tierra de Alcaraz, recogiendo en sí las aguas vertientes, y las diferentes filtraciones y veneros de la tierra, de que se forma un copioso manantial, ú arroyo anónimo, que corriendo por debajo del lugar de la Osa, como á media legua mas adelante, y como á dos de su principio entra y forma la primera laguna, de donde, como se ha dicho, se derivan las aguas á las otras. Despues de haber salido el rio de las lagunas corre por aquellos llanos, y pasa recogido por el cauce, que mandó hacer el Príncipe Filiberto, Gran Prior de S. Juan, y hácia el castillo de Cervera se hunde segun se cree comunmente; pero no tanto, que no quede alguna agua, que mas abajo de Herencia se mezcla con el rio Zancara, que nace cerca de la Parrilla, y á no mucha distancia entra tambien en él el rio Xigüela, que nace entre Uclés y Valdecolmenas; y como la tierra es tan llana, y forma unos tablares de agua tan estendidos y superficiales por una parte, y tan abundantes por otra de espadañas, eneares, carrizos y otros herbages, no se echa de ver su

corriente. Dura este creido hundimiento y curso subterráneo por espacio de siete ú ocho leguas, hasta que entre las referidas villas de Daymiel y Villarrubia se descubren dos grandes lagunas, no lejos la una de la otra, que son los *Ojos de Guadiana* llamado el uno de *Mari Perez*, y el otro (que es mayor que la plaza de Zocodover de Toledo, como dice el P. Roman de la Higuera) el *Ojo de la fuente de la higuera, la cual nace á treinta pasos de entre unas peñas, en que está un cabrahigo.* De estos Ojos vuelve á nacer el Guadiana, y á poca distancia de su nuevo curso recibe en su seno á los rios de Zancara y Xigüela, que le restituyen las reliquias y corto caudal, que le habian usurpado, y sin perder ya el nombre *entra pomposo y grande en Portugal.* El referido Plinio, que sin duda vió y reconoció el estraño nacimiento de este jocoso rio le describe galanamente, diciendo: *nace en el campo Laminitano* (ó de Montiel) *de la citerior España: unas veces se derrama en lagunas* (como al principio, y despues en los Ojos): *otras se recoge y adelgaza su corriente: otras se oculta y sume totalmente en un ladron, mina, ó caverna* (como hácia Cervera): *y complaciéndose en nacer muchas veces* (sæpius nasci gaudens) *desagua en el mar Atlántico.* (*Historia natural:* lib. 3. cap. 3.).

Sin embargo de la variedad de opiniones sobre el orígen de este famoso rio, Miguel de Cervantes siguió otra, y fue la de suponer que nacia en la Cueva de Montesinos. Acaso siguió esta opinion, que él tuvo por verdadera, por aplicar á Guadiana la tradicion popular de los vecinos de la Osa de Montiel, que dijeron *pasaba un rio grande por ella*, y por ser este nacimiento mas caballeresco, y mas á propósito para esplayar sobre él las fecundas lozanías de su imaginacion amena.

La cueva de Montesinos está, como se ha dicho, en el término de la Osa, mas arriba de la ermita de S. Pedro. Como el nombre de Montesinos es tan caballeresco, y su historia y la de Durandarte serian tan sabidas en fuerza de la lectura comun de los libros de caballerías, el vulgo se figuró, creyó, y esparció que en esta cueva habia cosas estupendas; que por eso dice Cervantes que D. Quijote tenia gran deseo de entrar en *ella, y ver á ojos vistas si eran verdaderas las maravillas, que se decian por todos aquellos contornos.* Una de estas, como se ha visto, era la del rio.

Señala pues Cervantes y fija el nacimiento de Guadiana en la misma cueva de Montesinos, suponiendo que de él reciben

el agua las lagunas, las cuales, luego que él se forma y corre al descubierto, se la van administrando. Esto quiso decir cuando asegura que el sabio Merlin tenia encantados quinientos años habia en lo interior de la cueva á Montesinos, á Durandarte, á su escudero Guadiana, á la dueña Ruidera, y á sus hijas y sobrinas, y que solo faltaban estas por haberlas convertido en lagunas el mencionado encantador. De este modo cumplió nuestro autor el deseo que esplicó por boca de su héroe en el cap. XVIII. *de saber é inquirir el nacimiento y verdaderos manantiales de las siete lagunas, llamadas de Ruidera*; y asimismo el del rio Guadiana, como lo dice en el cap. XXIV. por boca del primo estudiante, que, refiriendo las cuatro cosas que grangeó con haber acompañado á Don Quijote, dice: *la cuarta fue haber sabido con certidumbre el nacimiento del rio Guadiana, hasta ahora ignorado de las gentes.*

Las maravillas, que de la cueva de Montesinos se decian por todos aquellos contornos, no eran á la verdad tantas como pondera Cervantes, afectando seguir la voz del pueblo, y sin haber acaso bajado jamas á ella; como lo hizo D. Juan de Villanueva, comisario ordenador, arquitecto mayor de S. M. y A. A. y de la villa de Madrid. Habiendo ido á la Mancha por órden del Serenísimo Señor Infante D. Gabriel, Gran Prior de S. Juan, para ejecutar ciertas obras, no solo reconoció las lagunas de Ruidera, sino que bajó en compañía de otras personas a la cueva de Montesinos, de que formó un plan y una relacion de todo, que existen en mi poder.

Tiene la cueva sesenta varas de fondo, y como cuarenta de ancho: á la entrada hay grandes peñascos y malezas, que la hacen difícil y penosa por unas partes, mas que por otras: al bajar se observa á la mano derecha un rellano bastante espacioso, que sirve de refugio á los pastores y á otras gentes, segun lo indicán el humo, y los asientos de peñas, colocados al rededor de un monton de cenizas: el suelo es muy irregular, formando una especie de barranco, que se halla lleno de agua, sin mas estension, que la de tres ó cuatro pies, la cual proviene por la mayor parte de las filtraciones de las piedras y bancales que hay en ella; y este es el fundamento del gran rio que suponen los naturales corre por allí. El juicio que pudiera hacerse sobre la formacion de esta cueva, es que acaso provino de haberse macizado alguna caverna interior de la tierra, ó de haber sido alguna mina de metales, beneficiada en lo antiguo,

cuya conjetura corroboran algunas personas inteligentes, que aseguran las hay de hierro y cobre en las inmediaciones de la cueva, y en la subida de la ermita de S. Pedro de Sahelices.

De las mencionadas lagunas, llamadas de Ruidera, dice Cervantes que son nueve: de las cuales las siete pertenecian al Rey, y las dos á los caballeros de la Orden de S. Juan. Personifica las siete primeras, diciendo que eran hijas de la dueña Ruidera; y las dos segundas, diciendo que eran sobrinas de la misma dueña. La *Roidera* era un lugar, que pertenecia á la Orden de Santiago, y de que se hace mencion en un instrumento de San Fernando del año de 1243. citado por Chaves en su *Apuntamiento Legal: fol* 173. ahora es un despoblado, reducido tal vez á lo que se llama el *Heredamiento de Ruidera*, que se compone de unos molinos. Acaso de este lugar antiguo se dijeron y llamaron *Las Lagunas de Ruidera*, que segun nuestro autor eran nueve, como se ha visto. Por las relaciones, que dieron el año de 1575. los vecinos de Argamasilla de Alva y los de la Osa de Montiel, no solo se confirma esta diversidad de dominio y pertenencia, sino que se viene en conocimiento que las lagunas eran once. Los primeros, á la pregunta 21. dijeron que « al principio del término, por donde viene corriendo la dicha « ribera, hay una laguna, que la media cae en el término de « dicha villa, y la media en el término de la Alhambra, y mas « abajo un tiro de arcabuz hay otra, corriente de la de arriba, « y que en estas hay peces y bogas, que se pescan con espara- « beles, y garlitos, y red y barcos; y son del Prior de S. Juan, « y se suelen arrendar en tres mil maravedis, y siete ó ocho ar- « raldes de peces. » Estas dos lagunas son las sobrinas de la dueña Ruidera. Los segundos, despues de haber dicho que en su término, y á una legua de la villa, se hacian unas lagunas de agua de grandes piélagos, y que en ellas habia barbos de á quince y de á diez y seis libras, añadieron que *siete piélagos de lagunas, que hay desde el término desta villa cara arriba, son del Comendador.* Estas son las siete lagunas, que pertenecian al Rey, y las siete hijas de la dueña susodicha. Siguen despues diciendo: « Y ansimismo hay otra laguna é pié- « lago arriba destas, que es de la ermita de señor S. Pedro.... « la cual está anexada al beneficio desta villa, y la pesca della « vale un año con otro 12 ducados, los cuales lleva el cura « desta villa, que es Alonso Camacho, y ansimismo hay otra « laguna é piélago en la dicha ribera mas arriba, que es la

«pesca della del Concejo desta villa, é le vale cada un año de « arrendamiento uno con otro hasta diez ducados. » Con que salen cabales las once lagunas. El mencionado D. Juan de Villanueva manifiesta con evidencia que son trece, y refiere sus nombres, su profundidad, su estension y situacion. Ocupan el terreno de mas de legua y media. La *Colgada*, que es una de ellas, tiene de estension ó de largo unas 3400. varas, de ancho mas de 300.: de hondura ó profundidad ya 16. ya 20. ya 22. brazas por todo su centro: y por las orillas ya 6. ya 8. brazas. Dentro de esta laguna, y en un cerrillo cercado todo de agua, como dijeron los vecinos de la Osa, estaba el castillo de Rochafrida, con su puente; porque, como dice el romance viejo, citado por los de la Solana:

Por agua tiene la entrada,
Y por agua la salida.

En efecto dice D. Juan de Villanueva en su Carta ó discurso que « á la mitad de la estension desta laguna, avanzándose una « punta de bancales de piedra la obliga á formar una contorsion « ó ángulo, *y una pequeña isla* de cien varas de largo, y cin- « cuenta de ancho, donde se advierten ruinas de algun pequeño « edificio.» En el año de 1575. dijeron de este castillo los vecinos de la Osa (como queda ya advertido): «que era de unas «paredes, aunque caidas, de cal y canto de siete pies de ancho.»

Los documentos, que afianzan las noticias referidas, son la *Carta* del citado señor Villanueva, las *Relaciones*, que pidió Felipe II. á los pueblos de España el año de 1575. (y las citadas aqui se hallan en la Real Academia de la Historia): la *Historia de Toledo* del P. Gerónimo Roman de la Higuera en el curso de Guadiana: P. I. tom. 1. l. 4. (Biblioteca Real: est. F. cod. 45.) *Grandezas de España* de Pedro de Medina: lib. II. cap. 36.

La conversion del escudero Guadiana en un rio de su mismo nombre, y la de la dueña Ruidera, de sus siete hijas y dos sobrinas, en lagunas, con todo el demas aparato de encantamentos de Durandarte, Montesinos, Belerma y Dulcinea, que Cervantes finge y encierra en la cueva de Montesinos, es uno de los trozos y fragmentos mas ingeniosos y mas caballerescos de la historia de D. Quijote, que prueban la *fecundidad prodigiosa* de su autor, como dice el señor Rios, citado al principio de esta larga nota. En lo primero imitó á Virgilio, que, para sal-

var la escuadra de los troyanos de la persecucion de Turno, finge que Júpiter convirtió las naves en ninfas del mar (lib. IX. v. 120.) : y en lo segundo siguió el estilo de los libros de caballerías, de donde sacó la historia de Durandarte y Montesinos.

208 *Merlin.* Ambrosio Merlin fue un ingles, tenido por mago, encantador y profeta entre los crédulos : floreció por los años de 480. El monge Galfredo, antiguo historiador de la Gran Bretaña, dice que fue hijo de una doncella y de un demonio incubo. Con esta engañifa cohonestaria ella su fragilidad. El mismo Merlin dijo : « sábete, ó Príncipe griego, que « yo soy el mas maldito hombre que en el mundo hubo ; yo soy « hijo del diablo, y en saber sobrepujo á todos los nacidos : so- « liame llamar en tiempo del Rey Artús el Sabio Merlin.» (Don Belianis : lib. 3. cap. 21.). Lo mas creible es que fue hombre de agudo ingenio, instruido en la política, y dado al estudio de las matemáticas, y de la astrología judiciaria, en cuya virtud vaticinaria á los reyes de Inglaterra algunos sucesos, que se verificarian, ó no, y asi adquirió fama de profeta : y el pueblo ingles, asombrado de tan estupendo saber para aquellos tiempos, le supuso hijo del diablo, no queriendo decir con esto sino que *supo un punto mas que el diablo*, como dice Cervantes. En la Real Biblioteca existe un libro muy raro, intitulado : *El Baladro del Sabio Merlin : con sus profecías.* (Burgos año de 1498. fol.). Supónese escrito por el mismo Merlin, que refiere sus profecías y aventuras con los reyes de la Gran Bretaña, Pedragon, Uter, y Artús. Los primeros capítulos se suponen escritos por otra mano, y en ellos se lee su diabólico nacimiento, y otras sandeces, y cosas no muy honestas. Cítanse en esta obra Vincencio Bellovacense y S. Antonino de Florencia, que hablan tambien de sus profecías, y de su padre Satanas. Fabricio alega igualmente á estos dos autores en su *Biblioteca Latina.* En la referida de S. M. (est. B. cod. 70.) se halla asimismo un códice, que contiene un comentario latino del abad Juaquin sobre las profecías de Merlin, y de la Sibila Eritrea, siendo un competente glosador de profecías por ser él tambien autor de otras, que han logrado igualmente sus respectivos comentadores ; aunque alguno ha dicho que las profecías de este famoso abad eran efecto de la perspicacia y penetracion de su ingenio.

209 *Vivo.* Esta pregunta la hizo D. Quijote.

210 *Burdos y desabridos.* Antes sin embargo habia dicho

Pedro de Medina: *críanse en Guadiana grandes y hermosos peces y barbos, los cuales aunque en otros rios no son de estima, en este son tan buenos, que cualesquiera otros muy buenos no se pueden comparar con ellos.* (*Grandezas de España:* lib. II. cap. 36.).

211 *Paciencia y barajar.* Dicho comun de tahures cuando perdian, y principio de la arenga, con que á los jugadores novatos, ó chapetones, consolaban y daban el pésame de sus pérdidas los veteranos, que era esta: «Paciencia y barajar, nadie «se aflija, señores, mas va en su salud; que el dinero ello se va «y se viene, por eso le hicieron redondo para que rodase, esto «es ser tahur, palos no se dan de balde, ¿donde irá el buey que «no are? ¿ó adonde se hallará puesto seguro de contento en todo «este amargo mundo? en buena casa estamos, aqui se pasa el «tiempo sin decir mal de nadie, solo de aquel descomulgado «Villan, que ordinariamente hace tragar hieles.» (Asi el licenciado Francisco de Luque Fajardo en su *Fiel desengaño contra la ociosidad y los juegos*, impreso el año de 1603. fol. 36. y 231. b.). De este *descomulgado Villan* se volverá á hablar en el capítulo siguiente.

314 *Un Fúcar.* Los Fúcares fueron unos comerciantes tan conocidos en el mundo, especialmente en España, que será bueno decir algo de ellos.

La familia de los Fucres, ó Fuggers, y Fúcares entre nosotros, es originaria de Constanza, y la estableció en Ausbourg Jacobo Fugger, llamado el viejo: sin que los genealogistas disimulen que su fundador fue un artista rico, que vivia en el siglo XIV. (*Dictionnaire Critique et Historique*. V. *Henri Fugger.*). Aunque el renombre, con que se ha celebrado siempre este linage, es el de rico y opulento (pues su riqueza se convirtió en proverbio) han florecido sin embargo en él muchos, que no solo cultivaron las letras, sino que protegieron á los literatos, especialmente Antonio Fúcar, Juan Jacobo Fúcar, y Raymundo Fúcar, consejero de Carlos V. el cual consumió grandes caudales en pinturas, en antigüedades, y en plantas y yerbas raras para los jardines de su palacio propio. A él dedicó las *Inscriptiones Sacrosanctæ Vetustatis* Pedro Apiano el año de 1534. donde le alaba de erudito, de favorecedor de los sabios, de gratificador de los poetas, aun de los malos, y particularmente de Mecenas de Erasmo. En Madrid, donde todavía se conserva la calle del Fúcar, dedicó tambien al conde Alberto

Fúcar, el capitan Diego de Xaramillo sus *Sueños*, y D. Bernardo de Vargas Machuca sus *Ejercicios de la Gineta* el año de 1600. Pero no debe callarse que los Fúcares adquirieron la mayor parte de sus caudales á costa de España.

Deseando Felipe II. establecer un plan fijo y económico para la buena administracion del Real Erario, y teniendo acaso presente aquella política y metafórica sentencia del docto italiano Eneas Silvio, llamado despues Pio II. que solia decir : que el alma, la sangre, y el jugo de los mortales es el dinero (*anima, sanguis et succus mortalibus pecunia*) encargó á uno de sus ministros ó consejeros que discurriese un arbitrio, con que desempeñase la Real Hacienda, y se pudiesen cumplir sus obligaciones ordinarias y estraordinarias. Diósele con efecto muy cumplido, y aplicable á muchos casos; y quejándose del desarreglo que padecia la Hacienda Real en tiempo de la dominacion Austriaca, que tanto se mejoró en la de la augusta casa de Borbon, dice : «La insuficiencia de los ministros de Hacienda, que no «la han sabido gobernar y administrar con providencia, ha sido «la destruicion della, y ocasion de que se haya entregado á los «Verceres, Affetatis, Fúcares y Ginoveses, para que la hayan des-«perdiciado, y dado en ella como en real de enemigos, y puésto-«la en el estado en que está. Es cosa cierta y notoria que los ale-«manes no han traido á España un real, ni han respondido con «otro en Flandes, Alemania, ni otra parte, sino de lo que han ga-«nado, cogido y llevado de las rentas y tratos que han tenido «en España : y que los Ginoveses no han traido un real á Espa-«ña, ni respondido en Italia ni en Besanzon, sino de lo ganado «en los asientos, logros, cambios, y recambios hechos sobre la «Hacienda Real.» (Biblioteca Real : est. FF.).

Entre los varios asientos, que tenian los Fúcares en España se contaban el de las minas de Guadalcanal, y el de la Mesa Maestral de las órdenes militares, y con el factor, que administraba la de Calatrava en Almagro, sucedió un caso, que por haber sido verdadero, y el orígen de otros que por su estilo se cuentan vulgarmente, y copió el autor del *Gil Blas de Santillana*, se referirá aqui.

«Como los Fúcares (dice D. Luis Zapata: Miscelánea: Biblio-«teca Real : est. H. cod. 124. fol. 55.) nobles alemanes (en cuya «casa posaron el Emperador y el Rey en Alemania) tienen tra-«tos en España, y en todo el mundo, sus ministros manejan mu-«cho dinero; y asi el que tienen en la corte, como el que tienen

«en Almagro y en Llerena, tienen fama de muy ricos. A este acu-
«dió en Almagro un ladron muy sotil y atrevidísimo. Hácese al-
«guacil de la Inquisicion; llama á dos familiares del Santo Oficio,
«despues de haberles pedido para una prision muy grande favor
«y ayuda, va á casa de Juan Xelder, un autorizadísimo minis-
«tro de los Fúcares, y en llegando, le dice: que sea preso por
«el Santo Oficio. Enciérranle en una cámara al inocente muy
«turbado, y asimismo toda su casa, y échanle la llave encima.
«Manda llamar un escribano público, secuéstrale todos los bie-
«nes, muéstrase muy pio y muy dolorido á los llantos y lágrimas
«de su familia, promételes buen suceso, poniéndoles delante la
«usada misericordia del Santo Oficio: manda traer un carro en
«que le lleven, y á los familiares que se aparejen hasta el pri-
«mer lugar camino de Toledo; no deja que le hable nadie, y á
«él se le manda asi. Queda el barrio todo escandalizado: como
«cuando un gavilan toma entre otras una picaza, que las demas
«se hacen afuera, y chirrian, asi: ¿quién tal pensara de hom-
«bre tan honrado? chirriaban las vecinas. Y olvidábaseme agora
«lo que al ladron no se le olvidó, que fue tomar un zurron, que
«halló mas á mano, atestado de escudos, sospirando por los
«reales, que dejaba á mas no poder de llevar, diciendo, aunque
«le daban mas: que no llevaba sino dos mil escudos para el gas-
«to del preso. En otro lugar cercano despide al carretero y los
«familiares; y págales. . . . Dice que va á Toledo á dar cuen-
«ta de lo hecho, déjale en casa de un honrado familiar y rico,
«encárgale que le tratase muy bien, sin comunicacion ningu-
«na y á buen recado, hasta que se le mande lo que ha de hacer
«del que quedaba alli: y él, trastocando caminos y mudándose
«hábito, huyó con su dinero cuanto pudo.

«En tanto los que tenian en cargo á Juan Xelder, pasados
«dos, cuatro, seis, doce dias, hartos de tan estraordinario cui-
«dado, infórmanse del caso de raiz, entiéndese la verdad, dan
«al que estaba libre por libre con gran contento de todo el mun-
«do de ver sin pena al que estaba sin culpa: acuden con gran
«priesa para darla á quien la tenia, hállanle no lejos como tie-
«ne tantas manos la justicia, tráenle á Toledo con gran regocijo
«de toda la ciudad, méténle por ella en un macho lleno de cam-
«panillas, entréganle á la Inquisicion con casi todo el dinero:
«que dió buena cuenta con pago (que habia gastado poquísimo)
«y por no remitirle á la justicia seglar, la Santa Inquisicion por
«ser mayor tribunal el suyo conoce de su delito. . . . Condé-

«nanle á muchos azotes, y ciertos años de galeras. . . . Habia «dado el dinero á un banco para que se le diese en Aragon: «llega una posta primero que él: espéranle al lazo en Zarago-«za, donde él y el dinero juntamente fueron tomados.»

218 *Paciencia y barajar.* Bien se deja entender la ironía, con que habla aqui el autor, del fabuloso orígen de los naipes. Del mismo jaez y de la misma laya viene á ser el que corria en el siglo XVII. entre los jugadores de Andalucía. Acerca de su inventor, que suponian ser un tal Villan, andaban tres opiniones: unos decian que era frances, porque los primeros naipes vinieron de Francia á España: otros, que era flamenco, fundados acaso en que las damas de aquella provincia inventaron el juego de los *Cientos*: y otros que era natural de Madrid, y que habiendo perdido en él su hacienda, se puso en camino para Sevilla con deseo de verla: que en Orgaz, lugar del reino de Toledo, aprendió y ejerció el oficio de albañil, donde para memoria de su ocupacion y habilidad hizo una famosa chiminea: que fue despues mozo de posadas en una de Sierra Morena, donde le sucedieron raros y lastimosos casos, que le obligaron á servir en Peñaflor de atizador de lámparas, de donde pasando á Sevilla, despues de haberse hecho espadero, murió en ella quemado por monedero falso. Este fue el padre y el inventor de los naipes, segun las apócrifas memorias de los tahures, que tanto le maldecian, y tanto renegaban dél. (Véase al licenciado Francisco de Luque Fajardo: *Fiel desengaño contra la ociosidad y los juegos:* fol. 37. y 188. b.).

220 *Generosos pechos.* El príncipe, á quien alude aqui Cervantes, es sin duda D. Pedro Fernandez de Castro, conde de Lemos, á quien dedicó esta Segunda Parte de D. Quijote.

222 *Pecador.* La descripcion de otro ermitaño, parecido á este en tener sotaermitaño (como se dice mas adelante) y todas las apariencias de hipócrita, se contiene en un soneto, que se halla en la Real Biblioteca (est. M.) entre otras poesías mss. del tiempo de Cervantes, y que no desdice de su ingenio, el cual dice asi:

Maestro era de esgrima Campuzano,
De espada y daga diestro á maravilla,
Rebanaba narices en Castilla,
Y siempre le quedaba el brazo sano.
Quiso pasarse á Indias un verano,
Y riñó con Montalvo el de Sevilla:

Cojo quedó de un pie de la rencilla ,
Tuerto de un ojo , y manco de una mano.
Vínose á recoger á aquesta ermita ,
Con su palo en la mano , y su rosario ,
Y su ballesta de matar pardales ;
Y con su Madalena , que le quita
Mil canas , está hecho un San Hilario :
Ved como nacen bienes de los males.

Esta profesion de ermitaños era antes mas comun y mas libre, y de ellos dijo tambien Fr. Melchor de Huelamo , describiendo la vida de los gitanos : «y aun no estan muy desospechados des«ta vivienda los ermitaños , que andan sobre su palabra , sin «tomarles nadie residencia ni cuenta de su vida , sin jamas ga«nar indulgencias ni jubileos , contentándose solamente con pu«blicar los de sus ermitas para tener mas ocasion de dar entre ce«ja y ceja con la bacinilla (*ó platillo*).»En lo cual se habia de advertir con mucho cuidado; pues no es razon que con las espaldas y sombra de las imágenes portátiles, que traen compuestas para sus grangerías , vivan una vida tan libertada y sin regla. (*Vida de S. Gines de la Jara : fol. 75. b.*).

223 *Os contaré maravillas. Contar maravillas ; y hacer ver maravillas :* espresiones enfáticas , usadas para poner los ánimos en la espectacion de oir algun suceso estupendo. En la comedia *Selvagia* (fol. XXI. b.) ofrece Valera , vieja supersticiosa y taimada , á Cecilia formar un conjuro , y para hacerle la pide *dos palomas de color de nieve para sacarles la hiel: un cabrito tierno y de buen tamaño : dos gallinas prietas crestico-loradas : dos quesos de los de Mallorca, ó Pinto : dos docenas de huevos de ánsar con algunas madrecillas : dos cangiloncillos de hasta cuatro ó seis azumbres de lo de Sant Martin , ó Morviedre; y asi finalmente dos monedillas de oro bermejo: que si tú desto* (dice) *me provees* , verás maravillas.

224 *A ella.* Véase la variante n.° 48.

225 *De lo caro.* V. P. II. c. LXVI.

228 *Alguna ventaja.* El sueldo ó pension que ademas del pre se daba al soldado de algunas circunstancias y distincion en la milicia de aquel tiempo , en que no habia cadetes ; y se llamaban *soldados aventajados.*

230 *Entretenimiento.* Pension.

231 *Catariberas.* Dábase este nombre metafórico á los pre-

tendientes de varas de alcaldes mayores y de corregimientos, cuya vida, solícita, afanada, y escasa tal vez de bienes temporales, pinta con incomparable gracia D. Diego de Mendoza en una carta ms. que con otras se guarda en la Real Biblioteca. Esta voz *catáriberas* se compone del verbo antiguo *catar*, que significa mirar, reconocer, y del sustantivo *riberas*; y significa propiamente el ojeador, reconocedor ó esplorador de las aves, que suelen hacer asiento en las riberas, lagunas y otros lugares pantanosos, como son los ánades, patos, chochas. Esta caza se llamaba cetrería, ó volatería, y era no menos usada de los reyes y señores, que la de montería, de que escribió un libro D. Alonso XI. publicado por Gonzalo Argote de Molina, aunque con poca correccion. El erudito, político y valiente D. Juan Manuel, marques de Peñafiel, y nieto de S. Fernando, escribió entre otros apreciables tratados (que existen en la Real Biblioteca: est. S. cod. 34.) uno, en que describe las riberas y lugares, que en Castilla y otras partes abundaban de las aves mencionadas. Entre los oficios de la Casa Real habia el de *Cazador Mayor de volatería*, y ademas de otros subalternos, habia en tiempo de Felipe III. *diez catariberas, con quince mil maravedis de sueldo cada un año.* (Ambrosio de Salazar en su *Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de España*: fol. 176.). Estos, como se ha dicho, andaban de ribera en ribera, ojeando las aves: y por esta alusion llamaban *catariberas* á los referidos pretendientes, por andar de lugar en lugar ejerciendo sus oficios. Tambien era espresion venatoria, ó perteneciente á la cetrería, la de *volar la ribera*, que significaba salir á buscar las aves de ribera en ribera; y de ella usó el cura para decir que D. Quijote no permaneceria en su casa, sino que se desgarraria y saldria á buscar las aventuras. «Vos veréis, compadre (dijo al barbero) como cuando menos lo pensemos nuestro hidalgo sale otra vez *á volar la ribera.*» (P. II. c. II.).

232 *Racion y quitacion. Racion*: la porcion ó pitanza, que se daba al criado cada dia; *quitacion:* el salario, que se le pagaba.

234 *Espilorchería.* Miseria, mezquindad.

235 *Dijo D. Quijote.* Reprendiendo el doctor Suarez de Figueroa (*El Pasagero:* fol. 451.) esta misma mezquindad, ó *tan vil costumbre no seguida de ninguna de las naciones* de quitar los amos las libreas á sus criados, dice: «Miren primero á quien «dan las libreas; mas una vez dadas, tengan ánimo para que

«las rompan los que se las pusieron, váyanse, ó quédense. Ja«mas los grandes señores reparan en esto; y asi es propio de pe«lones, de ruines, de apocados.» Esto era entonces. Ahora han variado tanto las costumbres, que ya es general la de quitar las libreas á los criados, especialmente de escalera abajo.

236 *Emperador*. Capitan, ó comandante general.

239 *Primo*. En la primera edicion y en otras se decia *sobrino* por equivocacion, que se ha enmendado en esta.

241 *En el rebuznar*. Este cuento se parece en parte al que refiere Apuleyo al fin del *lib. VIII.* de ciertos mozos de una aldea, á quienes habian hurtado un asno, y andando por casas y mesones buscándole con suma diligencia, oyeron un sonoro y corpulento rebuzno: era este el del mismo Apuleyo, convertido en aquel estólido animal, que estaba sirviendo en una casa, donde una gavilla de falsos sacerdotes de la diosa Syria cometia varias obscenidades, y queriendo dar parte, se esforzó á decir: O, romanos; mas no pudiendo pronunciar esta palabra, prorumpió en el rebuzno atronador de *O. O.* Creyendo los mozos que era el de su asno perdido, entran impetuosamente en la casa, donde sorprendieron infraganti á los delincuentes.

243 *Por el famoso D. Gaiferos*. En la primera edicion se decia: *un retablo de Melisendra dada por el famoso D. Gaiferos*. En esta se ha suplido la palabra *libertad*, que se omitió sin duda en la primera impresion, y que se repetiria aqui, como mas arriba habia dicho el autor: *el Retablo de la libertad de Melisendra*. En otras impresiones se ha enmendado este yerro de imprenta sin advertirlo, no supliendo la palabra *libertad*, sino convirtiendo el participio *dada* en el de *libertada*.

244 Véase una nota al cap. LIV. P. II.

245 *Voto arrus*. Igual juramento echó antes Escalion, criado de Selvago: *Voto á Rus: bien se ha ordenado: que juro á mi vida que vive alli Polybio*. (Comedia *Selvagia*: fol. XII.) En la Mancha hubo un castillo antiguo, llamado Rus, de donde fue natural Clemen Perez de Rus, que fue el primero que fundó casas en la villa de S. Clemente, como dice Florian de Ocampo. (Biblioteca Real: est. K. cod. 46. f. 304.). Hay ademas de esto un arroyo, llamado Rus; y aun se conserva una poblacion, llamada tambien Rus. No es fácil saber por cual de estos *Ruses* votaba Sancho Panza.

246 *Levantadores*. El vano estudio de la astrología judiciaria, ó deseo de saber los sucesos futuros, adversos ó favorables,

por el aspecto que observaban los astros en el nacimiento de los hombres y en otras coyunturas, no solo se hallaba y era creido de la gente vulgar, sino de la cortesana y docta. Gerónimo Cardano, insigne aunque peligroso médico, escribió en Italia un grueso volúmen: *De nativitatibus*. Y en España juntó una coleccion latina de sucesos trágicos, acaecidos en fuerza del aspecto de los astros desde el año de 1664. otro médico N. Plaza, que lo fue del Paular, y de Esquivias, entre los cuales refiere que en el mes de enero del mencionado año fue sentenciado á la horca un reo por un homicidio, acaecido en Villaluenga cerca de Borox. Súbele á ella el verdugo, arrójase con él al aire, y estándole ahorcando, se rompen los cordeles, y cae en tierra sin acabar de morir: acuden los religiosos, métenle en una iglesia para libertarle de la justicia; pero pocas horas despues murió de inflamacion de garganta, *ex faucium inflamatione*; y de este mal, ó de este apreton de garganta, era preciso muriese segun se esplica este autor, hubiese sucedido ó no el caso de la horca, porque asi lo influia ó requeria el aspecto, que guardaban las estrellas cuando nació este difunto (cuya figura trae levantada) ó como dicen todavía los vulgares, porque este era *su sino*. (Biblioteca Real: est. AA. cod. 104. f. 85.). De los moros, naturalmente supersticiosos, se nos derivó á nosotros y se nos pegó en mucha parte este estudio de la astrología judiciaria, que aqui reprende Cervantes, aunque con un ejemplo no de los mas limpios.

247 *Resplandeciente*. Llamábanse *Retablos de las maravillas*, por las cosas maravillosas, que en ellos se mostraban, y no solo se llevaban por los pueblos, sinoque se sacaban en losteatros y corrales de las comedias, como refiere el mismo Cervantes. «Yo, señores (dice Chanfalla) soy Montiel, el que trae el *Retablo de las maravillas*: hanme enviado á llamar de la Corte los «señores cofrades de los hospitales, porque no hay autor de co«medias, y perecen los hospitales, y con mi ida se remediará «todo.» (Entremes del Retablo de las Maravillas: p. 244.). De estos titereros decia el licenciado Vidriera (p. 397:) «que era gen«te vagamunda, y que trataba con indecencia de las cosas divi«nas, porque con las figuras que mostraban en sus retablos vol«vian la devocion en risa, y que les acontecia embasar en un «costal todas ó las mas figuras del Testamento Viejo y Nuevo, «y sentarse sobre él á comer y beber en los bodegones y taber«nas,»

248 *El trujaman*. Los árabes, turcos y persas llaman al intérprete *turgiman ó dragoman*, y de aqui nosotros *trujaman*.

239 *Callaron todos Tirios y Troyanos*. Traducion del primer verso del lib. II. de la Eneida:

Conticuere omnes, intentique ora tenebant,

adoptada acaso de la de Gregorio Hernandez de Velasco.

250 *Olvidado*. Y prosigue:

Cuando el famoso Carlos y Oliveros
Á ver el juego juntos han entrado,
Con otros valerosos caballeros
De aquellos de los Doce, que á su lado
Jugaban, y á su mesa los ponia,
Porque esto su valor lo merecia.

A esta primera octava se siguen otras seis, donde se cuenta esta libertad de Melisendra, cautiva dél Rey Marsilio en la Aljaferia de Zaragoza: y donde se cuenta mas por menor es en otro romance, que es uno de los principalmente citados por el criado de maese Pedro, y que empieza:

Asentado está Gaiferos
En el palacio real:
Asentado está al tablero
Para á las tablas jugar etc.

(Biblioteca Real: est. 81. ord. 3.).

251 *Harto os he dicho, miradlo*. Este es un verso del romance, que al descuido de Gaiferos y reprehension de Carlo Magno compuso Miguel Sanchez, llamado el Divino, uno de los mejores poetas cómicos del siglo pasado, en el cual se lee la copla siguiente:

Melisendra está en Sansueña,
Vos en Paris descuidado:
Vos ausente, ella muger:
Harto os he dicho: miradlo.

(*Eloquencia Española* de Bartolomé Ximenez Paton: f. 81.).

252 *Durindana*. De esta espada dice el arzobispo Turpin que era de una hechura hermosísima, de un filo incomparable, y de una fortaleza inflexible. Llámala *Durenda*, acaso por su dureza. Otros franceses la llamaron *Durandal*: los italianos *Durindana*, cuyo nombre adoptó nuestra lengua. El fabricante se llamó *Munificans* segun se dice en la historia de Carlo Magno.

253 *Pero el valeroso enojado*. Parece deberia escribirse *valeroso Enojado*, porque *Enojado* es un adjetivo sustantivado, que supone por Gaiferos, como la misma voz *Enojado* supone por el valiente Repolido en aquella copla, que le cantó la Cariharta, diciendo:

Detente, Enojado,
No me azotes mas,
Que, si bien lo miras,
A tus carnes das.

(Novela de Rinconete y Cortadillo.). En algunas ediciones se han tenido estas dos voces por dos adjetivos, y se ha acentuado el artículo *el*, para que supusiese como pronombre por Gaiferos, leyendo asi: *pero él valeroso, enojado no le quiere aceptar:* con lo que se destruye la gramática.

254 *Detras*. Delante de los azotados va el pregonero, que publica ó chilla la sentencia, y detras algunos alguaciles con las varas en las manos.

255 *Como entre nosotros*. El mismo Cervantes refiere con mas estension este modo de procesar de los moros. « Despachó «(dice en la novela del *Amante liberal:*) las causas el cadí sin dar «traslado á la parte, sin autos, demandas, ni respuestas: que «todas las causas (sino son las matrimoniales) se despachan en «pie, y en un punto, mas á juicio de buen varon, que por ley «alguna. Y entre aquellos bárbaros (si lo son en esto) el cadí es «el juez competente en todas las causas, que las abrevia en la «uña, y las sentencia en un soplo, sin que haya apelacion de «su sentencia para otro tribunal.» A este ahorro de gastar en pleitos atribuye en parte la riqueza de los argelinos el cautivo, que escribió la *Relacion* de sus costumbres, citada en la *Vida de Cervantes*.

256 *Capa gascona*. Capa propia de aldeanos, pastores y viajantes, con capilla puntiaguda. (Covarrubias: V. *Gaban*.).

257 *A quien su esposa esperaba, y*. En la primera edicion y en todas las demas faltaba el tiempo *esperaba*, ó *espera*, y la conjuncion *y*, sin la cual quedaba pendiente la oracion, y que sin duda se leeria en el original del autor.

258 *Preguntad*.

Decilde que la su esposa
Se le envia á encomendar:
Decilde que si es ya tiempo

De me venir á sacar
Desta prision tan esquiva,
Do vivo con soledad.

Se ha continuado aqui este breve romance, esperando que el lector disimulará esta prolijidad.

259 *A semejantes caballerías*. A este paso del retablo de maese Pedro escribió Góngora un romance, en que al mismo tiempo satiriza las costumbres de las damas y caballeros franceses, contemporaneos de D. Gaiferos, cuyas primeras coplas dicen asi:

Desde Sansueña á Paris
Dijo un medidor de tierra
Que no habia un paso mas
Que de Paris á Sansueña.
Mas hablando ya en juicio,
Con haber quinientas leguas
Las anduvo en treinta dias
La señora Melisendra
A las ancas de un polaco,
Como Dios hizo una bestia:
De la cincha allá frison,
De la cincha acá litera.
Llevábala D. Gaiferos,
De quien habia sido ella
Para lo de Dios esposa,
Para lo de amor cadena.
Contemple cualquier cristiano
Cual llevaria la francesa
Lo que el griego llama nalgas,
Y el frances asentaderas.
Caminaban en verano,
Y pasábanlo en las ventas
Los dos nietos de Pipino,
Con su abuelo, y agua fresca.

(Romances burlescos: romance IV.).

267 *Atomos el sol*. Por ser general la censura, que hace aqui Cervantes de las impropiedades de las comedias de su tiempo, pudiera bien comprender las de Lope de Vega, que siendo uno de los individuos de la Academia de Madrid, fundada á principios del siglo XVII. cuidaba mas de llenar el talego (segun dá-

ba á entender Cristobal de Mesa) que de observar las reglas del arte.

> . . . . *Dichoso entre ellos tú, que solo*
> *Has hecho tanta copia de comedias,*
> *Que te dan fama en uno y otro polo.*
> *Si tu necesidad asi remedias,*
> *Contribuya la cómica canalla*
> *Para calzas y sayo, capa y medias.*

(Rimas: p. 187. b. impresas el año de 1611.).

263 *Que es mia.* Estos versos son del romance de *como perdió á España el Rey D. Rodrigo*, de donde Cervantes entresacó los que le parecieron mas propios, como se ve en los siguientes, donde se lee con mas estension este pasage:

> *Llorando de los sus ojos*
> *Desta manera decia:*
> Ayer era Rey de España,
> *Oy no lo soy de una villa;*
> *Ayer villas y castillos,*
> *Oy ninguna poseia:*
> *Ayer tenia criados*
> *Y gente que me servia,*
> Oy no tengo una almena
> Que pueda decir que es mia.

(*Cancionero* de Anvers. 1555. 16. fol. 116. b.).

264 V. P. II. c. III.

265 *Escueros.* Bolsas para el dinero, ó la yesca y pedernal.

268 *Como un regidor.* Esta pulla se parece á otra, que dijo el mismo Cervantes en el *Persiles* (tom. II. lib. III. cap. X. p. 127.) cuando un alcalde envió al pregonero por dos asnos para azotar á unos vagamundos, y el recado que trajo, fue este: «señor alcalde, yo no he topado en la plaza asnos ningunos, «sino á los dos regidores Berrueco y Crespo, que andan en ella «paseándose. Por asnos os envié yo, majadero, que no por re«gidores; pero volved, y traedlos acá por sí ó por no, que se «hallen presentes al pronunciar desta sentencia, que ha de ser «sin embargo, y no ha de quedar por falta de asnos, que, gra«cias sean dadas al cielo, hartos hay en este lugar.»

269 *Que la corrija.* Estas demasías del reto de D. Diego Ordoñez por la muerte del Rey D. Sancho, cometida por Belli-

do en el cerco de Zamora, se contienen en un romance antiguo, que sacado de la crónica del Cid se halla en el *Cancionero* de Anveres del año de 1555. 16. fol. 150. y dice asi:

Ya cabalga Diego Ordoñez,
Del Real se habia salido,
De dobles piezas armado
En un caballo morzillo.
Va á reptar los zamoranos
Por la muerte de su primo,
Que mató Bellido Dolfos,
Hijo de Dolfos Bellido.
Yo os repto, los zamoranos,
Por traydores fementidos:
Repto á todos los muertos,
Y con ellos á los vivos:
Repto hombres y mugeres,
Los por nascer y nacidos:
Repto á todos los grandes,
A los grandes y los chicos,
A las carnes y pescados,
Y á las aguas de los rios etc.

270 *Cazoleros.* Acaso *Cazalleros*: cuyo mote aplicaba el vulgo á los de Valladolid con alusion á Agustin de Cazalla, natural de aquel pueblo, ajusticiado en él.

271 *Berengeneros.* Los de Toledo, segun dice Covarrubias en su *Tesoro*. V. *Berengena*.

272 *Ballenatos.* Los de Madrid.

273 *Jaboneros.* Los de Getafe segun se cree.

274 *El cumplirla.* Esta proposicion tan católica, que afirma aqui Miguel de Cervantes, aunque ingenio lego, como le llamó el cronista Tamayo de Vargas, es contraria á la que escribió despues el célebre obispo de Ipre.

275 *Atendióle.* Aguardóle. Véase la nota 357.

277 *Superchería.* La accion de acometer muchos á uno.

278 *El per signum crucis.* Fuera del sentido recto, que tiene como espresion latina, que significa persignarse el cristiano, *se toma*, dice el Diccionario Castellano, *por la herida dada, ó señal hecha en el rostro*. En este sentido, que es el de este lugar, hace veces de un sustantivo castellanizado, como el cabo de *Finisterre*.

279 *Tomé.* En el cap. II. de esta Segunda Parte se llama *Bartolomé*. Pudiera disculparse este olvido con el carácter de desmemoriado, que da Cervantes á Sancho.

283 *Historias cabalierescas.* Con efecto estando un dia Amadis cazando en las faldas de un monte cerca de la marina, y teniendo por la trailla *un muy hermoso can quél mucho amaba, miró contra la mar, y vió de lueñe venir un batel* (ó barco) *la via donde él estaba.* Es verdad que no venia solo, porque venia en él Garioleta, gobernadora de la pequeña Bretaña, á pedirle que la hiciese vengada del gigante Balan, señor de la ínsola de la Torre Bermeja, que le habia muerto á un hijo. Va Amadis á esta aventura, y vence, aunque con gran peligro de su vida, á Balan, *el gigante mas bravo y mas fuerte de todas las ínsolas.* (*Amadis de Gaula*: lib. 4. cap. 127.).

284 *Es menester su ayuda.* Entre las frecuentes aventuras de barcos encantados, que se leen en las historias caballerescas, y á que pudo aludir D. Quijote, es la de una doncella andante, que vino en busca de D. Olivante de Laura y Darisio, y caminando juntos «no muy lejos de sí vieron estar un barco, que con «una cadena de un árbol en la ribera estaba atado, y apeándose «la doncella de su palafren, volviéndose á D. Olivante le dijo: «caballero, es menester que en este barco os metais. Olivante «apeándose de su caballo, y asimismo Darisio, se metieron den«tro etc. (Lib. 2. cap. 1.).

292 *El figuro sea el de los Leones.* Asi se lee este confuso pasage en la edicion original, y asi se deja, queriendo mas reputarle por una patochada de Sancho, que parece juega de las voces de *figura* y *figuro*, que enmendarle del modo, que se ha hecho en otras ediciones, donde se aplican estas palabras al Duque, debiendo aplicarse al referido Sancho Panza, pues aquel no vuelve a hablar hasta que, adoptando la correccion de este, dice Cervantes que *prosiguió*; esto es la oracion que dejó pendiente de: *venga el Caballero de la Triste Figura*, y por eso en la primera edicion precede un punto final al verbo *Prosiguió.*

293 *Y tal escudero andado.* Estos Duques, de quienes se trata en este capítulo y en los siguientes, son parece fingidos en la opinion de Cervantes, ó á lo menos anónimos, pues en la pág. 308. de este mismo capítulo se dice de la Duquesa: *cuyo título aun no se sabe;* y en el cap. LII. se lee que el sobrescrito de la carta, que la escribió Teresa Panza, decia asi: *Carta para mi señora la Duquesa tal, de no sé donde,*

Sin embargo de esto las leyes de la geografía y cronología, seguidas en esta Historia, obligan á reputar por verdaderos y efectivos á estos señores. Consta que estas aventuras de D. Quijote sucedian en el reino de Aragon. *Dios loado* (decia D.ª Rodriguez, la dueña de la Duquesa) *mi alma me tengo en las carnes y todos mis dientes y muelas en la boca, amen de unos pocos, que me han usurpado unos catarros*, *que* en esta tierra de Aragon *son tan ordinarios*. (P. II. cap. XLVIII.). Mas adelante en el mismo capítulo se lee: *aunque vuesa merced me ve sentada en esta silla*, y en la mitad del reino de Aragon, *y en hábito de dueña aniquilada y asendereada, soy natural de las Asturias de Oviedo*; y sin salir del mismo capítulo dice la misma dueña: *mi señora la Duquesa*, *que estaba recien casada con el Duque, mi señor, quiso traerme consigo* á este reino de Aragon. Con que pasaban estos sucesos en Aragon? Pero cuando? el año de 1614. y de algunos se sabe hasta el mes y el dia. Asi consta de la carta, que el gobernador Sancho Panza escribió á la gobernadora su muger. *Deste castillo* (dice la fecha) *á veinte de julio* 1614. (P. II. cap. XXXVI.). De modo que, aunque la intencion del autor hubiese sido otra, fijó los tiempos y los lugares con tal puntualidad, que la relacion de estos sucesos debe aplicarse precisamente á unos señores, que viviesen en el reino de Aragon á principios del siglo XVII.

Qué duques habia pues entonces en aquel reino? Los duques de Luna, que lo eran tambien de Villahermosa, y condes al mismo tiempo de Ribagorza: todo lo cual lo eran muchos años habia ya. En cuanto al duque de Hijar, que desusó su antiguo título de Duque, dice Berní que el *señor D. Felipe III. erigió segunda vez en ducado la villa de Hijar en mayo del año de* 1614. (*Títulos de Castilla*: cap. XV.). Por otra parte las escenas de las aventuras de D. Quijote convienen mejor á los duques de Villahermosa, como se verá luego.

Todas estas aventuras le sucedieron á nuestro andante Manchego yendo desde Castilla á Zaragoza con intencion de hallarse en las justas del Arnés (P. II. cap. XXVII.) y por consiguiente antes de llegar á aquella ciudad. Llega en efecto á la orilla occidental del Ebro, ve un barco que estaba atado en ella al tronco de un árbol, deja atados á Rocinante y al rucio al tronco de otro; y se embarca en él para socorrer á la princesa, á quien creia tenian oprimida en las aceñas los malandrines y follones de los molineros. Acabada esta aventura, vuelven D. Quijote y Sancho

adonde habian dejado atadas las caballerías, *y se retiraron del famoso rio;* esto es, se retiraron tierra adentro, ó caminaron por los lugares situados en la misma orilla occidental del Ebro, donde al salir de una selva encontró D. Quijote á unos cazadores de cetrería, ó de aves: estos eran los Duques que le llevaron á una *casa de placer que alli cerca tenian.* Esta casa de placer ó de campo constaba de un castillo ó palacio, de jardin, y de bosque para la diversion de la caza; y es natural que no lejos de alli estuviese el lugar de la residencia ordinaria de los Duques. Todo esto, repito, estaba antes de pasar el Ebro, porque, aun despues de concluidas todas las aventuras del castillo, y de despedido D. Quijote de sus huéspedes, dice la Historia que enderezó *su camino á Zaragoza* (cap. LVII. al fin.).

En esta situacion está puntualmente la villa de Pedrola, residencia ordinaria de los escelentísimos señores duques de Villahermosa; y cerca de ella *labró una casa de placer, con un bosque, jardines y estanques de mucho recreo* D. Juan de Aragon, duque de Luna, y de Villahermosa, conde de Ribagorza, virey de Nápoles, á quien su primo el Rey Católico escribió la ruidosa carta, que anotó D. Francisco de Quevedo. El duque D. Alonso, su hijo y sucesor, edificó en este palacio un colegio ó convictorio para retiro y recogimiento de doncellas nobles, y le llamó el palacio de N.ª S.ª de Buenavia, ó del Buen Camino, acaso por pasar por alli el de Borja, Tarazona, y Navarra. En este colegio, ó monasterio, que se estinguió despues, se retiraron cinco hijas de las once que tuvo el duque D. Alonso. Una de estas se llamó Adriana, cuyo nombre le impuso el Papa Adriano VI. que la bautizó con ocasion de haberle hospedado su padre en Pedrola al tiempo que la parió su madre D.ª Ana de Sarmiento, condesa de Salinas; y con estos dos tan plausibles motivos celebró el Duque unas suntuosas fiestas, como lo refiere el canónigo Blas Ortiz, que asistió á ellas, y acompañó al nuevo Pontífice hasta Roma, cuyo elegante *Itinerario* se imprimió en latin el año de 1546. (cap. 6.). Otra de estas hijas fue D.ª Mariana de Aragon, dama de la emperatriz D.ª Isabel, aquella tan celebrada de hermosa por D. Diego de Mendoza en sus poesías, que habiendo enfermado, se retiró de Palacio á Pedrola, donde murió en la flor de su edad, desposada por poderes con el duque de Alcalá, segun dice el P. Tomas Muniesa. (*Vida de Doña Luisa de Borja, hermana de S. Francisco de Borja, y muger de D. Martin de Aragon, duque de Villahermosa:* pag 85.).

Á su temprana muerte compuso tambien un conceptuoso soneto Gonzalo Perez, natural de Monreal de Ariza, célebre traductor de Homero, que tradujo en verso latino Bernardino Daza, cuya traduccion y original se imprimieron al fin de los *Emblemas de Alciato*, traducidos en castellano por el mismo Daza. El referido duque D. Martin, hijo y sucesor de D. Alonso, amplió y adornó el palacio y las galerías de la casa de campo de Buenavia con varias pinturas y estatuas, entre las cuales merecia particular aprecio una de la diosa Venus del tiempo de los romanos que trajo de Italia el mencionado virey D. Juan de Aragon. De este duque D. Martin se conserva en la Real Biblioteca un códice muy estimable de las: *Antigüedades, estatuas, monedas y medallas que tenia en su camarin de Pedrola.* (est. V. cod. 158.). Ademas del referido P. Muniesa debemos la mayor parte de las particularidades de Pedrola, y del palacio ó castillo de sus duques, á D. Gaspar Galceran de Castro y Pinós, conde de Guimerá, y nieto del duque D. Alonso, uno de los señores, y aun de los particulares, mas doctos en antigüedades que hubo en su tiempo, el cual las refiere en una de sus obras mss. que existen en la Real Biblioteca (est. S. cod 48.). No es menos digna de memoria la condesa de Guimerá su muger, que en emulacion de la literatura de su marido y en compañía de la condesa de Eril formó los *Estatutos* ó leyes de una doméstica Academia de humanidades, y aun de ciencias, que se estableció, é hizo algunos progresos, en la ciudad de Zaragoza el año de 1608. Intitulábase: *Pictima de la ociosidad;* admitíanse en ella individuos de ambos sexos; y los estatutos estan firmados originalmente de ambas condesas de Guimerá, y de Eril. (Biblioteca Real, en el mismo códice.).

De lo arriba dicho se entiende la conformidad que hay entre los Duques que hospedaron á D. Quijote, y el castillo, bosque y jardines, donde le agasajaron y obsequiaron caballerescamente, con los duques de Villahermosa, y el castillo ó palacio, bosque y jardines de Buenavia.

Pero ¿dónde estaba situada la ínsula Barataria? preguntará alguno. El P. mtro. Sarmiento aventuró algunas conjeturas sobre su situacion, y se inclina á que el nombre de *Barataria* pudo haberse derivado de las islas *Platarias*, que componian un archipiélago, de que habla Fernan Mendez Pinto en su *Historia oriental* (p. 295.); y á que de *Plataria* se diria *Palataria*, de aqui *Balataria* y últimamente *Barataria*; (*Conjetura sobre la*

ínsula Barataria : ms.). Pero estas mas parecen meras ocurrencias, que fundadas conjeturas. Cervantes solo dice *que se llamaba la ínsula Barataria, ó ya porque el lugar se llamaba Baratario, ó ya por el barato, con que se le habia dado el gobierno.*

Esta ínsula, si hemos de creer al referido Cervantes, estaba situada cerca del castillo del Duque, como consta de varios lugares de los cap. XLV. y LI. Sábese tambien no solo que *era sobremanera fértil y abundante*, sino que *era uno de los mejores lugares que el Duque tenia* (cap. XLII. y XLV.).

En Alcalá de Ebro, lugar de los duques de Villahermosa, supuso acaso nuestro autor la ínsula Barataria, fingida en la realidad, pero verdadera y efectiva en el concepto de Sancho Panza; aunque él *nunca se puso á averiguar si era ínsula, ciudad, villa, ó lugar lo que gobernaba.* Lo cierto es que en Alcalá de Ebro se verifican las circunstancias de *fertilidad*, *abundancia* y *cercanía* del castillo de los Duques, que atribuye Cervantes á la referida ínsula, pues con efecto es uno de los mejores lugares de aquella Escelentísima casa, y está cerca del palacio de Buenavia. Concurre tambien en este pueblo la circunstancia de estar situado casi en forma de isla, pues de tal modo le circunda el Ebro, que solo viene á quedar una lengua de tierra, por donde se comunica el palacio del Duque con la villa. En la combinacion de todos estos requisitos se fundaria un anciano sacerdote (que murió poco hace) natural y beneficiado de Pedrola, y muy aficionado á la lectura de la Historia de D. Quijote, para vivir persuadido, y esparcir la voz, de que Cervantes habia situado en Alcalá de Ebro la ínsula Barataria.

Los Duques, que hospedaron y se holgaron con D. Quijote, se debe suponer que fueron D. Carlos de Borja, conde de Ficallo, y D.ª María de Aragon, séptima duquesa de Villahermosa, con quien casó. Esta señora fue hija del duque D. Fernando y de una nobilísima señora alemana, llamada D.ª Juana Ubernstein, y vulgarmente Pernestan (Discurso de la Rica Hombría por Don Miguel Muñoz: fol. 61. y 62.). Vino D.ª María en compañía de su madre de Zaragoza á Madrid por los años de 1592. de resultas de los sucesos del secretario Antonio Perez. Entró en palacio á servir de Menina á la Reina, y el canónigo Argensola escribió un soneto, ponderando su hermosura, *cuando saliendo de Menina se calzó chapines* (Rimas: pág. 482.): y aunque por lo comun vivieron en Castilla; mas para verificar las aventuras de

D. Quijote, basta la verisimilitud, ó realidad, de que estos Duques hubiesen pasado algun verano en Pedrola y en la *casa de placer* de Buenavia.

299 *Doce pages con el maestresala.* Pudiera no ser arbitrario ni caballeresco este escesivo número de pages, sino verdadero, porque los grandes de España hacian ostentacion en el siglo pasado de multitud de criados; y de los pages los habia de dos clases: unos se llamaban pages de sala, y otros pages de cámara. Los pages de sala no entraban en la cámara cuando el señor se desnudaba ó vestia, y si comian en ella llevaban la comida hasta la puerta, y alli la entregaban á los otros pages, volviéndose otra vez á la sala, que era su ordinaria residencia. Los de la cámara asistian á su amo cuando se desnudaba, vestia ó comia en ella, y en la cámara le hacian la guardia; pero ni unos ni otros traian daga ni espada, ni, si el señor estaba en la casa, traian en ella capa ni sombrero. El maestresala era uno de los oficios mas principales de las casas de los grandes, y era el gefe y maestro de los pages, á quienes enseñaba el modo de servir, el ceremonial de las frecuentes reverencias y genuflexiones, las reglas de la buena crianza, y las del bien hablar, ejerciendo sobre ellos un absoluto dominio, hasta azotarlos, si el caso lo requeria. Entre otras obligaciones tenia la de trinchar en la mesa, y asi era muy perito en el *arte del cuchillo*, como llamó á este ejercicio el marques de Villena; y con él se escusaban los convidados, ó los dueños de la casa, de hacer el embarazoso oficio de trinchar. Asi D. Miguel Yelgo en su *Estilo de servir á príncipes:* pág. 33. 116. y 124.

300 *Les hacen ser miserables.* ¿Este sacerdote era secular, ó regular? ¿esta sátira se dirige á persona particular y conocida, ó es general é indeterminada? Pudiera pasarle á alguno por el pensamiento que este grave eclesiástico fuese el canónigo Bartolomé Leonardo y Argensola, que con su hermano Lupercio no solo influia en el gobierno de la casa de los duques de Villahermosa, sino tambien en la del conde de Lemos, y virey de Nápoles D. Pedro Fernandez de Castro; y pudieran dar algun fundamento á esta imaginacion las quejas, que de ellos tenia Cervantes, como se dice en su *Vida:* pág. CXXXVIII. y las que tenia Cristobal de Mesa de ciertos poetas, criados muy validos del Conde, que en Madrid antes de pasar al vireinato parece zelaban su persona, y estancaban sus favores: los cuales pudiera maliciarse fuesen los dos referidos hermanos segun lo entregado que estaba á ellos el Virey.

Otros en amistad no tan fieles
De vuestro claro sol cubren la lumbre,
Gobernados por nuevos aranceles.

. . . .

Lo qual no mira quien estorba ensuma
Que nadie os comunique, ó trate, ó hable.

(Rimas de Mesa: año de 1611. fol. 153.).

La misma queja parece tenia el Dr. Suarez de Figueroa que se queja espresamente de *un eclesiástico*, familiar del Conde. (*El Pasagero*: pág. 379.). Pero ademas del benéfico carácter de los Argensolas, y de que estos criados pudieran ser otros, se opondria la sutileza de estas conjeturas á la declaracion repetida, con que en los versos de Urganda protesta Cervantes que en sus alusiones satíricas no miró á persona particular, ni tiró, como se dice, á ventana conocida; y lo confirma en el cap. 4. del *Viage del Parnaso*, donde dice:

Nunca voló la humilde pluma mia
Por la region satírica: bajeza,
Que á infames premios, y desgracias guia.

cuya autoridad se ha alegado ya otras veces.

La práctica comun del tiempo de Cervantes era tener los grandes, los ministros, los embajadores y los vireyes confesores públicos y señalados; y estos eran por lo regular religiosos, y no sacerdotes seculares. Pudiera hacerse aqui un largo catálogo. Fr. Bernardo de Fresneda lo fue del príncipe Rui Gomez, antes de serlo de Felipe II. Fr. Luis de Aliaga del duque de Lerma, antes de serlo de Felipe III. Fr. Damian Alvarez, traductor de las *Lágrimas de San Pedro* del Tansillo, lo fue del virey conde de Lemos; Fr. Diego de la Fuente del erudito conde de Gondomar, embajador de Inglaterra; el P. Francisco Aguado del conde-duque de Olivares. Entre los consejos, que D. Diego de Saavedra y Fajardo daba á ciertos señores para el gobierno de su casa, dice que elijan un confesor docto, pero que *convenia que este no fuese clérigo, porque si lo fuese, habia de ser criado, y por el mismo caso estaria con menos libertad, y con mas respetos.* (Biblioteca Real: est. CC. cod. 44.). No habiendo pues de ser sacerdote secular el confesor, se sigue que seria regular, ó religioso. Validos pues de la autoridad, que los penitentes concedian á sus directores, solian mezclarse estos en el gobierno de sus haciendas y casa, y como criados en la estrechez de un claustro, limitaban con tanta economía y apoca-

miento los gastos y liberalidades, que deben esperarse de los poderosos, que los hacian parece miserables con desdoro de su grandeza. Esta mezquina intervencion de los religiosos en el gobierno económico de las casas de los señores es lo que reprende Cervantes con motivo del que gobernaba la casa del Duque, huésped de D. Quijote. De aqui debe conjeturarse que ni esta sátira es personal, sino general é indeterminada; ni el satirizado es sacerdote secular, sino regular, ó religioso: bien que para no declarar espresamente que era fraile, deslumbra nuestro autor á los lectores, llamándole ya *eclesiástico*, ya *grave eclesiástico*, ya *grave religioso*, ya *bendito religioso*, y ya *venerable varon*. D. Vicente de los Rios opina de otro modo sobre la aplicacion de esta sátira. (Vida de Cervantes: núm. 42.).

301 *D. Alonso de Marañon*: uno de los muchos soldados y personas principales que se ahogaron en la isla de la Herradura, costa del reino de Granada, en la escuadra, que compuesta de 28. galeras, y mandadas por el general D. Juan de Mendoza, envió Felipe II. el año de 1562. para socorrer á Oran y Mazalquivir, sitiados por Hazan Aga, Rey de Argel y hijo de Barbaroja. Salió la escuadra de Málaga, pero levantándose vientos contrarios, «enderezó (dice D. Pedro de Salazar) al puer«to de la Herradura por estar alli hasta que el tiempo abonase, «y arribando alli á las 8. de una mañana, mandó dar fondo al «armada y quedó alli surta; pero como á unos tres cuartos de ho«ra despues se levantó un recio vendaval, y la mar creció tanto «con la fuerza del furioso viento, no se pudiendo valer ni socor«rer, ni alzar áncoras, ni ayudarse de los remos, vinieron á dar «unas galeras contra otras: y únas zabordaron en tierra, y se «hicieron pedazos, y otras se anegaron en la mar, donde se «ahogaron entre soldados, mugeres, mozos y remeros como «cinco mil personas poco mas ó menos.... Se ahogó el mismo «D. Juan, viniendo nadando á tierra, dandole un remo ó pos«tisa de la galera en la cabeza tan gran golpe, que se la rompió «y aturdió, y fue causa que se ahogase: perdióse toda la pro«vision, y quedaron solas tres galeras de provecho: la S. Juan, «la Mendoza, y la Isabela: alguna gente se salvó en la isla, «que pudo salir á nado, en especial de la chusma por ser mas «diestra en nadar, de la cual alguna se huyó: de los remeros «eran muchos de los condenados á muerte, que habia mandado «Felipe II. se los trajesen de Flandes.» (Pedro de Salazar: Guerras entre cristianos y infieles desde el año de 1546. hasta el de 1565. cap. 34.).

302 Dijo Don Quijote.

303 *Tembleque.* Es con efecto Tembleque tierra de tanta mies y de tanto pan, que necesitaba de segadores forasteros. Con alusion á esta abundancia dicen que Tembleque es lo mismo que Bethlehem, que quiere decir *casa de pan* (sin embargo de que en instrumentos del siglo XII. se decia *Tremblec*), y que á imitacion y en correspondencia de Jerusalen y de los lugares de su comarca, fundaron los judíos (que dicen vinieron á España con Nabucodonosor, y se quedaron por dueños y señores de ella) á Toledo, la Guardia, Tembleque, Yepes, Maqueda y otros. El Dr. Benito Arias Montano, y otros creyeron buenamente la fundacion y derivacion hebraica de estos mismos pueblos: noticia inventada por los mismos judíos para engrandecerse vanamente. Alaba á Tembleque el licenciado Sebastian de Nieva Calvo, poeta manchego, en la estancia, que empieza:

Tú, Tembleque, dichosa patria mia, etc.

y es la 4. de la *Cancion* que en elogio de la Guardia se lee en la pág. 99. de su *Niño inocente*, impreso año de 1628.

304 Dijo el religioso.

305 *Follones.* Hombres vanos y soberbios. Viene esta voz de la antigua francesa *fol*, de donde se deriva tambien el verbo *foleo*, que significan propiamente *inflar los carrillos*, y como es aire de lo que se llenan, de aqui se llamaron follones los soberbios y jactanciosos, como llenos del viento de la vanidad; y aun los fuelles, con que se sopla, se dijeron asi del mismo verbo *foleo* por llenarse de aire. De esta misma raiz se formaron las palabras *follus* y *follitia*, introducidos en la baja latinidad: la primera significa el necio ó fatuo: la segunda la locura y la soberbia. Este mismo orígen reconocen la voz francesa *folie*, ó la locura; y las *folias*, nombre de baile, llamado asi por sus locos movimientos, y estravagantes piruetas. (*Du-Cange: Glossarium ad Script. mediæ et infimæ latinitatis.*).

306 *Malandrines.* Voz italiana, introducida en la media é ínfima latinidad: significa *ladron*, *salteador de caminos*, *pirata.* Los franceses, que residian en Siria en tiempo de las cruzadas, llamaron *malandrines* á los ladrones, que tan frecuentes son entre árabes y egipcios. En Italia parece se usaba un género de soldados, á medio vestir, con aljaba pendiente al lado con saetas cortas. A estos llamaban *malandrines*. Acaso los ladrones orientales irian vestidos y armados de este modo, y por eso se

les dió el nombre de *malandrines*. Como los libros de caballerías traen orígen de las cruzadas, de aqui nació que se oiga en ellos con frecuencia este nombre. Véase el citado *Du-Cange*.

309 De religioso.

310 En mi convento y celda.

311 *De jabon napolitano*. Entraba en su composicion jabon de Valencia, ó de Chipre, rallado, salvado de trigo muy blanco, agua de cisterna en que se cocia, y otros ingredientes. Véase la *Memoria para hacer jabon napolitano para las manos*, que se lee en el fol. 51. del cod. 126. del est. L. (Biblioteca Real.).

312 *Creyó*. En la edicion primera y en las demas, se decia *creyendo*. La gramática pide que se diga *creyó*, si se conserva el *y asi* de mas adelante; ó si este se suprime, pide la misma gramática que se conserve el *creyendo*.

313 *Con haberle á él jabonado*. No es esta la primera burla hecha á hidalgos viajantes en los palacios de grandes señores. En el del conde de Benavente se hizo otra á un hidalgo portugues casi idéntica con la de Don Quijote, y que pudo servir de original á Cervantes. Refiérela D. Luis Zapata en su *Miscelánea*. (Biblioteca Real: est. H. cod. 124. f. 106.) por estas palabras: «Tuvo el conde de Benavente por huésped un embajador portugues; y estos grandes señores cuando ven en su casa un noble estrangero, para que cuente sus grandezas no ven honra que le hagan, ni saben lugar donde ponerle. Desto estaban en su casa sus caballeros muy enfadados de ver hacer tanta ceremonia un príncipe tan grande á un sotil portugues de paso: y dos pages desta manera lo proveyeron y remediaron. Tomaron una bacía de barbero de plata, y otro un aguamanil y unas toallas, y sobre comida llegan al embajador á le lavar la barba. Él pensó que era aquello para honrar los huéspedes, y costumbre de Castilla y de aquella casa. Estuvo quedo, y laváronle muy á su placer la barba los que jamas hicieron tal, y los que no tenian ninguna; y eran tan desvergonzados, que le traian la mano por las narices y boca, haciéndole hacer mil visages. Cuantos caballeros habia en casa no se podian valer de risa; mas porque el Conde era asperísimo, no osaban sino estar muy callados, y el Conde tambien atónito del atrevimiento de aquellos, y temerosísimo de que aquel, que tanto queria honrar, fuese de su casa deshonrado, acudió á la disimulacion por remedio. Manda á los pages que tambien á él le laven, y el portugues se

mostró muy corrido de su mala crianza, pidiendo mil perdones de haberse antes quél lavado, y alabando mucho aquella costumbre y limpieza. Despues del lavatorio partió el embajador muy contento, y los pages, aunque el Conde lo rió despues mucho, fueron muy bien castigados.»

Este conde de Benavente se llamaba D. Rodrigo Pimentel, nieto de D. Rodrigo Alfonso Pimentel, que el año de 1439. tradujo al castellano las *Décadas* de Tito Livio, cuya traduccion se conserva en la Real Biblioteca: (est. EE. cod. 6.). Era con efecto de genio vivo, como se demuestra en el graciosísimo cuento de la ayuda, que le recetó el sabio y sazonado médico Francisco Lopez de Villalobos, que le refiere en el *Diálogo de la Medicina*; y lo confirma el caso que escribe Luis de Pinedo. (Biblioteca Real: est. T. cod. 18.). «D. Rodrigo Pimentel (dice) «era de fuerte condicion y muy temido de sus criados, y sin «embargo apostó un page con otro que le daria un pescozon, y «estando el Conde escribiendo, llegóse por detras, y diósele, «diciendo: *San Jorge*. El Conde alborotado dijo: qué es eso? «y el page: íbale á V. S. una grande araña por el pescuezo. El «Conde se lo agradeció mucho.»

319 *En una villana de Sayago*. En la P. II. cap. XIX. se puso una nota sobre el Sayago y el lenguage sayagues, no sayagües; y para suplir lo que falta en ella, se añade esta. Entre Zamora y Ciudad-Rodrigo cerca de Ledesma hay un territorio llamado Sayago, que se compone de mas de sesenta pueblos. En el siglo pasado no solo se llamaba tierra de Sayago, sino de *ſayago*, y sus naturales se llamaban tambien *ſayagueses*, como dice D. Manuel de Herrera Gallinato en la obra que se citará luego. Eran sus habitantes, insinua, tan toscos en el vestir, como en el hablar. Su lenguage era una especie de dialecto, escaso de palabras, que se componia de algunas latinas corrompidas, de otras castellanas, asi antiguas como modernas, y de otras desconocidas, acaso inventadas por los mismos naturales, desfigurando por otra parte muchas de ellas con su rústica pronunciacion. Decian *huron* por *fueron*, *hura* por *fuera*, *ñueso* y *ñuesa*, por *nuestro* y *nuestra*, mudando comunmente la *n* en *ñ*, y usando de la *y* griega donde los demas de la *i* latina, ó *j*: y asi decian *regociyo*, *vieyo*, *fiyo*. El adverbio *aun* le pronunciaban *on*: de *ipso facto* latino decian *sofato*. De las palabras desconocidas eran *empentar* por *caminar*, *esgüetar* por huir, *socato* por *imaginacion*, *oreta* por *pensamiento*.

Estas noticias son del citado Gallinato, que las refiere en el certámen que se celebró en Salamanca el año de 1630. con motivo de las fiestas que hizo su universidad al nacimiento del Príncipe D. Baltasar Carlos. Y en un romance, que él mismo compuso en lengua natural sayaguesa, se leen las redondillas siguientes:

Señor Ri, Dius vos mantienga
Y á ñuesa Ryna ademas,
Pues que tal fiyo ños das
Que sigros de vida tienga.
Ño ha quedado, ño par Dius
En Fayago fayagues,
Que ño vos faga entremes
Porque vos llu guarde Dius.
La ñobre ñiversidá
Della vuesa Salamanca
Ño vos anda endebre y manca,
Que par Dius vallente está.
Es el vivo Barrabas
La ñiversidá, vos fabro,
Fecho ha fechos del diabro,
Ou mas que Fayago, mas.

Concluido el romance, añade el mencionado Gallinato: *Esta y no otra es la natural lengua, porque la demas es labradora.* Esta lengua labradora seria sin duda la que empleó D. Pedro Ortiz Sahagun en la composicion del romance, que se cita en el mencionado cap. XIX. de la P. II. nota 174.

320 *De quien se cause.* Esta necesidad de tener dama segun los estatutos de la caballería andantesca era tan indispensable, que hasta los caballeros efectivos y verdaderos, como eran los de la banda, tenian por canon y «regla de no estar en la Corte «sin tener alguna dáma, no para deshonrarla, sino para la cor«tejar, ó cásarse con ella; y cuando ella saliere fuera, ha de «acompañarla como ella quisiere á pie, ó á caballo, llevando «quitada la gorra y haciendo su mesura con la rodilla.» (Marquez y Micheli. *Tesoro de Caballería*: fol. 51. *Regla* 31.). La observancia de esta constitucion, que en la práctica moral no careceria de inconvenientes, prodúciria en los caballeros esfuerzo, valor y aun temeridad para las empresas militares, y aumentaria en las damas el entono, la autoridad, y el predominio sobre los hombres.

321 *De las gentes.* Refiérese aqui la Duquesa á la P. I. de

esta historia, que en la realidad habia ya cerca de diez años que se habia impreso, pues se publicó el de 1605. Con todo eso dice la Duquesa que hacia *pocos dias* que habia salido á luz. Este es uno de los pocos lugares, en que se manifiesta la intencion de Cervantes de enlazar inmediatamente la narracion de los sucesos de la tercera salida de D. Quijote contenidos en esta Segunda Parte, con los de la Primera.

322 *Orianas*. Oriana, la señora de Amadis de Gaula.

323 *Las Alastrajareas*. La infanta Alastrajarea, hija de Amadis de Grecia, y de la reina Zahara.

324 *Las Madasimas*. Madasima, la señora de Gantasí, hija del Famongomadan el jayan del Lago Ferviente: damas todas caballerescas.

327 *Prístino*. Antiguo ó primitivo.

330 *Agua de ángeles*. Ya se ha dicho que en tiempo de Cervantes eran frecuentísimos los olores. En la Real Biblioteca hay algunos códices, en que se contienen varias recetas odoríferas. Ademas del citado en la nota 311. en este mismo capítulo hay otro en el mismo est. L. num. 128. en que á los fol. 153. y 206. hay recetas para hacer *agua de ángeles*, en cuya composicion entraban rosas coloradas, rosas blancas, trebol, espliego, madreselva, azahar, azucena, tomillo, clavellinas y naranjas: léense tambien otras para confeccionar polvos odoríferos, perfumar guantes, ropa blanca, y colchas, para hacer varias conservas, carne de membrillo, y morcillas de sangre y miel, y de miel sola. Muchas de estas recetas se atribuyen á grandes señoras, como lo eran D.ª Catalina de Cardona, D.ª Isabel Manrique, la condesa de Modica, D.ª Isabel de Centellas etc. Esto prueba que la sensualidad predomina en todos tiempos.

331 *Ola*. Con esta aspiracion afectó D. Quijote aires y autoridades de señor, pues estos hablaban asi á sus criados, como lo manifiesta el Dr. Figueroa. *A todos* (dice) *obligaréis con semblante alegre, con palabras corteses..... Dispenso en que useis el* Ola *solo en ocasiones de visitas, por acomodaros al estilo grave de señores etc.* (*El Pasagero*: fol. 430. b.).

332 *Esas artesillas son para él estrechas, y penantes búcaros*. Quiere decir D. Quijote que su escudero Sancho Panza era persona tan principal, que merecia lavarse lo menos en la fuente de plata, en que habian lavado á él y al Duque; y que de ningun modo merecia ser lavado en artesillas con agua de fregar, que por esto le venian estrechas y se le encajaban con difi-

cultad, como la que sentian los que bebian por *búcaros penantes*, ó *penados*; porque se usaban entonces ciertas vasijas ó vasos, que daban el agua con trabajo y pena, y por eso se llamaban *penantes*, ó por mejor decir *penados*. Hablando el Dr. Maximiliano de Céspedes, del regalo que hizo Eurípides á Aristano dice: «que habiéndole presentado una copa de oro, de las que «llaman *penadas*, le advertia y avisaba de como habia de beber «en ella para no cansarse etc.» (Discurso apologético á la: Guia y avisos de forasteros *de D. Antonio Liñan Verdugo*.).

Como el siglo de D. Quijote era tan aficionado á olores, se usaba mucho el barro de búcaro por su fragrancia confeccionada no solo para formar vasos para beber, sino para hacer otros muebles é instrumentos. En 21. de agosto de 1623. se corrieron toros y parejas en la plaza mayor de Madrid para obsequiar al Príncipe de Gales, y Felipe IV. que las corrió con el conde-duque de Olivares, fue á vestirse á casa de la condesa de Miranda, vireina viuda de Nápoles, que vivia en la calle de Relatores, en una casa contigua al convento de la Trinidad; y dice D. Juan Antonio de la Peña en la *Relacion* de estas Fiestas (Biblioteca Real: est. H. cod. 87.) que *las salas estaban lavadas con polvos de búcaro amasados con agua de ambar*, y que se sirvieron muchos guantes y pañuelos adobados en salvillas de cristal de roca, guarnecidas de oro, pastillas de boca en cajas de lo mismo, y pomillos con agua de olor. En el convite que el año de 1627. dió en su casa, en la calle del caballero de Gracia de Madrid, D. Juan de Espina, sumiller de cortina de Felipe IV. (famoso por su estudio en la magia llamada vulgarmente blanca, y por las comedias que suelen representarse todavía en nuestros teatros, cuyo héroe es el mismo D. Juan, ya en Madrid, y ya en Milan) se dice:

Era el número de platos
De dulces y frutas cerca
De trescientos, y las luces
Sobre búcaros *cuarenta*.

D. Vincencio Juan de Lastanosa poseia en Huesca, su patria, una casa tan llena de curiosidades, que se decia por proverbio: *quien va á Huesca, y no ve la casa de Lastanosa, no ve cosa*. Constaba de una selecta librería, de un precioso monetario, de una rara armería, de antiguas y apreciables estatuas, de leonera, donde habia leones, osos y otros animales estraños, de jardines con flores tan desconocidas, que se pedian sus cebollas ó

simiente para los del Buen-Retiro, de laberintos, de estanques con barcos para pescar y pasearse, y de cuartos y piezas tan preciosa y variamente alhajados, que fue dos veces á verla Felipe IV. y estuvo hospedado en ella un mes el duque de Orleans. Dícese pues en su *Descripcion:* (que poseo ms.) que entre los bustos de hombres sabios que adornaban la librería habia á sus lados *dos jarras de búcaro seis palmos de altas* con flores artificiales.

336 *A la hormiga.* Porque cuando se siente con ellas, se remonta en el aire, y se la comen los pájaros, de cuyo peligro estaba libre cuando vivia escondida debajo de la tierra.

340 *Habia.* En el romance de la penitencia del Rey D. Rodrigo se finge que despues de la batalla de Guadalete, andando por un desierto encontró á un ermitaño, que le impuso la penitencia que se le inspiró de arriba, y fue:

Que le meta en una tumba
Con una culebra viva,
Y esto tome en penitencia
Por el mal que hecho habia
. . . .
El Rey desto muy gozoso
Luego en obra lo ponia:
Métese como Dios manda
Para alli acabar la vida.
. . . .
Despues vuelve el ermitaño
A ver ya si muerto habia
. . . .
Preguntale cómo estaba.
. . . .
Respondió el buen Rey Rodrigo:
La culebra me comia,
Comeme ya por la parte,
Que todo lo merecia etc.

Este romance (que se halla en el *Cancionero* de Anvers: 1555. 16. fol. 128.) se cantaria de un modo, y se imprimiria de otro, y de aqui procederian las variantes.

341 Véase la nota 223.

342 *Florentibus occidit annis.* Miguel Verino, autor de una obra intitulada: *De puerorum moribus Disticha*: *Dísticos sobre la educacion de los niños.* Martin de Ibarra (natural de Vizcaya,

escelente filólogo y buen poeta, aunque diga D. Nicolas Antonio, hablando de él, que la poesía es prenda rara en la gente vascongada: *rarum in gente decus*) ilustró con apreciables notas estos dísticos, que se imprimieron el año de 1525. en Zaragoza, juntamente con otros dísticos latinos, no menos elegantes, de Juan Sobrarias Segundo, médico, y poeta laureado, natural de Alcañiz, comentados asimismo por Juan Sanchez, su sobrino. Estos dísticos se leian antiguamente en las aulas de gramática, y se leerian en el estudio público de Madrid, regentado por Juan Lopez de Hoyos, maestro de Miguel de Cervantes, y este leeria en ellos el epitafio que les precede, compuesto por Angelo Policiano, que empieza asi:

Michael Verinus florentibus occidit annis,
Moribus ambiguum maior an ingenio etc.

Esto es: *Aqui yace Miguel Verino, que murió en la flor de sus años, dejando en duda si fue mas admirable en sus costumbres, ó en su ingenio* etc.

El P. Pocciantio en el *Cathalogus Scriptorum Florentinorum* impreso el año de 1589. y despues Gerardo Juan Vossio *De Historicis latinis: lib. III. cap. VIII.* hacen florentin á este jóven poeta, sin mas pruebas que la de suponer que su padre Ugolino, no menos poeta, era tambien natural de Florencia, porque fue discípulo de Cristobal Landino, y maestro de Pedro Crinito; y á estos autores sigue tambien D. Nic. Antonio. Pero el referido Ibarra, que ya enseñaba humanidades en Barcelona por los años de 1522. y que alcanzó á Ugolino, que murió á principios del siglo XVI. como refiere el citado Vossio, dice en la *Vida* de su hijo Miguel que segun le habian informado este no era italiano, sino español, mallorquin, ó natural de la isla de Menorca, y que en ella existia la familia ilustre de los Verís, ó Verines; y en efecto habla de ella y de sus varones ilustres Vicente Mut en su *Historia de Mallorca:* lib. 8. cap. 6. y 9. que de muy niño fue llevado á Roma por su padre, que solia frecuentar aquella capital del mundo; que le puso en la escuela del célebre retórico Paulo Saxia Roncillone; y que alli murió de 18. años. Con que no se descubre repugnancia en que Ugolino el padre hubiese tenido tambien maestros y discípulos en Italia, siendo mallorquin, ni en que lo fuese su hijo; y en efecto el Ghilini en su *Teatro d'uomini litterati:* fol. 171. hace á Miguel Verino natural de Menorca.

La duquesa de Villahermosa, que cita el hemistiquio alegado

por nuestro autor, sabia latin, como le sabian las condesas de Eril, y de Guimerá, que por aquel tiempo formaron los Estatutos de la Academia doméstica de Buenas Letras. (V. P. II c. 31.).

342 *Fea ó vieja.* Son con efecto los dos vituperios de que mas se ofenden las mugeres, segun aquellos versos del Ariosto en su *Orlando:*

Ch'a donna non si fa maggior dispetto
Che quando ò vecchia ò brutta *le vien detto.*

(Cant. 20. oct. 120.). Los cuales tradujo asi el capitan Urrea:

Que á dueña el caso mas que le desplace
Es decille que vieja, ó fea, *se hace.*

(Cant. 19.).

343. Véase la variante n.° 57.

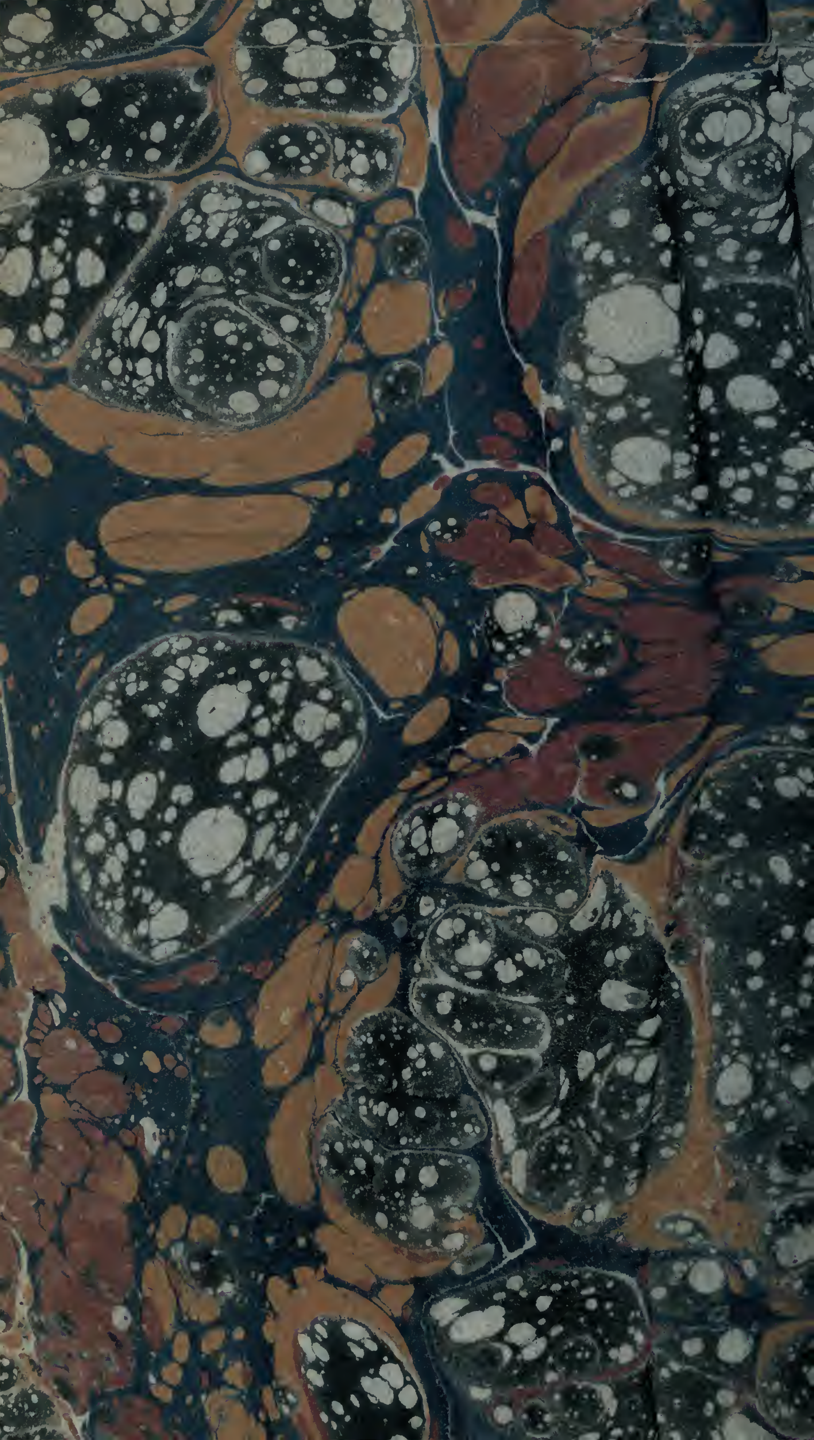
344 *De su palafren.* Esta cortesía en obsequio de las señoras era propia de los caballeros andantes, y aun de los que no lo eran. Asi un emperador (en Amadis de Gaula: cap. 121.) lleva la rienda del palafren de la reina; y (en Amadis de Grecia: P. I. cap. 47.) el emperador de Trapisonda llevaba á la reina Oriana por la rienda. El P. Mariana dice que cuando la infanta D.ª Isabel salió á pasear por las calles de la ciudad de Segovia en un palafren el año de 1474. su hermano el Rey D. Enrique IV. le tomó de las riendas, para mas honrarla (lib. XXIV. cap. I.).

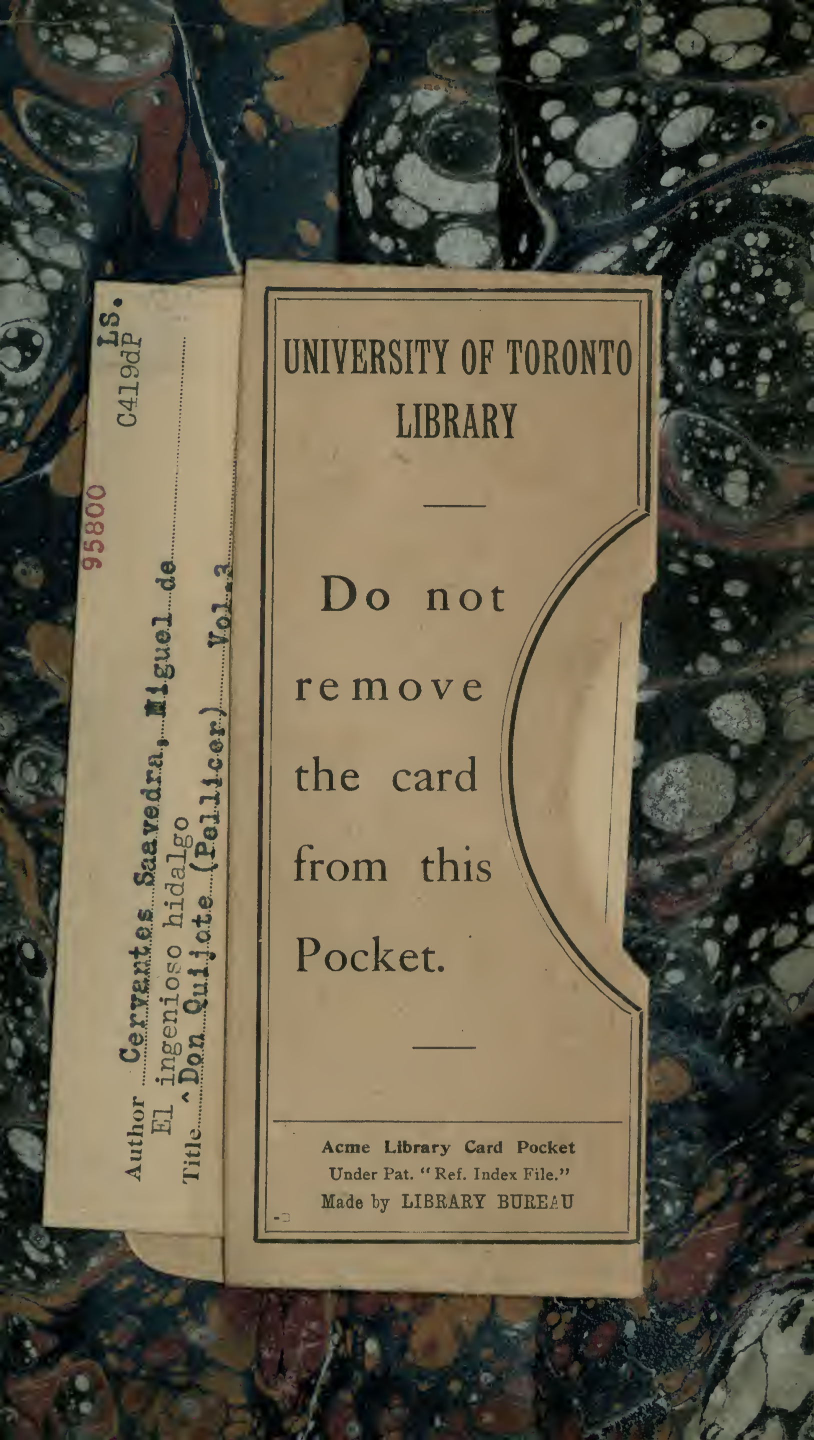
347 *Del Comendador griego.* Llamábase Fernan Nuñez de Guzman, de la nobilísima casa de los Guzmanes: era tambien conocido por el *Pinciano*, por haber nacido en Valladolid, que algunos tienen por el *Pincia* de los romanos. Fue caballero del hábito de Santiago; y anteponiendo el estudio á toda otra profesion, enseñó griego, latin, y retórica en la universidad de Salamanca, y por esto era aun mas conocido por el dictado de el *Comendador griego.* Fue en su tiempo uno de los mayores filólogos de Europa. Era de genio festivo y sazonado; y en su vejez se dedicó á juntar muchos refranes ó adagios castellanos con intencion de imprimirlos esplicados; pero impidiéndoselo la muerte el año de 1553. los publicó otro, no con la mayor eleccion. Muchos de ellos esplicó en su *Filosofía Vulgar* Juan de Mallara, sevillano, docto maestro de humanidades en su patria. D. Nicolas Antonio que trae el catálogo de sus obras, no tuvo presente una inedita que se halla en la Real Biblioteca de S. M. y es un *Colloquio entre Philiatro*, y *Comendador*, ó un gracioso diálogo contra los médicos entre un amigo de ellos, y el mismo Comendador.

354 *Haron.* Cosa negligente y perezosa. *Sacar de haron:* avivar, y apresurar á otro. Ponderando Cecilia en la comedia *Selvagia* que su ama Isabela la habia hecho hacer una diligencia apresuradamente, dice: *Isabela me ha sacado de harona.* (Fol. XXVII.).

357 Véase la variante n.° 58.


113




UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY
Do not remove the card from this Pocket.
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU
LS.
C419dP
95800
Author Cervantes Saavedra, Miguel de
El ingenioso hidalgo
Title Don Quijote (Pellicer) Vol. 3

